

**The North/South
Language Body
Annual Report and Accounts
for the year ended
31 December 2001**

**An Foras Teanga
Tuarascáil Bhliantúil agus
Cuntais don bhliain dár chríoch
31 Nollaig 2001**

**Tha Boord o Leid
An Acoont o tha Darg
for the year hinmaist
31 Decemmer 2001**



Tha Boord o **Ulster-Scots**
Ulster-Scots Agency



Foras na Gaeilge





**The North/South
Language Body
Annual Report and Accounts
for the year ended
31 December 2001**

**An Foras Teanga
Tuarascáil Bhliantúil agus
Cuntais don bhliain dár chríoch
31 Nollaig 2001**

**Tha Boord o Leid
An Acoont o tha Darg
for the year hinmaist
31 Decemmer 2001**

Contents	Page
Board Members of The Language Body	2
Joint Introduction	4
Report of Foras na Gaeilge	7
Report of Tha Boord o Ulstèr-Scotch	39
Financial Statements	63

Clár	Leathanach
Comhaltaí Boird an Fhorais Teanga	3
Comhrámhara	5
Tuairisc Fhoras na Gaeilge	7
Tuairisc Tha Boord o Ulstèr-Scotch	39
Ráitis Airgeadais	63

Board Members of The Language Body

Lord Laird of Artigarvan (Tha Boord o Ulstèr-Scotch Chairman)

Maighréad Uí Mháirtín (Cathaoirleach Foras na Gaeilge)

Liam Corey*

Anne Craig*

Jim Devenney**

John Erskine**

Lyn Franks** (resigned during year)

Dr. Linde Lunney**

Gordon McCoy*

Patrick Mc Glone*

John McIntyre **

Aodán Mac Póilín*

Gearóid Mac Siacais*

Treasa Ní Ailpín*

Jacqueline Ní Fhearghusa*

Leachlainn Ó Catháin*

Maolsheachlainn Ó Caollaí*

Liam Ó Cuinneagáin*

Eddie O'Donnell** (replaced Lyn Franks)

Pádraig Ó Duibhir*

Gearóid Ó hEara*

Séamus Ó Tonnaigh*

Dr. Philip Robinson**

Bríd Uí Néill*

Pat Wall**

* Foras na Gaeilge

** Tha Boord o Ulstèr-Scotch

Note on the Interim Chief Executive of Foras na Gaeilge

The Interim Chief Executive of Foras na Gaeilge in the period was

Mícheál Ó Gruagáin until 29 June 2001 and Mícheál de Hál thereafter.



*Board and staff members from The Language Body.
Comhaltáí Boird agus baill foirne ón bhForas Teanga*

Comhaltaí Boird An Fhorais Teanga

Lord Laird of Artigarvan (Cathaoirleach Tha Boord o Ulstèr-Scotch)

Maighréad Uí Mháirtín (Cathaoirleach Fhoras na Gaeilge)

Liam Corey*

Anne Craig*

Jim Devenney**

John Erskine**

Lyn Franks** (a d'éirigh as i rith na bliana)

Dr. Linde Lunney**

Gordon McCoy*

Patrick Mc Glone*

John McIntyre **

Aodán Mac Póilín*

Gearóid Mac Siacais*

Treasa Ní Ailpín*

Jacqueline Ní Fhearghusa*

Leachlainn Ó Catháin*

Maolsheachlainn Ó Caollaí*

Liam Ó Cuinneagáin*

Eddie O'Donnell** (in áit Lyn Franks)

Pádraig Ó Duibhir*

Gearóid Ó hEara*

Séamus Ó Tonnaigh*

Dr. Philip Robinson**

Bríd Uí Néill*

Pat Wall**

* Foras na Gaeilge

** Tha Boord o Ulstèr-Scotch

Nóta faoi Phríomhfheidhmeannach Eatramhach Fhoras na Gaeilge

Ba é Mícheál Ó Gruagáin an Príomhfheidhmeannach Eatramhach ar Fhoras na Gaeilge go dtí 29 Meitheamh 2001 nuair a ghlac Mícheál de Hál leis an gcúram.

JOINT INTRODUCTION COMHRÉAMHRÁ A THEGITHER FORETHOCHT

We are pleased to present the Annual Report and Accounts of The Language Body for the year 2001. While the two Agencies which form the Language Body continued to face different challenges to their service delivery and linguistic development, the establishment of some joint working initiatives forged the basis for the development of a positive working relationship which continues to flourish to this day.

Lexicography was one of the key areas for which Foras na Gaeilge was given responsibility in its founding legislation, so the commencement of work on the English-Irish Dictionary Project was a highlight for Foras na Gaeilge.

The European Charter for Regional or Minority Languages entered into force for the United Kingdom on 1 July 2001. For the purposes of Part II of the Charter, the UK Government recognised that Ulster-Scots met the definition of a regional or minority language, and is therefore committed to applying the objectives and principles of Article 7 of the Charter to the Ulster-Scots language.

As the Language Body and its two Agencies have evolved the benefits of their development have become apparent to all communities on the island of Ireland and we look forward to gathering and presenting evidence of our individual and joint working successes in future years.

Maighréad Uí Mháirtín

CHAIRPERSON
FORAS NA GAEILGE

Mark Thompson

CHAIRMAN
THA BOORD O ULSTÈR-SCOTCH

JOINT INTRODUCTION COMHRÉAMHRÁ A THEGITHER FORETHOCHT

Tá an-áthas orainn Tuarascáil Bhliantúil agus Cuntais An Fhorais Teanga don bhliain 2001 a chur i láthair. In ainneoin nárbh ionann na dúshláin ar leith a bhí roimh an dá Ghníomhaireacht ar comhchodanna den Fhoras Teanga iad, ó thaobh seachadta seirbhísí agus forbartha teanga de, cuireadh roinnt comhthionscnamh oibre ar bun a leag síos dúshraith mhaith don chomhoibriú dearfach a leanann i gcónaí.

Bhí cúrsaí foclóireachta ar na sainchúraimí a leagadh ar Fhoras na Gaeilge sa reachtaíocht bhunaidh agus dá réir sin ba bhuaicphointe é d'Fhoras na Gaeilge nuair a tosaíodh ar Thionscadal an Fhoclóra Béarla-Gaeilge.

Tháinig an Chairt Eorpach do Theangacha Réigiúnach nó Mionlaigh i bhfeidhm sa Ríocht Aontaithe ar 1 Iúil 2001. Fad agus a bhain sé le Cuid II den Chairt, d'aithin Rialtas na Ríochta Aontaithe gur chomhlíon an Ultais an sainmhíniú a bhí ann ar theanga réigiúnach nó mionlaigh, agus dá réir sin tá sé tiomanta do chuspóirí agus do phrionsabail Mír 7 den Chairt a chur i bhfeidhm uirthi.

De réir agus atá An Foras Teanga agus a dhá Ghníomhaireacht tar éis teacht chun cinn, tá na buntáistí a bhaineann lena bhforbairt soiléir don phobal uile ar fud oileán na hÉireann agus táimid ag dúil go mór le tuilleadh eolais a chur ar fáil faoin dul chun cinn a dhéanfaimid inár gcuid oibre ar leith agus i bpáirt lena chéile sna blianta atá romhainn.

Maighréad Uí Mháirtín

CATHAOIRLEACH
FORAS NA GAEILGE

Mark Thompson

CATHAOIRLEACH
THA BOORD O ULSTÈR-SCOTCH





Foras na Gaeilge



Tuairisc Fhoras na Gaeilge
Report of Foras na Gaeilge



*Maighréad U  Mháirtín,
Cathaoirleach Foras na Gaeilge /
Chairperson of Foras na Gaeilge*

Réamhrá an Chathaoirligh

Sa ch ad Tuarascáil Bhliantúil ar obair Fhoras na Gaeilge luadh an seanfhocal ‘T s maith leath na hoibre’ agus anois bliain eile f s ina dhiaidh sin, feictear d inn go bhfuil dul chun cinn suntasach déanta ag Foras na Gaeilge – agus ag an nGaeilge d  r ir.

Mar chuid den iarracht chun an eagraíocht nua a chur faoi bhráid an phobail mh ir agus chun  mh  dearfach a chothú don Ghaeilge, leanadh d’fheachtas feasachta a bh  bunaithe ar an nath ‘R  Nua don Ghaeilge’. Ag féachaint ar raon leathan na ngn mha ochta  ar chabhraigh Foras na Gaeilge leo ar fud an oileáin, n  focal br ige sa nath sin.

Is   pr omhch ram Fhoras na Gaeilge an Ghaeilge a chur chun cinn i ngach gn  den saol agus t  an fh s sin   fforadh de r ir a chéile. L ir nn na réimsí oibre sc p agus uaillmhian na hoibre a bh  ar si l ag Foras na Gaeilge le bliain anuas: sna réimsí cumarsáide, pobail agus gn ; oideachais; ealaíon, cult ir agus oidhreachta; st it agus plean la; sa téarmaíocht; sna t acsleabhair agus sna leabhair eile sa Ghaeilge.

Thairis sin bh  g  le han-dul chun cinn eagra ocht il, mar a shaml f  le heagra ocht nua agus leanadh den chumars id ba dhual leis na Ranna Urra ochta – An Roinn Ealaíon, Oidhreachta, Gaeltachta agus Oileán agus An Roinn Cultúir, Ealaíon agus Fóillíochta, – len r gcomhghleacaithe i mBord na hUltaise, le Comhr na ocht na Comhairle Aireachta Thuaidh / Theas, leis na comhlachtaí forfheidhmithe Thuaidh / Theas eile, le raon leathan d’eagrais o figi la eile, agus leis na heagraíochtaí Gaeilge a mb imid i gcomhph irt leo chun an Ghaeilge a chur chun cinn.

*Maighréad U  Mháirtín
Cathaoirleach
Foras na Gaeilge*

Chairperson's Introduction

In my introduction to the first Annual Report of Foras na Gaeilge I mentioned the old proverb 'Tús maith leath na hoibre' - 'A good start is half the work' and this year's Report proves that the good work continued in earnest for Foras na Gaeilge and for the language itself.

The awareness campaign for the new organization used the phrase 'Ré Nua don Teanga' - 'A new era for the language' to introduce Foras na Gaeilge to the general public and to build a positive image for the language. The phrase was no idle boast as the wide range of projects and activities supported by Foras na Gaeilge throughout the island mentioned in this year's Report proves.

Foras na Gaeilge's main responsibility is to promote the language in every aspect of life and browsing through this Report one finds much to indicate that this vision is becoming a reality. The scope and ambition of the organization's work are obvious from the areas of activity: communications; community and business; education; the arts, culture and heritage; state and planning; terminology; textbooks; general books in Irish.

In addition much of the necessary organization-building necessary for a new body was carried out at the same time and in particular communication continued with the Sponsor Departments - The Department of Arts, Heritage, Gaeltacht and Islands and Culture, Arts and Leisure - with our colleagues in The Ulster-Scots Agency, with the Joint Secretariat of the North / South Ministerial Council, with the other North / South Implementation Bodies, with a broad range of other official bodies and, of course, with the Irish language organizations with whom we are in partnership in the promotion of Irish.

*Maighréad U  Mháirtín
Chairperson
Foras na Gaeilge*

An Réimse Cumarsáide, Pobail agus Gnó

Is iad na haidhmeanna a bhí ag an réimse seo don bhliain 2001 ná

- Íomhá na Gaeilge agus íomhá Fhoras na Gaeilge a chur chun cinn ar fud oileán na hÉireann;
- tionscnaimh nua a fhorbairt agus a chur chun cinn a d'ardódh stádas na Gaeilge ar fud oileán na hÉireann;
- cur chun cinn agus margú éifeachtach na Gaeilge a chinntiú;
- líon lucht labhartha na Gaeilge ar an oileán seo a mhéadú;
- deiseanna a chruthú don phobal chun an Ghaeilge a úsáid.



Communications, Community and Business

The aims of this sector / division for the year 2001 were

- To promote the image of the Irish language and the image of Foras na Gaeilge on an all-Ireland basis
- To develop and promote new initiatives which would raise the status of the Irish language on an all-Ireland basis
- To ensure the promotion and marketing of the Irish language
- To increase the numbers of Irish speakers on the island of Ireland
- To create opportunities for people to utilise the Irish they have

Cumarsáid

Iris Mhíosúil Ghaeilge

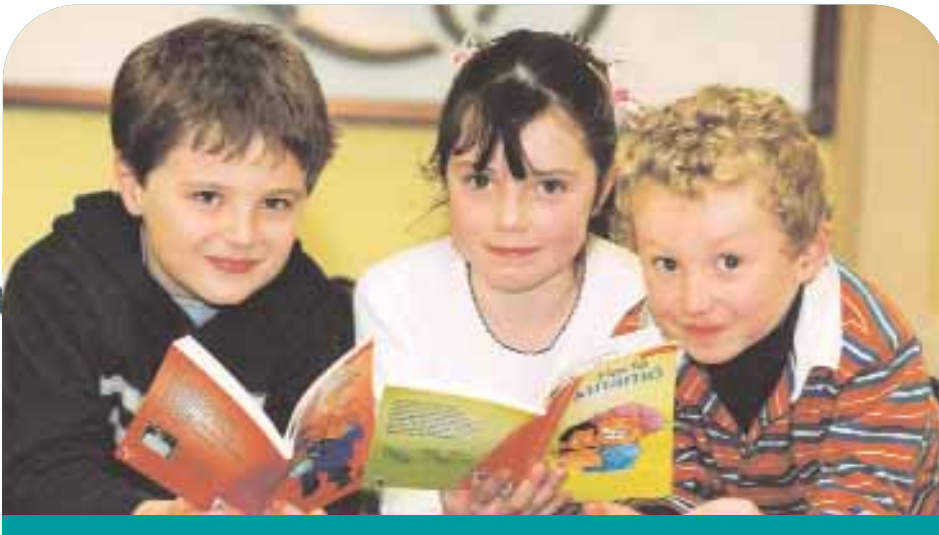
Tar éis comórtais oscailte a eagrú, tairgeadh conradh trí bliana eile do Chomhar Teoranta le hiris mhíosúil Ghaeilge a fhoilsiú.

Chomh maith leis an gconradh nua do Chomhar Teoranta, socraíodh conradh bliana a thabhairt d'Oideas Gael le hiris mhíosúil idirlín dar teideal "Beo" a fhoilsiú.

An Coimisiún um Raidió agus Theilifís

Neamhspleách (IRTC)

Lean an comhoibriú idir Foras na Gaeilge agus an IRTC le moltaí an Choiste Comhairleach um Chláracha Gaeilge a chur i bhfeidhm. Eagraíodh seimineár, dar teideal "Éist", le haghaidh ceannasaithe clár raidió i gcomhar leis an IRTC ar 18 Bealtaine agus rinneadh aistriúcháin ar leabhrán téarmaí le haghaidh láithreoirí raidió don IRTC a foilsíodh i 2002.



Leanaí ag seoladh leabhar de chuid O'Brien Press.

Children attending an O'Brien Press launch in Foras na Gaeilge.

Communications

Monthly Irish Magazine

Following an open competition, a three-year contract was signed with Comhar Teo. to publish an Irish language monthly magazine.

As well as the contract with Comhar Teo, a one-year contract was also signed with Oideas Gael to produce a monthly internet magazine in Ireland called "Beo".

Independent Radio and Television Commission (IRTC)

Co-operation continued between Foras na Gaeilge and the IRTC to implement the recommendations of the Advisory Committee on Irish-language Programming. A seminar called "Éist" was organized jointly with the IRTC on 18 May for the heads of radio programming and a translation was done on behalf of the IRTC of a booklet of terminology for radio announcers. This was published in 2002.

Urraíochtaí

Cuireadh urraíocht ar fáil do Ros na Rún, Chumann Chamógaíocht na nGael, Chraobh na hÉireann den Chamógaíocht, St. Patrick's Day Festival agus d'Fhéile an Phobail i mBéal Feirste. Rinneadh roinnt mionurraíochta leis, ar ócáidí eile, ina measc bhí Fleadh Cheoil na hÉireann, Taispeántas na nEolaithe Óga agus Rós Thrá Lí.

Urraíocht

Ar na himeachtaí a fuair urraíocht ón bhForas i mblíana bhí Craobh Chamógaíochta na hÉireann, Foras na Gaeilge Champion Stakes agus Féile an Phobail i mBéal Feirste. Cuireadh roinnt mhaith mionurraíochta ar fáil chomh maith d'ócáidí agus do ghníomhaíochtaí eile timpeall na tíre, m.sh. The Irish Veteran and Vintage Car Rally, leabhrán Gaeilge The Irish Rovers agus Fleadh Cheoil na hÉireann.

Feachtas Fógraíochta

Leanadh ar aghaidh le feachtas fógraíochta teilifíse agus raidió ar fud an oileáin le linn Márta agus Aibreáin 2001. Is é an aidhm a bhí leis ná Foras na Gaeilge a chur os comhair an phobail mar eagrais nua agus eolas a scaipeadh ar an bpobal Thuaidh agus Theas maidir le gnéithe éagsúla den Ghaeilge. Rinneadh fógraíocht thar tréimhse cúig seachtaine ar RTÉ, Network 2, TV3, TG4, UTV, Channel 4, Sky 1, Sky News agus ar na stáisiúin raidió náisiúnta agus áitiúla, Thuaidh agus Theas. De thoradh díreach an fheachtais, rinne breis is 8,000 duine

(3,000 le linn 2001) teagmháil le Foras na Gaeilge ag lorg breis eolais mar gheall ar an nGaeilge agus ar sheirbhísí Fhoras na Gaeilge.

Preaschaidreamh

Bhí teagmháil rialta ag Foras na Gaeilge leis na meáin Ghaeilge náisiúnta agus áitiúla. Is gné fhíorthábhachtach í seo d'obair Fhoras na Gaeilge mar is trí na teagmhálacha seo a dhéantar eolas faoi obair Fhoras na Gaeilge agus faoi ghníomhaíochtaí eile Gaeilge a scaipeadh. Déileáladh leis an bpreas ó thaobh raon leathan réimsí agus ábhar, ina measc bhí seoltaí leabhar an Ghúim, Taispeántas na nEolaithe Óga agus Forum 2001 i gCaisleán Átha Cliath agus Caisleán Stormont.

Le próifíl Fhoras na Gaeilge agus na Gaeilge i gcoitinne a ardú eagraíodh forlónadh speisialta i gcomhar leis an Irish Times. Foilsíodh an forlónadh sin ar Lá Fhéile Pádraig 2001.

Seastáin Eolais Fhoras na Gaeilge

Bhí seastán eolais ag Foras na Gaeilge ag raon leathan ócáidí i mblíana agus ina measc bhí taispeántas FÁS san RDS i mBaile Átha Cliath, Ard-Fheis Fhianna Fáil, Fleadh Cheoil na hÉireann, Lá na Gaeilge – Fleadh an Chondaie, Co. Ard Mhacha, Comhdháil Bhliantúil Ard-Chomhairle na gComhairlí Contae, Féile Ghaelach Milwaukee agus comhdhálacha Chumann Múinteoirí Éireann (CMÉ) agus Chumann na Meánmhúinteoirí (ASTI).

Sponsorships

Sponsorship was given to Ros na Rún, to Cumann Chamógaíocht na nGael for the All-Ireland Camogie Final, to the St Patrick's day Festival and to Féile an Phobail in Belfast. A number of smaller sponsorships were also provided for other events, among them being the all-Ireland Fleadh Cheoil, the Young Scientists' Exhibition, and the Rose of Tralee.

Advertising Campaign

An advertising campaign was continued on radio and TV on an all-Ireland basis throughout March and April 2001. Its aim was to highlight Foras na Gaeilge as a new organization and to disseminate, both North and South, publicity on various aspects of the Irish language. Advertising was continuous over a five-week period on RTÉ, Network 2, TV3, TG4, UTV, Channel 4, Sky 1, Sky News, and on national and local radio stations, North and South. As a direct result of this campaign approximately 8,000 people contacted Foras na Gaeilge directly (3000 during 2001) looking for information on Irish and on the services provided by Foras na Gaeilge.

Press Relations

Continued contacts were maintained by Foras na Gaeilge with national and local media. This is an essential aspect of Foras na Gaeilge's role as it is through these contacts that the work of Foras na Gaeilge and other Irish activities is disseminated. A wide range of topics and subject matter was dealt with in the press, among them book launches by An Gúm, Young Scientists' Exhibition and Forum 2001 in Dublin and Stormont Castles.

To raise the profile of Foras na Gaeilge and of the Irish language, a special supplement was prepared in co-operation with The Irish Times and this was published on St. Patrick's Day 2001.

Information Stands

Information stands were manned by Foras na Gaeilge at a wide range of events during the year, among which were the FÁS exhibition in the RDS, Dublin, the Fianna Fáil Ardfeis, Fleadh Cheoil na hÉireann, Lá na Gaeilge as part of Fleadh an Chondaie, Armagh, Annual Conference of the General Council of County Councils, Milwaukee Irish Fest and the annual conferences of both the Irish National Teachers' Organization (INTO) and the Association of Secondary Teachers, Ireland (ASTI).

Pobal

Na hEagrais Ghaeilge agus Tionscadail eile

Le linn 2001 bhuaill Foras na Gaeilge le hionadaithe ó na heagrais Ghaeilge maidir le critéir mhaoinithe sealadacha a dhréachtú agus le plé a dhéanamh ar mhaoiniú na bliana. I measc na n-eagrais ar bhuaileamar leo bhí Forbairt Feirste, Pobal, Comhdháil Náisiúnta na Gaeilge, Glór na nGael, Conradh na Gaeilge, Gael-Linn, Comhluadar, Comhlachas Náisiúnta Drámaíochta, Cumann na bhFiann, Raidió na Life, Iontaobhas Ultach agus Comhaltas Uladh. Ag éirí as na cruinnithe seo socraíodh leibhéal maoiniú do na heagraíochtaí seo agus foilsíodh critéir mhaoinithe shealadacha.

Scéimeanna Pobail

Chomh maith le maoiniú a chur ar fáil do na heagraíochtaí thuasluaite, tugadh deontais do suas le 60 grúpa agus eagraíochta eile ar fud an oileáin maidir le tograí ar leith a bhí ar siúl acu ar bhonn náisiúnta agus áitiúil.

An tAire Stáit ag an Roinn Ealaíon, Oidhreacht, Gaeltachta agus Oileán, Máire Ní Chochláin, ag tabhairt cuairte ar Cheannáras Foras na Gaeilge ag 7 Cearnóg Mhuirfean, le Cathaoirleach Foras na Gaeilge, Maighréad Uí Mháirtín.

The Minister for State at the Department of Arts, Heritage, Gaeltacht and the Islands, Mary Coughlan, paying a visit to the headquarters of Foras na Gaeilge at 7 Merrion Square, with Foras na Gaeilge Chairperson Maighréad Uí Mháirtín.

Eolas (Ginéarála) don phobal

Déileáladh le thart ar 1,300 gnáthfhiosrú ón bpobal agus ó ghrúpaí agus eagrais le linn na bliana.

Comórtas na mBailte Slachtmhara

Ag éirí as comhpháirtíocht idir Foras na Gaeilge agus an Roinn Comhshaoil agus Rialtas Áitiúil, rinne Foras na Gaeilge urraíocht ar dhuais bhreise i mbliana i gComórtas na mBailte Slachtmhara, don bhaile is mó a chuir an dátheangachas chun cinn. Chomh maith leis an duais nua seo, lean Foras na Gaeilge leis an urraíocht a dhéantar ar an duais don Éadan Siopa is Fearr i nGaeilge nó sa dá theanga. Is iad Brú Rí, Co. Luimnigh agus R & E Ó Fianghusa, Cluain Meala, Co. Thiobraid Árann, a thug leo na duaiseanna i mbliana.



Community

Irish Organizations and other Projects

During 2001 Foras na Gaeilge met with representatives from all of the Irish language organizations to decide criteria for temporary funding and to discuss this year's funding. Among the organizations met with were Forbairt Feirste, Pobal, Comhdháil Náisiúnta na Gaeilge, Glór na nGael, Conradh na Gaeilge, Gael-Linn, Comhluadar, Comhlachas Náisiúnta Drámaíochta, Cumann na bhFiann, Raidió na Life, Iontaobhas Ultach and Comhaltas Uladh. As a result of these meetings, the funding level was established for these organizations and temporary funding criteria were published.

Community Schemes

As well as funding the above mentioned organizations, grants were also provided for up to 60 other groups and organizations from all over the island for specific projects both on a local and national basis.

General Information

Approximately 1,300 queries of a general nature were dealt with from members of the public and from groups and organizations during the year.

Tidy Towns Competition

As a result of co-operation between Foras na Gaeilge and the Department of the Environment and Local Government, Foras na Gaeilge sponsored an extra prize this year in the Tidy Towns' Competition, for the town which most promoted bilingualism. As well as this new prize, Foras na Gaeilge also continued with its sponsorship of the prize for the best Irish language or Bilingual Shop Front. Bruree, Co Limerick, and R & E Ó Fianghusa, Clonmel, Co Tipperary, were the prize-winners this year.



Gnó

An Lámhleabhar Miondíola

Ag éirí as an iliomad fiosraithe a fhaigheann Foras na Gaeilge ó mhiondíoltóirí mar gheall ar chúrsaí aistriúcháin, tiomsaíodh An Lámhleabhar Miondíola. Cé nach foclóir iomlán é seo tá súil againn go mbeidh sé úsáideach do gach réimse den tionscal, ón ollmhargadh is mó go dtí an siopa áitiúil. Seoladh an lámhleabhar le linn Oireachtais 2001 sa Daingean, Co. Chiarraí.

An Réimse Oideachais

Na hEagraíochtaí Oideachasúla Gaeilge

Chuir Foras na Gaeilge maoiniú ar fáil d'eagrais oideachasúla Gaeilge áirithe mar chuid dhílis dá cuid oibre. Mar shampla, comh maith le bheith rannpháirteach go díreach, chuir Foras na Gaeilge soláthar ar fáil do riaradh na heagraíochta réamhscolaíochta, Forbairt Naíonraí Teo. (FNT). Cuireadh maoiniú ar fáil don eagraíocht Gaelscoileanna, a bhunaíonn scoileanna lán-Ghaeilge. Cuireadh maoiniú ar fáil fosta chun beirt oifigeach réigiúnach a fhostú. Anuas ar an ngnáthdheontas reáchtála, fuair Gaelscoileanna maoiniú breise chun a sheirbhís tacaíochta a neartú agus chun tabhairt faoi ghníomhaíochtaí breise. Fuair Comhar na Gaelscolaíochta agus Gaeloilíúint maoiniú chun scoileanna lán-Ghaeilge a bhunú i dTuaisceart Éireann, agus fuair Comhar na Múinteoirí Gaeilge maoiniú chun freastal ar riachtanais na múinteoirí a mhúineann Gaeilge ar an iar-bhunleibhéal.



Éamonn Ó hArgáin, Áine Seoighe, Mícheál Ó Gruagáin agus Maighréad Uí Mháirtín, Cathaoirleach Foras na Gaeilge, le Pádraig Ó Céidigh ó 'Foinse' ag síniú conartha le 'Foinse'.

Éamonn Ó hArgáin, Áine Seoighe, Mícheál Ó Gruagáin and Maighréad Uí Mháirtín, Chairperson of Foras na Gaeilge, with Pádraig Ó Céidigh from 'Foinse' signing the 'Foinse' contract.

Business

The Retailers' Handbook

As a result of the large amount of enquiries which Foras na Gaeilge gets from retailers about translation issues, The Retailers' Handbook was put together. While this is not a comprehensive dictionary, we hope that it will be useful for every aspect of the industry, from the biggest supermarket to the local shop. The book was launched during An tOireachtas, held in Dingle, Co. Kerry during the year.

Education Sector

The Irish Language Educational Organizations

Foras na Gaeilge funded the activities of certain Irish language educational organizations as part of its remit. For instance, as well as direct participation, Foras na Gaeilge provided for the administration of the pre-school organization, Forbairt Naíonraí Teo (FNT). Gaelscoileanna, the organization which facilitates the setting up of Irish-medium schools, appointed two regional officers this year. This year Gaelscoileanna also received additional funding to enable them to strengthen their support system and to carry out extra activities. Comhar na Gaelscolaíochta and Gaeloilíúint received support to allow them set up Irish medium schools in Northern Ireland and Comhar na Múinteoirí Gaeilge also received funding to cater for the needs of teachers who teach Irish at post-primary level.

Teicneolaíocht an Eolais agus na Cumarsáide

Tá Foras na Gaeilge agus an tIonad Náisiúnta um Theicneolaíocht san Oideachas araon gníomhach ar fhiosrú na bhféidearthachtaí i leith acmhainní digiteacha a fhorbairt. Ag eascairt as Digiscoil, an Siompóisiam ar fhorbairt ábhar digiteach eagraithe ag an dá eagrais, bunaíodh an láithreán www.digiscoil.ie. Is féidir teacht anois ar imeachtaí an tSiompóisiam ar líne. Anuas air sin, tugadh coimisiún do FIONTAR taighde a dhéanamh ar bhonn leathan ar an gcion ábhar digiteach atá ar fáil. Tá plé á dhéanamh le soláthróirí acmhainní digiteacha agus le múinteoirí, chun moltaí Digiscoil a thabhairt ar aghaidh, go háirithe:

- spreagadh a thabhairt d'fhorbairt ábhar digiteach nua
- acmhainní atá ann cheana féin a oiriúnú don Ghaeilge, le hionchur ón raon is leithne páirtithe sa réimse.

Is acmhainn é VIFAX ina bhfuil ceachtanna ar mheánleibhéal agus ar ardleibhéal á chur ar fáil, bunaithe ar nuacht TG4. De bharr maoinithe ó Fhoras na Gaeilge bhí an cúrsa seo ar fáil saor in aisce ó shuíomh Ollscoil na hÉireann, Maigh Nuad (www.may.ie).

Information and Communications Technology

Foras na Gaeilge and the National Centre for Technology in Education are exploring the possibility of developing digital resources. In an extension of Digiscoil, the Symposium for development of Irish-language digital content, a website, www.digiscoil.ie was set up jointly by the two organizations. It is now possible to access the symposium proceedings online. Both organizations have since been active in pursuing possibilities for Irish-language digital resource development. FIONTAR, for instance, has been commissioned to carry out a wide-ranging survey of available Irish language digital content. Discussions are being held with providers of digital resources and teachers to implement the Digiscoil recommendations, especially:

- to give support to developing new digital materials
- to adapt resources that are already in existence with regards to Irish, with input from a wide range of parties in the sector.

The VIFAX course is a resource consisting of lessons at intermediate and higher levels based on transcripts of TG4 news. Funding from Foras na Gaeilge allowed this course to be made available free of charge to schools through the National University of Ireland, Maynooth website (www.may.ie).

Is tionscnamh píolótach oiliúna do mhúinteoirí é OILTE atá á chomhordú ag Institiúid Teangeolaíochta Éireann [ITÉ] chun oiliúint a chur ar mhúinteoirí teangacha in úsáid na teicneolaíochta digití mar áis mhúinte teanga. Bhí ionadaíocht ag Foras na Gaeilge ar lárchoiste OILTE agus bhí ionadaithe ó réimsí an bhunoideachais agus an iar-bhunoideachais araon páirteach sa gníomhaíocht thábhachtach seo.

Acmhainní Gaeilge

Le cabhair maoinithe ó Fhoras na Gaeilge, tá dlúthdhiosca inléite do-athraithe á fhorbairt ag rannóg aistriúcháin an Oireachtais ina mbeidh reachtaíocht ar fáil i nGaeilge agus i mBéarla araon mar acmhainn do scoileanna agus don mórfhobal mar aon.

Le cúnamh ó Fhoras na Gaeilge, chuir Áisaonad Choláiste Mhuire, Béal Feirste, acmhainní Gaeilge ar fáil do mhúineadh na Gaeilge agus do mhúineadh ábhar trí mheán na Gaeilge.

OILTE is a pilot project coordinated by Institiúid Teangeolaíochta Éireann (ITÉ) for the training of language teachers in the use of digital technology as an aid to language teaching. Foras na Gaeilge is represented on OILTE's central committee and both primary and secondary sectors are represented in this important development.

Irish Language Resources

With funding assistance from Foras na Gaeilge, the Oireachtas Translation Unit began the process of developing a CD Rom which will make legislation available in both Irish and English as a resource for schools as well as being available to the public.

The Áisaonad in St. Mary's College, Belfast continued to provide Irish-language resources both for the teaching of Irish and for Irish-medium education, with assistance from Foras na Gaeilge.

Ba é 2001 Bliain na dTeangacha Eorpacha agus bhí ionadaíocht ag Foras na Gaeilge ar ghrúpa oibre ar a raibh Institiúid Teangeolaíochta Éireann [ITÉ], an Roinn Oideachais agus Eolaíochta agus saineolaithe teanga. I measc na ngníomhaíochtaí a eagraíodh bhí comórtas póstaer do bhunscoileanna, agus d'éirigh le póstaer Gaeilge ceann de na duaiseanna a bhaint. Cuireadh cóipeanna den phóstaer sin ar fáil do bhunscoileanna timpeall na tíre.

Seirbhís Iarscoile

Tá éileamh ar fhorbairt seirbhísí iarscoile do pháistí a bhfuil tuiste nó tuistí nach mbíonn sa bhaile nuair a chríochnaíonn an scoil nó an crèche don lá. Bhí ‘An Spórtacadamh’ i gcathair na Gaillimhe ag cur na seirbhíse seo ar fáil, agus bhí áthas ar Fhoras na Gaeilge a bheith ábalta cabhrú leis an bhforbairt.



Éamonn Ó hArgáin, Ailín Ní Chonchúir agus Éamonn Ó Dónaill ag seoladh láithreán gréasáin ‘Sult’.

Éamonn Ó hArgáin, Ailín Ní Chonchúir and Éamonn Ó Dónaill at the launch of the the ‘Sult’ website.

2001 was the European Year of Languages and Foras na Gaeilge was represented on a working group consisting of the Irish Linguistics Institute [ITÉ], The Department of Education and Science and language experts. Amongst the activities organised was a primary schools’ poster competition, and an Irish-language poster won one of the prizes. Copies of this poster were distributed to primary schools throughout the country.

After School Service

A vital link in the chain of home and school is the development of an after hours service for children where a parent or parents for one reason or another are not at home when school or crèche services finish for the day. ‘An Spórtacadamh’ was one such service based in Galway city, and Foras na Gaeilge was pleased to assist in its development.

Leanaí le Deacrachtaí Foghlama

Gné thábhachtach eile inar tugadh cúnamh ná múineadh na Gaeilge do leanaí le deacrachtaí foghlama, agus bhí áthas orainn cabhrú leis an gCumann Náisiúnta um Thacú le Tuistí sa tionscnamh a chuireadar ar bun.

An Réamhscolaíocht

Bhí Foras na Gaeilge páirteach in idirbheartaíocht idir na heagrais éagsúla atá ag gníomhú san earnáil seo d’fhonn struchtúr uile-oileánda d’fhorbairt na réamhscolaíochta a chur i bhfeidhm le maoiniú ó Fhoras na Gaeilge, ó Údarás na Gaeltachta, ó Ranna rialtais agus eagrais eile Stáit, Thuaidh agus Theas.

Children with Learning Difficulties

Another important area where assistance was given is to the teaching of Irish to children with learning difficulties. We were happy to assist the National Association for Parent Support with their Irish-teaching initiative.

Irish-Medium Pre-schooling

Foras na Gaeilge participated in negotiations between the various organizations working in this sector in an effort to create an all-island structure to further develop pre-schooling. This was assisted by funding from Foras na Gaeilge, Údarás na Gaeltachta, Government Departments and other State agencies, North and South.

Bunleibhéal

Cumann Múinteoirí Éireann (CMÉ)

Bhí Foras na Gaeilge an-sásta bheith luaithe le cúrsaí samhraidh i nGaeltachtaí Chiarraí agus na Gaillimhe araon, a bhí á réachtáil ag Cumann Múinteoirí Éireann [CMÉ].

Le cúnamh ó Fhoras na Gaeilge, chuir Cumann Múinteoirí Éireann leabhrán eolais dátheangach ar fáil do thuistí a raibh leanaí dá gcuid ag freastal ar scoil den chéad uair, *Do Leanbhsa ar an mBunscoil*. Scaipeadh an leabhrán ar thuistí 50,000 dalta.

Iar-bhunleibhéal

An Idirbhliain

Eagraíodh tionscadal trí Ghaeilge i gcathair Chorcaí ina raibh Coláiste Chríost Rí, Clochar na Toirbhirte, agus Meánscoil na gCailíní Chríost Rí páirteach, i gcomhar le bunscoileanna sa cheantar chun nasc a chothú idir na scoileanna uile agus, uaidh sin, na daltaí bunscoile a ullmhú do scolaíocht ar an iar-bhunleibhéal.

Tríú Leibhéal

FIONTAR

Tá scileanna á ngríosadh i bhfiontraithe óga chun a ngnónna féin a bhunú mar chuid den chúrsa ceannródaíoch Gaeilge, tríú leibhéal, i margaíocht agus teanga - FIONTAR. I mbliana tugadh faoi chlár margaíochta don chúrsa le cúnamh ó Fhoras na Gaeilge. Rinneadh seo chun bonn níos daingne a chur faoin gcúrsa don todhchaí.

An Ghaeilge Labhartha

Tá ardú le tamall anuas ar an líon ollscoileanna atá ag bunú coistí Gaeilge labhartha a mbíonn oifigeach Gaeilge labhartha orthu, rud a chuireann úsáid na Gaeilge chun cinn sna hinstiúidí céanna.

Tá aontaithe ag FIONTAR (Ollscoil Chathair Bhaile Átha Cliath) agus ag Coláiste Mhuire, Marino, chomh maith le hinstiúidí eile tríú leibhéal páirt a ghlacadh i scéim Fhoras na Gaeilge faoina mbronnar duaiseanna ar na mic léinn a chuireann an Ghaeilge chun cinn i measc mac léinn.



Primary Level

Irish National Teachers' Organization (INTO)

Foras na Gaeilge were happy to be associated with the Irish National Teachers' Organization Irish language Summer Courses in both the Kerry and Galway Gaeltachts.

With help from Foras na Gaeilge, INTO produced a bilingual guide for parents sending children to school for the first time *Do Leanbhsa ar an mBunscoil*. The guide was distributed to the parents of some 50,000 pupils.

Post-primary Level

Transition year

A transition-year project through Irish was organized in Cork city in which Coláiste Chríost Rí, Presentation Convent and Christ the King Girls Secondary School got together with primary schools in the locality to encourage a bond between the schools involved and thereby prepare primary school pupils for post-primary level.

Third-Level

FIONTAR

The pioneering Irish language third-level course in marketing and language FIONTAR continues to provide young entrepreneurs with skills to set up their own business. This year a marketing promotion for the course itself was undertaken with assistance from Foras na Gaeilge. This was undertaken to ensure that the programme is on a firmer footing for future years.

Spoken Irish

A recent development in a number of universities has been the setting up of a spoken-Irish committee. These committees usually have an Irish officer promoting the use of Irish as a spoken language in the institution, thus normalising the use of Irish in the particular third-level institution.

FIONTAR (Dublin City University), Coláiste Mhuire, Marino and other third level institutions have agreed to participate in a Foras na Gaeilge scheme whereby prizes are awarded to the student who does the most to promote the Irish language.

Tá cúnadh eile á chur ar fáil i leith imeachtaí agus gníomhaíochtaí a bhfuil ardú phróifíl na Gaeilge mar chuspóir acu in ollscoileanna, coláistí traenála, institiúidí teicneolaíochta etc.

Aibítir na gCrann

Tá arboretum sainiúil curtha i dtimpeallacht Institiúid Teicneolaíochta Shligigh ag cur síos ar aibítir na Gaeilge ina bhfuil crann ar leith ag freagairt do gach litir in aibítir na Gaeilge. Thug Foras na Gaeilge urraíocht don tosaíocht seo.

Aosoideachas

Bhí Foras na Gaeilge gníomhach i bhforbairt cúrsaí dírithe ar aosaigh agus ar bhealaí chun an Ghaeilge a mhúineadh d'aosaigh. Reáchtáil Ollscoil Luimnigh cúrsa traenála d'éascaitheoirí/oiliúnóirí cúrsaí Gaeilge d'aosaigh, mar shampla. Tugadh cúnadh deontas d'oifigigh fhorbartha Ghaeilge, go háirithe i dTuaisceart Éireann. Beidh na hoifigigh seo lánach i bhforbairt cúrsaí Gaeilge d'aosaigh anuas ar ghníomhaíochtaí infrastruchtúrtha na Gaeilge.

Na hEalaíona / Cultúr / Oidhreacht

An Drámaíocht

Eagraíodh sraith de chruinnithe, i gcomhar leis an gComhlachas Náisiúnta Drámaíochta, leis na complachtaí drámaíochta Gaeilge, ina measc Aisling Ghéar, An Taibhdhearc, Aisteoirí Bulfin, Graffiti, No Strings Attached, chun straitéis nua maidir le hionad buan do na healaíona Gaeilge i mBaile Átha Cliath a phlé.

Ag éirí as sin, chuir Theatre Space @ the Mint iarratas faoi bhráid Foras na Gaeilge le haghaidh amharclann Gaeilge a fhorbairt san ionad sin i bPlás Anraoi, Baile Átha Cliath 1. Thacaigh Bord Foras na Gaeilge leo ar feadh bliana (Meán Fómhair 2001 – Meán Fómhair 2002) agus cinneadh tacú leo don dá bhliain ina dhiaidh sin i gcomhpháirtíocht leis an gComhairle Ealaíon.

Eagraíodh séasúr de dhrámaí Gaeilge i Theatre Space @ the Mint le léirithe ó Aisling Ghéar, Diarmuid de Faoite, An Grianán, Aisteoirí Bulfin agus An Taibhdhearc idir Dheireadh Fómhair agus Nollaig 2001.



Maighréad Uí Mháirtín, Cathaoirleach Foras na Gaeilge, le Trish O'Halloran agus Emily Hayden, buaiteoirí na gCraobhacha Sóisear agus Sinsear sa Chamógaíocht.

Maighréad Uí Mháirtín, Chairperson of Foras na Gaeilge, with Trish O'Halloran and Emily Hayden winners of the Junior and Senior Championship titles in Camogie.

Further assistance is provided for student events and activities aimed at increasing the profile of Irish in the universities, training colleges, institutes of technology etc.

The Tree Alphabet

Sligo Institute of Technology has planted a unique arboretum outlining the alphabet in Irish in which trees represent each letter. The project received funding from Foras na Gaeilge.

Adult Education

Foras na Gaeilge has been active in promoting development of adult-oriented courses and approaches to teaching Irish to adults. The University of Limerick ran a training course for facilitators/trainers of Irish-language courses for adults, for instance. A number of development officer posts were grant-aided by Foras na Gaeilge, particularly in Northern Ireland. These officers will be central in the development of adult Irish courses, as well as other infrastructural activities.

Arts, Culture and Heritage

The Dramatic Arts

A series of meetings was organized, in conjunction with the National Drama Association (Comhlachas Náisiúnta Drámaíochta), with the Irish-language theatre companies, including Aisling Ghéar, An Taibhdhearc, Aisteoirí Bulfin, Graffiti, No Strings Attached, to discuss a new strategy regarding a permanent centre for Irish-language arts in Dublin.

As a result of those meetings, Theatre Space @ the Mint submitted an application to Foras na Gaeilge for the development of an Irish-language theatre in its premises in Henry Place, Dublin 1. Foras na Gaeilge supported them for the period of a year (September 2001 – September 2002) and a decision was taken to support them for the two subsequent years in partnership with the Arts Council.

A season of Irish-language plays was organized in the Theatre Space @ the Mint with productions from Aisling Ghéar, Diarmuid de Faoite, An Grianán, Aisteoirí Bulfin and An Taibhdhearc between October and December of 2001.

Tugadh maoiniú do raon leathan de chomplachtaí drámaíochta le linn na bliana, ina measc An Grianán, Graffiti, Aisling Ghéar, Amharclann Síóg, Púca Puppets, The Armagh Rhymers, Diarmuid de Faoite, Ababú, Béal Oideas, agus Úillín Óir.

Reáchtáladh sraith de chruinnithe maidir le Scoil Traenála Aisteoireachta do Pháistí – ‘Modh an Aoibhnis’ a bhunú ag Theatre Space @ the Mint agus le cúrsa drámaíochta do mhúinteoirí a eagrú san ionad sin freisin. D’imigh ‘Modh an Aoibhnis’ i mbun oibre go luath i 2002.

Reáchtáladh cruinniú ar leith ar 4 Iúil 2001 d’aisteoirí, léiritheoirí agus scríbhneoirí Amharclann de hÍde d’fhonn staid an chomplachta a phlé agus moltaí faoin todhchaí a chur le chéile. I measc na n-ealaíontóirí a ghlac páirt ann bhí Alan Titley, Liam Ó Muirthile, Bairbre Ní Chaoimh, Joan Sheehy, Eiléan Ní Chuilleanáin agus Éilís Ní Dhuibhne.

Iomairt Cholm Cille (ICC)

Tionscnamh atá in Iomairt Cholm Cille, a bhfuil sé mar aidhm aige tacaíocht a chothú don Ghaeilge in Albain agus in Éirinn, Thuaidh agus Theas, agus caidreamh a neartú idir Ghaeil na hAlban agus Ghaeil na hÉireann. Tá tacaíocht leanúnach á thabhairt ag Foras na Gaeilge don

ICC agus tá an bainisteoir ar an rannóg Éalaíon, Cultúir agus oidhreachta, bhForas na Gaeilge ar bhord stiúrtha ICC.

SNÓ - Sean-nós na nÓg!

Comhthionscnamh é seo idir ICC agus Éigse Dhiarmuid Uí Shúilleabháin chun amhránaithe sean-nóis óga ó na Gaeltachtaí ar fad, Tuaisceart Éireann agus Albain a thabhairt le chéile. B’ócáid stairiúil í nuair a bhailigh breis is 100 ógánach le chéile i Halla Chúil Aodha Co. Chorcaí ag Éigse 2001 chun an taispeántas a chur i láthair don chéad uair riamh.

Parlaimint na nÓg 2001, An Cheathrú Rua

Is tionscnamh eisiach de chuid ICC í Parlaimint na nÓg a thugann ardán bliantúil do Ghaeil óga ó Éirinn, agus ó Albain cúiseanna atá tábhachtach dóibh a phlé. Tá níos mó i gceist áfach ná fóram díospóireachta. Is ócáid bhríomhar shóisialta í a thugann deis do na rannpháirtithe a gcultúr agus a dteanga a cheiliúradh agus a chothaíonn nascanna eatarthu. Reáchtáladh dhá mhórsheisiún parlaiminte agus ba iad ‘Tá na Gaeil ró-thugtha don Ól’ agus ‘Dídeanaithe – ag Creimeadh an Chultúir Ghaelaigh’ na rúin a bhí á gcur i láthair ag Mairi Sine Chaimbeul, múinteoir Gàidhlig, Séamas Mac Annaidh, scríbhneoir agus craoltóir, Nollaig Ó Gadhra, scríbhneoir agus léachtóir, agus Harry McGee, iriseoir.



Funding was given to a broad range of theatrical companies during the year, including An Grianán, Graffiti, Aisling Ghéar, Amharclann Síóg, Púca Puppets, The Armagh Rhymers, Diarmuid de Faoite, Ababú, Béal Oideas, and Úillín Óir.

A series of meetings was held regarding the establishment of a Children’s Acting Training School ‘Modh an Aoibhnis’, in Theatre Space @ the Mint and, also a drama course for teachers in that venue. ‘Modh an Aoibhnis’ became operational in early 2002.

A special meeting was conducted 4 July 2001 for the actors, producers and writers of Amharclann de hÍde to discuss the state of the company and formulate recommendations for its future. Amongst the artists that participated were Alan Titley, Liam Ó Muirthile, Bairbre Ní Chaoimh, Joan Sheehy, Eiléan Ní Chuilleanáin and Éilís Ní Dhuibhne.

Iomairt Cholm Cille (ICC)

Iomairt Cholm Cille was founded to foster support for the Gaelic language in Scotland and in Ireland, North and South, and to strengthen contact between Irish speakers and Scottish Gaelic speakers. Foras na Gaeilge provides continuous support to ICC and the manager of

the Arts, Culture and Heritage department is one of the directors of ICC.

SNÓ – Sean-nós for the young!

SNÓ is a partnership project between ICC and Éigse Dhiarmuid Uí Shúilleabháin to bring together young sean-nós singers from all the Gaeltachts, from Northern Ireland and from Scotland. It was quite a historic occasion when over a hundred young people gathered in Halla Chúil Aodha Co. Cork at Éigse 2001 for the first ever such recital.

Parlaimint na nÓg 2001, An Cheathrú Rua

Parlaimint na nÓg is one of the unique events organized by ICC which provides an annual forum for young people from all over Ireland and Scotland where they can debate issues which are important to them. It is more than a mere debating forum, however – it is also a lively social occasion which gives delegates the opportunity to celebrate their culture and language and which helps foster links between them. Two major parliament sessions were organized, and the motions debated were ‘Tá na Gaeil ró-thugtha don ól’ (The Irish are too preoccupied with drink) and ‘Dídeanaithe – ag creimeadh an Chultúir Ghaelaigh’ (Refugees – eroding Irish Culture). The proposers

Bhí Máire Ní Annracháin, léachtóir Gaeilge in Ollscoil Mhaigh Nuad, ina Ceann Comhairle ar an bparlaimint.

An Leabhar Mór - The Great Book of Gaelic

Is í Proiseacht nan Ealan a chuir tús leis an tionscadal An Leabhar Mór agus, i gcomhar le hIomairt Cholm Cille. Is tionscadal idirnáisiúnta é An Leabhar Mór, taispeántas agus leabhar foilsithe (ag Canongate) ina raibh níos mó ná 200 file, ealaíontóirí agus lucht peannaireachta ó Éirinn agus Albain páirteach. Tá 100 dán i nGaeilge /nGàidhlig ann ó fhilí ar nós Shomhairle MacGill-Eain, Iain Crichton Smith, Kevin MacNeil, Nuala Ní Dhomhnaill, Chathail Uí Shearcaigh agus Michael Davitt. Tá 100 ealaíontóir - 50 ó gach tír - a fuair coimisiúin chun na dánta a léiriú - ealaíontóirí ar nós Will Maclean, Alan Davie, Frances Walker, John Byrne, Alasdair Gray, Tadhg McSweeney, Joanne Breen, Frances Breen, Colin Murray agus Oona Hyland.

Comhairle Ealaíon Thuaisceart Éireann/Tha Boord o Ulstèr-Scotch

Cuireadh tús le taighde ar na healaíona Gaeilge agus Ultaise i dThuaisceart Éireann, i gcomhar le Comhairle Ealaíon Thuaisceart Éireann. Rinneadh plé i dtaobh comhairleoirí, cur chuige, raon an taighde agus saineolaithe a thabharfadh léargas ar leith ar na healaíona Gaeilge – an litríocht, an amhránaíocht sean-nóis agus an drámaíocht. Roghnaíodh triúr speisialtóirí ar na hábhair sin agus roghnaíodh beirt chomhairleoirí chun dul i mbun na hoibre taighde – John Edmond agus Maureen Mackin. Chuireadar ceistneoir le chéile a scaipeadh go forleathan ar an earnáil ealaíon ó Thuaidh.

Breandán Mac Craith ó Foras na Gaeilge, Jacqueline McCafferty, Carol Anne Phillips agus Conor Ryan, buaiteoirí na duaiseanna Gaeilge ó DIT.

Breandán Mac Craith from Foras na Gaeilge, Jacqueline McCafferty, Carol Anne Phillips and Conor Ryan, winners of the DIT Irish Awards.



were Mairi Sine Caimbeul, teacher of Gàidhlig, Séamas Mac Annaidh, writer and broadcaster, Nollaig Ó Gadhra, writer and lecturer, and Harry McGee, journalist. Máire Ní Annracháin, Irish lecturer in NUI, Maynooth, was Ceann Comhairle of the parliament.

An Leabhar Mór - The Great Book of Gaelic

Proiseacht nan Ealan initiated this project An Leabhar Mór in conjunction with Iomairt Cholm Cille. An Leabhar Mór - The Great Book of Gaelic is an international project and is both an exhibition and a publication (by Canongate) in which more than two hundred poets, artists and calligraphers from Ireland and Scotland are involved. It contains one hundred poems in Irish / Scots Gàidhlig from poets such as Sorley MacLean, Iain Crichton Smith, Kevin MacNeil, Nuala Ní Dhomhnaill, Cathal Ó Searcaigh and Michael Davitt. One hundred artists, 50 from each country, were given commissions to create the artwork around the poems – artists such as Will Maclean, Alan Davie, Frances Walker, John Byrne, Alasdair Gray, Tadhg McSweeney, Joanne Breen, Frances Breen, Colin Murray and Oona Hyland.

Northern Ireland Arts Council/ Tha Boord o Ulstèr-Scotch

In conjunction with the Northern Ireland Arts Council, research began on the arts in Irish and in Ulster-Scots in Northern Ireland. Discussion took place on methodology, experts and the range of research and consultants who would have particular expertise in literature, sean-nós singing and drama. Three specialists in these subjects were selected and also two consultants who would undertake the research – John Edmond and Maureen Mackin. They compiled a questionnaire which was distributed among the arts sector in Northern Ireland.

Earnáil an Aistriúcháin

Scéimeanna Aistriúcháin

D'fhonn riachtanais agus fadhbanna na gcomhlachtaí aistriúcháin a mheas, eagraíodh sraith de chruinnithe le comhlachtaí aistriúcháin agus le haistritheoirí aonaracha. De thoradh na gcruinnithe seo, ghlac Foras na Gaeilge na céimeanna seo a leanas:

Scéimeanna Aistriúcháin don earnáil aistriúcháin phríobháideach – Scéim na gCuideachtaí agus Scéim na dTionscadal. Faoi Scéim na gCuideachtaí, cuireadh deontais ar fáil chun cabhrú le hoiliúint foirne, ceannach bogearraí, ábhar tagartha agus eile. Faoi Scéim na dTionscadal, cuireadh deontais ar fáil i gcomhair taighde nó táirge a d'éascódh nó a d'fheabhsódh an t-aistriúchán Béarla – Gaeilge / Gaeilge – Béarla agus cuireadh maoiniú ar fáil do thionscadail chuí ar nós forbairt bogearraí, oiliúint, ábhair thagartha agus eile.

An spriocdháta a bhí i gceist le haghaidh foirmeacha comhlánaithe ná 5 Nollaig 2001 agus faoin am sin, bhí os cionn 50 fiosrú faighte agus 21 foirm iarratais tagtha isteach.

Ceardlanna Aistriúcháin - Ó Bhéarla go Gaeilge

Reáchtáladh sraith de cheardlanna aistriúcháin, dar teideal 'Ó Bhéarla go Gaeilge' le linn na bliana 2001.

7 Aibreán - in oifigí Fhoras na Gaeilge, Cearnóg Mhuirfean Baile Átha Cliath 2.

9 Meitheamh - san Ásionad Lán-Ghaeilge, Coláiste Ollscoile Naomh Muire, Bóthar na bhFál, Béal Feirste.

23 Meitheamh - in Ionad na Gaeilge Labhartha, Áras Uí Rathaille, Coláiste na hOllscoile, Corcaigh.

30 Meitheamh - sa Bhradán Feasa, Sráid Dhoimín, Gaillimh.

Reáchtáladh ceardlann ar leith ar son na n-oifigeach Gaeilge sa chóras rialtais áitiúil, in oifigí Chomhairle Contae na Gaillimhe, 25 Aibreán 2001.

Phléigh na ceardlanna le fadhbanna san aistriúchán ó Bhéarla go Gaeilge agus le húsáid ríomhairí agus áiseanna leictreonacha san aistriúchán.

Chomh maith leis sin, reáchtáladh ceardlann ar leith dar teideal 'Gnó an Aistriúcháin' in Áras Chonradh na Gaeilge, Sráid Shéamais Mhór, Doire, ar an 14 Iúil 2001 d'fhoireann an Chonartha.

The Translation Sector

Translation Schemes

In order to assess the issues facing translation companies and their requirements, a series of meetings was organized with translation companies and individual translators. As a result of these meetings, Foras na Gaeilge took the following steps:

Translation Schemes for the private translations sector – The Companies Scheme and The Projects Scheme.

Under The Companies Scheme, grants were made available to assist with staff training, and the purchase of software, reference materials, etc. Under The Projects Scheme, grants were made available for research or a product that would facilitate or improve English – Irish / Irish – English translation and funding was provided for appropriate projects such as software development, training, reference materials etc.

The closing date for completed forms was 5 December 2001 and by that time, over 50 enquiries and 21 completed application forms had been received.

Translation Workshops – From English to Irish

A series of translation workshops was conducted, entitled 'From English to Irish' during the year 2001:

7 April – in the offices of Foras na Gaeilge, Merrion Square, Dublin 2.

9 June – in the Irish Medium Resources Centre, St Mary's University College, Falls Road, Belfast.

23 June – in the Centre for Spoken Irish, Alfred O'Rahilly Building, University College, Cork.

30 June – in Bradán Feasa, Dominic Street, Galway.

A separate workshop was conducted for Irish-language officers in the local government sector, in the offices of Galway County Council, on 25 April 2001.

The workshops dealt with translation problems from English to Irish and with using computers and electronic resources in translation.

A further workshop on translation called 'Gnó an Aistriúcháin' was conducted in Áras Chonradh na Gaeilge, Great James Street, Derry, on 14 July 2001 for staff of An Conradh.



Áiseanna Idirlín

Bunaíodh láithreán idirlín d'aistritheoirí, acmhainn.ie, maoinithe ag Foras na Gaeilge d'fhonn freastal ar riachtanais aistritheoirí Gaeilge. Tá foinsí foclóireachta agus liostaí téarmaíochta ón nGúm agus ón gCoiste Téarmaíochta ar fáil ar an láithreán.

Taisce Téacsanna: Cruthaíodh nasc ar an láithreán le sciar maith den ábhar Gaeilge atá ar fáil i bhfoirm leictreonach ó eagrais oifigiúla sa Deisceart. Ní mór anois díriú ar fhoirmeacha, reachtaíocht, cháipéisí polasaí a bhailiú ó eagrais i dTuaisceart Éireann. Gné eile atá le forbairt ná 'An tAistritheoir Tapa', ina mbailítear le chéile leaganacha Gaeilge d'fhoirmeacha coitianta a d'fhéadfadh eagrais ar bith a úsáid.

'Oideas': Foilsíodh ábhar ar an idirlíon bunaithe ar na ceardlanna aistriúcháin 'Ó Bhéarla go Gaeilge' a reáchtáladh faoi choimirce Fhoras na Gaeilge le linn na bliana 2001.

Fóram Ríomhphoist: Tá timpeall daichead duine páirteach san fhóram ar an láithreán agus tá ceisteanna á bplé ann mar gheall ar logainmneacha, litriú, ghramadach agus araile.

Athchlónna: Rinneadh teagmháil le húdair/foilsitheoirí ag iarraidh cead athchló a chur ar leabhair faoi cheartúsáid na Gaeilge atá as cló le fada, leabhair ar nós 'Gnás na Gaeilge' le Cormac Ó Cadhlaigh agus 'Lorg an Bhéarla' le Seán Mac Maoláin.

Scéim na mBeathaisnéisí

Bronnadh trí choimisiún le linn na bliana ar na húdair seo a leanas:

Liam Mac Con Iomaire,
le haghaidh beathaisnéise ar Joe Einniú;
Ré Mac Mánaís,
le haghaidh beathaisnéise ar
Mháire Mhic Ghiolla Íosa, Uachtarán na hÉireann,
agus
Pól Ó Muirí
le haghaidh beathaisnéise ar Sheosamh Mac Grianna.

Internet Resources

A website was set up for translators, acmhainn.ie, funded by Foras na Gaeilge with a view to meeting the needs of Irish-language translators. Dictionaries and Terminology Lists from an Gúm and An Coiste Téarmaíochta are available on the site.

Texts Resource: A link was created on the website with a substantial amount of the Irish-language material available in electronic form from official organizations in the South. The collation of forms, legislation, and policy documents from organizations in Northern Ireland must now be focussed on. Another element to be developed is 'The Handy Translator', which will provide Irish versions of commonly used forms that any organization could use.

'Oideas': Material was published on the internet based on the translation workshops 'From English to Irish' run for Foras na Gaeilge during the year 2001.

Email Forum: The forum on the website consists of approximately forty people and issues involving place-names, spelling, grammar etc are discussed.

Reprints: Authors/publishers were contacted in an attempt to gain permission to reprint books on correct Irish-language usage that have been long out of print, books such as Gnás na Gaeilge by Cormac Ó Cadhlaigh and Lorg an Bhéarla by Seán Mac Maoláin.

The Biographies Scheme

Three commissions were awarded during the year to the following authors:

Liam Mac Con Iomaire,
for a biography of Joe Einniú
Ré Mac Mánaís, for a biography of Máire
Mhic Ghiolla Íosa, President of Ireland
and
Pól Ó Muirí
for a biography of Seosamh Mac Grianna.

An Rannóg Stáit agus Pleanáil

Scéim na nOifigeach Forbartha Gaeilge

Faoin scéim seo déantar Oifigeach Forbartha Gaeilge a cheapadh i mBoird Sláinte agus in Údaráis Áitiúla.

Íocann Foras na Gaeilge leath den chostas a bhaineann le gach ceapachán.

Bhí an próiseas earcaíochta idir lámha ag Bord Sláinte an Iarthair agus Bord Sláinte an Iar-Thuaiscirt. Bhíothas ag plé le roinnt eagrais eile a raibh suim á léiriú acu oifigeach a cheapadh faoin scéim.

Bhí Foras na Gaeilge ag obair i bpáirt leis na húdaráis chun maoirsiú a dhéanamh ar obair na n-oifigeach agus d'eagraigh Foras na Gaeilge roinnt ceardlann agus seimineár dóibh.

Ar na hoifigigh a bhí fostaithe ar an scéim le linn 2001 bhí:

Máire Ní Scanláin, Comhairle Contae Chiarraí

Deirdre Ní Luíng, Bardas Átha Cliath

Cuimín Mac Aodha Bhuí, Comhairle Contae na Gaillimhe

Seán Ó Dáimhín, Comhairle Contae Dhún na nGall

Gearóidín Uí Chaochlaoidh, Comhairle Contae Chorcaí

Caitlín Ní Fhloinn, Comhairle Contae Ros Comáin

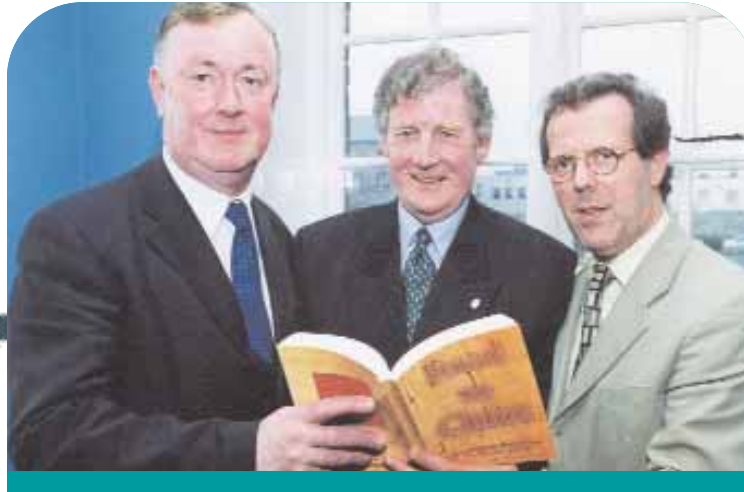
Fiachra Ó Céilleachair, Bord Sláinte an Oir Dheiscirt

Rita Ní Thuathail, Comhairle Contae Cheatharlaigh

Bairbre Uí Theighneáin, Bord Sláinte Lár Tíre

Mícheál Ó Coileáin, Bord Sláinte an Deiscirt

Aodán Ó Laoire, Bardas Chorcaí



John O'Donoghue, An tAire Dlí agus Cirt, Comhionannais agus Athchóirithe Dlí, le Leachlainn Ó Catháin agus Éamonn Ó hArgáin ag seoladh an leabhair 'Focal sa Chúirt'.

John O'Donoghue, the Minister for Justice, Equality and Law Reform, with Leachlainn Ó Catháin and Éamonn Ó hArgáin at the launch of the book 'Focal sa Chúirt'.

State and Planning

Language Development Officers' Scheme

Under this scheme, Language Development officers are appointed to Health Boards and Local Authorities.

Foras na Gaeilge pays 50% of the cost of each officer.

The process of recruitment was started by the Western Health Board and the North Western Health Board. Discussions took place with other organizations who expressed interest in appointing an official under the scheme. Foras na Gaeilge worked in co-operation with the authorities to monitor the work of these officers and also organized a number of seminars and workshops for them.

The following officers were employed on the scheme during 2001 :

Máire Ní Scanláin, Kerry County Council

Deirdre Ní Luíng, Dublin Corporation

Cuimín Mac Aodha Bhuí, Galway County Council

Seán Ó Dáimhín, Donegal County Council

Gearóidín Uí Chaochlaoidh, Cork County Council

Caitlín Ní Fhloinn, Roscommon County Council

Fiachra Ó Céilleachair, South Eastern Health Board

Rita Ní Thuathail, Carlow County Council

Bairbre Uí Theighneáin, Midlands Health Board

Mícheál Ó Coileáin, Southern Health Board

Aodán Ó Laoire, Cork Corporation

Na Treoirínte don Earnáil Phoiblí

Cáipéis thábhachtach mar bhonn le cláracha gníomhaíochta atá le tarraingt suas ag Ranna Rialtais agus Eagrais Stáit chun feidhm a thabhairt do pholasaí an Rialtais i leith na Gaeilge is ea an doiciméad Leathnú an Dátheangachais - Treoirínte don Earnáil Phoiblí do Chláracha Gníomhaíochta, (Bord na Gaeilge, 1996). Rinne Foras na Gaeilge cóipeanna de na treoirínte a scaipeadh sa réimse stáit agus bailíodh eolas ó roinnt eagrais stáit maidir le soláthar seirbhísí ar bhonn dátheangach.

An Garda Síochána

Tá polasaí dátheangachais ag an nGarda Síochána agus tá ionadaíocht ag Foras na Gaeilge ar an gcoiste ardleibhéil atá ann chun an Plean Gníomhaíochta a chur i gcrích. Ar na beartais is suntasaí a bhí faoi chaibidil bhí sé i gceist lámhleabhar nua a ullmhú le húsáid sa Gharda Síochána.

Ag searmanas bronnta na gcáilíochtaí bronntar Duais Fhoras na Gaeilge ar an mac léinn is mó a rinne an Ghaeilge a chur chun cinn i gcaitheamh na tréimhse ar an gcoláiste. Bonn airgid agus scoláireacht Ghaeltachta an duais agus bronnadh í i mbliana ar an nGarda Éamonn de Bhulbh, Faing, Co. Luimnigh.

Public Sector Guidelines

An important aspect of Government policy in the South is the document Spreading Bilingualism – Guidelines for Action Programmes for the Public Sector, (Bord na Gaeilge, 1996). Copies of the guidelines were distributed in the state sector and information was gathered from a number of state bodies regarding the provision of services on a bilingual basis.

An Garda Síochána

The Garda Síochána has a bilingual policy and Foras na Gaeilge is represented on the high-level committee established to implement its Action Plan. The most significant matter undertaken was the preparation of the new handbook for the use of An Garda Síochána.

At the graduation ceremony, the Foras na Gaeilge prize is awarded to the recruit who has done most to promote Irish during his/her term in the Garda training college. The prize consists of a silver medal and a Gaeltacht scholarship, and this year, the prize went to Garda Eamonn de Bhulbh from Foynes, Co. Limerick.

An tSeirbhís Eadrána

Cuireann baill den phobal gearáin in iúl d'Fhoras na Gaeilge maidir le fadhbanna faoi easpa seirbhísí Gaeilge san earnáil phoiblí. Dhéileáil an Foras le thart ar chaoga cás nua i 2001. Cé go bhfuarthas torthaí sásúla ar chuid mhaith de na cásanna a tógadh linn, mar sin féin léirigh a líon an gá atá le reachtaíocht chun cearta lucht úsáide na Gaeilge a chinntiú.

Pleanáil agus Taighde

Rinne Foras na Gaeilge urraíocht ar chomhdhálacha agus ar fhoilseacháin taighde a raibh sé de chuspóir acu cur leis an eolas ar ghnéithe den Ghaeilge :

- An Litríocht sna Teangacha Ceilteacha, Ollscoil Uladh, Cúil Raithin
- Language and Politics, Ollscoil na Ríona, Béal Feirste (Imeachtaí foilsithe mar Language and Politics curtha in eagar ag John M Kirk agus Dónall P Ó Baoill)
- Ar choimisiún ó Fhoras na Gaeilge, rinne Research and Evaluation Studies pobalbhreith ar bhonn uile-oileánda maidir le dearcadh an phobail ar ghnéithe de cheist na Gaeilge. Cuireadh réamhthuarisc ar fáil i mí Márta 2001.

Mediation Service

Members of the public make their complaints known to Foras na Gaeilge about the lack of services through Irish in the Public Sector. Foras dealt with approximately 50 such complaints in 2001. While many issues were resolved, their number underlined the need for legislation to ensure the rights of Irish speakers.

Planning and Research

Foras na Gaeilge subsidised conferences and research publications designed to enhance knowledge on aspects of the Irish language.

- Literature in the Celtic Languages, The University of Ulster, Coleraine
- Language and Politics, Queen's University, Belfast, (proceedings published as Language and Politics edited by John M Kirk and Dónall P Ó Baoill)
- Research and Evaluation Studies were commissioned to conduct an opinion poll in order to gather information about the public's view on various issues relating to Irish on an all-Ireland basis. Their preliminary report was produced in March 2001.

Bheartaigh Foras na Gaeilge fógra a eisiúint inar tugadh cuireadh do dhaoine iarratais ar sparántachtaí taighde a chur faoina bhráid. Ar na réimsí a bhí i gceist bhí an t-oidreachas, an óige, cúrsaí léitheoireachta agus an dátheangachas san earnáil phoiblí. Tar éis scagadh a dhéanamh ar na hiarratais rinneadh coimisiúnú ar thaighde mar seo a leanas:

Teagasc agus Foghlaim na Gaeilge

Tugadh coimisiún d'Ionad Taighde na hEolaíochta Comhdhaonnaí, Ollscoil Náisiúnta na hÉireann, BÁC, chun staidéar a dhéanamh ar theagasc agus ar fhoghlaim na Gaeilge ar an leibhéal iar-bhunscoile i scoileanna na hÉireann.

Lítearthacht

Ceadaíodh deontas chun cur ar chumas léachtóra ollscoile páirt a ghlacadh i dtionscadal idirnáisiúnta ar an litearthacht. Déanfar staidéar comparáideach idir dhaltaí na scoileanna lán-Ghaeilge ó Thuaidh agus dhaltaí sa Ghaeltacht, sa Bhreatain agus ar scoileanna Mhór-Roinn na hEorpa. An Dr Gabrielle Nig Uídhir Coláiste Ollscoile Naomh Muire an té atá i gceist.

Ógshaothar

Ógshaothar is teideal do thogra taighde ar dhaoine óga agus an Ghaeilge atá coimisiúnaithe i bpáirt ag Foras na

Gaeilge agus ag Údarás na Gaeltachta. Gearóid Ó Maolmhichíl an Stiúrthóir agus tá Ollscoil Náisiúnta na hÉireann, Maigh Nuad ag tabhairt tacaíochta freisin.

Gairmeacha le Gaeilge

Tugadh maoiniú chun bunachar sonraí a sholáthar mar bhunús le pacáiste eolais ar an ábhar seo a bheidh le foilsiú ag Rhoda O'Connor and Associates.

Earnáil Phoiblí

Cinneadh dul i bpáirt leis an bhForas Riaracháin chun taighde a dhéanamh ar an gcaoi a bhfuil an earnáil phoiblí ag freastal ar pholasaí an dátheagachais. Cuireadh tús le ceistneoir a dhréachtadh.

An Bíúró Eorpach do Theangacha Neamhforleathana

Tá ionadaíocht ag Foras na Gaeilge ar Choiste na hÉireann den mBíúró Eorpach do Theangacha Neamhforleathana agus glacadh páirt ghníomhach ina chuid imeachtaí. Bhí Foras na Gaeilge ag plé leis an tionscnamh Eorpach 'Bliain na dTeangacha 2001' agus bhí comhoibriú ar siúl Thuaidh agus Theas le dreamanna a raibh tionscnaimh Ghaeilge sainiúil acu.

Foras na Gaeilge invited applications for research bursaries. Among the range of areas to be researched were education, youth, literacy and bilingualism in the public sector. Having considered the applications, the following research commissions were awarded:

Teaching and Learning of Irish

The Social Science Research Unit, NUI, Dublin, was given a commission to undertake a study on the teaching and learning of Irish at post-primary level in Irish schools.

Literacy

A grant was allocated to allow Dr Gabrielle Nig Uídhir lecturer in St. Mary's, Belfast to take part in an international literacy project. A comparative study will be conducted on students of all-Irish schools in Northern Ireland and on students in Gaeltacht, English and continental European schools.

Ógshaothar

Ógshaothar is the name given to the research initiative on Irish language and youth, jointly commissioned by Foras na Gaeilge and Údarás na Gaeltachta. The Director is Gearóid Ó Maolmhichíl, and NUI, Maynooth is also supporting this venture.

Careers in Irish

Funding was given to set up a database as a basis for an information package which is to be published on this subject by Rhoda O'Connor and Associates.

Public Sector

It was agreed to join with the Institute of Public Administration in researching how the public sector was implementing the policy of bilingualism. The drafting of a questionnaire was begun.

The European Bureau for Lesser-Used Languages

Foras na Gaeilge is represented on the Irish Committee of the European Bureau for Lesser-Used Languages and took an active part in their activities. Foras na Gaeilge was involved with the European Initiative for the 'The Year of Languages 2001', and cooperated with groups North and South who had specific Irish language projects.

Policy Matters

A delegation from Foras na Gaeilge met with members of Coimisiún na Gaeltachta to supplement its submission to the Coimisiún.



Ceisteanna Polasáí

Bhuail toscaireacht ó Fhoras na Gaeilge le baill de Choimisiún na Gaeltachta chun cur leis an méid a bhí ráite ag Foras na Gaeilge ina aighneacht.

An Coiste Téarmaíochta

Bunaíodh an Coiste Téarmaíochta i 1968 chun téarmaíocht i nGaeilge, chaighdeánach údarásach a sholáthar don earnáil oideachais agus don phobal i gcoitinne. Is saineolaithe ar an nGaeilge ó institiúidí tríú leibhéal agus gaolmhara iad na baill a fheidhmíonn go deonach ar an gCoiste, agus tá ball amháin fóirne lánaimseartha ag obair san oifig, ag fónamh don Choiste agus ag cur eagar ar an téarmaíocht.

Feidhmíonn an Coiste ar thrí leibhéal, mar atá:
An Buanchoiste: a bhfuil 25 bhall air, ar saineolaithe ar an nGaeilge iad, ionadaithe ó institiúidí éagsúla tríú leibhéal nó taighde nó ó eagraíochtaí gaolmhara.

An Coiste Stiúrtha: a bhfuil 15 baill air, baill den Buanchoiste den chuid is mó, a bhfuil sé d'acmhainn acu freastal ar na cruinnithe lae den Choiste ar an gcéad Luan de gach mí. Socraíonn siad prionsabail téarmaíochta, déanann an obair a phleanáil agus a mhaoirsiú trí fhochoistí a bhunú de réir mar is gá nó is acmhainn, agus déileálann le fiosruithe ilghnéitheacha ón bpobal.

eolais. Pléann siadsan le liostaí toirtiúla de shaintearmaí teicniúla agus féachann, go hiondúil, le hábhar sainfhoiclóra a thiomús.

**Obair an Choiste Stiúrtha
Téarmaíocht Ilghnéitheach**

- Foilsíodh liosta na dtéarmaí a d'fhaomh an Coiste Stiúrtha le linn na bliana 2000 mar aon le réamhrá ag cur síos ar obair an Choiste san iris An Aimsir Óg i mí na Samhna.
- Tosaíodh san Fhómhar ar liostaí na gcrúinnithe míosúla a fhoilsiú san iris mhíosúil, Comhar.
- Rinneadh socrú go n-eiseofaí téarmaíocht an Choiste ar an láithreán gréasáin, acmhainn.ie, ar an Idirlíon agus cuireadh dréacht de liostaí na dtéarmaí 1985-2000 mar aon le roinnt sainliostaí neamhfhoilsithe ar fáil doibh.

Rialacha Traslitrithe

Rinneadh na rialacha traslitrithe atá in úsáid i gceapadh téarmaíochta a bhailiú, a chlósscríobh agus a thiomús in aon cháipéis amháin agus cuireadh faoi bhráid an Choiste í. Beartaíodh go ndéanfaí an cháipéis seo a scagadh de réir a chéile ag na cruinnithe míosúla agus nuair a bheadh sí faofa ag na baill, go bhféachfaí lena foilsiú.

An Coiste Téarmaíochta**The Terminology Committee**

An Coiste Téarmaíochta (the Terminology Committee) was founded in 1968 to provide standard, authoritative terminology in Irish for the education and public sector. The committee is comprised of Irish language experts from third-level and related institutions, all of whom serve in a voluntary capacity. There is one full-time official working on behalf of the committee who is also responsible for editing the terminology.

The Committee works on three levels:

The Permanent Committee: Consisting of 25 members with particular expertise in the Irish language from various third-level and research institutions and related organizations.

The Steering Committee: This committee has 15 members, mostly members of the Permanent Committee, who are able to attend the full-day meeting on the first Monday of every month. This committee set terminology principles, plan and direct work and set up sub-committees when needed. They also deal with miscellaneous queries from the public.

The Subcommittees: Smaller groups with expertise in specific areas. They compile extensive lists of technical

terminology, usually with a view to publishing a specialised dictionary.

Steering Committee work**Miscellaneous Terminology**

- A list of the terms sanctioned by the Steering Committee during 2000 with an introduction describing the Committee's work was published in An Aimsir Óg in November.
- In the Autumn, the monthly literary journal, Comhar, began to publish the lists from the monthly meetings.
- An arrangement was made that the Committee's term-lists would be made available on the acmhainn.ie website. A draft of the 1985-2000 list of terms as well as some unpublished specialist lists were supplied to acmhainn.ie

Transliteration Rules

The transliteration rules applied in devising new terminology were assembled, typed and collated in one source document and submitted to the Committee for approval. The Committee agreed to examine this document in detail over a period at the monthly meetings and, when finally approved, that it be published.

Rialacha Gramadaí

Beartaíodh am a chur i leataobh chun díriú ar na fadhbanna a thagann chun cinn le linn cheapadh na téarmaíochta maidir le pointí áirithe gramadaí. Bunaíodh grúpa oibre as measc baill an Choiste chun na ceisteanna seo a shainiú agus chun moltaí a dhéanamh ina dtaobh.

Obair na bhFochoistí**An Fochoiste Ríomhaireachta**

Tháinig an Fochoiste le chéile le haghaidh sé chruinniú i mbliana chun liosta breise téarmaí a fhaomhadh do FIONTAR agus chun roinnt fadhbanna ag éirí as an obair eagarthóireachta ar an eagrán nua den Fhoclóir Ríomhaireachta a réiteach. Rinneadh tuilleadh ceisteanna den chineál sin a réiteach trí chomhfhreagras ríomhphoist. Tiomsaíodh na téarmaí a socraíodh do FIONTAR le roinnt blianta anuas in éineacht leis an seanfhoclóir, Téarmaí Ríomhaireachta, agus cuireadh an t-iomlán in eagar.

An Fochoiste Critice agus Litríochta

Bhí ocht gcruinniú den Fhochoiste seo ann le linn na bliana. Rinneadh formhór an tseicliosta a phlé is a fhaomhadh. Beartaíodh tionscadal chun corpas critice na Gaeilge a chíoradh agus a chur i gcomparáid leis an seicliosta le cinntiú nach raibh téarmaí tábhachtacha fágtha ar lár nó míréitigh shuntasacha eatarthu. Chuige sin, fuarthas urraíocht ó Choláiste Phádraig, Droim Conrach, chun leabhair a cheannach agus chun meitheal de mhic léinn iarchéime a fhostú ar bhonn conartha chun an obair seo a dhéanamh.



Deirdre Davitt, Fran Fanning agus an tAire Stáit ag an Roinn Sláinte agus Leanaí, Máire Ní Ainifin ag seoladh 'Focail Draíochta' pacáiste ríomhaireachta a chuideoidh le foghlaim na Gaeilge.

Deirdre Davitt, Fran Fanning and Minister for State in the Department for Health and Children, Mary Hanafin, at the launch of the computer package 'Focail Draíochta'.

Grammatical Rules

The Committee agreed to set some time aside at the meetings in order to discuss certain grammatical problems which arise in devising new terminology. A working group of Committee members was established to detail these matters and make recommendations.

Subcommittee Work**Computing Subcommittee**

Six meetings of the Subcommittee were held during the year to sanction an extra list of terms for FIONTAR and to deal with some questions arising from the editorial work being carried out on the new edition of the Computing Dictionary. Further questions were resolved through e-mail correspondence.

Lists of terms sanctioned for FIONTAR in recent years were added to the original dictionary, Téarmaí Ríomhaireachta, and the complete list was edited.

Literature and Criticism Subcommittee

Eight meetings were held during the year. Most of the terms on the checklist have been discussed and sanctioned. It was decided that a project be established to compare the corpus of literary criticism in Irish with our checklist in order to establish if there were significant omissions or discrepancies. Sponsorship was sought from and approved by St. Patrick's College, Drumcondra for the purchase of the relevant books and to meet the expenses of a team of postgraduate students who would carry out the work on a contract basis.

An Fochoiste Ainmneacha Dílse agus Logainmneacha Iasachta

Bunaíodh an Fochoiste seo chun déileáil le liosta logainmneacha coimhthíocha d'Atlas nua a bhí á réiteach ag an nGúm agus le liosta d'ainmneacha dílse agus logainmneacha coimhthíocha i gcomhair ciclipéide a bhí idir lámha ag Áisaonad Naomh Muire, Béal Feirste. Chuige sin, dhéan an Fochoiste, a bhailigh le chéile trí uair sa bhliain, athbheithniú agus athbheachtú ar na rialacha traslitríthe a bhaineann le hainmneacha den chineál seo. Faomhadh na téarmaí go léir don Atlas agus don chliclipéid agus cuireadh ar aghaidh iad.

An Fochoiste Seandálaíochta

Rinneadh obair eagarthóireachta ar liostaí breise de théarmaí seandálaíochta a bhí tiomsaithe ag Tracey Ní Mhaonaigh agus cuireadh faoi bhráid an Fhochoiste iad. Mhol na baill go raibh réimsí áirithe téarmaíochta fós le clúdach agus féachadh leis an ábhar seo a sholáthar. Fuarthas liosta substaintiúil ó Ard-Mhúsaem na hÉireann agus fuarthas roinnt leabhar tagartha breise. Leanadh den obair scagtha.

Tionscadail Eile

An Foclóir Seoltóireachta:

Bhí ábhar an fhoclóra seo tiomsaithe agus faofa ag an bhFochoiste Seoltóireachta le fada ach ní raibh aon duine ann chun é a chur in eagar. Rinne an Rúnaí socrú

le Colm Breathnach, iar-Rúnaí an Choiste a bhí ag feidhmiú ar an bhFochoiste Seoltóireachta, go ndéanfadh sé an obair eagarthóireachta ar conradh.

Lámhleabhar Miondíola (Foras na Gaeilge, 2001):

Rinne Rúnaí an Choiste na téarmaí a sheiceáil agus an profa a léamh agus d'fhaomh an Coiste Stiúrtha pé téarmaí nach raibh faofa cheana.

Foclóir an Gharda Síochána:

Seo tionscadal atá idir lámha ag na Gardaí le tamall agus chuir an Coiste comhairle orthu cheana agus d'fhaomh cuid mhaith téarmaí dóibh le roinnt blianta anuas. Tháinig os cionn míle téarma breise uathu le linn na bliana agus dhéileáil an Coiste leo de réir mar b'acmhainn dóibh é.

Proper Names and Foreign Placenames Subcommittee

This subcommittee was established in order to discuss a list of foreign place names for a new atlas being prepared by An Gúm and a list of proper names and foreign place names for an encyclopaedia being edited by Áisaonad Naomh Muire, Belfast. To this end, the relevant transliteration rules were revised by the Subcommittee which met 3 times during the year. All terms for the atlas and the encyclopaedia were sanctioned and circulated.

Archaeology Subcommittee

Further lists of archaeological terms compiled by Tracey Ní Mhaonaigh were edited and sent to the Subcommittee. The members advised that certain other areas of the subject should be included. For this purpose, a substantial list of terms was acquired from the National Museum and further reference books were bought. The editorial work was continued.

Other Projects

Dictionary of Sailing Terms

The material for this dictionary was compiled and sanctioned many years ago by the Sailing Subcommittee but no-one was free to edit it. The Secretary arranged that Colm Breathnach, former Secretary of the

Committee who worked on the Sailing Subcommittee, would carry out the editorial work on a contract basis.

Lámhleabhar Miondíola (Foras na Gaeilge, 2001):

The Secretary checked the terms and proofread the list and the Steering Committee sanctioned terms which were not already recorded on our lists.

Dictionary of An Garda Síochána

An Garda Síochána have been engaged in this project for some time and the Committee has given advice on terminological matters and has sanctioned substantial lists of terms over the past few years. Over 1,000 extra terms were submitted for sanction during the year and the Committee has endeavoured to deal with them as resources allow.

Tionscadail Leictreonacha

Foclóirí Téarmaíochta ar Dhlúthdhiosca

Cuireadh leagan trialach den dlúthdhiosca ar fáil dúinn ar a bhfuil seacht gcinn d'fhoclóirí téarmaíochta. Cuireadh moill ar an tionscadal, áfach, de bharr na hoibre eagarthóireachta a bhí le déanamh ar an bhFoclóir Ríomhaireachta agus ar Fhoclóir Fiontair, áit a bhfuil cuid den téarmaíocht chéanna. Braitheadh, áfach, gurb é an Foclóir Ríomhaireachta an ceann is mó a bhfuil an pobal ag fanacht air agus gurbh fhiú an bhreis ama agus acmhainní a chaitheamh leis.

Tionscadal an Idirlín

Mar a luadh thuas, rinneadh socrú go n-eiseofaí liosta téarmaíochta an Choiste ar an láithreán gréasáin acmhainn.ie agus rinneadh obair eagarthóireachta ar liostaí an Choiste Stiúrtha chuige sin.

An Gúm

Lean An Gúm ar aghaidh leis an gclár oibre a bhí leagtha amach don bhliain 2001 agus in éagmais plean straitéiseach Fhorais na Gaeilge a bheith faofa is ag plé leis an réimse céanna oibre is a bhí sa bhliain 2000 a bhí sé. Bhí na gnéithe riaracháin den socrú bainistíochta idir Foras na Gaeilge agus an Roinn Oideachais agus Eolaíochta i bhfeidhm i gcónaí. Lean an Roinn de sholáthar na seirbhísí pearsanra, íocaíochta agus

teicneolaíochta d'fhoireann an Ghúim agus an Choiste Téarmaíochta mar a bhí. Bhí aontú breise ann go mbeadh an Roinn sásta an Gúm agus an Coiste a chur san áireamh san athnuachan a bhí ar bun ar chóras ríomhaireachta na Roinne mura mbeadh a leithéid ar bun go luath si bhForas na Gaeilge féin.

Toisc gan aon bhreis foirne a bheith fostaithe i rith na bliana beartaíodh ar dhíriú ar na réimsí oibre ba mhó éileamh maidir le foilseacháin de. Ba iad sin:

- Foilseacháin Réamhscoile agus Bhunscoile
- Foilseacháin Iar-bhunscoile - Leabhair Ghinearálta/Eolais do dhaoine óga
- Tionscadal an Fhoclóra Béarla-Gaeilge

D'fhág sé sin go raibh roinnt tionscadal a fágadh i leataobh anuraidh curtha siar bliain amháin eile cé gur éirigh linn ceann amháin acu sin a thabhairt chun críche, mar atá, an seoidleabhar Almanag Éireannach 2 le Diarmaid Breathnach.



Electronic Projects

Terminological Dictionaries on CD

We received a trial version of the CD during the year, comprised of seven terminological dictionaries. The project was delayed, however, because of the editorial work being carried out on the Computing Dictionary and, accordingly, on FIONTAR's Dictionary which contains some of the same terminology. It was felt, however, that as the Computing Dictionary is the one most sought after by the public, it was worth the extra investment of time and resources.

The Internet Project

As mentioned above, an arrangement was made to issue the Committee's terminology lists on the acmhainn.ie website and substantial editorial work was carried out.

An Gúm

Terminological Dictionaries on CD

An Gúm continued with its work plan for 2001 and in the absence of formal approval for the Strategic Plan for Foras na Gaeilge this work plan was confined to the areas previously undertaken by An Gúm. The administrative elements of the management agreement between Foras na Gaeilge and the Department of Education and Science still applied. The Department

continued to supply personnel, payment and technical services to the staff of An Gúm and An Coiste Téarmaíochta. It was further agreed that the Department would include An Gúm and An Coiste Téarmaíochta in their roll out of the installation of a new computer system for the Department in the absence of the development of an integrated system with Foras na Gaeilge itself.

Because no additional staff were recruited during the year it was decided to adhere to the same areas of work already undertaken and those most in demand from a publications viewpoint. These were:

- Pre-school and Primary Publications
- Post-primary school publications
- General and information publications for young people
- English-Irish Dictionary Project

This meant that a number of projects which were set aside last year were deferred for another year. We did, however, publish Diarmaid Breathnach's wonderful and informative Almanag Éireannach 2.

Foilseacháin Bhunscoile

Ag éirí as an bplé a rinneadh le hoiliúnóirí an Grúpa Tacaíochta an Churaclaim Bhunscoile agus le múinteoirí maidir le leabhair oiriúnacha Ghaeilge don churaclam nua leanadh den scéim foilsitheoireachta ar cuireadh tús léi sa bhliain 2000.

Foilsíodh ceann eile de na ‘Leabhair Mhóra’ a bhfuil an-éileamh orthu. Eagrán mór den leabhar *Mise agus Tusa*, a Bhéirín a bhí i gceist.

Bhí Ocras ar Oisín le Nicola Moffat: Seo an chéad leabhar i sraith de leabhair shimplí léitheoireachta i gcomhair páistí atá díreach tosaithe ar an nGaeilge a léamh. Is é aidhm na sraithe na páistí a mhealladh chun a gcuid scileanna léitheoireachta nua-fhoghlamtha a chleachtadh. Abairt shimplí amháin atá ar gach leathanach sa leabhar seo. Tá béim ar an athrá ann leis an stór focal teoranta agus le struchtúr na habairte a bhuanú in aigne na bpáistí. Is 24 leathanach lándaite atá ann.

Chomh maith leo sin foilsíodh sraith leabhar eile a bhí dírithe ar riachtanais na bunléitheoireachta. Leabhair lándaite phictiúrtha is ea iad sin a bhfuil téacs simplí i gceist leo agus béim iontu ar an athrá agus ar an véarsaíocht mar mhodh foghlamtha na léitheoireachta. Is iad na teidil a bhí i gceist anseo ná:

TIC! TAC!

Preab sa Dufáir

Cairde na Feirme

An Sícín Beag Buí

Tá mé i mo chodladh

Gearóidín Gabhar

Cogarnach ar an bhFeirm

Aithníodh go bhfuil gá le hábhar léitheoireachta a sholáthar do léitheoirí atá tosaithe ar an léitheoireacht aonair agus nach mbeadh leabhair phictiúrtha tradisiúnta oiriúnach dóibh ó thaobh ábhair ná leibhéal teanga de. Foilsíodh cúpla teideal i rith na bliana a bhí dírithe go speisialta orthu sin. Bhí na leabhair seo maisithe ach ní ar na léaráidí atá an phríomhbhéim sa leabhar. An Leaba Sciathánach le Háine Ní Ghlinn agus Turas go Meiriceá le Miriam Molony an dá leabhar a foilsíodh sa réimse sin.

Rinneadh cúram de ról na drámaíochta i sealbhú na teanga. Foilsíodh cnuasach beag de dhramaí simplí An Leon Ocrach agus Drámaí Beaga eile le hÉilís de Brún atá dírithe ar na bunranganna sa bhunscoil. Tá sé chomh furasta céanna iad a léiriú sa seomra ranga nó ar ardán. Cuireadh leabhar oibre eile a tsraith chomhshaoil Timpeall Ort i gcló i mbliana. Ar na naíonáin sinsir atá an leabhar sin dírithe. Máire Ní Chollata agus Fiona Ní Chuaigh na húdair.

Primary Publications

Arising from discussions with the tutors of the Primary Curriculum Support Group as well as with teachers regarding appropriate Irish books suitable for the new curriculum the series of publications begun in 2000 was continued.

Another in the popular range of ‘big books’ was published. This was the large edition of *Mise agus Tusa*, a Bhéirín.

Bhí Ocras ar Oisín by Nicola Moffat: This is the first in a series of simple reading books for children just starting to read Irish. The aim of the series is to encourage children to practise their newly acquired reading skills. Each page contains one simple sentence. Emphasis is on repetition of the limited vocabulary with a view to developing an understanding of the structure of sentences in the child's mind. The book is a 24 page full-colour production.

Another number of books aimed at fulfilling the basic reading requirements were also published. These were full-colour picture books containing simple text with emphasis on repetition and on rhyme as a method towards enhancing reading skills. These titles include the following:

TIC! TAC!

Preab sa Dufáir

Cairde na Feirme

An Sícín Beag Buí

Tá mé i mo chodladh

Gearóidín Gabhar

Cogarnach ar an bhFeirm

It was also recognised that there exists a need for suitable reading material for those who have just started to read independently and for whom the traditional picture book would not be suitable from the point of view of subject matter or reading level. A number of titles were produced during the year directed at this reading group. Though these books were illustrated the illustrations were secondary to the text. Published titles were *An Leaba Sciathánach* by Áine Ní Ghlinn and *Turas go Meiriceá* by Miriam Molony.

Recognition was also given to the role of drama in language acquisition. A collection of short simple plays was published aimed at the junior classes in primary school. This collection is entitled *An Leon Ocrach agus Drámaí Beag eile* and was written by Éilís de Brún. The plays can be produced with the minimum of effort on stage or within the classroom.

Atlas Bunscoile

Bhí sé seo ar cheann de na foilseacháin ba thábhachtaí a foilsíodh i rith na bliana. Aithníodh le fada go raibh géarghá l'atlas nua bunscoile. Tionscadal an-mhór a bhí i gceist a rinneadh i gcomhar le roinn cartagrafaíochta Oxford University Press. Tá an t-atlas curtha in oiriúint don churaclam athbhreithnithe. Tá léarscáileanna simplí d'Éirinn ann mar thúsphointe do staidéar na tíreolaíochta agus léarscáileanna níos mine de na cúigí ina dhiaidh sin. Tá leathanaigh eolais ann agus ábhar fótagrafach faoi na hilchríocha chomh maith le léarscáileanna fisiceacha agus polaitiúla. Tá 64 leathanach ann agus é lándaite le raidhse grianghraf chomh maith le hinnéacs cuimsitheach.

Póstaeir Bhalla

Foilsíodh sraith nua póstaer balla atá dírithe go hiomlán ar ranganna bunscoile. Réimse leathan ábhar atá iontu agus tá siad tarraingteach agus dathannach. Seo liosta iomlán na bpóstaer: Fan Slán; Dea-nósanna; Na Séasúir; Na Fiacla; An Cnámharlach; An Córas Díléá; An Eoraip (léarscáil); Triantáin; An Ciorcal; Uillinneacha; Polagáin; Codáin.

Foilseacháin Iar-bhunscoile

Leanadh de na tionscadail ar cuireadh tús leo anuraidh agus tugadh cuid acu chun críche i rith na bliana. Is iad na réimsí ábhar a rabhtas ag obair orthu i rith na bliana ná:

An Eolaíocht (TS); An Mhatamaitic (TS); An Tíreolaíocht (TS); An Stair (TS agus Idirbhliain); An Gnó (AT); An Bhitheolaíocht (AT)

Is iad seo a leanas na foilseacháin a cuireadh ar fáil i rith na bliana:



Éamonn Ó hArgáin, Michael O'Keefe, agus Scott Williams ag freastal ar an seimineár 'Éist' leis an IRTC (Independent Radio and Television Commission).

Éamonn Ó hArgáin, Michael O'Keefe and Scott Williams attending the IRTC (Independent Radio and Television Commission) seminar 'Éist'.

A further workbook in the environmental studies series *Timpeall Ort* was also published during the year. This book is aimed at Senior Infants. The authors are Máire Ní Chollata and Fiona Ní Chuaigh.

Atlas Bunscoile

This publication was one of the most significant completed during the year. It had been long recognised that a new primary school atlas was badly needed. This was a major project which was completed in conjunction with the cartographic department of the Oxford University Press. The atlas is designed with the revised curriculum in mind. It contains simple maps of Ireland as a starting point for the study of geography and contains more detailed maps of the provinces thereafter. There are pages packed with information and photographic material about the continents as well as political and physical maps. The atlas contains 64 pages, is in full-colour with an abundance of pictures and a comprehensive index at the back.

Wall Charts

A new series of wall charts aimed exclusively at primary schools was also published. These colourful, attractive posters cover a wide range of topics: Stay Safe; Good Habits; The Seasons; Teeth; The Skeleton; The Digestive System; Europe (map); Triangles; The Circle; Angles; Polygons; Fractions.

Post Primary Publications

Projects commenced in 2000 were continued in 2001 and some were completed during the year. The following is the range of subject areas being worked on during that period.

Science (JC); Mathematics (JC); Geography (JC); History (JC and Transition); Business (LC); Biology (LC)

The list of publications produced during the year is as follows:

Athchleachtaí Staire: (Leabhar cleachtaí ar chúrsa an Teastais Shóisearaigh)
 Bitheolaíocht Shinsearach 2 (Téacsleabhar Ard-Teistiméireachta)
 Téacs agus Trialacha 1: Eagrán Nua (Téacsleabhar don Teastas Sóisearach)
 An Gnó: Saol atá ag athrú (Téacsleabhar Ard-Teistiméireachta)
 Aonaid Eolaíochta (don Teastas Sóisearach)
 An tEolaí 3 eagrán (Nuachtlitir Eolaíochta)

Chomh maith leis sin, mar fhreagra ar éileamh ó na múinteoirí, foilsíodh leabhráin de na páipéir scrúdaithe seo a leanas:

Páipéir Scrúdaithe: 1994-2001
(Gnáthleibhéal agus Ardleibhéal)

An Teastas Sóisearach: Matamaitic; Stair; Tíreolaíocht; Staidéar Gnó; Míotalóireacht; Teicneolaíocht Ábhar; Adhmad; Eolaíocht; Eacnamaíocht Bhaile; Ealaín, Ceardaíocht agus Gréaschóiriú; Grafaic Theicniúil.
An Ardteistiméireacht: Matamaitic; Stair; Tíreolaíocht; Fisic; Ceimic; Bitheolaíocht; Gnó; Cuntasaíocht.

Foilseacháin Ghinearálta/Eolais do dhaoine óga

Cuireadh le cuid de na sraitheanna leabhar is mó éileamh i measc saothar do dhaoine óga chomh maith le foilseacháin úrnua do naónáin. Bhí idir bhunleabhair agus chomheagrán le foilsitheoirí eile i gceist.

I dteannta na leabhar sin thuas foilsíodh dhá leabhar eolais do pháistí óga a chlúdaíonn gnéithe den bhitheolaíocht bhunúsach agus den oideachas pearsanta – Mo Cholainn: ó Bhaithis go Bonn le Zita Newcome agus Meas tú Céard Tá Ann? le Claire Llewellyn agus Peter Bailey.

Foilsíodh chomh maith roinnt leabhar a bheadh úsáideach mar ábhar taca léitheoireachta sa bhaile nó ar scoil. Is iad na leabhair atá le háireamh anseo ná:

Tugann Bran cuairt ar an bhfeirm
Bran agus an Cháisc

Mise agus mo Mhamó
Mise agus mo Dhaideo

An Bláth Galánta
An Crann Beag

Poiblíocht

Bíonn gá i gcónaí le poiblíocht a fháil dár gcuid foilseacháin agus margaíocht ceart a dhéanamh orthu. In éagmais na n-acmhainní cuí chun tabhairt faoin ngné seo den obair i gceart rinneadh méid áirithe bunchéimeanna a thabhairt maidir leis an gcúram. Foilsíodh sraith nua catalóg mar seo a leanas agus cuireadh le chéile in aon fhilleán amháin eolais poiblíochta iad:

Athchleachtaí Staire: (History revision book for Junior Cert.)
Bitheolaíocht Shinsearach 2 (Leaving Cert. textbook)
Téacs agus Trialacha 1: Eagrán Nua (Junior Cert. textbook)
An Gnó: Saol atá ag athrú (Leaving Cert. textbook)
Science Units (for Junior Cert)
An tEolaí 3 eagrán (Science Newsletter)

As well as these publications collections of past examination papers were produced in response to demand from schools. These were in the following areas.

Examination Papers: 1994-2001
(Ordinary and Higher Level)

Junior Cert: Mathematics; History, Geography; Business Studies; Metalwork; Materials Technology; Wood; Science; Home Economics; Art, Craft and Design; Technical Graphics.
Leaving Cert: Mathematics; History; Geography; Physics; Chemistry; Biology; Business; Accountancy.

General and Information books for young people

New titles in some of the most popular series for young people were produced as well as some new publications for very young children. These publications included original material and co-editions with other publishers.

As well as the above books two information books for young children were published which cover basic elements of primary schools biology and personal education. These are Mo Cholainn: ó Bhaithis go Bonn by Zita Newcome and Meas tú Céard Tá Ann? by Claire Llewellyn and Peter Bailey.

A number of books suitable as support reading material both at home or in school were also published as follows:

Tugann Bran cuairt ar an bhfeirm
Bran agus an Cháisc

Mise agus mo Mhamó
Mise agus mo Dhaideo

An Bláth Galánta
An Crann Beag

Publicity

There is an ongoing need to gain publicity for our publications and to market them properly. In the absence of adequate resources in this area a number of basic steps in the general area of marketing were taken. A new series of catalogues was produced and these were placed together with other promotional material in an attractive publicity pack.

Catalóg Ábhar do Dhaoine Óga
Catalóg na dTéacsleabhar
Catalóg na bhfoclóirí
An Chatalóg Cheoil

Scaipeadh iad sin ar na scoileanna lán-Ghaeilge agus ar scoileanna na Gaeltachta uile chomh maith leis na leabharlanna agus ar na meáin chumarsáide.

Sheol an scríbhneoir agus an colúnaí Liam Ó Muirthile foilseacháin uile an Ghúim ag ócáid i mí na Samhna 2001 agus gnóthaíodh roinnt poiblíochta náisiúnta dá bharr.

D'fhreastail foireann an Ghúim ar roinnt taispeántas agus ócáidí poiblíochta i rith na bliana agus bhí seastán suaithinseach ag an nGúm i rith an Taispeántais Oideachais a bhí ar siúl san RDS i mí Aibreáin.

Athchló

Chomh maith leis na foilseacháin nua uile thuas, cuireadh athchló ar na leabhair seo a leanas i 2001:

An Foclóir Póca
Cora Cainte as Tír Chonail
An Triail
Fianaise na Staire 1
Téacs agus Trialacha 2
Téacs agus Trialacha 3
Cora Cinniúna 1
Mamó Cois Trá
Páid agus an Scoil
Éalú san Oíche
Seanchas na Féinne
Gafa le Mata 1 (trialacha measúnachta)
Gafa le Mata 2 (trialacha measúnachta)
Gafa le Mata 4 (trialacha measúnachta)
Gafa le Mata 2 (Téacsleabhar)
Gafa le Mata 4 (Téacsleabhar)
Féach Thart 1
Féach Thart 2
Matamaitic Phraiticiúil



Catalogue of Publications for young people
Catalogue of Textbooks
Catalogue of Dictionaries
Music Catalogue

These packs were distributed to all Irish-medium schools and to schools in the Gaeltacht as well as to the libraries and the media.

The well-known writer and columnist Liam Ó Muirthile launched the year's publications from An Gúm at an event in November 2001 and a good degree of publicity was generated as a result.

Staff from An Gúm attended a number of exhibitions and publicity events during the year. An Gúm had an attractive stand at the Education Show held in the RDS in April.

Reprints

As well as the new publications produced during the year, the following works were reprinted in 2001.

An Foclóir Póca
Cora Cainte as Tír Chonail
An Triail
Fianaise na Staire 1
Téacs agus Trialacha 2
Téacs agus Trialacha 3
Cora Cinniúna 1
Mamó Cois Trá
Páid agus an Scoil
Éalú san Oíche
Seanchas na Féinne
Gafa le Mata 1 (assessment tests)
Gafa le Mata 2 (assessment tests)
Gafa le Mata 4 (assessment tests)
Gafa le Mata 2 (textbook)
Gafa le Mata 4 (textbook)
Féach Thart 1
Féach Thart 2
Matamaitic Phraiticiúil

An Fhoclóireacht

Tionscadal an Fhoclóir Béarla-Gaeilge

Chuir an Grúpa Oibre ar sholáthar foclóra nua Béarla-Gaeilge tuairisc ar fáil sa bhliain 2000. Ag eascairt as sin, chuathas chun cainte le comhairleoirí gairmiúla foclóireachta maidir le conas céimeanna tosaigh thionscadal an Fhoclóra Béarla-Gaeilge a chur sa siúl. Ag éirí as an bpróiseas seo fuarthas tuairisc scríofa chomhairleach maidir le planáil an tionscadail sa chéad bhliain ón ngrúpa Lexicography Master Class atá lonnaithe in Brighton.

Cheadaigh Bord Foras na Gaeilge agus An Chomhairle Aireachta Thuaidh / Theas an tionscadal seo i 2001 agus beartaíodh na céimeanna seo a leanas a thabhairt:

1. Iarratais a lorg ó dhaoine a chuirfeadh creatlach theicniúil agus stíle an fhoclóra le chéile, maidir le corpas, leagan amach, dearadh, modheolaíocht, córas ríomhaireachta, treoir stíle etc.
2. Dul ar aghaidh le bunú Aonad Foclóireachta/Pleanála Corpais Fhoras na Gaeilge.

3. Cead a thabhairt comhairleoirí a cheapadh ar conradh chun monatóireacht ghairmiúil agus moltaí a dhéanamh ar chéimeanna éagsúla an tionscadail.
4. Bunchúrsa oiliúna san fhoclóireacht nua-aimseartha a réachtáil i gcomhar le hinstiúidí / saineolaithe eile d'fhonn oiliúint a chur ar ábhar foclóirithe.
5. Suimeanna airgid a cheadú i bprionsabal don bhliain 2002 faoi réir moltaí sonracha a chur faoi bhráid Bhord Fhoras na Gaeilge ar ball.

Duais Chumann Léitheoireachta na hÉireann

Bhronn Cumann Léitheoireachta na hÉireann duais ar leith d'fhoilsitheoirí ar an nGúm i mbliana. Aitheantas a bhí sa duais d'ardchaighdeán agus d'fheabhas na leabhar do pháistí a fhoilsíonn an Gúm. Bronnadh an duais ar an Eagarthóir Sinsearach ar ócáid i mBaile Átha Cliath i mí Dheireadh Fómhair, 2001.

Lexicography

English-Irish Dictionary Project

The Working Group on the provision of a new English-Irish dictionary produced a report in 2000. On foot of this advice was sought from a number of professional lexicography consultants as to how to develop the English-Irish dictionary project in its initial stages. Arising from this we received a written consultants' report in relation to the planning stage of the dictionary for the first year from the group known as the Lexicography Master Class which is based in Brighton.

This project was approved by the Board of Foras na Gaeilge and the North South Ministerial Council in 2001 and it was decided to do the following:

1. To seek tenders from interested parties for the preparation, of the technical framework and style guide for the dictionary, including aspects dealing with corpora, design, methodology, computer systems etc.
2. To proceed with the establishment of a Lexicography/Corpus Planning Unit within Foras na Gaeilge.

3. To approve the appointment of consultants to the project on a contract basis to professionally monitor the project and to make recommendations at its different stages of development.
4. To organize a course in basic lexicography in conjunction with other institutions / experts in order to provide basic training for potential lexicographers.
5. To approve in principle sums of money for 2002 in relation to the project subject to specific recommendations being approved by the Board in due course.

Reading Association of Ireland Special Merit Award

An Gúm was awarded a Special Merit award for publishers by the Reading Association of Ireland during the year. This was in recognition of the high standard and excellence of its publications for young people. The award was presented to the Senior Editor at an occasion in Dublin in October, 2001.

ÁIS

Bhunaigh Bord na Gaeilge Áisíneacht Dáiliúchán Leabhar (ÁIS) i 1980 chun foilseacháin Ghaeilge a dháileadh go náisiúnta agus go hidirnáisiúnta. Tá cúramaí Bhord na Gaeilge maidir leis an Áis aistrithe go dtí Foras na Gaeilge ó 1999 ar aghaidh.

Soláthraíonn ÁIS leabhair do bhreis agus 280 siopa leabhar ar fud an oileáin, 30 sa Bhreatain, 8 ar Mhór-roinn na hEorpa, 12 sna Stáit Aontaithe agus 10 san Astráil agus sa Nua-Shéalainn. Dáileadh suas le 225,000 leabhar i rith 2001. Seo a leanas liosta den deich leabhar nua is leabhar mó a díoladh tríd ÁIS i 2001.

<i>Teideal</i>	<i>Teidil nua díolta ag ÁIS i rith 2001</i>
1 Atlas Bunscoile	744
2 Guthanna in Éag (B)	525
3 Mo Cholainn (C)	458
4 An Crann Beag (B)	456
5 Trioblóid	385
6 Gearrscéalta an Chéid	359
7 Féilte Gaeltachta	345
8 Focal sa Chúirt (B)	329
9 Cairde na Feirme (C)	324
10 Speaking Irish at Home	312

Tosaíochtaí Straitéise

Aithníonn Foras na Gaeilge na dúshláin mhóra atá roimhe chun timpeallacht a chothú ina bhféadfaidh na daoine a bhfuil an fonn orthu an Ghaeilge a shealbhú agus a úsáid. Chun go n-éireoidh leis an bhForas é sin a chur i gcrích ní mór dó, i measc rudaí eile, an Ghaeilge a dhéanamh tarraingteach agus inghlactha ar bhonn sóisialta, agus a chinntiú go gcuirfear béim ar an ngá atá le spreagadh agus le deiseanna chun an teanga a fhoghlaim agus a labhairt.

Tá sainaitheint déanta ar chúig thosaíocht straitéise, ach go háirithe. Orthusan tá trí bhundhúshlán atá ar aon chéim - Stádas, Sealbhú agus Úsáid - agus ní mór tabhairt fóthu de chur chuige aontaithe. Ionas go mbeidh an rath ar an gcur chuige sin is gá straitéis éifeachtach cumarsáide a fhorbairt mar aon le polasaí, pleanáil agus an taighde cuí.

Stádas: Chun an teanga a chur chun cinn tá sé fíorthábhachtach a stádas ar bhonn ionstraimeach, sóisialta / cultúrtha, oideachasúil agus polaitiúil a ardú, mar aon lena hionad foirmeálta. Os rud é gur féidir leis an stádas a bheith níos láidre le hathrú teanga a spreagadh ná na tréanfachtóir eile a théann i bhfeidhm ar an bpobal, fachtóir mar thraidisiún, choinbhinsiún shóisialta agus cumas, ní mór ardú stádais agus ionaid fhoirmeálta na Gaeilge a bheith ina phríomhchuspóir sna blianta atá ag teacht.

ÁIS

Áisíneacht Dáiliúchán Leabhar (ÁIS) was founded in 1980 by Bord na Gaeilge to distribute Irish Language publications both nationally and internationally. Bord na Gaeilge's responsibilities regarding Áis were passed to Foras na Gaeilge on its foundation in 1999.

Áis supplies books to over 280 bookshops throughout the island, 30 in Britain, 8 in continental Europe, 12 in the United States and 10 in Australia and New Zealand. Over 225,000 books were distributed in 2001. Below is a list of the top 10 new publications sold and distributed by ÁIS in 2001.

<i>Title</i>	<i>New titles sold by Áis in 2001</i>
1 Atlas Bunscoile	744
2 Guthanna in Éag (B)	525
3 Mo Cholainn (C)	458
4 An Crann Beag (B)	456
5 Trioblóid	385
6 Gearrscéalta an Chéid	359
7 Féilte Gaeltachta	345
8 Focal sa Chúirt (B)	329
9 Cairde na Feirme (C)	324
10 Speaking Irish at Home	312

Strategic Priorities

Foras na Gaeilge fully recognises the significant challenges which it will face in creating a more favourable environment in which people, who wish to do so, can acquire and use the Irish language. The critical success factors in this regard will involve making the language socially attractive and acceptable and ensuring that motivations and opportunities for learning it and speaking it are highlighted.

Five key strategic priorities, in particular, have been identified. Of these there are three core challenges (Status, Acquisition and Usage) which are of equal significance. These challenges must now be addressed as elements of an integrated approach. Successfully addressing these key challenges will require the development of both an effective communications strategy and appropriate policy, planning and research.

Status: Increasing the instrumental, social/cultural, educational and political status, together with the formal position of the language, is vital for its advancement. Since status, as a motivator of language shift, can override powerful influences like tradition, social convention and ability, increasing the status and formal position of the Irish language must be a priority target in the future.

Sealbhú: Is é an dúshlán is mó atá ann maidir le sealbhú teanga ná a chinntiú go ndéanfar na deiseanna sealbhaithe atá ann a neartú agus a mhéadú ar bhonn leathan, sa bhaile, sa réamhscoil, ar thrí leibhéal an chórais oideachais fhoirmeálta, agus i gcúrsaí gairmoideachais agus oideachais aosaigh.

Úsáid: Tá cur chun cinn na teanga ag brath go príomha ar a húsáid a mhéadú i measc an phobail. Is den riachtanas é an fonn chun an teanga a labhairt a bheith ar dhaoine a bhfuil cumas sa Ghaeilge bainte amach acu, agus an deis a bheith acu í a labhairt. Ní mó an ruaig a chur ar an gclaonadh atá ag na pobail Ghaeltachta chun casadh ar an mBéarla, agus freisin beart a dhéanamh in aghaidh easnamh na tacaíochta cuí éifeachtaí struchtúrtha ag an nGaeilgeoir lasmuigh den Ghaeltacht. Oibreoidh Foras na Gaeilge chun deireadh a chur leis na constaicí sóisialta agus síceolaíochta a chuireann cosc le húsáid mhinic fhorleathan na Gaeilge.

Cumarsáid: Tá ról fíorthábhachtach ag na meáin chumarsáide i múnú dhearcadh an phobail i leith na teanga. Is é an dúshlán nach mór aghaidh a thabhairt air ná a chinntiú go gcuirfidh na meáin chumarsáide an teanga os comhair an phobail ar bhealach dearfach, mar acmhainn a bhfuil buntáistí agus feidhm leis sa saol laethúil.

Acquisition: The key challenge to be faced in the area of acquisition will be to ensure that opportunities for acquisition are strengthened and increased across a broad spectrum of mechanisms from home and pre-school, to all three levels of the formal education systems and beyond through vocational and adult education courses.

Usage: Increasing popular usage is the key to the promotion and advancement of the language. It is essential that those who have acquired the ability in the language have both the desire and the opportunity to speak it. Key challenges to be faced include, arresting the language shift towards English in Gaeltacht communities and the lack of an adequate and effective support framework for Irish speakers outside of the Gaeltacht areas. Foras na Gaeilge will work to remove the social and psychological barriers which prevent wider, and more frequent, use of Irish.

Communications: The mass media play a very significant role in shaping the public perception of and use of a language. The challenge to be faced is ensuring that Irish is portrayed in the media as something positive having real benefit and application in everyday life.

Polasaí, Pleanáil agus Taighde: Dúshlán mór é polasaithe comhtháite, pleananna agus cláir, a chur le chéile, bunaithe ar thaighde ardchaighdeán. Rachaidh Foras na Gaeilge i mbun an taighde seo, i gcomhair le heagrais eile, nó trí eagrais eile, agus tabharfaidh sé aitheantas agus maoiniú do thionscnaimh thaighde atá ann cheana féin. Is é an dúshlán is mó a bheidh roimh Fhoras na Gaeilge ná ról láidir, gníomhach straitéiseach ceannaireachta a fhorbairt, faoi choimirce na Ranna Urraíochta, Thuaidh agus Theas, a bhfuil sé faoina réir, chun a chlár cothaithe don Ghaeilge a chur chun cinn agus chun éifeacht an chlár sin a mheas go rialta.

Policy, Planning and Research: Developing coherent policies, plans and programmes which are underpinned by quality research is a major challenge. This research will be undertaken directly by Foras na Gaeilge, in cooperation with other organizations or through other organizations. It will also recognise and contribute to existing, and ongoing, research projects. The key challenge which Foras na Gaeilge will have to face will be to develop a strong, proactive, strategic leadership role. Foras na Gaeilge will endeavour to develop, drive and monitor the impact of its agenda for both promoting and advancing the Irish language under the auspices of the parent departments North and South.

Cóid Chleachtais agus Iompair

Cóid Chleachtais

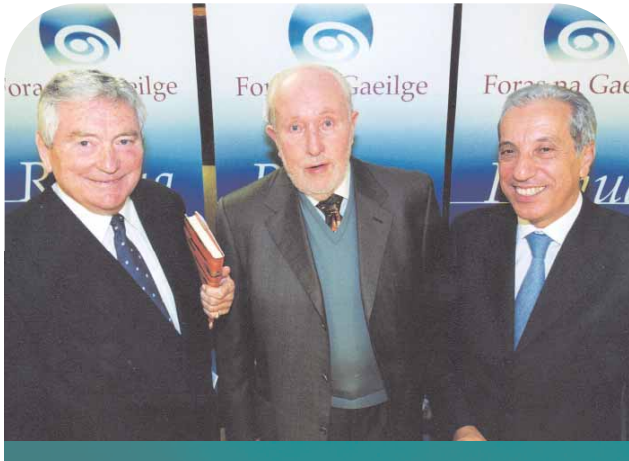
Cuireadh cóid chleachtais do Bhord Fhoras na Gaeilge agus don bhfoireann faoi bhráid na Comhaireachta Thuaidh / Theas ar 7 Nollaig 2001.

Ghlac Bord an Fhorais le cáipéis ar Orduithe Seasta do chruinnithe Boird.

Cóid, Téarmaí agus Coinníollacha

Ullmhaíodh dréachtcháipéisí ar na hábhair seo a leanas:

- Polasaí deiseanna comhionannais
- Polasaí oiliúna
- Rialacha agus nósanna imeachta i leith smachtaithe, casaoide agus achomhairc
- Polasaí sláinte agus sábháilteachta
- Polasaí ar chiapadh
- Polasaí nocht eolais



Denis Mahoney agus Pádraig Ó Buachalla leis an Ambasadóir Iodálach, a Shoilse an Dr. Alberto Schepisi ag seoladh 'Pinocchio'. Seoladh a bhí ann don leagan Gaeilge den scéal Pinocchio a aistríodh ón Iodáilis.

Denis Mahoney, Pádraig Ó Buachalla and the Italian Ambassador to Ireland, His Excellency Dr. Alberto Schepisi at the launch of 'Pinocchio'. The story was translated into Irish from Italian.

Codes of Practice and Conduct

Codes of Practice

Codes of Practice for the Board and staff were submitted to the North South Joint Ministerial Council 7 December 2001. The Board adopted a document on Standing Orders for Board meetings.

Codes, Terms and Conditions

Draft documents were prepared on the following subjects:

- Equal opportunities policy
- Training policy
- Disciplinary, grievance and appeal rules and procedures
- Health and safety policy
- Policy on harassment
- Whistle-blowing policy





Tha Boord o **Ulstèr-Scotch**
Ulster-**Scots** Agency

An Accoont o Tha Darg o
Tha Boord o Ulstèr-Scotch 2001

Tuarascáil Na Gníomhaireachta
Ultach-Albanaí 2001

Report From
The Ulster-Scots Agency 2001



Ulster-Scots Agency financial support made it possible for two great works from Ulster-Scots poet and language expert James Fenton to be published in April 2001. James is seen here near his native Slemish mountain, County Antrim with the Agency's Director of Culture and Deputy Chief Executive, George Holmes.

Le tacaíocht na Gníomhaireachta Ultach-Albanaí bhíodhas in ann dhá mhórshaothar a fhoilsiú le James Fenton, file Ultaise agus saineolaí ar an teanga, in Aibreán 2001. Tá James le feiceáil anseo ina cheantar dúchais, gar do Shliabh Mís, Co. Aontroma, in éineacht le George Holmes, Stiúrthóir Cultúir agus Leas-Phríomhfheidhmeannach na Gníomhaireachta.

Inbae

Tha Boord's Ettlín

Forethocht o tha Preses o tha Boord o Ulstèr-Scotch

1. Wittens anent tha Boord o Ulstèr-Scotch
2. Tha Boord memmers
3. Gart Policies
4. Inlats an mintins
5. Owreaa airts an roadins
6. Leukin bak on tha twalmond

Eik-paiper

1. Euraip Chairtèr fur Kintra an Unnèr-Docht Leids

Clár Ábhair

Ráiteas Bunchuspóra

Réamhrá le Cathaoirleach na Gníomhaireachta Ultach-Albanaí

1. Cúlra na Gníomhaireachta Ultach-Albanaí
2. Bord na Gníomhaireachta Ultach-Albanaí
3. Riachtanais Beartais
4. Deiseanna agus Dúshláin
5. Téamaí agus Cuspóirí Straitéiseacha
6. Athbhreithniú ar an mBliain

Aguisín

1. An Chairt Eorpach do Theangacha Réigiúnacha nó Mionlaigh

Contents

Mission Statement

Foreword from Chairman of the Ulster-Scots Agency

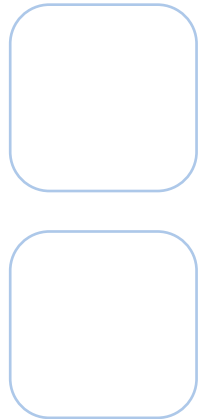
1. Background to the Ulster-Scots Agency
2. The Board of the Ulster-Scots Agency
3. Policy Requirements
4. Opportunities and Challenges
5. Strategic Themes and Objectives
6. Review of the Year

Appendix

1. European Charter for Regional or Minority Languages

Tha Boord's Ettlin

Tha ettlin o tha Boord bes tae fordèr tha learin, fendin, graithin an uise o Ulstèr-Scotch as a leevin leid; tae bring up an on tha fu feck o aa its claught fowkgates; an tae fordèr mair forstannin o tha historie o tha Ulstèr-Scotch fowk.



Ráiteas Bunchuspóra

Is í aidhm na Gníomhaireachta Ultach- Albanaí léann, caomhnú, forbairt agus úsáid na hUltaise a chur chun cinn mar theanga bheo; an réimse iomlán cultúir a ghabhann léi a spreagadh agus a fhorbairt; agus tuiscint ar stair Albanaigh Uladh a chur chun cinn.

Mission Statement

The aim of the Ulster-Scots Agency is to promote the study, conservation, development and use of Ulster-Scots as a living language; to encourage and develop the full range of its attendant culture; and to promote an understanding of the history of the Ulster-Scots.



Seoladh na hInstitiúide – Bhí an píobaire Robert Watt i láthair chun ócáid seolta Institiúid an Léinn Ultach-Albanaigh (IUSS) a cheiliúradh in Ollscoil Uladh, Campas Mhig Aoidh, 3 Eanáir 2001. In éineacht leis tá an tOllamh John Wilson, Stiúrthóir na hInstitiúide agus an Tiarna Laird Ard Tí Garbháin, Cathaoirleach na Gníomhaireachta Ultach-Albanaí.

Institute launch - Piper Robert Watt marked the opening of the Institute of Ulster-Scots Studies (IUSS) at the University of Ulster, Magee on 3 January, 2001. With him is Prof John Wilson, Director of the IUSS and the Lord Laird of Artigarvan, Chairman of The Ulster-Scots Agency.

Forethocht o Tha Preses

This wud be tha seyconn accoont o tha darg o tha Boord, an throch 2001 we wur lukkin tae big on tha wye we haed wrocht in tha forehann o't, wi tha pittin oot o a Heich Ploy fur 2001/2 - 2003/4 quhaur we sut oot oor plans o darg an spendin fur thrie yeir. This pit in tha Ettlin o tha Boord an oor mission fur tae keep tae fower bid heidins - oncumin o tha leid, fowkgates, lear an fordèrin forestannin.

Tha foremaist prattick o tha twalmond was tha settin up o tha Schuil o Ulstèr-Scotch Lear at tha Magee Campus o tha Universitie o Ulstèr in Lunnonderrie. We'r leukin forrits tae tha lear ootpit o tha Schuil wi an ee tae tha historie, fowkgates an heirskip o tha Ulstèr-Scotch fowk.

Oor Collogue 'Gan Forrit' - 'Going Forward' - wus a by-ordnar lanmairk in tha ploy fur oor oncumin darg an it wus nae faut tae remairk sae monie o tha Ulstèr-Scotch

Réamhrá an Chathaoirligh

Is í seo an dara tuarascáil de chuid na Gníomhaireachta. Le linn 2001 d'fhéachamar le tógáil ar ár gcuid iarrachtaí tosaigh trí Phlean Corparáideach a fhoilsiú don tréimhse 2001/2 - 2003/4 a leagann síos clár agus buiséad do thréimhse trí bliana. Cuireann sé seo bonn faoi Aidhm na Gníomhaireachta agus léiríonn sé ár ndúthracht i leith ceithre phríomhthéama - forbairt theangeolaíoch, cultúr, oideachas agus feasacht pobail.

Ba é buaicphointe na bliana bunú Institiúid an Léinn Ultach-Albanaigh i gCampas Mhig Aoidh d'Ollscoil Uladh i nDoire. Beimid ag súil le soláthar taighde na hInstitiúide i réimse na staire, an chultúir agus na hoidhreachta Ultach-Albanaí.

Pointe suntasach ab ea ár gComhdháil 'Gan Forrit' - 'Going Forward' i dtaca le pleanáil ár gcuid oibre sa

Chairman's Introduction

This is the second report of the Agency and during 2001 we sought to build on our initial efforts with the publication of a Corporate Plan for the period 2001/2 - 2003/4 setting out a programme and budget for a three year period. This established the Aim of the Agency and our commitment to focus on four main themes - linguistic development, culture, education and public awareness.

The highlight of the year was the establishment of the Institute of Ulster Scots at the Magee Campus of the University of Ulster in Londonderry. We look forward to the research output of the Institute in terms of the history, culture and heritage of the Ulster-Scots.

Our Conference 'Gan Forrit' - 'Going Forward' was an important landmark in planning our future work and it

resydentèrs castin ower quhitwye oor mintin can get brocht on an growe intil bein pairt o tha fowkgates o tha hale feck o resydentèrs.

We hae made guid oncum wi an ee tae fowkgates an athoot a doot tha kennin o fowk anent Ulstèr-Scotch daeins is noo owre ocht. Hooaniver, we be tae dae jist as guid wi tha leid an lear an we'r fur ettlin at thon ower tha nixt lock o monds.

Laird Laird o Artygarvan

Preses

Tha Boord o Ulstèr-Scotch / The Ulster-Scots Agency

todhchaí agus ba dheas an rud é a oiread sin den phobal Ultach-Albanaigh a fheiceáil i mbun díospóireachta faoin gcaoi a bhféadfadh ár ngluaiseacht forbairt agus a bheith ina cuid de dhlúth agus d'inneach chultúr an phobail.

Tá dul chun cinn maith déanta againn ó thaobh an chultúir de agus níl amhras ar bith ach go bhfuil feabhas tagtha ar fheasacht an phobail i dtaca le saincheisteanna Ultach-Albanaigh. Caithfidimid an dul chun cinn céanna a dhéanamh, áfach, ó thaobh na teanga agus an oideachais de, agus is ar na nithe sin a bheimid ag díriú sa chéad tréimhse eile.

An Tiarna Laird Ard Tí Garbháin

Cathaoirleach

An Ghníomhaireacht Ultach-Albanaigh

was good to see so may of the Ulster-Scots community debating how our movement can develop and embed itself as part of the culture of the community.

We have made good progress on the cultural front and there is no doubt that the degree of public awareness about Ulster-Scots issues is greatly enhanced. However, we need to make similar progress on the language and educational fronts and that will be our focus over the next period.

Lord Laird of Artigarvan

Chairman

Tha Boord o Ulstèr-Scotch/Ulster-Scots Agency

Tha Grunn

Tha Noarth/Sooth Boord o Leid is cum about frae tha Bilfawst Greeance as yin o tha Noarth/Sooth boards. Tha Boord o Leid taks in twa agentries, Tha Boord o Ulstèr-Scotch (*Tha Ulster-Scots Agency*) and *Foras na Gaeilge* (Tha Boord o Gaelick). Ilka yin o thir twa agentries haes its ain boord quhilk thagithar maks tha Noarth/Sooth Boord o Leid. Tha Preses o ilka Boord is baith Claught-Preses o tha Boord o Leid – caa'd forbye *Tha North/South Language Body* in English an *An Foras Teanga* in Gaelick.

Tha Boord o Leid haes 24 boord memmers pit in wi tha Noarth/Sooth Council o Männystèrs (NSCM). O thae memmers-

- 16 is taen frae amang yins that, tae tha ee o tha NSCM, luk like tha' hae an intèrest in, or wud hae daleins wi, tha daeins o tha Boord anent tha Gaelick Leid; an
- 8 is taen frae amang yins that, tae tha ee o tha NSCM, luk like tha' hae an intèrest in, or wud hae daleins wi, tha daeins o tha Boord anent tha Ulstèr-Scotch leid an Ulstèr-Scotch fowkgates.

Tha Boord o Ulstèr-Scotch is gart unnèr tha laa fordèr 'mair forestannin an uise o tha Ulstèr-Scotch leid an o Ulstèr-Scotch fowkgate daeins, baith ben Norlin Airlann an athort tha islann'.

Tha Boord is unnèr tha Noarth/Sooth Council o Männystèrs, an maist o aa tha twa Männystèrs, in tha Norlin Airlann Semmlie an tha Airish Tholsel, at haes owresicht o leid an fowkgates.



Cúlra

Is mar cheann de na comhlachtaí Thuaidh/Theas i gComhaontú an Tuaiscirt a bunaíodh An Foras Teanga. Dhá ghníomhaireacht atá sa chomhlacht seo, Tha Boord o Ulstèr-Scotch (An Ghníomhaireacht Ultach-Albanach) agus Foras na Gaeilge. Tá bord ar leith ag gach gníomhaireacht acu; comhdhéanann an dá bhord le chéile Bord an Fhorais Teanga. Is iad Cathaoirligh na nGníomhaireachtaí Comhchathaoirligh an Fhorais Teanga – ar a dtugtar Tha Boord o Leid in Ultais agus The North/South Language Body i mBéarla.

Ceithre chomhalta is fiche atá ar Bhord an Chomhlachta, iad ceaptha ag an gComhairle Aireachta Thuaidh/Theas. Ar na baill sin tá

- sé dhuine dhéag a roghnaítear as measc daoine a bhfeictear don Chomhairle Aireachta Thuaidh/Theas

go bhfuil suim nó taithí acu a bhaineann le feidhmeanna an Chomhlachta i dtaca leis an nGaeilge; agus

- ochtar a roghnaítear as measc daoine a bhfeictear don Chomhairle Aireachta go bhfuil suim nó taithí acu a bhaineann le feidhmeanna an Chomhlachta i dtaca leis an Ultais agus le ceisteanna cultúrtha Ultach-Albanacha.

Is é sainchúram reachtach na Gníomhaireachta Ultach-Albanaí 'go gcuirfí chun cinn feasacht agus úsáid i leith na hUltaise agus i leith saincheisteanna cultúrtha Ultach-Albanacha i dTuaisceart Éireann agus ar fud an oileáin'.

Tá an Ghníomhaireacht freagrach don Chomhairle Aireachta Thuaidh/Theas, agus go háirithe don bheirt Aire i dTionól Thuaisceart Éireann agus i nDáil Éireann a bhfuil sainchúram teanga agus cultúir orthu.

Background

The North/South Language Body was set up as one of the North/South bodies under the Belfast Agreement. This body comprises two agencies, Tha Boord o Ulstèr-Scotch (The Ulster-Scots Agency) and Foras na Gaeilge (The Irish Language Agency). Each of these agencies has a separate Board; the two Boards together constitute the Board of the North/ South Language Body. The Chairpersons of the Agencies are the Joint Chairs of the North/South Language Body – otherwise known as Tha Boord o Leid in Ulster-Scots and An Foras Teanga in Irish.

The Body has a Board of 24 members appointed by the North/South Ministerial Council (NSMC). Of those members-

- 16 are drawn from among persons appearing to NSMC to have an interest in, or experience of,

matters relating to the functions of the Body in relation to Irish language; and

- 8 are drawn from among persons appearing to NSMC to have an interest in, or experience of, matters relating to the functions of the Body in relation to Ullans and Ulster-Scots cultural issues.

The legislative remit of the Ulster-Scots Agency is the 'promotion of greater awareness and use of Ullans and of Ulster-Scots cultural issues, both within Northern Ireland and throughout the island'.

The Agency is responsible to the North/South Ministerial Council, and in particular to the two Ministers, in the Northern Ireland Assembly and Dáil Éireann whose remits include language and culture.

Tha Boord's Heid Ofis is in Bilfawst an is etlin on apenin a kintra offis in Raphoe, Coontie Dinnygal.

In daein it's darg anent Ulstèr-Scotch leid and fowkgates daeins, tha Boord nicht can, takkin tent o tha laa an tha lie o tha lann in baith kintras-

- a) Gie wice til baith governenns' servitor boords, männystries an ithar curns no unnèr tha owreance o tha governenn;
- b) Tak on lear an fordèrin ettlins; an
- c) Tak on uphauidin o dargs an tha gaitharins an curns gin tha'r wantin it.

Tá príomhoifig na Gníomhaireachta i mBéal Feirste agus beidh oifig réigiúnach aici i Ráth Bhoth, Co. Dhún na nGall.

Agus a feidhmeanna i dtaca leis an Ultais agus le saincheisteanna cultúrtha Ultach-Albanacha á gcomhlíonadh aici, ag féachaint do na comhthéacsanna sa dá dhlíne, féadfaidh an Comhlacht

- a) comhairle a sholáthar don dá rialtas, do chomhlachtaí poiblí agus do ghrúpaí eile san earnáil phríobháideach agus san earnáil dheonach;
- b) tabhairt faoi thaighde agus feachtais phoiblíochta; agus
- c) tacaíocht a thabhairt do thionscail agus cabhair dheontais a thabhairt do chomhlachtaí agus do ghrúpaí de réir mar is gá.

The Agency has its main office in Belfast and will have a regional office in Raphoe, Co. Donegal.

In carrying out its functions in relation to Ullans and Ulster-Scots cultural issues the Body may, having regard to the contexts in both jurisdictions-

- a) Provide advice for both administrations, public bodies and other groups in the private and voluntary sectors;
- b) Undertake research and promotional campaigns; and
- c) Undertake support of projects and the grant-aid bodies and groups as necessary.

Tha Boord

A Boord o echt memmers, takin in tha Preses, wus pit in wi tha Noarth/Sooth Council o Männystèrs fur owresicht o tha guideship o tha Agentrie.

Durin 2001 tha memmers o tha Boord wus:

Laird Laird o Artygarvan (Preses)
Jaimie Devenney
Jhone Erskine
Lyn Franks (Resignation gien durin tha year)
Doc. Linde Lunney
Jhone Wrichtsin
Eddie O'Donnell (In place o Lyn Franks)
Doc. Phäap Roabysin
Pat Wall

Tha Boord maun mak siccar at tha Agentrie aye bes fit an richt roadit fur carryin oot its muckle ploys an quhitiver it nicht be gart dae unnèr tha laa. Sae, tha Boord:

An Bord

Cheap an Chomhairle Aireachta Thuaidh/Theas Bord ar a bhfuil ochtar comhaltaí, lena n-áirítear an cathaoirleach, chun maoirseacht a dhéanamh ar oibríochtaí na gníomhaireachta agus chun í a threorú.

Le linn 2001 ba iad seo a leanas na comhaltaí:

An Tiarna Laird Ard Tí Garbháin (Cathaoirleach)
Jim Devenney
John Erskine
Lyn Franks (a d'éirigh as i rith na bliana)
Dr. Linde Lunney
John McIntyre
Eddie O'Donnell (in áit Lyn Franks)
Dr. Philip Robinson
Pat Wall

Tá an Bord freagrach as deimhin a dhéanamh de go gcuirtear feidhmeanna agus pleananna straitéiseacha na Gníomhaireachta i bhfeidhm ar bhealach éifeachtach éifeachtúil. Dá réir sin, áirítear ar dhualgais an Bhoird:

The Board

A Board of eight members, including the Chairperson, was appointed by the North/South Ministerial Council to oversee and guide the operations of the Agency.

During 2001 the Board members were:

Lord Laird of Artigarvan (Chairman)
Jim Devenney
John Erskine
Lyn Franks (Resigned during year)
Dr. Linde Lunney
John McIntyre
Eddie O'Donnell (Replaced Lyn Franks)
Dr. Philip Robinson
Pat Wall

The Board is responsible for ensuring that the statutory functions and the strategic plans of the Agency are implemented in an effective and efficient manner. Accordingly, the Board:

- Gies wice tae Männystèrs an tha Noarth/Sooth Council o Männystèrs anent daeins o heich policie an roadins.
- Daes tha jab o a brig o wittens atween tha Boord an its pairtnries, makkin siccar its policies an roadins is aye tha thaing;
- Thinks on an baks tha Boord's thrie-yeir Heich Ploy an tha Twalmond Ploy o Hannlin, afore pittin it tae tha richt Männystèrs in baith kintras an tha Noarth/Sooth Council o Männystèrs;
- Faa's unnèr tha fittin Männystèrs throch tha Männystries fur winnin tha ettles an grees o tha Boord;
- Taks tent that aa gear an siller at's needit daes be gien fur tha hale darg o tha Boord.

Gart Policies

Tha Boord, bein pairt o tha Noarth/Soothg Boord o Leid, kens it maun tak tent o makkin siccar ilka policie, daeins, an aa its darg, fits in wi tha heid policies an tha laas o tha Governenn o tha Uniteit Kaingrick an tha Governenn o Airlann.

Sae, tha Boord is gart mak siccar;

- That guid brigs o taakin thagithar is uphaudden wi tha Männystrie o Fowkgates, Airts an Aisedom in Norlin Airlann an wi tha Männystrie o Resydentèrs, Kintra an Gaelick Daeins in tha Republick o Airlann; wi tha Seecitarship o tha Noarth-Sooth Council o Männystèrs.
- That tha Boord daes its darg unnèr tha rules o tha 'Financial Memorandum'; an hauds wi tha richt grunns o siller guideship pit oot wi tha fit Männystries;



- Comhairle a chur ar Airí agus ar an gComhairle Aireachta Thuaidh/Theas i dtaca le saincheisteanna móra beartais agus straitéise;
- Gníomhú mar mhórchainéal cumarsáide le comhpháirtithe sóisialta na Gníomhaireachta, chun deimhin a dhéanamh de go mbainfidh a cuid straitéisí agus beartas le hábhar ar bhonn leanúnach;
- Plean Corparáideach trí bliana na Gníomhaireachta agus an Plean Bliantúil Gnó a mheas agus a cheadú lena chur faoi bhráid na Ranna agus na Comhairle Aireachta Thuaidh/Theas;
- Freagracht do na hAirí trí na Ranna maidir le spriocanna na Gníomhaireachta a bhaint amach;
- Deimhin a dhéanamh de go gcuirtear dóthain acmhainní ar fáil le go gcomhlíonfar dualgais agus freagrachtaí an Bhoird.

Riachtanais Beartais

Is cuid den Fhoras Teanga í an Ghníomhaireacht agus dá réir sin aithníonn sí agus glacann sí leis gur gá go gcloífeadh a cuid beartas, a cuid gníomhaíochtaí agus a cuid cláracha uile le beartais fhoriomlána agus le riachtanais dhlíthiúla Rialtas na Ríochta Aontaithe agus Rialtas na hÉireann.

Dá réir sin, déanann an Ghníomhaireacht deimhin de:

- Go gothaítear cumarsáid éifeachtach leis an Roinn Cultúir, Ealaíon agus Fóillíochta i dTuaisceart Éireann agus leis an Roinn Gnóthaí Pobail, Tuaithe agus Gaeltachta i bPoblacht na hÉireann; agus le Rúnaireacht na Comhairle Aireachta Thuaidh/Theas.
- Go gcloíonn an Ghníomhaireacht leis na forálacha atá leagtha síos sa Mheamram Airgeadais; agus go gcloíonn sí le himlíne na nósanna imeachta atá eisithe ag na Ranna ábhartha;

- Provides advice to Ministers and the North/South Ministerial Council on major issues of policy and strategy;
- Acts as a major channel of communication with the Agency's social partners, to ensure the continued relevance of its strategies and policies;
- Considers and endorses the Agency's three-year Corporate Plan and the Annual Business Plan for submission to the Departments and the North/South Ministerial Council;
- Is responsible to the Ministers through the Departments for the achievement of the Agency's targets;
- Endeavours to ensure that adequate resources are made available to fulfil the Board's duties and responsibilities.

Policy Requirements

The Agency is part of the North /South Language Body and as such recognises and accepts the need to ensure that all its policies, actions and programmes comply with the overall policies and legal requirements of the Government of the United Kingdom and the Government of Ireland.

Accordingly, the Agency ensures;

- That effective communication is maintained with the Department of Culture, Arts and Leisure in Northern Ireland and with the Department of Community, Rural and Gaeltacht Affairs in the Republic of Ireland; and with the Secretariat of the North/South Ministerial Council.
- That the Agency works to the provisions set out in the Financial Memorandum; and adheres to the outline of financial procedures issued by the relevant Departments;

- That, in baith kintras, ilka laa an policie anent apenness, freedom o wittens, an jonick, an guid governenn anaa, is taen tent o in fu.

Inlats an Mintins

Tha Boord alang wi ithar boadies yockit til tha graith o tha Ulstèr-Scotch leid, fowkgates an historie, but warks at furst haun quhaur tha want is. Tae tha fore wi tha Boord is tha ettlin o warkin thagithar wi a hale when o ‘daein’ boadies an tae fordèr new soarts o thaings happenin.

Tha Boord maks tha maist o inlats fur:

- Fordèrin mair hame-kintra thochts amang tha Ulstèr-Scotch Fowk.
- Fordèrin tha Ulstèr-Scotch leid, fowkgates an historie athort tha Islann o Airlann.

- Go gcloítear go hiomlán i ngach dlínse le dualgais reachtacha, agus le beartais phoiblí i dtaca le hoscailteacht agus cuntasacht, le saoráil faisnéise, le cothromaíocht, le rialachán níos fearr, etc.

Deiseanna agus Dúshláin

Feidhmíonn an Gníomhaireacht mar áisitheoir d’eagraíochtaí arb é a gcúram teanga, cultúr agus stair Albanaigh Uladh a fhorbairt, ach gníomhaíonn sí go díreach san áit a mbeadh bearna sa soláthar. Is í bunfheidhm na Gníomhaireachta oibriú i gcomhpháirtíocht le réimse leathan d’eagraíochtaí ‘soláthair’ agus réimsí nua gníomhaíochta a chur chun cinn.

Tapaíonn an Gníomhaireacht deiseanna chun:

- Braistint féiniúlachta níos fearr a chur chun cinn sa phobal Ultach-Albanach.

- That, in each jurisdiction, statutory duties, and wider public service policies in relation to openness and accountability, freedom of information, equality, better government etc, are fully complied with.

Opportunities and Challenges

The Agency acts as a facilitator for organizations with a commitment to the development of Ulster-Scots language, culture and history, but acts directly where there may be a gap in provision. The essential nature of the Agency is to work in partnership with a wide variety of ‘provider’ organizations and to promote new areas of activity.

The Agency takes advantage of opportunities:

- To promote a greater sense of identity in the Ulster-Scots community.

- Takkin a muckle pairt in tha braid-Euraip kennin o unnèr-docht leids an fowk richts.

- Laimin frae tha ongauns o ithar unnèr-docht leids.

- Uphaudin tha fit muckle ettlins o tha twa siller-giein Männystries, noarth an sooth o tha bordèr.

- An Ultais, agus cultúr agus stair Albanaigh Uladh a chur chun cinn ar fud oileán na hÉireann.

- Ról tábhachtach a ghlacadh san aitheantas uile-Eorpach atá le tabhairt do theangacha mionlaigh agus do chearta daonna.

- Foghlaim ó thaithí teangacha mionlaigh eile.

- A cion féin a dhéanamh ó thaobh tacaíocht a thabhairt do na cuspóirí straitéiseacha ábhartha atá ag an dá Roinn a bhfuil an Gníomhaireacht faoina gcoimirce, ó thuaidh agus ó dheas den teorainn.

- To promote the Ulster-Scots language, culture and history throughout the island of Ireland.

- To play a significant role in the pan-European recognition of minority languages and human rights.

- To learn from the experience of other minority languages.

- To play its part in supporting the relevant strategic objectives of the two sponsoring Departments, north and south of the border.

Hooaniver, tha Boord kens weel thare wud be mintins along wi thir inlats, quhilk maun be faced up til gin tha Heich Ploy is fur winnin tha ettlins we hae greed.

Thir mintins cud be gien in shoart as ablow:

- Tae uphaud tha ettlins o tha Boord, athoot siccar an settlet politicks.
- Want o fowk takkin tent.
- Ilka-day foarms o tha leid takkin on English.
- Tha threaps anent tha leid, baith at hame an in Scotlann.
- Tha road aheid fur tha Ulstèr-Scotch leid.
- Haein nae bakkin in schuils an boadies.

Aithníonn an Gníomhaireacht, áfach, go bhfuil dúshláin taobh le taobh leis na deiseanna seo a gcaithfear aghaidh a thabhairt orthu má táthar leis na cuspóirí comhaontaithe sa Phlean Corparáideach a bhaint amach.

Is féidir na dúshláin a achoimriú mar seo a leanas:

- Aidhmeanna na Gníomhaireachta a chothú i dtimpeallacht a bhféadfadh corraíl pholaitiúil a bheith ag baint léi.
- Easpa feasachta i measc an phobail.
- Creimeadh na teanga.
- An díospóireacht theangeolaíoch faoin teanga, abhus agus in Albain.
- Todhchaí na hUltaise.
- Tacaíocht oideachais agus institiúide a bheith in easnamh i láthair na huaire.

However, the Agency recognises that there are challenges alongside these opportunities, which will have to be met if the Corporate Plan is to achieve the agreed objectives.

These challenges can be summarised as follows:

- To maintain the aims of the Agency in an environment of possible political instability.
- Lack of public awareness.
- Erosion of the language.
- The linguistic debate about the language, locally and in Scotland.
- The future of the Ulster-Scots language.
- The absence of existing educational and institutional support.

Tha Euraip Chairtèr Fur Kintra or Unnèr-Docht Leids

In Julie 2001, tha Governenn o tha Uniteit Kaingrick gien fu bakkin til tha Ulstèr-Scotch leid unnèr tha Euraip Chairtèr fur Kintra or Unnèr-Docht Leids. Tha Governenn alloood that Ulstèr-Scotch cum up tae tha wurdin o a kintra or unnèr-docht leid an sae is gart pit in tha ettlins an roadins o Airicle 7 (Pairt II) o tha Chairtèr fur Ulstèr-Scotch.

Tha ettlins an roadins o airticle 7 is set oot in tha Add-on til this Accont.

Pittin in tha roadins o tha Chairtèr isnae quhit tha Boord maun dae its lane, but daeins unnèr tha fower Owreaa Airts an Roadins sut oot in tha Boord's Heich Ploy showe tha Boord o Ulstèr-Scotch is fu on fur daein it's bit anent tha tairgets o tha Chairtèr.

An Chairt Eorpach do Theangacha Réigiúnacha nó Mionlaigh

I mí Iúil 2001, thug Rialtas na Ríochta Aontaithe aitheantas oifigiúil don Ultais faoin gCairt Eorpach do Theangacha Réigiúnacha nó Mionlaigh. D'aithin an rialtas gur chomhlíon an Ultais an sainmhíniú ar an rud is teanga réigiúnach nó mionlaigh ann agus mar sin tá an rialtas tiomanta ar chuspóirí agus ar phrionsabail Airteagal 7 (Cuid II) den Chairt a fheidhmiú i dtaca leis an Ultais.

Tá cuspóirí agus prionsabail Airteagal 7 leagtha síos san Aguisín a ghabhann leis an Tuarascáil seo.

Ní hí an Gníomhaireacht amháin atá freagrach as cur i bhfeidhm fhorálacha na Cairte, ach léiríonn na ceithre Théama Straitéiseacha atá leagtha síos i bPlean Corparáideach na Gníomhaireachta tiomantas na Gníomhaireachta Ultach-Albanaí maidir le comhlíonadh a cuid dualgas i dtaca le cuspóirí na Cairte a bhaint amach.

The European Charter For Regional Or Minority Languages

In July 2001, the Government of the United Kingdom gave official recognition to the Ulster-Scots language under the European Charter for Regional or Minority Languages. The Government recognised that Ulster-Scots met the definition of a regional or minority language and is therefore committed to applying the objectives and principles of Article 7 (Part II) of the Charter to Ulster-Scots.

The objectives and principles of Article 7 are set out in the Annex to this Report.

The implementation of the provisions of the Charter are not the responsibility of the Agency alone, but activities under the four Strategic Themes set out in the Agency's Corporate Plan indicate the commitment of the Ulster-Scots Agency towards fulfilling its role in achieving the objectives of the Charter.



Owreea Airts an Roadins

Tha Boord o Ulstèr-Scotch houls that tha heid roadins an ettlins sut oot in its furst Heich Ploy wud be richt yit fur bearin tha gree o quhit it's aboot.

1. Graithin o tha Leid

Tae uphau'd Ulstèr-Scotch as a leevin leid an fordèr tha uise an graith o it.

2. Fowkgates

Tae tak a muckle pairt in tha graith o Ulstèr-Scotch fowkgates.

3. Lear

Tae set tha biggin o pairtneries up wi reprysentèrs frae colleges an tha communitie fur forderin lear intae tha Ulstèr-Scotch leid, fowkgates an historie.

Téamaí agus Cuspóirí Straitéiseacha

Creideann an Ghníomhaireacht Ultach-Albanach go mbaineann na príomhthéamaí agus na príomhchuspóirí a leagadh síos ina céad Phlean Corparáideach le hábhar fós i dtaca lena bunchuspóir a bhaint amach.

1. Forbairt Theangeolaíoch

Tacú leis an Ultais mar theanga bheo agus úsáid agus forbairt na teanga a chur chun cinn.

2. Cultúr

Gníomhú mar rannpháirtí ríthábhachtach i dtaca le forbairt an chultúir Ultach-Albanaigh.

3. Oideachas

Comhpháirtíochtaí a bhunú i gcomhar leis an earnáil oideachais agus leis an earnáil phobail chun an léann Ultach-Albanach (idir theanga, chultúr agus stair) a chur chun cinn.

Strategic Themes And Objectives

The Ulster-Scots Agency believes that the key themes and objectives set out in its first Corporate Plan remain relevant to the attainment of its mission.

1. Linguistic Development

To support Ulster-Scots as a living language and to promote its use and development.

2. Culture

To be a key contributor to the development of Ulster-Scots culture.

3. Education

To establish partnerships with the education and community sectors to promote the study of the Ulster-Scots language, culture and history.

4. Fordèrin Forstannin o Ulstèr-Scotch

Tae apen aaboadie tae mair unnèrstannin o tha Ulstèr-Scotch leid an fowkgates.

Leukin bak on tha Twalmond - 2001**Noarth/Sooth Cooncil o Mannystèrs (NSCoM)**

A meetin o tha NSCoM in its Shape-up o Leid was hauden in Decemmer. A rework't Heich Ploy, at tuk in staff plans fur tha Agentrie, was pit til tha NSCoM, forbye soartin oot a wye o hannlin takkin on tha Heid Factor fur tha Agentrie, that tha Cooncil passed. Tha Cooncil passed forbye a Rule-buik o Richt Hannlin fur tha Boord Memmers o baith Tha Boord o Ulstèr-Scotch an Foras na Gaeilge wi Tha Boord agreein tae pit in a Rule-buik o Richt Hannlin fur warkers yinst tha' wur taen on. Tha Cooncil forbye tuk note o tha resignation o Lyn Franks frae tha Boord an agreed pittin in Eddie O'Donnell tae tha Boord in her place.

4. Tuiscint ar an gCultúr Ultach-Albanach

Tuiscint an phobail ar an Ultais agus ar an gcultúr Ultach-Albanach a fhorbairt.

Athbhreithniú ar an mBliain - 2001**An Chomhairle Aireachta Thuaidh/Theas**

Tionóladh cruinníú den Chomhairle Aireachta Thuaidh/Theas i bhFormáid Rannach Teanga i mí na Nollag. Is iad na nithe a cuireadh faoi bhráid na Comhairle Aireachta ná Plean Corparáideach athchóirithe, lenar áiríodh moltaí foirme don Ghníomhaireacht, agus próiseas earcaithe príomhfheidhmeannaigh nua don Ghníomhaireacht; cheadaigh an Chomhairle iad seo. Ina theannta sin, cheadaigh an Chomhairle Cód Iompair do chomhaltaí boird na Gníomhaireachta Ultach-Albanaí agus Fhoras na Gaeilge araon. Thoiligh an Ghníomhaireacht an Cód Iompair a chur faoi bhráid bhail na foirme nuair a cheapfaí iad. Thug an Chomhairle chun suntais gur éirigh Lyn Franks as oifig agus cheadaigh sí ceapadh Eddie O'Donnell ar Bhord na Gníomhaireachta le dul ina áit.

4. Understanding Of Ulster-Scots

To develop the public's understanding of the Ulster-Scots language and culture.

Review Of The Year – 2001**North/South Ministerial Council (NSMC)**

A meeting of the NSMC in Language Sectoral Format was held in December. A revised Corporate Plan, which included staffing proposals for the Agency, was put to the NSMC as well as the recruitment process of a new Chief Executive for the Agency, which the Council approved. The Council further approved a Code of Conduct for the Board Members of both Tha Boord o Ulster Scotch and Foras na Gaeilge with Tha Boord agreeing to submit a Code of Conduct for staff once they were appointed. The Council also noted the resignation of Lyn Franks from the Agency and approved the appointment of Eddie O'Donnell to the Agency's Board as a replacement.

Heich Ploy

Tha Boord's Heich Ploy fur 2000/2 – 20003/4 was pit oot in twa leids in the furst week o Jennerwarry 2001 in Inglis an Ulstèr-Scotch wi a differin yin in Gaelick tae leeve up tae tha Boord's support fur kintra leids on tha islann o Airlann.

Ilka memmer o tha Norlin Airlann Semmlie, Norlin Airlann MPs, Norlin Airlann Offis männystèrs an memmers o tha Dáil an Bunernaist Chaummer in tha Sooth, aa gat a scrow o't bae wye o kythin tha Agentrie's mint at yokkin til a fu an aefauld throchpit o apen discoorse.

Wurd o tha apen discoorse was pit intae advertysemenns in tha paipers Noarth an Sooth, biddin yins at leuked tha gate o't tae bespake a scrow o tha ettlin an inpit thair spaiks.

Plean Corparáideach

Eisíodh Plean Corparáideach na Gníomhaireachta 2000/1-2003/4 go dátheangach sa chéad seachtain d'Eanáir 2001 i mBéarla agus in Ultais maille le leagan ar leith i nGaeilge chun tiomantas na Gníomhaireachta a léiriú i dtaca le teangacha réigiúnacha ar oileán na hÉireann.

Mar chuid d'iarracht na Gníomhaireachta páirt a ghlacadh i bpróiseas atá iomlán agus fuaimintiúil, tugadh cóip den Phlean do chomhaltaí uile Thionól Thuaisceart Éireann, d'fheisirí parlaiminte Thuaisceart Éireann, d'airí Oifig Thuaisceart Éireann, agus do Theachtaí Dála agus do Sheanadóirí. Fógraíodh an próiseas comhairliúcháin sna nuachtáin Thuaidh agus Theas, ag tabhairt cuireadh do pháirtithe leasmhara cóip den phlean a iarraidh agus moltaí a sheoladh ar ais. Seoladh láithreán gréasáin trítheangach, áit a raibh an

Corporate Plan

The Agency's Corporate Plan 2000/2 – 20003/4 was issued bi-lingually in the first week of January 2001 in English and Ulster-Scots with a separate version in Irish to signify the Agency's commitment to regional languages on the island of Ireland.

Every member of the Northern Ireland Assembly, Northern Ireland MP's, Northern Ireland Office ministers, and members of the Dáil and Seanad Éireann, received a copy as part of the Agency's bid to engage in a full and meaningful consultation process. The consultation process was advertised in newspapers North and South, inviting interested parties to request a copy of the plan and return comments.

Amang hanns, a thie-leid wabsteid was cawed wi tha ettlin pit forrits fur raedin an fur takkin a pu-doon in Inglis, Ulstèr-Scotch or Airish, an it landit a richt an hantie gate o awnin fur tha ootset o tha oncum redes o tha Agentrie.

Tha feckin o this wabsteid was anithar prattick pit ower wi tha Agentrie an tha furst a bunernaist oncum rede anent tha Ulstèr-Scotch haed gat priggitt tae nae enn athort tha islann o Airlann.



plean ar fáil le léamh agus le híoslódáil i mBéarla, in Ultais nó i nGaeilge, agus chruthaigh sé go maith mar áis chumarsáide agus pleananna forbartha na Gníomhaireachta á bhfoilsíú.

Bhain an Gníomhaireacht cloch mhíle eile amach le bunú an tsuímh ghréasáin seo agus ba í an chéad uair í a cuireadh mórcháipéis forbartha ar an Ultais chun cinn ar fud oileán na hÉireann.

A tri-lingual web site, where the plan was available to be read and downloaded in English, Ulster-Scots or Irish, was launched and proved to be a very useful communication tool in publishing the Agency's development plans.

The creation of this website was another milestone achieved by the Agency and the first time that a major development document on Ulster-Scots had been widely promoted throughout the island of Ireland.

Ba í an Gníomhaireacht Ultach-Albanach a rinne urraíocht ar Lá Bhéal Feirste den chéad ócáid de chuid an Fhóraitm Thuaidh/Theas don Pháirtneireacht um Éagsúlacht, a d'eagraigh an Biúró Eorpacha do Theangacha Neamhfhforleathana (EBLUL) i Stormont ar 21 Feabhra, 2001. I láthair bhí an dá Aire a bhfuil an Foras Teanga faoina gcoimirce, Michael McGimpsey, MLA, agus Éamon Ó Cuív, TD, chomh maith le Cathaoirleach Fhoras na Gaeilge, Maighréad Uí Mháirtín, agus Leas-Chathaoirleach na Gníomhaireachta Ultach-Albanaí, Jim Devenney.

The Ulster-Scots Agency sponsored the Belfast day of the first Dublin/Belfast Partnership for Diversity Forum event organised by EBLUL which took place at Stormont on February 21, 2001. It was attended by the Language Body's two sponsoring Ministers, Michael McGimpsey MLA and Éamon Ó Cuív TD, along with Foras Na Gaeilge Chairperson Maighréad Uí Mháirtín and Ulster-Scots Agency deputy Chairman, Jim Devenney.

Dinnygal Offis

Eftèr tha haed landit in on a wheen o steids, tha Boord cum tae an agreement that it wud pit its offis in the coontie Dinnygal in Raphoe. Tha'r lippenin on haein a darg-bann in tha offis in tha fore-enn o 2003.

Wyes o warkin

Quhaniver it foregaithart in tha month o Ageest, tha Boord homologatit a blad anent 'Wisins fur Petitòrs fur Sillerie Fenn', at pit forrits thrang wittins o tha Agentrie's stannèrts fur giein sillerie fenn. Tha Boord taen up forbye an Awnin Roadin an prattick rede (furtae mell wi fowk) at threapit o tha Agentrie's pall fur tha daeins o resydentèrs in Norlin Airlann an tha Sooth tha baith, mintit at fairin tha fowk's wittin an wechtin o tha Ulstèr-Scotch leid an fowkgates.

Tha compluthart anent a roadin blaud wi an ee tae tha gates o fennin fowk tae dae ae-yokit dargs an desarnt

Oifig Dhún na nGall

Tar éis cuairt a thabhairt ar shuíomhanna éagsúla, d'aontaigh an Bord gur i Ráth Bhoth a bheadh a oifig aige i gCo. Dhún na nGall. Táthar ag súil go mbeidh foireann san oifig go luath sa bhliain 2003.

Nósanna Imeachta

Ag a gcruinniú i mí Lúnasa, cheadaigh an Bord go foirmiúil páipéar ar 'Threoiríníte d'iartrasóirí ar Chúnamh Airgeadais', a mhínigh go mion critéir na Gníomhaireachta i dtaca le cúnaimh airgeadais a dheonú. Ghlac an Bord freisin le Straitéis Cumarsáide agus le plean d'ócáid caidrimh phoibí a leag béim ar thacaíocht na Gníomhaireachta do ghníomhaíochtaí pobail i dTuaisceart Éireann agus i bPoblacht na hÉireann, agus é mar aidhm aige feasacht agus tuiscint an phobail i dtaobh na hUltaise agus chultúir Ultach-Albanaigh a chur chun cinn.

Donegal Office

Following site visits to a number of locations, the Board agreed that its office in County Donegal should be located in Raphoe. It is anticipated that the office will be staffed in early 2003.

Procedures

At its August meeting, the Board formally approved a paper on 'Guidelines for Applicants for Financial Assistance', which set out in detail the Agency's criteria for granting financial assistance. The Board also adopted a Communication Strategy and Public Relations event plan which emphasised the Agency's support for community activities in both Northern Ireland and the Republic of Ireland, with the aim of improving public awareness and perception of the Ulster-Scots language and culture.

thir kynn o fennin wud be mintit at pratticks at gien a cast o namelie daeins afore fowk, fur a jimp oot-lay.

Darg-Bann

Throch tha twalmond, tha inset Heid Faictòr o tha Agentrie wus lowsed fur eild (Maistèr Jhone Higarty) an tha' jyned til tha hannlin o thirlin an ayebidin Heid Faictòr. Atween hanns, tha Agentrie trystit tha skeel o a wiceman furtae owergang tha darg o tha Agentrie.

Tha Ulstèr-Scotch Yins Owreseys

A heid owrecum o tha Agentrie's lang-tid redes haes bin giein indraught tae tha wye tha kynn o yins at flittit langsyne tae Americae, Canadaw an New a-Zealann haes haed thair hairt an thair ee in tha Ulstèr-Scotch mintin.

Tha Preses an Inset Heid Faictòr taen oan an owrecumin tae Americae an Canadaw furtae faa in wi foremaist collegianers frae sindèrie universities at haed gien ootlat tae thair dint o' fordèrin flauchtin fur lear an screengin.

Comhaontaíodh páipéar straitéise ar bheartas urraíochta arbh é a impleacht go dtabharfaí urraíocht go háirithe d'ócáidí feiceálacha a mbeadh costas íseal ag baint leo.

Foireann

I rith na bliana, d'éirigh Príomhfheidhmeannach eatramhach na Gníomhaireachta (An tUasal John Hegarty) as oifig agus tosaíodh ag obair ar phróiseas earcaithe Príomhfheidhmeannaigh bhuaín. Go dtí go gceapfar é, tá comhairleoir fostaithe ag an nGníomhaireacht chun maoirsiú a dhéanamh ar obair na Gníomhaireachta.

An Diaspóra

Cuid lárnach de phleananna fadtéarmacha na Gníomhaireachta is ea saothrú a dhéanamh ar an spéis ollmhór sa ghluaiseacht Ultach-Albanach atá ag sliocht na n-imiriceach luath a chuaigh go Meiriceá, Ceanada agus an Nua-Shéalainn.

A strategy paper on sponsorship policy was agreed to the effect that sponsorship should be focused on low cost, high profile events.

Staff

During the year, the interim Chief Executive of the Agency retired (Mr John Hegarty) and work began on the process of recruiting a permanent Chief Executive. Pending this appointment, the Agency engaged the services of a consultant to oversee the work of the Agency.

The Diaspora

Cultivating the vast cultural interest in the Ulster-Scots movement from descendants of early immigrants to America, Canada and New Zealand has been central to the Agency's long term plans.

This forerun in a hantie gate tha richt an guid gaun Amerikae lench o tha Schuil o Ulstèr-Scotch Lear monie-leid screengin wabwark in Washington DC latèr in tha yeir.

Boord Memmer Jhone MacIntyre an a boadie cantie at tha leid an skeelie at tha sangs, Jaimes Fainton, taen on forbye an owrecumin tae get hantit tae tha place as forespaikers fur tha Agentrie tae tha Hamecumin Collogue in Emory Universitie, Atlanta an stellit hantie cleeks anent marrowin on pratticks at tha Agentrie wus leukin tae graith.

Thug an Cathaoirleach agus an Prìomhfhaidhmeannach eastramhach turas ar na Stáit Aontaithe agus ar Cheanada le bualadh le scoláirí sinsearach a ó ollscoileanna éagsúla a raibh spéis léirithe acu nascanna oideachais agus taighde a fhorbairt.

Réamhtheachtaire úsáideach ab ea é seo do sheoladh ghréasán taighde domhanda Institiúid an Léinn Ultach-Albanaigh i Washington DC níos déanaí sa bhliain, seoladh ar éirigh go rímhaith leis.

Thug an comhalta Boird John McIntyre agus an saineolaí teanga agus file James Fenton turas eolais thar ceann na Gníomhaireachta ar an gComhdháil Athaontaithe in Ollscoil Emory, Atlanta, agus chuir siad nascanna úsáideacha ar bun i dtaca le comhthionscadail ar theastaigh ón nGníomhaireacht iad a fhorbairt.

The Chairman and Interim Chief Executive undertook a trip to the United States and Canada to meet with senior academics from several universities who had expressed interest in developing educational and research links.

This was a useful precursor to the highly successful USA launch of the Institute of Ulster-Scots Studies international research network in Washington DC later in the year.

Board Member John McIntyre and language expert and poet James Fenton also undertook a familiarisation trip on behalf of the Agency to the Homecoming Conference in Emory University, Atlanta and established useful links on joint projects that the Agency wished to develop.

Schuil o Ulstèr-Scotch Lear

Tha twalmond staitit wi a richt an guid gaun an weel-skailit lench o tha Schuil o Ulstèr-Scotch Lear at tha Universitie o Ulstèr's Magee Campus in Lunnonderrie. Tha Schuil wus feckit furtae 'fordèr tha wittin o tha Ulstèr-Scotch scriffan, fowkgates an heirskip athin Ulstèr an ootbye tae thir airts quhaur tha Ulstèr-Scotch fowk haes sweed tha oncum o sindèrie resydentèr cleeks an ledes' (indraught o tha Schuil o Ulstèr-Scotch Lear).

It wus tha furst claught ettlin o tha Ulstèr-Scotch Agentrie wi tha universitie shaidin bot o mair wecht, it wus a mairkit sten in tovin tha skeel an inpit o tha Ulstèr-Scotch as a namelie faur-ben collegianer hannlin.

Tha Schuil gets its siller frae baith tha Boord an tha Universitie o Ulstèr fur tha thrie yeir 2001 - 2004. Its bringin aboot wus yin o tha fitstanes o tha Boord's lear graith ettlin as pit oot in its furst Heich Ploy.

An Institiúid Ultach-Albanach

Thosaigh an bhliain le seoladh Institiúid an Léinn Ultach-Albanaigh i gCampas Mhig Aoidh d'Ollscoil Uladh i nDoire. D'éirigh go maith leis an ócáid seo a ghnóthaigh a lán poiblíochta.

Cruthaíodh an Institiúid chun 'tuiscint a chur chun cinn ar an stair, ar an gcultúr agus ar an oidhreacht Ultach-Albanach laistigh de Chúige Uladh agus lasmuigh de sna réigiúin sin ina raibh tionchar ag Albanaigh Uladh ar an bhforbairt a tháinig ar phobail agus ar náisiúin ar leith' mar a deirtear ina ráiteas bunchuspóra.

Ba é an chéad chomhoibriú é idir an Gníomhaireacht Ultach-Albanach agus an earnáil ollscoile ach níos tábhachtaí ná sin, ba chéim mhór é maidir lena bhfuil curtha díobh agus bainte amach ag Albanaigh Uladh a chur chun cinn mar ábhar tábhachtach acadúil.

Institute of Ulster-Scots

The year began with a highly successful and well publicised launch of the Institute of Ulster-Scots Studies at the University of Ulster's Magee Campus in Londonderry.

The Institute was created to 'promote the understanding of Ulster-Scots history, culture and heritage within Ulster and beyond to those regions where the Ulster-Scots people have influenced the development of specific communities and nations' as its Mission Statement says.

It was the first collaboration by the Ulster-Scots Agency with the university sector but more importantly, it was a major step in promoting the experience and contributions of the Ulster-Scots as a significant mainstream academic concern.

Tha lench was attendit wi political an academic reprysentatèrs, lake tha Meer o Derrie, Cooncillor Cathal Cromie, an big noises frae tha Ulstèr-Scotch communitie.

Boord visit tae tha Noarth-Wast

Eftèr tha lench o tha Schuil o Ulstèr-Scotch Lear in Jennerwarrie 2001, tha Boord tuk tha chauce eftèr tha Magee lench tae visit tha Conradh na Gaeilge, an Airish lairnin haw in tha Noarth-Wast, at tha invite o Boord Memmer o Foras na Gaeilge, Gearóid Ó hEara. Tha Boord was interestit in tha Leid Lairnin Warkshap an fun its wye o twa-road larnin wi computèrs owre ocht. Tha Boord lukk't in forbye on tha Nerve Centre furtae see its award-winnin aa-singin-an-dauncin CD showe o historie an fowkgates, lake tha Battle o tha Somme an Symbols o Ulstèr.

Tha neist day tha Boord helt a fu meetin in Lettèrkennie, Co Dinnygal. Tha Boord was telt that tha' haed gat Ulstèr-Scotch pit intae tha new Census an that it wud be gart dae aa tha owresttins fur it. Twa ithar reports yok't wi tha Heid Faictor was gien oot; - a fit-tae-dae paiper intae aiblins biggin an Ulstèr-Scotch Leid Lairnin Haw in Dinnygal an a survey o tha graith an halth o Ulstèr-Scotch musick.

Tá an Institiúid á cómhaoiniú ag an nGníomhaireacht agus ag Ollscoil Uladh do na blianta 2001 – 2004. Bhí a bunú ar cheann de bhunchlocha straitéise forbartha oideachais na Gníomhaireachta faoi mar a míníodh ina céad Phlean Corparáideach.

D'fhreastail ionadaithe polaitiúla agus acadúla ar an seoladh, Méara Dhoire, an Comhairleoir Cathal Cromie agus mórphearsana as an bpobal Ultach-Albanach ina measc.

Cuairt an Bhoird ar an Iarthuaisceart

Tar éis sheoladh Institiúid an Léinn Ultach-Albanaigh i gCampas Mhig Aoidh i mí Eanáir 2001, thug an Bord cuairt ar ionad foghlamtha Gaeilge de chuid Chonradh na Gaeilge san Iarthuaisceart agus ba é Gearóid Ó hEara, comhalta boird d'Fhoras na Gaeilge, a bhí ina threoraí. Bhí spéis ag an mBord sa Saotharlann

Foghlama Teanga agus chonacthas dóibh go raibh an modh idirghníomhach foghlama le ríomhairí thar a bheith spreagthach. Thug an Bord cuairt freisin ar an Nerve Centre áit a bhfaca siad cur i láthair dlúthdhiosca ilmheán ar ábhair stairiúla agus chultúrtha ar nós Chath an Somme agus Shiombail Chúige Uladh.

An lá dár gcionn bhí cruinniú foirmeálta ag Bord na Gníomhaireachta i Leitir Ceanainn, Co. Dhún na nGall. Chuala an Bord gur éirigh leis an nGníomhaireacht an Ultais a bheith san áireamh ar an Daonáireamh nua agus gurbh í a bheadh freagrach as gach aistriúchán a bhainfeadh leis sin. Cuireadh i láthair dhá thuarascáil ar leith a choimisiúnaigh an Gníomhaireacht – staidéar féidearthachta i dtaca le hIonad Foghlama Ultaise a bhunú i nDún na nGall agus suirbhé ar stádas forbartha reatha an cheoil Ultach-Albanaigh.

The Institute is jointly funded by the Agency and the University of Ulster for the three years 2001 - 2004. Its creation was one of the foundation stones of the Agency's educational development strategy as detailed in its first Corporate Plan.

The launch was attended by political and academic representatives, including Derry's Mayor, Councillor Cathal Cromie, and senior figures from the Ulster-Scots community.

Board visit to North-West

Following the launch of the Institute of Ulster-Scots Studies in January 2001, the Board took the opportunity after the Magee launch to visit Conradh na Gaeilge's Irish learning centre in the North-west, a trip hosted by Board Member of Foras na Gaeilge, Gearóid Ó hEara. The Board was interested in the Language Learning

Laboratory and found its method of interactive language learning through computers particularly stimulating. The Board also visited the Nerve Centre to see its award winning multi-media CD presentation of historical and cultural subjects, such as the Battle of the Somme and Symbols of Ulster.

The following day the Agency Board held a formal meeting in Letterkenny, Co Donegal. The Board was advised that the Agency had succeeded in having Ulster-Scots represented on the new Census and that it would be responsible for all associated translations. Two separate reports commissioned by the Agency were presented; - a feasibility study into a proposed establishment of an Ulster-Scots Language Learning Centre in Donegal and a survey into the current development status of Ulster-Scots music.

Musick an Daunce

Ulster-Scotch musick an daunce gat a big heft in Feburie 2001, quhan tha Boord tuk a gaithar-up o 40 Heelann pipers, drummers an dauncers, an 'Tha Spirit o '76' pageant curn, furtae tak part in a muckle fowkgates gaitharin in Viareggio, Italie.

Tha gaitharin turn't oot tae be a gran an colourfu eefu fur tha fowk in Euraip that tuk weel tae tha Ulster-Scotch fowkgates throch its musick an daunce. Tha guid o it wus twa-wye fur tha Ulster-Scotch yins fun thaimselfs performin as pairt o a communitie carnival fur tha furst time.

Durin tha trip, tha crood haed a camera crew frae BBC NI alang wi thaim. Oot o warkin thagithar, tha' wur baith fit tae cum up wi a hauf-oor programme caa'd 'Tha Ulster-Scots Italian Job'. It led forbye tae a big airticle in tha 'Speak Up' megazine that's fur Italians lukkin tae brush up on thair English.

Ceol agus Damhsa

Cuireadh go mór le clú an cheoil agus an damhsa Ultach-Albanaigh i mí Feabhra 2001, nuair a shocraigh an Ghníomhaireacht go nglacadh grúpa 40 duine, idir phíobairí, dhrumadóirí agus dhamhsóirí, agus an grúpa tóstail 'The Spirit of '76', páirt i bhféile mhór chultúrtha i Viareggio san Iodáil.

Ócáid anamúil dhathannach a bhí inti ar éirigh léi trí cheol agus damhsa an cultúr Ultach-Albanach a thaispeáint do lucht éisteachta léirthuisceannach Eorpach. Bhain an grúpa Ultach-Albanach leas as an ócáid freisin, óir ba rud úrnuá dóibh páirt a ghlacadh i bhféile pobail.

Bhí criú teilifíse ó BBC NI in éineacht leis an ngrúpa ar feadh na cuairte. Mar thoradh ar an gcomhoibriú seo rinneadh clár faisnéise leathuairte dár teideal 'The Ulster-

In 2001, tha Boord cum tae an agreement tae gie siller fur twa-thie big fowkgates projecks, takkin in tha Irish Peace Institute, Limerick, tha Maiden Citie Festival, Lunnonderrie, tha Cathadral Quarter Festival, Bilfawst an tha Braidislann Gaitharin, Coontie Antrim.

Wi halp frae tha Boord, tha Mid Armagh Communitie Network curn gat Scotch Kintrae Dauncin brocht intae tha Portydoon Musick Festival. Tha Boord gien siller forbye til tha Royal Scotch Pipe Bann Association fur its Coontie Antrim, Ulster an British Championships durin tha twalmond.

Scots Italian Job'. Toradh eile a bhí air ná gur scríobhadh alt mór san iris 'Speak Up' atá dírithe ar Iodálaigh a dteastaíonn uathu a gcuid Béarla a fheabhsú.

Sa bhliain 2001, cheadaigh an Bord maoiniú do roinnt tionscadal tábhachtach chultúrtha, ina measc Institiúid Síochána na hÉireann, Luimneach, an Maiden City Festival, Doire, an Cathedral Quarter Festival, Béal Feirste, agus an Ballycarry Gathering, Co. Aontroma.

Le cabhair na Gníomhaireachta, d'éirigh le Gréasán Pobail Ard Mhacha Láir a shocrú go mbeadh Damhsa Tuaithe na hAlban san áireamh i bhFéile Cheoil Phort an Dúnáin. Thug an Ghníomhaireacht maoiniú freisin don Royal Scottish Pipe Band Association do Chraobhchomórtais Cho. Aontroma, Chúige Uladh agus na Breataine i rith na bliana.

Music and Dance

Ulster-Scots music and dance received a major boost in February 2001, when the Agency arranged for a group of 40 Highland pipers, drummers and dancers, and 'The Spirit of '76' pageant group, to take part in a major cultural carnival in Viareggio, Italy.

The event proved to be a lively and colourful introduction for an appreciative European audience to the Ulster-Scots culture through its music and dance. The benefit was reciprocal for the Ulster-Scots group who were introduced to performing as part of a community carnival for the first time.

During the visit, the group was accompanied by a film crew from BBC NI. This collaboration resulted in the production of a half hour documentary entitled 'The

Ulster-Scots Italian Job'. It also generated a major article in the 'Speak Up' magazine aimed at Italians who wish to improve their English speaking skills.

In 2001, the Board agreed funding for several important cultural projects, including the Irish Peace Institute, Limerick, the Maiden City Festival, Londonderry, the Cathedral Quarter Festival, Belfast and the Ballycarry Gathering, County Antrim.

With Agency assistance, the Mid Armagh Community Network organization was successful in arranging for Scottish Country Dancing to be included in the Portadown Music Festival. The Agency also grant aided the Royal Scottish Pipe Band Association for its County Antrim, Ulster and British Championships during the year.

Communitie Graith

Tha Boord cum tae an agreement fur tae gie siller tae a communitie graith collogue rin by tha Ulstèr-Scotch Heirskip Council fur tha bordèr coonties o Monaghan, Cavan an Dinnygal. It passed forbye sillir fur a warker wi tha cross-bordèr Derrie an Raphoe Aiction outfit fur tae fordèr Ulstèr-Scotch daeins.

Ootreach

Tha Schuil o Ulstèr-Scotch Lear's warlwide academic network wus set up official at Capitol Hill, Washington DC in Aprile.

Tha etlin wus tae set up a network o colleges wi an intèrest in carryin oot guid studies o tha pairt played by tha Ulstèr-Scotch in tha kintraes tha' hae flittit tae athort tha warl.

Owre 150 collegianers, politicians an business yins wi an intèrest in tha Ulstèr-Scotch heirskip cum tae a gaitharin rin by tha Boord, along wi tha Universitie o Ulstèr's Schuil o Ulstèr-Scotch Lear.

Congressman Rick Boucher o Virginae wus tha hoast fur tha gaitharin, that Michael McGimpsey, MLS, Mannystèr fur Fowkgates Airts an Aisedom cum tae, along wi tha Airish Ambassador tae tha US, H. E. Seán Ó hUiginn. It maun hae bin tha furst time monie o tha fowks at tha gaitharin haed heard tell o tha Ulstèr-Scotch leid an fowkgates, an it wus a guid wye o pittin owre tha big pairt that tha Ulstèr-Scotch (or Scotch-Airish) settlers made tae tha gaith o tha Nuiteit States o Americae.

Forbairt Pobail

Cheadaigh an Bord maoiniú do thogra de chuid na Comhairle Oidhreachta Ultach-Albanaí comhdháil forbartha pobail a eagrú do na contaetha teorann Muineacháin, an Cabhán agus Dún na nGall. D'aontaigh siad freisin go maoinoidís ball foirme de chuid na heagraíochta trasteorann Derry and Raphoe Action chun gníomhaíochtaí Ultach-Albanacha a fhorbairt.

For-rochtain

Seoladh gréasán acadúil domhanda Institiúid an Léinn Ultach-Albanaigh go foirmeálta ar Capitol Hill, Washington DC, i mí Aibreáin.

Is é a bhí i gceist gréasán a bhunú d'ollscoileanna a bhfuil spéis acu taighde substaintiúil a dhéanamh ar a bhfuil bainte amach ag inimircigh Ultach-Albanacha i dtíortha éagsúla mórthimpeall an domhain.

D'fhreastail breis is 150 de lucht ollscoile, polaitíochta agus gnó a bhfuil spéis acu san oidhreacht Ultach-Albanach ar fháiltiú a d'eagraigh an Ghníomhaireacht i gcomhar le hInstitiúid an Léinn Ultach-Albanaigh (Ollscoil Uladh).

Ba é an Teachta Comhdhála Rick Boucher, Virginia, fear an tí don ócáid. Bhí an tAire Cultúir, Ealaíon agus Fóillíochta, Michael McGimpsey, MLA, agus Ambasadóir na hÉireann sna Stáit Aontaithe, a Shoilse Seán Ó hUiginn, i láthair. Ba í sin an chéad uair a fuair cuid mhaith de na haíonna a bhí i láthair blaiseadh de theanga agus de chultúr Albanaigh Uladh agus ba chui mar a thug sé chun cuimhne an méid mór atá bainte amach ag inimircigh Ultach-Albanacha (nó Albanach-Éireannacha) a dtaca le forbairt Stáit Aontaithe Mheiriceá.

Community Development

The Board agreed funding for an Ulster-Scots Heritage Council proposal to hold a community development conference for the Border Counties of Monaghan, Cavan and Donegal. It also agreed to fund a member of staff with the cross-border Derry and Raphoe Action organization to develop Ulster-Scots activities.

Outreach

The Institute of Ulster-Scots Studies worldwide academic network was formally launched at Capitol Hill, Washington DC in April.

The aim was to establish a network of universities interested in carrying out substantial research into the contribution made by Ulster-Scots immigrants to various countries throughout the world.

Over 150 academics, politicians and business people with an interest in the Ulster-Scots heritage attended a reception organized by the Agency, in conjunction with the University of Ulster's Institute of Ulster-Scots Studies.

Virginian Congressman Rick Boucher hosted the event, which was attended by Michael McGimpsey, MLA, Minister for Culture, Arts and Leisure and the Irish Ambassador to the United States, H. E. Seán Ó hUiginn. It was the first introduction to the Ulster-Scots language and culture for many of the invited guests and a timely reminder of the considerable contribution that the Ulster-Scots (or Scotch-Irish) settlers made to the development of the United States of America.

Ulster-Scotch Buiks

Tha Boord gien siller fur twa o tha maist important modren buiks on Ulster-Scotch leid wi tha new printin o 'The Hamely Tongue' an a new blad o poems caa'd 'Thonner an Thon', baith by James Fenton. Warkin alang wi tha Ulster-Scotch Leid Societe, tha Boord tuk it in haun fur tae fordèr baith buiks an gat a brave bit o space in Norlin Airlann's daily an weeklie paipers. Tha redactor o tha Belfast Newsletter, Geoff Martin, caa'd James Fenton a 'national treasure' an tha Hamely Tongue sae gruppit tha mine o broadcaster Gerry Anderson that he gien owre his hale coleumn in tha Belfast Telegraph til it, an quhaur he gien it straicht that tha Ulster-Scotch leid shud be treasure't an kept.

Litríocht na hUltaise

Mhaoinigh an Ghníomhaireacht dhá cheann de na leabhair chomhaimseartha is tábhachtaí ar an Ultais, mar atá, eagrán nua de 'The Hamely Tongue' agus duanaire nua filíochta dar teideal 'Thonner an Thon', an dá cheann le James Fenton.

Chuaigh an Ghníomhaireacht i gcomhar le Cumann na hUltaise chun an dá leabhar a chur chun cinn agus d'éirigh leo clúdach maith a fháil i nuachtáin laethúla agus sheachtainiúla Thuaisceart Éireann. Chuir eagarthóir an Belfast Newsletter, Geoff Martin, síos ar James Fenton mar 'sheoid náisiúnta' agus chuaigh an Hamely Tongue i bhfeidhm chomh mór sin ar an gcraoltóir Gerry Anderson, gur líon sé colún iomlán mar gheall air sa Belfast Telegraph, agus dúirt go neamhbhalbh gur chóir meas a léiriú don Ultais agus í a chaomhnú.

Ulster-Scots Literature

The Agency provided funding for two of the most important contemporary books on Ulster-Scots language with the re-edited version of 'The Hamely Tongue' and a new anthology of poetry entitled 'Thonner an Thon', both by James Fenton.

Working in conjunction with the Ulster-Scots Language Society, the Agency undertook a joint exercise to promote both books and succeeded in achieving considerable media coverage in Northern Ireland daily and weekly newspapers. The Belfast Newsletter's editor, Geoff Martin, described James Fenton as a 'national treasure' and the Hamely Tongue so gripped the attention of broadcaster Gerry Anderson that he devoted his entire Belfast Telegraph column to it where he emphatically said that the Ulster-Scots language should be treasured and retained.

Fowkgates Graith

Tha furst sax month o 2001 turn't oot tae be a guid yin wi tha Boord bein tae tha fore in big new fowkgates daeins Yin o tha Boord's furst apen taaks wi it's intèrestit curns in tha sooth cum aboot unnèr tha roadin o tha Bordèr Minorities group colloque in Monaghan town in Julie. Rin by tha Ulster-Scotch Heirskip Council wi siller frae tha Boord, tha yin-day colloque wus ettled at halpin Ulster-Scotch groups get thair plans thagithar. Laird Laird wus in tha chair o tha colloque.

Tha Boord forbye gien siller fur a graith ploy tae be brocht oot fur tha umquhile Manse in Ramelton, Co. Dinnygal. It is thocht that this projeck, tae set up a Presbyterian Heirskip Haw, wull bring in siller frae tha Governenn in Blaklinn.

Forbairt Chultúrtha

D'éirigh go han-mhaith leis an nGníomhaireacht sa chéad leath de 2001, tréimhse ina raibh sí feiceálach ó thaobh forbairtí móra cultúrtha. Eagraíodh ceann de na chéad chomhairliúcháin dhíreacha a bhí ag an nGníomhaireacht lena cuid grúpaí toghcheantair sa deisceart faoi choimirce na comhdhála um ghrúpaí a bhaineann le Mionlaigh Teorann i mBaile Mhuineacháin i mí Iúil. Comhdháil aon lae a bhí ann a d'eagraigh an Chomhairle Oidhreachta Ultach-Albanach le maoiniú ón nGníomhaireacht. Is í an aidhm a bhí leis an gcomhdháil cabhrú le grúpaí áitiúla cultúrtha Ultach-Albanacha a gcuid cuspóirí a eagrú. An Tiarna Laird a bhí ina chathaoirleach.

Chuir an Ghníomhaireacht cúnamh airgeadais ar fáil freisin le go ndræchtfaí plean forbartha don sean-Bhansa i Ráth Mealtain, Co. Dhún na nGall. Is í aidhm an tionscadail seo Ionad Oidhreachta Preispitíirí a bhunú agus táthar ag súil go bhfaighfear maoiniú dó ón Rialtas i mBaile Átha Cliath.

Cultural Development

The first half year of 2001 proved to be very successful with the Agency being prominent in significant cultural developments.

One of the Agency's first direct consultations with its constituency groups in the south happened under the auspices of the Border Minorities group conference in Monaghan town in July. Organized by the Ulster-Scots Heritage Council and funded by the Agency, the one-day conference was aimed at helping local Ulster-Scots cultural groups organize their objectives. Lord Laird chaired the conference.

The Agency also provided financial assistance for a development plan to be produced for the former Manse in Ramelton, Co. Donegal. It is anticipated that this project, to establish a Presbyterian Heritage Centre, will attract funding from the Government in Dublin.

Collogue

Tae mak shair that tha thochts o aa intèrestit boadies anent tha graith o tha Ulstèr-Scotch leid an fowkgates wus taen tent o in fu, tha Boord run a yin-day collogue caa'd 'Gan Forrit' in Novemmer, 2001.

A brave bit o thocht an plannin went intae cumin up wi a collogue programme that wud dae some guid fur baith tha Boord an it's tap customers. It wus tae be an owre ocht daeins, fur tha Boord had pit thagithar a special Ulstèr-Scotch musick show jist tae roon tha day aff.

'Gan Forrit' at tha Galgorm Manor Hotel, Bellamena on Settèrday, Novemmer 27t, wus fur baith gaitharin an sharin oot wittins, wi tha furst pairt o tha day gien owre til tha main taaks anent tha Boord's heich ploys o Leid, Fowkgates an Lear. Mair nor 70 delegates frae Ulstèr-Scotch fowkgate an leid groups turn't up an addit in a big wye tae tha collogue. Eftèr dennèr wus gien owre til

yin-aff warkshaps taakin about tha big graith issues o lear, leid, musick an heirskip. Thare wus forbye a taak that went weel doon fur delegates anent quhit-wye tha' nicht pit forrit an fordèr thair ain daeins.

Tha Collogue endit wi tha furst showin o a stage production pit thagithar jist fur tha Boord an writ, hannled an pit on Vivien Hewitt, a weel-kent oprey guider. 'Planters West' wus a 40 minit show in musick, sang, daunce an wurd o tha Ulstèr-Scotch flittin til tha New Warl o Americae in tha low echteen hunnèrs.

Makkin uise o sich ootfits as tha Bricht Licht Dauncers frae Aist Bilfawst, tha Ulstèr-Scotch Fowk Orchestra an tha Schomberg Fife an Drum group frae Kilkeel, tha hale thaing showed tha much cud be daen anithar time in a big mucical gaun intae tha effeck tha fowkgates an heirskip o tha Ulstèr-Scotch haes had.

Comhdháil

D'fhonn a chinntiú go gcuirfí san áireamh tuairimí uile na ndaoine ar cás leo a bhfuil d'fhorbairt i ndán don Ultais agus don chultúr Ultach-Albanach d'eagraigh an Ghníomhaireacht comhdháil aon lae dár teideal 'Gan Forrit' - 'Going Forward' i mí na Samhna, 2001. Rinneadh cuid mhór machnaimh agus pleanála chun cruth agus ábhar na comhdhála a leagan amach ar chaoi a bhféadfadh an Ghníomhaireacht agus a cuid custaiméirí leas a bhaint aisti. Ócáid uaillmhianach as an gcoitiantacht a bhí le bheith ann, mar gur choimisiúnaigh an Bord seó stáitse úrnua ina léireofaí an cultúr Ultach-Albanach, chun bailchríoch a chur ar an ócáid.

Reachtáladh 'Gan Forrit' in Óstán an Galgorm Manor, an Baile Meánach, ar an Satharn, 27 Samhain. Ócáid scaipthe agus bailithe eolais a bhí ann, agus tugadh an chéad chuid den lá do phríomhóráidí maidir le

bunsraitheanna forbartha na Gníomhaireachta, mar atá, Teanga, Cultúr agus Oideachas. Bhí breis is 70 toscaire i láthair ó ghrúpaí cultúrtha Ultach-Albanacha agus Ultaise agus ghlac siad páirt dhearfach san ócáid. I seisiún an iarnóin eagraíodh ceardlanna aonair ar shaincheisteanna forbartha i dtaca le hoideachas, teanga, ceol agus oidhreacht. Ina theannta sin, bhí léacht suntasach a mhínigh do thoscáirí conas an phoiblíocht is mó a bhaint amach dá gcuid ócáidí.

Chríochnaigh an Chomhdháil le céadléiriú de sheó stáitse a choimisiúnaigh an Ghníomhaireacht go speisialta. Ba í Vivien Hewitt, léiritheoir opera a bhfuil cáil idirnáisiúnta uirthi, a scríobh, a stiúraigh agus a léirigh. Is é a bhí in 'Planters West' léiriú 40 nóiméad trí mheán an cheoil, na hamhránaíochta, an damhsa agus an fhocail labhartha, ar eisimirce Ultach-Albanach go dtí an Domhan Nua nó Meiriceá go luath san ochtú haois déag.

Conference

To ensure that constituent opinions on the future development of the Ulster-Scots language and culture were fully taken into account the Agency organized a one day conference entitled 'Gan Forrit' - 'Going Forward' in November, 2001. Considerable thought and planning went into devising a conference format and content that would be beneficial to both the Agency and its key customers. It was to be a singularly ambitious event, because the Board had agreed to commission an original Ulster Scots musical 'showcase' event as a finale for the occasion.

'Gan Forrit' at the Galgorm Manor Hotel, Ballymena on Saturday, November 27, was both an information sharing and collection event, with the first section of the day devoted to key note addresses on the Agency's main

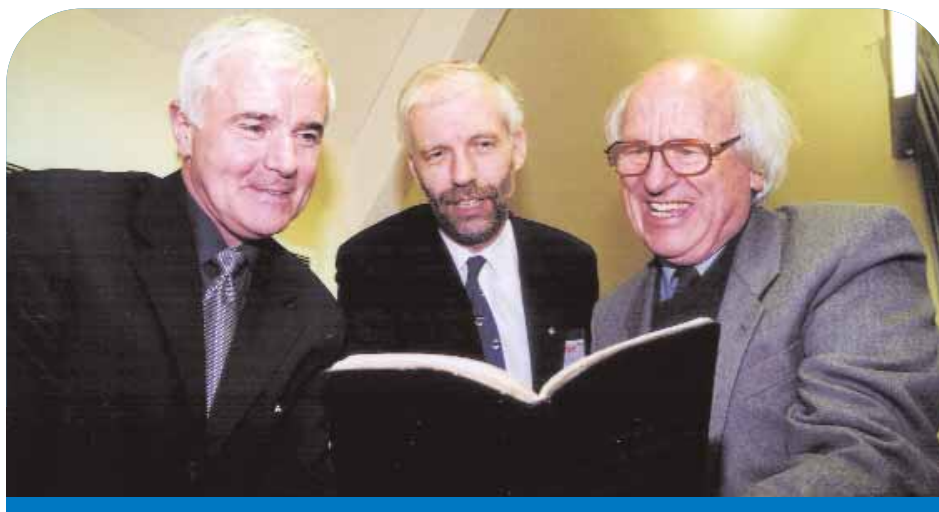
development strands of Language, Culture and Education. Over 70 delegates from Ulster-Scots cultural and language groups attended and contributed positively to the event. The afternoon session was dedicated to individual workshops discussing key development issues on education, language, music and heritage. There was also a popular lecture advising delegates on how to present and achieve maximum publicity for their respective events.

The Conference concluded with the premiere of a stage production specially commissioned by the Agency and written, directed and produced by Vivien Hewitt, an internationally renowned opera producer. 'Planters West' was a 40 minute depiction in music, song, dance and words of the Ulster-Scots emigration to the New World of America in the early eighteenth century.

Castlereagh Taak

Tha Boord's push shiftit frae hame til Lunnon fur tha furst Laird Castlereagh Taak at tha Hoose o Lairds on Uptober 30, 2001. Thon daeins, that wus pit on by tha Boord, wus aimed at tap polyticians at Westminster wi an intèrèst in Airlann. It fell in alang wi tha Aict o Union Twa-hunnèr Yeir's Mavin Show that wus pit on in tha Hoose o Lairds by tha Fowks' Apen Recairds Offis. Tha Rt Hon. David Trimble, MP, MLS, gien tha taak, that pit tha licht on quhit aa thon weel-kent Ulstèr-Scotchman, Laird Castlereagh, daen fur tha polytics o Brittain an Airlann in his day.

Tha hale thaing warked weel fur it brocht Tha Boord o Ulstèr-Scotch an its darg afore aa thae new fowk that rins tha kintrae.



Ag úsáid eagraíochtaí ar nós na Bright Light Dancers ó Bhéal Feirste Thoir, an Ulster-Scots Folk Orchestra agus an Schomberg Fife and Drum Group as Cill Chaoil, thaispeáin an léiriú go bhféadfaí mórcheoldráma a chumadh amach anseo a mhíneodh fréamhacha cultúrtha agus raon tionchair Albanaigh Uladh.

Léacht Thiarna an Chaisleáin Riabhaigh

Thug an Ghníomhaireacht aghaidh ar Londain le haghaidh léacht tionscnaimh Thiarna an Chaisleáin Riabhaigh i dTeach na dTiarnaí ar 30 Deireadh Fómhair, 2001. Dhírigh an ócáid seo, a d'eagraigh an Ghníomhaireacht, ar chomhaltaí sinsearacha parlaiminte i Westminster a raibh suim acu i gcúrsaí na hÉireann. Chomhtharla an ócáid le taispeántas soghluaiste chomóradh 200 bliain Acht an Aontais a bhí á reachtáil ag Oifig na dTaifead Poiblí i dTeach na dTiarnaí.

Utilising organizations such as the Bright Light Dancers from East Belfast, the Ulster-Scots Folk Orchestra and the Schomberg Fife and Drum group from Killeel, the production demonstrated the potential for a future major musical explaining the cultural roots and influences of the Ulster-Scots.

Castlereagh Lecture

The Agency's emphasis moved from home to London for the inaugural Lord Castlereagh Lecture at the House of Lords on October 30, 2001. The event, which was organized by the Agency, was aimed at senior parliamentarians at Westminster with an interest in Irish affairs. It coincided with the Act of Union Bicentennial mobile exhibition which was staged in the House of Lords by the Public Record Office.

Is é an Ró-Onórach David Trimble, MP, MLA, a thug an t-aihteasc. Tharraing sé aird ar shaothar Thiarna an Chaisleáin Riabhaigh, Ultach Albanach aithnidiúil i bpolaíocht na Breataine agus na hÉireann lena linn.

D'éirigh leis an ócáid an Ghníomhaireacht Ultach-Albanach agus a cuid oibre a chur os comhair an lucht féachana nua seo arb iad a mhúnlaíonn tuairimí agus a dhéanann cinntí.

The Rt Honourable David Trimble, MP, MLA, gave the address, which highlighted the contribution of the well-known Ulster-Scot, Lord Castlereagh, to British and Irish politics of the day.

The event succeeded in introducing the Ulster-Scots Agency and its work to this new audience of opinion formers and decision makers.

Jim Devenney, Leas-Chathaoirleach, in éineacht le Alex Riemersma, ionadaí EBLUL ón bhFreaslainn agus Ned Thomas, ó Ollscoil na Breataine Bige, beirt de na saineolaithe ar theangacha réigiúnacha a d'fhreastail ar an bhFóram don Pháirtnéireacht um Éagsúlacht.

Jim Devenney, Deputy Chairman with Alex Riemersma, EBLUL representative from Friesland, and Ned Thomas, from the University of Wales, two of the regional language experts who attended the Partnership for Diversity Forum.

Eik-Paipar 1

Euraip Chairtèr fur Kintra or Unnèr-Docht Leids

The Euraip Chairtèr fur Kintra or Unnèr Docht Leids cum intae laa fur tha Uniteit Kaingdom on 1st July 2001. Aadae wi Pairt II o tha Chairtèr, tha UK Governenn allooed that Ulstèr-Scotch cum up tae tha particulars o a kintra or unnèr-docht leid, an sae is gart pit in tha ettlins an roadins o Airticle 7 o tha Chairtèr tae tha Ulstèr-Scotch leid. Airticle 7 gars:-

1. Aadae tha Ulstèr-Scotch leid, ben tha pairts o tha kintra quhaur tha leid is uised an ownin til tha leid bein fit, Governenns maun aict an hae laas that uphau: -

- a) Tha kennin o tha Ulstèr-Scotch leid as an ootcum o guid fowkgates heirskip;
- b) Respeck fur tha kintra pairts quhaur tha Ulstèr Scotch leid is uised sae as tae mak shair that onie new or staunnin administration districks dinnae mak tha fordèrin o tha Ulstèr-Scotch leid hard;
- c) Tha need fur real hard wark at tha tap fur tae fordèr tha Ulstèr-Scotch leid sae as tae leuk eètèr it;
- d) Makkin an halpin tha Ulstèr-Scotch leid tae be mair uised in taakin an writin, baith in tha hame an oot in tha apen afore fowks;
- e) Makkin an halpin groups tae wark thagithar unnèr tha Chairtèr, maistlie thaim that uise tha

Aguisín 1

An Chairt Eorpach do Theangacha Réigiúnacha nó Mionlaigh

Tháinig an Chairt Eorpach do Theangacha Réigiúnacha nó Mionlaigh i bhfeidhm don Ríocht Aontaithe ar 1 Iúil 2001. Chun críocha Coda II den Chairt, d'aithin Rialtas na Ríochta Aontaithe gur chomhlíon an Ultais an sainmhíniú ar theanga réigiúnach nó mionlaigh, agus dá bhrí sin tá sé ina thiomantas aige cuspóirí agus prionsabail Airteagal a 7 den Chairt a chur i bhfeidhm i dtaca leis an Ultais. Forálann Airteagal a 7:

1. I dtaca leis an Ultais, sa limistéar ina n-úsáidtear an teanga agus i gcomhréir le staid na teanga, go mbunóidh Páirtithe Stáit a mbeartais, a reachtaíocht agus a gcleachtas ar na cuspóirí agus ar na prionsabail seo a leanas:

- a) An Ultais a aithint mar léiriú ar shaibhreas cultúrtha;
- b) Meas a léiriú i dtaca le limistéar tíreolaíoch na hUltaise, lena chinntiú nach mbeidh rannta riaracháin, idir shean agus nua, ina mbacainn ar chur chun cinn na hUltaise;
- c) An gá atá le gníomhaíocht dhiongbháilte chun an Ultais a chur chun cinn ar mhaithe lena cosaint;
- d) Úsáid na hUltaise, idir labhartha agus scríofa, idir phoiblí agus phríobháideach, a éascú agus/nó a spreagadh;
- e) Nascanna a chothú agus a fhorbairt, sna réimsí a chlúdaíonn an Chairt, idir grúpaí a úsáideann an Ultais agus grúpaí eile sa Stát a bhaineann

Appendix 1

European Charter For Regional Or Minority Languages

The European Charter for Regional or Minority Languages entered into force for the United Kingdom on 1st July 2001. For the purposes of Part II of the Charter, the UK Government recognised that Ulster-Scots met the definition of a regional or minority language, and is therefore committed to applying the objectives and principles of Article 7 of the Charter to the Ulster-Scots language. Article 7 provides that:-

1. In respect of the Ulster-Scots language, within the territory in which the language is used and according to the situation of the language, State Parties shall base their policies, legislation and practice on the following objectives and principles: -

- a) The recognition of the Ulster-Scots language as an expression of cultural wealth;
- b) The respect for the geographical area of the Ulster-Scots language in order to ensure that existing or new administrative divisions do not constitute an obstacle to the promotion of the Ulster-Scots language;
- c) The need for resolute action to promote the Ulster-Scots language in order to safeguard it;
- d) The facilitation and/or encouragement of the use of the Ulster-Scots language, in speech and writing, in public and private life;
- e) The maintenance and development of links, in the fields covered by the Charter, between groups using the Ulster-Scots language and

Ulster-Scotch leid an ithar groups in tha State that uises a like leid, forbye tha settin up o guid ties wi ithar groups in tha State that maks uise o differin leids;

- f) Giein oot praper foarms an wyes fur tha lairnin an lear o tha Ulster-Scotch leid at aa tha richt levels;
- g) Settin up tha quhaurwithaa fur thaim that dinnae taak tha Ulster-Scotch leid but leeve in pairts quhaur it is uised tae lairn it if tha' want tae;
- h) Tha fordèrin o lear anent tha Ulster-Scotch leid at univarsities or tha like colleges;

i) Tha fordèrin o praper soarts o jab-swaps atween kintras, adae wi thaings cover't wi tha Chairtèr, fur tha Ulster-Scotch leid if it gets uised in tha like wye in twa or mair States.

- 2. Tha Pairties tak it in haun tae quat, if tha' hinnae aareadie daen sae, onie wrang mindit wyes that pit doon tha uise o tha Ulster-Scotch leid an hinnèr its graith. Bringin in special measures that halps tha Ulster-Scotch leid an ettled at fordèrin jonick atween thaim that mak uise o tha leid an tha ithar fowk, or that taks tent o its ain gates isnae taen fur an aict o discrimination agin thaim that uise mair docht leids.

leas as teanga a úsáidtear i bhfoirm atá comhionann nó cosúil léi, mar aon le caidreamh cultúrtha a bhunú le grúpaí eile sa Stát a úsáideann teangacha difriúla;

- f) Bealaí agus modhanna cuí a chur ar fáil ar mhaithe le múineadh agus foghlaim na hUltaise ag gach leibhéal cuí;
- g) Áiseanna a chur ar fáil a thabharfaidh deis do dhaoine nach bhfuil an Ultais acu, a bhfuil cónaí orthu i gceantar ina n-úsáidtear an teanga, í a fhoghlaim más mian leo;
- h) Staidéar agus taighde ar an Ultais a chur chun cinn in ollscoileanna nó in institiúidí atá comhionann leo;

i) Cineálacha cuí malairtí idirnáisiúnta a chur chun cinn, sna réimsí a chlúdaíonn an Chairt, don Ultais má úsáidtear í i bhfoirm atá comhionann nó cosúil léi laistigh de dhá stát nó níos mó.

- 2. Glacann na Páirtithe mar chúram orthu féin deireadh a chur, mura bhfuil sé déanta acu cheana féin, le hidirdhealú, le heisiamh, le srian nó le fabhar ar bith nach bhfuil bunús leis, a chuirfeadh in aghaidh úsáid na hUltaise nó a chuirfeadh a caomhnú nó a forbairt i mbaol. Aon bheart a chuirtear i ngníomh arb í a aidhm cothromaíocht a chur chun cinn idir lucht úsáide na hUltaise agus an chuid eile den phobal, nó a chuireann sainriocht na teanga san áireamh, ní bhreithnítear é ina ghníomh leatromach i gcoinne lucht úsáide teangacha atá níos forleithne.

other groups in the State employing a language used in identical or similar form, as well as the establishment of cultural relations with other groups in the State using different languages;

- f) The provision of appropriate forms and means for the teaching and study of the Ulster-Scots language at all appropriate stages;
- g) The provision of facilities enabling non-speakers of the Ulster-Scots language living in the area where it is used to learn it if they so desire;
- h) The promotion of study and research on the Ulster-Scots language at universities or equivalent institutions;

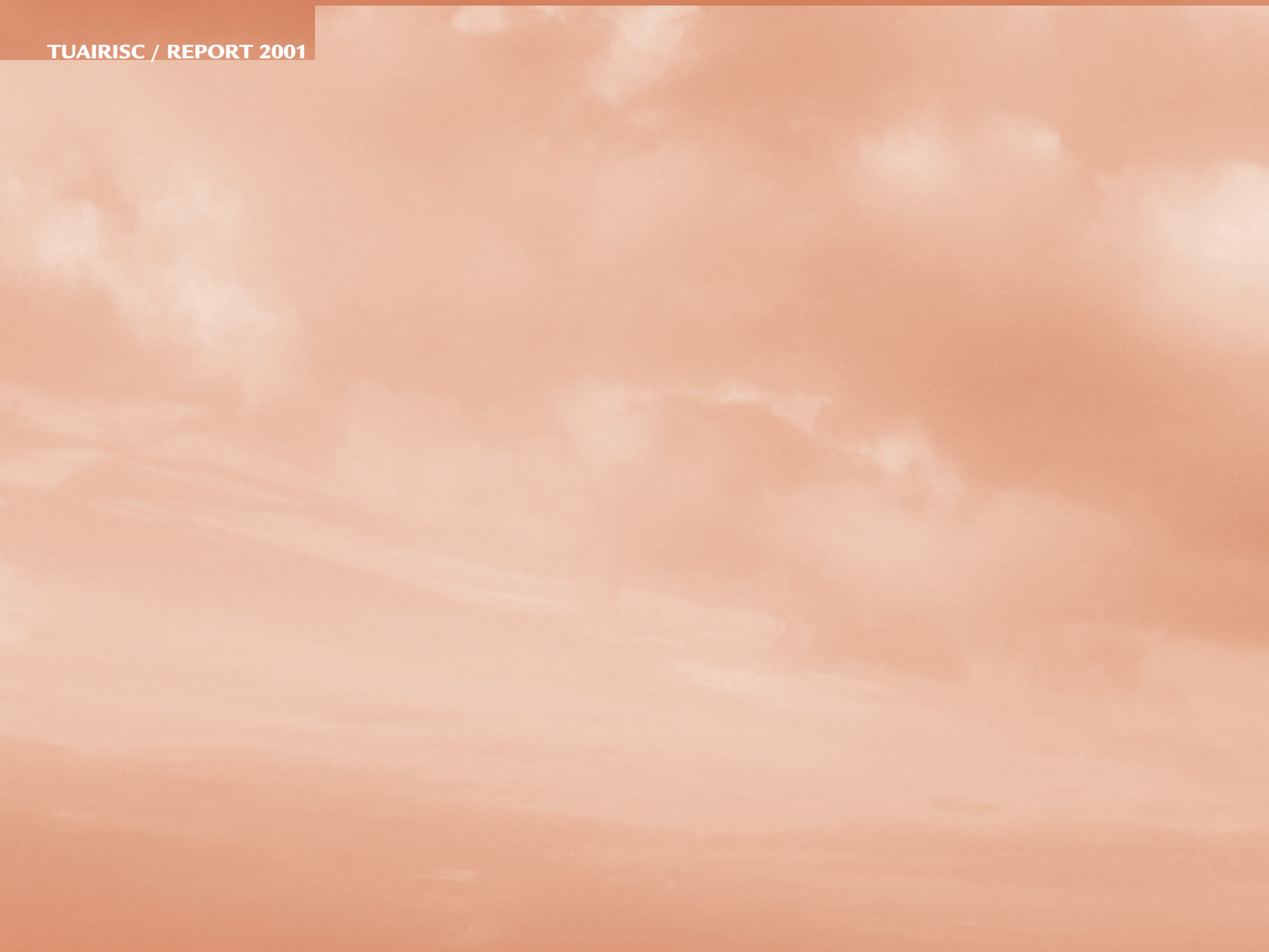
i) The promotion of appropriate types of transnational exchanges, in the fields covered by the Charter, for the Ulster-Scots language if used in identical or similar form in two or more States.


- 2. The Parties undertake to eliminate, if they have not yet done so, any unjustified distinction, exclusion, restriction or preference relating to the use of the Ulster-Scots language and intended to discourage or endanger the maintenance or development of it. The adoption of special measures in favour of the Ulster-Scots language aimed at promoting equality between the users of the language and the rest of the population or which take account of its specific condition is not considered to be an act of discrimination against the users of more widely used languages.

3. Tha Pairties tak it in haun fur tae fordèr, in praper wyes, guid unnèrstannin atween aa tha taakers o differin leids in tha kintra an maist o aa takkin in respeck, unnèrstannin an leeve an let leeve anent tha Ulstèr-Scotch leid amang tha ettlins o lear an trainin ghen ben its kintra an pushin fur tha mass media tae dae tha same.
4. In fixin on its policies anent tha Ulstèr-Scotch leid, tha Pairties maun tak tent o tha needs an mind o tha fowks that uises tha leid. Tha' shud set up oofits, if needit, fur tae gie wice tae tha governenn about aa thaings anent tha Ulstèr-Scotch leid.

3. Glacann na Páirtithe mar chúram orthu féin comhthuiscint a chur chun cinn trí bhearta cuí idir grúpaí teangeolaíochá uile na tíre, agus go háirithe meas, tuiscint agus caoinfhulaingt i dtaca leis an Ultais a chur san áireamh i measc chuspóirí an oideachais agus na traenála a chuirtear ar fáil ina tír, agus na hollmheáin a spreagadh chun an cuspóir céanna a leanúint.
4. Agus a mbeartas i dtaca leis an Ultais á sochrú acu, cuirfidh na Páirtithe san áireamh na riachtanais agus na mianta a léiríonn na grúpaí a úsáideann an teanga. Spreagtar iad chun eagraíochtaí a bhunú, más gá, chun comhairle a chur ar na húdaráis maidir le nithe a bhaineann leis an Ultais.

3. The Parties undertake to promote, by appropriate measures, mutual understanding between all the linguistic groups of the country and in particular the inclusion of respect, understanding and tolerance in relation to the Ulster-Scots language among the objectives of education and training provided within its country and encouragement of the mass media to pursue the same objective.
4. In determining their policy with regard to the Ulster-Scots language, the Parties shall take into consideration the needs and wishes expressed by the groups who use the language. They are encouraged to establish bodies, if necessary, for the purpose of advising the authorities on all matters pertaining to the Ulster-Scots language.





The North/South
Language Body

An Foras Teanga

Tha Boord o Leid

Financial Statements
for the Year Ended
31 December 2001

Ráitis Airgeadais
don Bhliain dár Chríoch
31 Nollaig 2001

CONTENTS

	PAGE
FOREWORD TO CONSOLIDATED ACCOUNTS	65
STATEMENT OF RESPONSIBILITIES	70
STATEMENT OF INTERNAL FINANCIAL CONTROL	71
CERTIFICATE OF THE COMPTROLLERS AND AUDITORS GENERAL	73
CONSOLIDATED INCOME AND EXPENDITURE ACCOUNT	76
CONSOLIDATED BALANCE SHEET	78
CONSOLIDATED CASH FLOW STATEMENT	80
NOTES TO CONSOLIDATED ACCOUNTS	82
CONSOLIDATED INCOME AND EXPENDITURE ACCOUNT (EURO)	104
CONSOLIDATED BALANCE SHEET (EURO)	106
APPENDIX 1 - FORAS NA GAELIGE - ACCOUNTS AND NOTES TO THE ACCOUNTS	108
APPENDIX 2 - ULSTER-SCOTS AGENCY - ACCOUNTS AND NOTES TO THE ACCOUNTS	128
APPENDIX 3 - ACCOUNTS DIRECTION	146
REPORT OF THE COMPTROLLERS AND AUDITORS GENERAL	148

CLÁR

	LEATHANACH
RÉAMHRÁ LEIS NA CUNTAIS CHOMHDHLÚITE	65
RÁITEAS I LEITH FREAGRACHTAÍ	70
RÁITEAS MAIDIR LE RIALÚCHÁN INMHEÁNACH AIRGEADAIS	71
DEIMHNIÚ NA nARD-REACHTAIRÍ CUNTAS AGUS CISTE	73
CUNTAS IONCAIM AGUS CAITEACHAIS COMHDHLÚITE	77
CLÁR COMHARDAITHE COMHDHLÚITE	79
RÁITEAS COMHDHLÚITE FAOI SHREABHADH AIRGID	81
NÓTAÍ A GHABHANN LEIS NA CUNTAIS CHOMHDHLÚITE	83
CUNTAS IONCAIM AGUS CAITEACHAIS COMHDHLÚITE (EURO)	105
CLÁR COMHARDAITHE COMHDHLÚITE (EURO)	107
AGUISÍN 1 - FORAS NA GAELIGE - CUNTAIS AGUS NÓTAÍ A GHABHANN LEIS NA CUNTAIS	109
AGUISÍN 2 - THA BOORD O ULSTÈR-SCOTCH -	
CUNTAS AGUS NÓTAÍ A GHABHANN LEIS NA CUNTAIS	129
AGUISÍN 3 - TREOIR DO CHUNTAIS	147
TUARASCÁIL NA nARD-REACHTAIRÍ CUNTAS AGUS CISTE	149

FOREWORD TO CONSOLIDATED ACCOUNTS

Background Information

The Language Body is a North / South Implementation Body sponsored by the Department of Community, Rural and Gaeltacht Affairs (DCRGA) and the Department of Culture, Arts and Leisure (DCAL). It was established on the 2nd December 1999 under the British-Irish Agreement establishing implementation bodies, which is underpinned by the British-Irish Agreement Act 1999 and the North/South Co-operation (Implementation Bodies) (Northern Ireland) Order 1999. It reports to the North/South Ministerial Council (NSMC).

The Language Body comprises Foras na Gaeilge and the Ulster-Scots Agency. Foras na Gaeilge has the principal function of the promotion of the Irish language on an all-Ireland basis. The principal function of the Ulster-Scots Agency is the promotion of greater awareness and use of Ullans and of Ulster-Scots cultural issues, both within Northern Ireland and throughout the island.

These accounts have been prepared in accordance with the Accounts Direction attached at Appendix 3.

The financial arrangements applicable to the body are set out in Part 7 of Annex 2 to the Agreement establishing Implementation Bodies. The accounts are prepared in a form directed by the Department of Community, Rural and Gaeltacht Affairs and the Department of Culture, Arts and Leisure, with the approval of the Finance Departments as provided for in The Language Body's Financial Memorandum, and the Annual Report and Accounts Guidance provided by the Department of Finance and the Department of Finance and Personnel.

Business Overview

A review of the activities of Foras na Gaeilge and the Ulster-Scots Agency are provided in their respective Annual Reports.

Results for the financial year ended

31 December 2001

The results of The Language Body are set out in detail on page 76. The surplus for the year was IR£291,084 (STG£232,867).

RÉAMHRÁ LEIS NA CUNTAIS CHOMHDHLÚITE

Faisnéis Chúlra

Is Comhlacht Forfheidhmithe Thuaidh / Theas é an Foras Teanga agus tá sé urraithe ag an Roinn Gnóthaí Pobail, Tuaithe agus Gaeltachta (RGPTG) agus an Roinn Cultúir, Ealaíon agus Fóillíochta (RCEF). Bunaíodh é an 2 Nollaig 1999 faoi Chomhaontú na Breataine-na hÉireann lenar bunaíodh comhlachtaí forfheidhmithe, comhaontú a bhfuil an tAcht um Chomhaontú na Breataine-na hÉireann agus an North/South Cooperation (Implementation Bodies) (Northern Ireland) Order 1999 mar bhonn faoi. Tuairiscíonn sé don Chomhairle Aireachta Thuaidh/Theas (CATT).

Tá an Foras Teanga comhdhéanta d'Fhoras na Gaeilge agus Tha Boord o Ulstèr-Scotch. Is é príomhfheidhm Fhoras na Gaeilge an Ghaeilge a chur chun cinn ar bhonn uile-oileánda. Is é príomhfheidhm Tha Boord o Ulstèr-Scotch eolas níos fearr faoi Ultais agus úsáid Ultaise agus saincheisteanna cultúir Ultach-Albanacha a chur chun cinn, laistigh de Thuaisceart Éireann agus ar fud an oileáin.

Ullmhaíodh na cuntais seo de réir na Treorach do Chuntais atá i gceangal leis seo in Aguisín 3.

Tá na socruithe airgeadais atá infheidhme i leith an chomhlachta leagtha amach i gCuid 7 d'Iarscríbhinn 2 den Chomhaontú lena mbunaítear Comhlachtaí Forfheidhmithe. Tá na ráitis chuntas ullmhaithe i bhfoirm atá faoi threoir na Roinne Gnóthaí Pobail, Tuaithe agus Gaeltachta agus na Roinne Cultúir, Ealaíon agus Fóillíochta, le ceadú na Ranna Airgeadais; déantar foráil dó seo i Meamram Airgeadais an Fhorais Teanga, agus sa Treoir don Tuarascáil Bhliantúil agus na Cuntais Bhliantúla arna soláthar ag an Roinn Airgeadais agus an Roinn Airgeadais agus Pearsanra.

Forléargas ar Ghnó

Tugtar forléargas ar ghníomhaíochtaí Fhoras na Gaeilge agus Tha Boord o Ulstèr-Scotch sna Tuarascálacha Bliantúla acu.

Torthaí don tréimhse airgeadais dár chríoch 31 Nollaig 2001

Tá torthaí an Fhorais Teanga leagtha amach go mionchruinn ar leathanach 77. Ba é IR£291,084 (STG£232,867) an barrachas don tréimhse.

The results of Foras na Gaeilge are set out in detail in Appendix 1. The surplus for the year was IR£283,804 (STG£227,043).

The results of the Ulster-Scots Agency are set out in detail in Appendix 2. The surplus for the year was IR£7,282 (STG£5,825).

Fixed Assets

Details of the movements of fixed assets are set out in Note 8 to the consolidated accounts.

Research and Development

Foras na Gaeilge participated in research and development activities in partnership with other organisations during the 2001 financial year. This participation principally involved the provision of funding under Foras na Gaeilge's grant schemes. These activities included the following:

Community and Business

Foras na Gaeilge commissioned research in relation to services available to young people under the age of 18 (both North and South) through the medium of Irish. Recommendations arising from this research were published in 2003.

Foras na Gaeilge commissioned the Research Unit of the Department of Social Science, University College Dublin to carry out a study of the teaching and

learning of Irish at second level throughout Irish second level schools.

Foras na Gaeilge, in conjunction with the Ultach Trust, the Ulster-Scots Agency and the Arts Council of Northern Ireland commissioned research regarding the status of The Arts through the medium of Irish and Ulster-Scots in Northern Ireland. This research was carried out by consultants in 2001/2002 and was published in 2003. Copies of the findings are available from the Arts Council of Northern Ireland.

Education

Foras na Gaeilge funded research carried out by Fiontar, Dublin City University of electronic teaching and learning aids being used in Europe that could be adapted for teaching and learning Irish.

Foras na Gaeilge also funded TG4's development of a multi-media package for intermediate level Irish language students.

Future Developments

A 10 year Strategic Development Plan (2001 - 2011) was submitted to and approved by the North/South Ministerial Council in June 2001. This Strategic Development Plan contained recommendations regarding governance within Foras na Gaeilge and

Tá torthaí Foras na Gaeilge leagtha amach go mionchruinn in Aguisín 1. Ba é IR£283,804 (STG£227,043) an barrachas don tréimhse.

Tá torthaí Tha Boord o Ulstèr-Scotch leagtha amach go mionchruinn in Aguisín 2. Ba é IR£7,282 (STG£5,825) an barrachas don tréimhse.

Sócmhainní Seasta

Tá mionsonraí faoi ghluaiseachtaí sócmhainní seasta leagtha amach i Nóta 8 a ghabhann leis na cuntais chomhdhlúite.

Taighde agus Forbairt

Bhí Foras na Gaeilge páirteach i ngníomhaíochtaí taighde agus forbartha i gcomhar le heagraíochtaí eile i rith na bliana airgeadais 2001. Cuireadh maoiniú ar fáil faoi scéimeanna deontais Foras na Gaeilge. Bhí cuid de na gníomhaíochtaí seo a leanas san áireamh:

Pobal agus Gnó

Choimisiúnaigh Foras an Gaeilge taighde maidir leis na seirbhísí atá ar fáil do dhaoine óga faoi ocht mbliana déag d'aois (Thuaidh agus Theas) trí mhéan na Gaeilge. Foilsíodh moltaí ag eascairt as an taighde seo i 2003.

Choimisiúnaigh Foras na Gaeilge an tAonad Taighde, Rannóg na nEolaíochtaí Sóisialta, An

Coláiste Ollscoile, Baile Átha Cliath chun staidéar a dhéanamh ar mhúineadh agus ar fhoghlaim na Gaeilge ar fud scoileanna ag an dara leibhéal.

Choimisiúnaigh Foras na Gaeilge, i gcomhar leis an Iontaobhas Ultach agus Tha Boord o Ulstèr- Scotch agus Comhairle Ealaíon Tuaisceart Éireann taighde i leith stádas na nEalaíon trí mheán na Gaeilge agus na hUltaise i dTuaisceart Éireann. Rinne comhairleoir an taighde seo i 2001/2002 agus foilsíodh é i 2003. Tá cóipeanna ar fáil ó Chomhairle Ealaíon Thuaisceart Éireann.

Oideachas

Mhaoigh Foras na Gaeilge taighde a rinne Fiontar, Ollscoil Chathair Bhaile Átha Cliath ar áiseanna leictreonacha do múineadh agus d'fhoghlaim atá á usáid san Eoraip a d'fhéadfaí a athmhúnlú do mhúineadh agus d'fhoghlaim na Gaeilge.

Thug Foras na Gaeilge maoiniú freisin do TG4 chun pacáiste ilmheán a fhorbairt do scoláirí Gaeilge ag an dara leibhéal.

Forbairtí sa Toghchán

Cuireadh Plean Forbartha Straitéisí deich mbliana (2001 - 2011) faoi bhráid na Comhairle Aireachta Thuaidh/Theas agus ceadaíodh é i Meitheamh 2001. Bhí moltaí sa Phlean seo i leith chúrsaí rialacháin agus

appropriate organisational structures which were implemented in 2001.

The North/South Ministerial Council approved, in principle, the recommendations made in the Strategic Development Plan regarding Foras na Gaeilge's staffing structure. The Strategic Development Plan recommended a total cohort of 65 employees for Foras na Gaeilge. Recruitment for the 13 new key posts recommended in the Strategic Development Plan commenced in 2003 and 7 of these posts were filled in early 2004. The recruitment process for the remaining key posts is ongoing.

The 2001 - 2011 Strategic Development Plan was supplemented in early 2004 with a Business Plan (2005) and a Corporate Plan (2005–2007), which have both been submitted for approval to DCRGA and DCAL.

The Ulster-Scots Agency has agreed to fund the establishment of an Institute of Ulster-Scots Studies at the University of Ulster at Magee.

Important events occurring after the Year End

There have been no significant events since 31 December 2001 which would affect these accounts.

Charitable Donations

Neither Foras na Gaeilge nor the Ulster-Scots Agency have made any charitable donations during the financial year ended 31 December 2001.

Board Members

The functions of Foras na Gaeilge and the Ulster-Scots Agency are exercised by the respective Boards.

Foras na Gaeilge

The following served as board members of Foras na Gaeilge during the period:

Maighrhead Uí Mháirtín (Chairperson)
 Jacqueline Ní Fhearghusa
 Liam Corey
 Ann Craig
 Aodán Mac Póilín
 Gearóid Mac Siacais
 Gordon McCoy
 Patsy McGlone
 Treasa Ní Ailpín
 Maolsheachlainn Ó Caollaí
 Leachlainn Ó Catháin
 Liam Ó Cuinneagáin
 Pádraig Ó Duibhir
 Gearóid Ó hEara
 Séamus Ó Tonnaigh
 Bríd Uí Néill

The Chief Executive was Seosamh Mac Donncha who took up position on 1 February 2002.

struchtúir chuí eagraíochtúla agus cuireadh iadsan i bhfeidhm i 2001.

Cheadaigh an Chomhairle Aireachta Thuaidh/Theas, i bprionsabal, na moltaí a rinneadh sa Plean Forbartha Straitéisí i leith struchtúr foime Fhoras na Gaeilge. Mhol an Plean foireann iomlán de 65 d'Fhoras na Gaeilge. Tosaíodh i 2003 ar fheachtas earcaíochta i leith na 13 eocharphost nua a luadh sa Plean Forbartha Straitéisí agus líonadh 7 gcinn de na poist seo i dtús 2004. Ta an próiseas earcaíochta do na poist eile ar siúl i gcónaí.

Foriomlánaíodh Plean Forbartha Straitéisí (2001 - 2011) le Plean Gnó (2005) agus Plean Corparáideach (2005 - 2007) a cuireadh faoi bhráid an RGPTG agus an RCEF.

Tá Tha Boord o Ulstèr-Scotch tar éis aontú ar mhaoiniú a chur ar fáil do bhunú Institiúid Léinn Ultach-Aitanaigh in Ollscoil Uladh, Mag Aoidh.

Nithe tábhachtacha a tharla tar éis

Dheireadh na Bliana

Níor tharla aon ní suntasach ó 31 Nollaig 2001 i leith a dhéanfadh difear do na cuntais seo.

Deonacháin Charthanúla

Ní dhearna Foras na Gaeilge ná Tha Boord o Ulstèr-Scotch aon deonacháin charthanúla i rith na bliana airgeadais dár chríoch 31 Nollaig 2001.

Comhaltaí Boird

Is iad an dá bhord faoi seach a chuireann feidhmeanna Fhoras na Gaeilge agus Tha Boord o Ulstèr-Scotch i gcrích.

Foras na Gaeilge

D'fhóin na daoine seo a leanas mar chomhaltaí boird de chuid Fhoras na Gaeilge i rith na tréimhse:

Maighrhead Uí Mháirtín (Cathaoirleach)
 Jacqueline Ní Fhearghusa
 Liam Corey
 Ann Craig
 Aodán Mac Póilín
 Gearóid Mac Siacais
 Gordon McCoy
 Patsy McGlone
 Treasa Ní Ailpín
 Maolsheachlainn Ó Caollaí
 Leachlainn Ó Catháin
 Liam Ó Cuinneagáin
 Pádraig Ó Duibhir
 Gearóid Ó hEara
 Séamus Ó Tonnaigh
 Bríd Uí Néill

Chuaigh an Príomhfheidhmeannach Seosamh Mac Donncha i mbun a phoist 1 Feabhra 2002.

Ulster-Scots Agency

The following served as board members of Ulster-Scots Agency during the period:

Lord Laird (Chairman)
Mr John Erskine
Mrs Lyn Franks (resigned 31 July 2001)
Mr Jim Devenney
Dr Philip Robinson
Mr John McIntyre
Dr Linde Lunney
Mr Pádraig de Bhál
Mr Éamonn Ó Domhnaill (appointed 7 December 2001)

Payment to Suppliers

Both Foras na Gaeilge and the Ulster-Scots Agency are committed to the prompt payment of bills for goods and services received in accordance with the UK Late Payment of Commercial Debts (Interest) Act 1998, and the Irish Prompt Payment of Accounts Act, 1997. Unless otherwise stated in the contract, payment is due within 30 or 45 days, as appropriate, of the receipt of the goods or services, or presentation of a valid invoice or similar demand, whichever is later.

There was no system in place during 2001 to review compliance with the prompt payment regulations. It is intended that an appropriate system will be implemented to address the reporting of prompt payments.

Health & Safety policy

Foras na Gaeilge had a draft Health and Safety policy in place at the end of 2001. This policy is currently awaiting approval by the North/South Ministerial Council. Foras na Gaeilge's Health and Safety practices have been assessed and a safety statement for the body is currently being prepared in accordance with the 2004 Safety, Health and Welfare at Work Bill.

The Ulster-Scots Agency prepared a circular to provide guidance for all staff in connection with the evacuation procedures and security arrangements for premises occupied by the body. This information has been provided to each individual member of staff and instructions are posted in a prominent position in the building. The Agency is developing a Health and Safety policy.

Tha Boord o Ulstèr-Scotch

D'fhóin na daoine seo a leanas mar chomhaltaí boird de chuid Tha Boord o Ulstèr-Scotch i rith na tréimhse:

Lord Laird (Cathaoirleach)
Mr John Erskine
Mrs Lyn Franks (d'éirigh as 31 Iúil 2001)
Mr Jim Devenney
Dr Philip Robinson
Mr John McIntyre
Dr Linde Lunney
Mr Pádraig de Bhál
Mr Éamonn Ó Domhnaill (ceaptha 7 Nollaig 2001)

Íocaíocht le Soláthraithe

Tá Foras na Gaeilge agus Tha Boord o Ulstèr-Scotch araon tiomanta d'íoc pras billí le haghaidh earraí agus seirbhísí a fhaightear de réir an Late Payment of Commercial Debts (Interest) Act, 1998, de chuid na Ríochta Aontaithe, agus an Achta um Íoc Pras Cuntas, 1997, de chuid na hÉireann. Mura ndeirtear a mhalairt sa chonradh, bíonn íocaíocht dlite laistigh de 30 nó 45 lá, de réir mar is cuí, ón am a bhfaightear na hearraí nó na seirbhísí, nó ón am a gcuirtear sonrasc nó éileamh bailí den sórt céanna i láthair, cibé acu is déanaí.

Ní raibh aon chóras i bhfeidhm i rith 2001 chun athbhreithniú a dhéanamh ar chomhlíonadh na rialachán um íoc pras. Tá sé i gceist go bhforfheidhmeofar córas cuí chun aghaidh a thabhairt ar thuairisciú íocaíochtaí prasa.

Beartas Sláinte agus Sábháilteachta

Bhí dréachtbheartas Sláinte agus Sábháilteachta i bhfeidhm ag Foras na Gaeilge ag deireadh 2001. Tá an beartas ag fanúint le ceadú ón gComhairle Aireachta Thuaidh/Theas. Rinneadh measúnú ar chleachtais Sláinte agus Sábháilteachta Fhoras na Gaeilge agus tá ráiteas sábháilteachta don eagraíocht á ullmhú de réir An Bille um Shábháilteacht, Sláinte agus Leas ag an Obair 2004 .

D'ullmhaigh Tha Boord o Ulstèr-Scotch ciorcalán chun treoir a thabhairt don fhoireann go léir maidir le gnásanna aslonnúcháin agus socruithe slándála le haghaidh áitreabh a mbíonn an comhlacht iontu. Cuireadh an fhaisnéis sin ar fáil do gach comhalta foirne agus tá treoracha crochta in airde in áit fheiceálach san fhoirgneamh. Tá beartas Sláinte agus Sábháilteachta á ullmhú ag an nGníomhaireacht.

Disabled Employees

Foras na Gaeilge is currently drafting its policy on disabled employees. During 2001, none of Foras na Gaeilge's employees declared that they had a disability under the definitions of the Disability Discrimination Act 1995.

The Ulster-Scots Agency is developing an Equal Opportunities Policy statement including provision for disabled employees.

Equality policy

Foras na Gaeilge prepared an Equality Policy in compliance with the requirements of Section 75 of the Northern Ireland Act 1998. This policy was approved by the North/South Ministerial Council in June 2002 and also by the Equality Commission in November 2002. Foras na Gaeilge is currently revising its Equality Policy.

Employee involvement

Foras na Gaeilge - Employees were members of various trade unions during 2001, namely, SIPTU, IMPACT, CPSU, PSEU and UNISON. No labour relations difficulties arose during the period.

Foras na Gaeilge - Throughout the period employees were regularly advised of any new developments and

consulted through formal and informal meetings, courses and briefings where staff were given every opportunity to contribute or comment on any new procedures and policies. Following the appointment of a Human Resources Programme Manager in 2004, it is Foras na Gaeilge's intention to develop a more formal consultation mechanism in the future.

The Ulster-Scots Agency did not have any permanent employees during its first year of operation. However, staff are consulted at all times as new procedures and policies are developed and they have an opportunity to contribute or comment.

George Patton 12 December 2005
*[Chief Executive
 - Ulster-Scots Agency]*

Seosamh Mac Donncha 12 December 2005
*[Chief Executive
 - Foras na Gaeilge]*

Fostaithe faoi Mhíchumas

Tá a bheartas maidir le fostaithe faoi mhíchumas á dhírceáil ag Foras na Gaeilge faoi láthair. I rith 2001, níor fhógair éinne d'oibríthe Fhoras na Gaeilge go raibh míchumas orthu de réir na sainmhínte sa Disability Discrimination Act 1995.

Tá ráiteas Beartais Chomhdheiseanna, lena n-áirítear fóráil le haghaidh fostaithe míchumasacha, á fhorbairt ag Tha Boord o Ulstèr-Scotch.

Beartas Comhionannais

D'ullmhaigh Foras na Gaeilge Beartas Comhionannais de réir riachtanais Alt 75 den Northern Ireland Act 1998. Cheadaigh an Chomhairle Aireachta Thuaidh/Theas an beartas i mí an Mheithimh 2002 agus cheadaigh an Coimisiún Comhionannas é i Samhain 2002. Tá athbhreithniú á dhéanamh ag Foras na Gaeilge faoi láthair ar a Bheartas Comhionannais.

Rannpháirtíocht fostaithe

Bhí fostaithe de chuid Fhoras na Gaeilge mar bhail de cheardchumann éagsúla i rith 2001: SIPTU, IMPACT, CPSU, PSEU agus UNISON. Ní raibh aon deacrachtaí ó thaobh caidrimh thionscail i rith na tréimhse.

Coinníodh, ar feadh na tréimhse, na fostaithe ar an eolas faoi fhorbairtí nua agus chuathas i gcomhairle leo i gcruinnithe foirmiúla agus neamhfoirmiúla ag cúrsaí agus ag seisiúin eolais nuair a bhí deis acu cur le nó trácht ar aon nós imeachta nó aon pholasaí nua. Tar éis Clár bhainisteoir Acmhainn Daonna a cheapadh i 2004, tá sé beartaithe ag Foras na Gaeilge modh comhairliúcháin níos foirmiúla a fhorbairt sa todhchaí.

Ní raibh aon fhostaithe buana ag Tha Boord o Ulstèr-Scotch le linn na chéad bhliana dá hoibriúchán. Téitear i gcomhairle i gcónaí, áfach, leis an bhfoireann de réir mar a fhorbraítear nósanna imeachta agus beartais nua agus bíonn deis acu inchur a dhéanamh nó tuairim a nochtadh ina leith.

George Patton 12 Nollaig 2005
*[Príomhfheidhmeannach
 - Tha Boord o Ulstèr-Scotch]*

Seosamh Mac Donncha 12 Nollaig 2005
*[Príomhfheidhmeannach
 - Foras na Gaeilge]*

STATEMENT OF RESPONSIBILITIES

Statement of Responsibilities for Foras na Gaeilge and Ulster-Scots Agency

The Department of Community, Rural and Gaeltacht Affairs and the Department of Culture, Arts and Leisure have directed the Language Body to prepare a statement of accounts for each financial year in the form and on the basis set out in the accounts direction at Appendix 3 to these accounts. The accounts are prepared on an accruals basis and must give a true and fair view of the Body's state of affairs at the year end and of its income and expenditure, recognised gains and losses, and cash flows for the financial year.

In preparing the accounts the Body is required to:

- Observe the accounts direction issued by the Department of Community, Rural and Gaeltacht Affairs and the Department of Culture, Arts and Leisure, including the relevant accounting and disclosure requirements, and apply accounting policies on a consistent basis;

- Make judgements and estimates on a reasonable basis;
- State whether applicable accounting standards have been followed and disclose and explain any material departures in the accounts;
- Prepare the accounts on a going concern basis, unless it is inappropriate to presume that the Body will continue in operation.

The Language Body requires Foras na Gaeilge and the Ulster-Scots Agency to keep proper accounts and financial records and to prepare a statement of accounts in respect of each year.

RÁITEAS I LEITH FREAGRACHTAÍ

Freagrachtaí Fhoras na Gaeilge agus Tha Boord o Ulstèr- Scotch

Tá an Roinn Gnóthaí Pobail, Tuaithe agus Gaeltachta agus an Roinn Cultúir, Ealaíon agus Fóillíochta tar éis treoir a thabhairt don Fhoras Teanga ráiteas cuntas a ullmhú i leith gach bliana airgeadais san fhoirm agus ar an mbonn atá leagtha amach sa treoir do chuntais in Agusín 3 a ghabhann leis na cuntais seo. Ullmhaítear na cuntais ar bhonn fabhrúithe agus caithfidh siad léargas firinneach, féarálte a thabhairt ar staid chúrsaí an Fhorais ag deireadh na bliana agus ar a ioncam agus a chaiteachas, a ghnóthachain agus a chaillteanais aitheanta, agus sreabhadh airgid don bhliain airgeadais.

Agus na cuntais á n-ullmhú aige, ceanglaítear ar an bhForas:

- An treoir do na cuntais arna heisiúint ag an Roinn Gnóthaí Pobail, Tuaithe agus Gaeltachta agus an Roinn Cultúir, Ealaíon agus Fóillíochta a chomhlíonadh, lena n-áirítear na ceanglais iomchuí maidir le cuntasáocht agus nochtadh, agus beartais chuntasáochta a chur i bhfeidhm ar bhonn comhsheasmhach;

- Breithiúnais agus meastacháin a dhéanamh ar bhonn réasúnach;
- A dhearbhu cibé acu ar comhlíonadh nó nár comhlíonadh na caighdeáin chuntasáochta infheidhme agus aon neamhchomhlíonadh sna cuntais a mhíniú;
- Na cuntais a ullmhú ar bhonn gnóthais leantaigh, ach amháin i gcás nach cuí a thiomhdiú go leanfaidh Foras na Gaeilge nó Tha Boord o Ulstèr-Scotch de bheith i bhfeidhm.

Ceanglaíonn an Fhoras Teanga ar Fhoras na Gaeilge agus ar Tha Boord o Ulstèr-Scotch cuntais agus taifid airgeadais chearta a choimeád agus ráiteas cuntas a ullmhú i leith gach bliana.

Responsibilities of the Accountable Persons

The responsibilities of the Chief Executives, as the Accountable Persons for Foras na Gaeilge and Ulster-Scots Agency, including responsibility for the propriety and regularity of the public finances and for the keeping of proper records, are set out in the Financial Memorandum of the respective organisations.

Seosamh Mac Donncha 12 December 2005
[Chief Executive - Foras na Gaeilge]

George Patton 12 December 2005
[Chief Executive - Ulster-Scots Agency]

STATEMENT OF INTERNAL FINANCIAL CONTROL**Foras na Gaeilge****Responsibility for the System of Internal Financial Control**

As Chief Executive Officer of Foras na Gaeilge, I acknowledge my responsibility for ensuring that an effective system of internal financial control is maintained and operated.

The system can only provide reasonable and not absolute assurance that assets are safeguarded,

transactions are authorised and properly recorded, and that material errors or irregularities are either prevented or would be detected in a timely period.

Key Control Procedures

The system of internal financial control operated is based on detailed administrative procedures, segregation of duties, specific authorisations and monthly management review of reports outlining the actual and budgeted results of programmes operated by Foras na Gaeilge. In particular it includes:

- An established organisation structure with clearly defined lines of responsibility.
- The appointment of a qualified accountant who is responsible for the financial procedures of the organisation and who reports to the Director of Corporate Services.
- A professionally qualified Internal Auditor who monitors compliance with policies and procedures and the effectiveness of internal controls within the organisation. The internal auditor reports simultaneously to the Chairperson of the Audit Committee and the Chief Executive Officer.

Freagrachtaí na nDaoine Cuntasacha

Leagtar amach i Meamram Airgeadais na n-eagraíochtaí faoi seach na freagrachtaí atá ar na Príomhfheidhmeannaigh, ó tharla gurb iad na Daoine Cuntasacha iad d'Fhoras na Gaeilge agus do Tha Boord o Ulstèr-Scotch, lena n-áirítear freagracht as cuibheas agus rialtacht an airgeadais phoiblí agus as taifid chearta a choimeád.

Seosamh Mac Donncha 12 Nollaig 2005
[Príomhfheidhmeannach
- Foras na Gaeilge]

George Patton 12 Nollaig 2005
[Príomhfheidhmeannach
- Tha Boord o Ulstèr-Scotch]

RÁITEAS MAIDIR LE RIALÚCHÁN INMHEÁNACH AIRGEADAIS**Foras na Gaeilge****Freagracht as an gCóras Rialúcháin****Inmheánaigh Airgeadais**

Mar Phríomhfheidhmeannach ar Fhoras na Gaeilge, admhaím an fhreagracht atá orm deimhin a dhéanamh de go ndéantar córas éifeachtúil rialúcháin inmheánaigh airgeadais a choimeád agus a fheidhmiú.

Ní féidir leis an gcóras urrús absalóideach a thabhairt ach urrús réasúnach go ndéantar sócmhainní a chosaint, idirbhearta a údarú agus a thairfeadh i gceart, agus go ndéantar earráidí nó neamhrialtachtaí ábhartha a chosc nó go dtabharfaí iad faoi deara in achar tráthúil ama.

Eochairnósanna Imeachta Rialúcháin

An córas rialúcháin inmheánaigh airgeadais atá i bhfeidhm, tá sé bunaithe ar nósanna imeachta mionchruinne riaracháin, leithscaradh dualgas, údaruithe sainiúla agus athbhreithniú míosúil ag an lucht bainistíochta ar thuarascálacha ina dtugtar cuntas ar thorthaí iarbhír agus torthaí buiséadaithe na gclár a bhíonn á bhfeidhmiú ag Foras na Gaeilge. Áirítear go háirithe:

- Struchtúr fuaimintiúil eagraíochtúil, le línte soiléire freagrachtaí.
- Ceapadh cuntasóra cháilithe atá freagrach as nósanna imeachta airgeadais na heagraíochta agus a thuiriscíonn don Stiúrthóir Seirbhísí Corparáideacha.
- Iníúcháin Inmheánach atá cáilithe go gairmiúil a dhéanann monatóireacht ar chomhlíonadh na mbeartas agus na nósanna imeachta agus éifeachtúlacht na rialachán inmheánach laistigh den

- An Audit Committee consisting of three Board members (one of whom acts as Chairperson), and two external appointees which meets approximately four times each year to review the internal auditor's reports.

The Audit Committee was established in March 2002 and an Internal Auditor was appointed in March 2003.

Annual Review of Controls

Foras na Gaeilge is committed to operating an efficient, effective and economic internal control system. No formal review of the effectiveness of the system of internal financial control took place during the period. A review of the internal structures of the organization and of the effectiveness of the internal financial controls for the year 2001 was completed in 2004.

The Board will monitor and review the effectiveness of the system of internal control, informed by the work of the internal auditor, the Audit Committee which oversees the work of the internal auditor, the corporate managers within Foras na Gaeilge who have responsibility for the development and maintenance of the financial control processes and by the comments made by the Comptroller and Auditor General in his annual management letter.

Seosamh Mac Donncha 12 December 2005
[Chief Executive - Foras na Gaeilge]

eagraíocht. Tuairiscíonn an tIniúcháir Inmheánach do Chathaoirleach an Choiste Iniúchta agus don Phríomhfheidhmeannach san am céanna.

- Coiste Iniúchta déanta suas de trí chomhalta Boird (duine acu mar Chathaoirleach), agus beirt a cheaptar go seachtar a bhuaileann le chéile timpeall ceithre uair gach bliain chun athbhreithniú a dhéanamh ar thuairiscí an Iniúcháir Inmheánaigh.

Bunaíodh Coiste Iniúchta i Mí an Mhárta 2002 agus ceapadh Iniúcháir Inmheánach i Mí an Mhárta 2003.

Athbhreithniú Bliantúil ar Rialúcháin

Tá Foras na Gaeilge tiomanta do chóras rialúcháin inmheánaigh a fheidhmiú atá éifeachtúil, éifeachtach agus eacnamaíoch. Ní dhearnadh aon athbhreithniú foirmiúil ar éifeachtúlacht an chórais rialúcháin inmheánaigh airgeadais i rith na tréimhse. Sa bhliain 2004 rinneadh athbhreithniú ar struchtúir inmheánacha na heagraíochta agus ar éifeachtúlacht na rialúcháin inmheánach airgeadais don bhliain 2001.

Déanfaidh an Bord monatóireacht agus athbhreithniú ar éifeachtúlacht an chórais maidir le rialachán inmheánach, faoi réir obair an iniúcháir inmheánach agus an Choiste Iniúchta a dhéanann maoirseacht ar obair an iniúcháir inmheánaigh, na mbainisteoirí corparáideacha laistigh d'Fhoras na Gaeilge a bhfuil dualgas orthu d'fhorbairt agus do dheimhniú na bpróiseas rialacháin airgeadais agus faoi réir thuairimí an Ard-Reachtair Cúntas agus Ciste a léirítear ina litir bhliantúil bhainistíochta.

Seosamh Mac Donncha 12 Nollaig 2005
[Príomhfheidhmeannach - Foras na Gaeilge]

**STATEMENT OF INTERNAL
FINANCIAL CONTROL****Ulster-Scots Agency**

As Accountable Person, I acknowledge my responsibility for ensuring that an effective system of internal financial control is maintained and operated by the Ulster-Scots Agency. For the year 2001 such a system had not been developed.

The Ulster-Scots Agency did not have an internal audit unit. The Internal Audit function was outsourced in 2001. The absence of internal controls led to serious weaknesses in procedures. These weaknesses included absence of prior approval to expenditure, lack of separation of duties, absence of authorization and approval procedures, and travel and hospitality guidelines. Action has subsequently been taken to address these weaknesses and appropriate procedures are in place.

George Patton

12 December 2005

[Chief Executive
- Ulster-Scots Agency]

**CERTIFICATE OF THE COMPTROLLERS AND
AUDITORS GENERAL****The Language Body: The Certificate of the
Comptrollers and Auditors General to the Houses of
the Oireachtas and the Northern Ireland Assembly**

We have audited the accounts on pages 76 to 144. Our audit has been carried out pursuant to the provisions of the British-Irish Agreement Act 1999 and the North/South Co-operation (Implementation Bodies) (Northern Ireland) Order 1999 which require us to audit and certify, in co-operation, the accounts presented to us by the Body.

The Language Body comprises two agencies - Foras na Gaeilge and the Ulster-Scots Agency. Each agency has a board and a Chief Executive.

**Respective Responsibilities of the Chief Executives and
the Auditors**

The responsibilities of the Chief Executives, including those pertaining to the preparation of the accounts and the regularity of financial transactions are set out in the Statement of Responsibilities on pages 70-71. It is our responsibility to audit the accounts. As a result of our audit we express an opinion on the accounts.

**RÁITEAS MAIDIR LE RIALÚCHÁN
INMHEÁNACH AIRGEADAIS****Tha Boord o Ulstèr-Scotch**

Mar Dhuine Cuntasach, admhaím an fhreagracht atá orm deimhin a dhéanamh de go ndéanann Tha Boord o Ulstèr-Scotch córas éifeachtúil rialúcháin inmheánaigh airgeadais a choimeád agus a fheidhmiú. Ní raibh córas den sórt sin forbartha don bhliain 2001.

Ní raibh aonad iniúcháireachta inmheánaí ag Tha Boord o Ulstèr-Scotch. Rinneadh feidhm na hIniúcháireachta Inmheánaí a fhoinsiú allamuigh in 2001. Mar gheall ar an easpa rialúcháin inmheánach, bhí laigí tromchúiseacha sna nósanna imeachta. Áiríodh ar na laigí sin easpa ceadú roimh ré le haghaidh caiteachais, easpa scaradh dualgas, easpa nósanna imeachta údarúcháin agus ceadúcháin, agus treoirfínte maidir le taisteal agus fáilteachas. Chuathas i mbun gnímh ó shin i leith chun na laigí sin a chur ina gceart agus tá nósanna imeachta cuí i bhfeidhm.

George Patton

12 Nollaig 2005

[Príomhfheidhmeannach
- Tha Boord o Ulstèr-Scotch]

**DEIMHNIÚ NA nARD-REACHTAIRÍ
CUNTAS AGUS CISTE****An Foras Teanga: Deimhniú na nArd-Reachtairí Cuntas
agus Ciste do Thithe an Oireachtais agus do Thionól
Thuaisceart Éireann**

Tá iniúchadh déanta againn ar na cuntais idir leathanaigh 77 agus 145. Rinneamar an t-iniúchadh de bhun fhorálacha Acht Chomhaontú na Breataine-na hÉireann 1999 agus an tOrdú Comhoibrithe Thuaidh/Theas (Forais Fhorfheidhmithe) (Tuaisceart Éireann) 1999, a ordaíonn dúinn iniúchadh a dhéanamh ar na cuntais a chuir an Foras inár láthair, agus iad a dheimhniú, i gcomhar le chéile.

Dhá ghníomhaireacht atá san Fhoras Teanga - Foras na Gaeilge agus Tha Boord o Ulstèr-Scotch. Tá bord agus Príomhfheidhmeannach ar leith ag an dá ghníomhaireacht.

**Freagrachtaí na bPríomhfheidhmeannach agus na
nIniúcháirí Faoi Seach**

Leagtar amach freagrachtaí na bPríomhfheidhmeannach, ina measc iad sin a bhaineann le hullmhú na gcuntas agus rialtacht na mbeart airgeadais, i Ráiteas na bhFreagrachtaí ar leathanaigh 70-71. Tá sé de fhreagracht orainne na cuntais a iniúchadh. Déanaimid tuairim i leith na gcuntas bunaithe ar an iniúchadh sin. Scrúdaímid na ráitis ar leathanaigh 71 go 73 le féachaint an léirítear iontu gur chomhlíon na gníomhaireachtaí treoir

We review whether the statements on pages 71 to 73 reflect compliance by the agencies with applicable guidance on corporate governance and report any material instance where they do not do so, or if the statements are misleading or inconsistent with other information we are aware of from our audit of the accounts. We also report if, in our opinion, the Foreword to the Accounts is not consistent with the accounts.

Basis of Audit Opinion

We conducted our audit in accordance with Auditing Standards issued by the Auditing Practices Board. An audit includes examination, on a test basis, of evidence relevant to the amounts, disclosures and regularity of financial transactions included in the accounts. It also includes an assessment of the significant estimates and judgements made in the preparation of the accounts, and of whether the accounting policies are appropriate to the Body's circumstances, consistently applied and adequately disclosed.

We planned and performed our audit to provide us with sufficient evidence to give reasonable assurance that the accounts are free from material misstatement, whether caused by error, or fraud or other irregularity and that, in

all material respects, the expenditure and income have been applied for the purposes intended by Dáil Éireann and the Northern Ireland Assembly and the financial transactions conform to the authorities which govern them. In forming our opinion we have also evaluated the overall adequacy of the presentation of information in the accounts.

We have obtained all the information and explanations which were necessary for the purposes of our audit.

Regularity of Transactions

The legislation establishing the Ulster-Scots Agency defines the functions of the Agency as: 'promotion of greater awareness and use of Ullans and of Ulster-Scots cultural issues, both within Northern Ireland and throughout the island'.

During 2001 the Agency incurred expenditure of at least IRE70,471 (STG£56,377) on visits outside Ireland.

In our opinion, the main objective of these visits was the promotion of Ulster-Scots cultural issues outside Ireland.

infheidhmithe maidir le rialachas corparáideach agus tuairiscímid ar aon chás ábhartha nach ndéanann na gníomhaireachtaí amhlaidh, nó más rud é go bhfuil na ráitis míthreorach nó nach dtagann siad le faisnéis eile atá ar eolas againn de bharr na ráitis airgeadais a bheith iniúchta againn. Tuairiscímid freisin más rud é, inár dtuairim, nach bhfuil Réamhrá na gCuntas ar aon dul leis na cuntais.

An Bunús atá lenár dTuairim ar na Ráitis

Rinneamar iniúchadh ar na ráitis airgeadais de réir na gCaighdeán Iniúcháireachta arna n-eisiúint ag an mBord um Chleachtais Iniúcháireachta. Déantar scrúdú mar chuid den iniúchadh, ar bhonn tástála, ar fhianaise a bhaineann leis na suimeanna, leis an méid a fhoilsítear agus le rialacht na ráiteas airgeadais. Chomh maith leis sin, cuimsíonn an t-iniúchadh measúnacht ar na meastacháin agus ar na breitheanna suntasacha a rinneadh agus na ráitis airgeadais á n-ullmhú, agus measúnacht le féachaint an oireann na polasaithe cuntasáiochta don bhail atá ar chúrsaí an Fhorais, ar feidhmíodh na polasaithe sin ar bhealach leanúnach agus ar foilsíodh iad ar bhealach sásúil.

Pheanálar agus rinneamar an t-iniúchadh sa chaoi is go bhfaighfeadh muid an fhaisnéis agus na mínithe ar fad a mheasamar a bheith riachtanach ionas go mbeadh leordhóthain fianaise againn a d'fhágfadh cinnteacht

réasúnach ann go bhfuil na ráitis airgeadais saor ó mhíríteas ábhartha, cibé acu calaiois nó neamhrialtacht eile nó earráid is cúis leis sin, agus, ar gach bealach ábhartha, gur caitheadh an caiteachas agus an t-ioncam de réir an chuspóra atá leagtha amach ag Dáil Éireann agus ag Tionól Thuaisceart Éireann agus go ndearnadh na bearta airgeadais de réir na n-údarás a leagadh síos dóibh. Agus sinn ag teacht ar ár dtuairim, rinneamar measúnú san am céanna ar leordhóthain an léirithe ar an bhfaisnéis trí chéile sna cuntais.

Táimid tar éis gach eolas agus míniú a fháil a bhí riachtanach dár n-iniúchadh.

Rialacht na mBeart

Sa reachtaíocht a bhunaigh Tha Boord o Ulstèr-Scotch tugtar sainmhíniú ar fheidhmeanna na heagraíochta mar seo: 'eolas níos fearr faoi Ultais agus úsáid Ultaise agus saincheisteanna cultúir Ultach-Albanacha a chur chun cinn, laistigh de Thuaisceart Éireann agus ar fud an oileáin'.

I rith 2001 chaith Tha Boord o Ulstèr-Scotch ar a laghad IRE70, 471 (STG£56, 377) ar chuairteanna taobh amuigh d'Éirinn.

Dar linn, is é an príomhchuspóir a bhí ag na cuairteanna seo ná saincheisteanna cultúir Ultach-Albanacha a chur chun cinn taobh amuigh d'Éirinn.

Qualified opinion on the regularity of expenditure

In our opinion:

- proper accounting records have been kept by the Body and the accounts, which are in agreement with them, give a true and fair view of the state of affairs of the Body at 31 December 2001 and of its transactions, total recognised gains and losses and cash flows for the year then ended and have been properly prepared in accordance with the accounts direction issued under governing legislation.
- except for the reservations in regard to the regularity of transactions outlined above, in all other material respects the expenditure and income have been applied for the purposes intended by Dáil Éireann and the Northern Ireland Assembly and the financial transactions conform to the authorities which govern them.

See also our Report on the Language Body on pages 148 to 152.

JOHN PURCELL

Irish Comptroller and Auditor General
Dublin Castle
Dublin 2
Ireland

16 December 2005

J M DOWDALL

Comptroller and Auditor General
for Northern Ireland
106 University Street
Belfast, BT7 1EU

16 December 2005

Tuairim cháilithe ar rialtacht chaiteachais

Dar linn;

- go raibh leabhair chuntais chuí coinnithe ag an bhForas agus go dtugann na ráitis airgeadais, a chomhaontaíonn leo, léargas fíorcheart ar staid chúrsaí an chomhlachta ar an 31 Nollaig 2001 agus ar a chuid gnóthachain agus cailteanas agus ar a shreabhadh airgid thirim don bhliain dar críoch sin agus gur ullmhaíodh sa chaoi cheart iad ag cur leis an treoir do chuntais a eísíodh faoi reachtaíocht rialaithe.
- seachas na cuntair i dtaca le rialtacht na mbeart, a dtagraítear dóibh thuas, gur cuireadh an caiteachas agus an t-ioncam i bhfeidhm de réir na gcuispóirí a bhí leagtha amach ag Dáil Éireann agus ag Tionól Thuaisceart Éireann i ngach bealach ábhartha eile, agus go ndearnadh na bearta airgeadais de réir na n-údarás a rialaíonn iad.

Féach freisin ár dTuairisc ar an bhForas Teanga idir leathanaigh 149 agus 153.

JOHN PURCELL

Ard-Reachtair Cuntas agus Ciste
Caisleán Bhaile Átha Cliath
Baile Átha Cliath 2
Éire
16 Nollaig 2005

J M DOWDALL

Ard-Reachtair Cuntas agus Ciste
Thuaisceart Éireann
106 Sráid na hOllscoile
Béal Feirste BT7 1EU
16 Nollaig 2005

CONSOLIDATED INCOME AND EXPENDITURE ACCOUNT FOR THE YEAR ENDED 31 DECEMBER 2001

		2001 IR£	2001 STG £	2000 IR£	2000 STG
INCOME					
	Notes				
Revenue Grant from Departments	2	12,997,118	10,397,694	8,460,606	6,768,485
Release (to)/from Capital Grant Reserve	13	169,619	135,696	103,035	82,428
Income from Book Distribution and Sales		751,255	601,004	728,391	582,713
Other Operating Income	4	30,473	24,378	99,573	79,659
Total Income		13,948,465	11,158,772	9,391,605	7,513,285
EXPENDITURE					
Staff Costs	5	1,667,406	1,333,925	1,505,459	1,204,367
Other Operating Charges	6	2,247,485	1,797,988	2,252,878	1,802,302
Grants	7	8,153,169	6,522,536	4,753,780	3,803,024
Direct Printing and Distribution Costs	3	1,431,529	1,145,222	1,310,190	1,048,152
Depreciation	8	157,792	126,234	103,035	82,428
Total Expenditure		13,657,381	10,925,905	9,925,342	7,940,273
Surplus / (Deficit) for the Year		291,084	232,867	(533,737)	(426,988)
Revenue Reserves transferred from Bord na Gaeilge		0	0	1,271,605	1,017,284
Surplus carried forward from prior period		737,868	590,296	0	0
Surplus transferred to Revenue Reserve		1,028,952	823,163	737,868	590,296

The Language Body has no recognised gains or losses other than the results for the year as set out above. All amounts relate to continuing activities.

The notes 1 to 16 and Appendices 1 to 2 form part of these accounts.

Maighréad U  Mháirtín 12 December 2005
[Chairperson - Foras Na Gaeilge]

Mark Thompson 12 December 2005
[Chairperson - Ulster-Scots Agency]

Seosamh Mac Donncha 12 December 2005
[Chief Executive - Foras Na Gaeilge]

George Patton 12 December 2005
[Chief Executive - Ulster-Scots Agency]

CUNTAS IONCAIM AGUS CAITEACHAIS COMHDHLÚITE DON BHLIAIN DÁR CHRÍOCH 31 NOLLAIG 2001

IONCAM	Notáí	2001	2001	2000	2000
		IR£	STG£	IR£	STG£
Deontas Ioncaim ó na Ranna Scaoileadh (chuig an)/ ón gCúlchiste Deontais Chaipitil	2	12,997,118	10,397,694	8,460,606	6,768,485
Ioncam ó Dháiliúchán agus Díolachán Leabhar	13	169,619	135,696	103,035	82,428
Ioncam Oibriúcháin Eile	4	30,473	24,378	99,573	79,659
Ioncam Iomlán		13,948,465	11,158,772	9,391,605	7,513,285
CAITEACHAS					
Costais Foirne	5	1,667,406	1,333,925	1,505,459	1,204,367
Muirir Oibriúcháin Eile	6	2,247,485	1,797,988	2,252,878	1,802,302
Deontais	7	8,153,169	6,522,536	4,753,780	3,803,024
Costais Díreach Cló agus Dáiliúchán	3	1,431,529	1,145,222	1,310,190	1,048,152
Dímheas	8	157,792	126,234	103,035	82,428
Caiteachas Iomlán		13,657,381	10,925,905	9,925,342	7,940,273
Barrachas / (Easnamh) don Bhliain		291,084	232,867	(533,737)	(426,988)
Cúlchistí Ioncaim arna n-aistriú ó Bhord na Gaeilge		0	0	1,271,605	1,017,284
Barrachas ón tréimhse roimhe seo		737,868	590,296	0	0
Barrachas arna aistriú chuig an gCúlchiste Ioncaim		1,028,952	823,163	737,868	590,296

Níl gnóthachain ná cailteanais aitheanta ar bith ag an bhForas Teanga seachas na torthaí don bhliain de réir mar a leagtar amach thuas iad. Baineann na méideanna uile le gníomhaíochtaí leanúnacha.

Is cuid de na cuntais seo na nótaí 1 go 16 agus Aguisíní 1 go 2.

Maighréad Uí Mháirtín 12 Nollaig 2005

[Cathaoirleach - Foras Na Gaeilge]

Mark Thompson 12 Nollaig 2005

[Cathaoirleach - Tha Boord o Ulstèr -Scotch]

Seosamh Mac Donncha 12 Nollaig 2005

[Príomhfheidhmeannach - Foras Na Gaeilge]

George Patton 12 Nollaig 2005

[Príomhfheidhmeannach

- Tha Boord o Ulstèr-Scotch]

CONSOLIDATED BALANCE SHEET AS AT 31 DECEMBER 2001

		2001	2001	2000	2000
		IR€	STG€	IR€	STG€
FIXED ASSETS	Notes				
Tangible Assets	8	298,904	239,123	299,420	239,535
CURRENT ASSETS					
Stock	9	777,567	622,054	752,270	601,816
Debtors due within one year	10	251,121	200,896	355,540	284,432
Cash at bank and in hand		884,885	707,909	634,212	507,370
		1,913,573	1,530,859	1,742,022	1,393,618
CURRENT LIABILITIES					
Creditors (amounts falling due within one year)	11	(884,621)	(707,696)	(1,004,154)	(803,322)
NET CURRENT ASSETS		1,028,952	823,163	737,868	590,296
TOTAL ASSETS LESS CURRENT LIABILITIES		1,327,856	1,062,286	1,037,288	829,831
Financed by :					
CAPITAL AND RESERVES					
Revenue Reserve	12	1,028,952	823,163	737,868	590,296
Capital Grant Reserve	13	298,904	239,123	299,420	239,535
		1,327,856	1,062,286	1,037,288	829,831

The notes 1 to 16 and Appendices 1 to 2 form part of these accounts.

Maighréad U  Mháirtín 12 December 2005
[Chairperson - Foras Na Gaeilge]

Mark Thompson 12 December 2005
[Chairperson - Ulster-Scots Agency]

Seosamh Mac Donncha 12 December 2005
[Chief Executive - Foras Na Gaeilge]

George Patton 12 December 2005
[Chief Executive - Ulster-Scots Agency]

CLÁR COMHARDAITHE COMHDHLÚITE AMHAIL AN 31 NOLLAIG 2001

		2001	2001	2000	2000
		IR£	STG£	IR£	STG£
SÓCMHAINNÍ SEASTA	Nótaí				
Sócmhainní Inláimhsithe	8	298,904	239,123	299,420	239,535
SÓCMHAINNÍ REATHA					
Stoc	9	777,567	622,054	752,270	601,816
Féichiúnaithe dlite laistigh de bhliain amháin	10	251,121	200,896	355,540	284,432
Airgead sa bhanc agus ar láimh		884,885	707,909	634,212	507,370
		1,913,573	1,530,859	1,742,022	1,393,618
DLITEANAIS REATHA					
Crediúnaithe (méideanna a bheidh dlite laistigh de bhliain amháin)	11	(884,621)	(707,696)	(1,004,154)	(803,322)
GLANSÓCMHAINNÍ REATHA		1,028,952	823,163	737,868	590,296
SÓCMHAINNÍ IOMLÁNA LÚIDE					
DLITEANAIS REATHA		1,327,856	1,062,286	1,037,288	829,831
Arna n-airgeadú ag:					
CAIPITEAL AGUS CÚLCHISTÍ					
Cúlchiste Ioncaim	12	1,028,952	823,163	737,868	590,296
Cúlchiste Deontais Chaipitil	13	298,904	239,123	299,420	239,535
		1,327,856	1,062,286	1,037,288	829,831

Is cuid de na cuntais seo na nótaí 1 go 16 agus Aguisíní 1 go 2.

Maighréad Uí Mháirtín 12 Nollaig 2005
[Cathaoirleach - Foras Na Gaeilge]

Mark Thompson 12 Nollaig 2005
[Cathaoirleach - Tha Boord o Ulstèr-Scotch]

Seosamh Mac Donncha 12 Nollaig 2005
[Príomhfheidhmeannach - Foras Na Gaeilge]

George Patton 12 Nollaig 2005
[Príomhfheidhmeannach - Tha Boord o Ulstèr-Scotch]

CONSOLIDATED CASHFLOW STATEMENT FOR THE YEAR ENDED 31 DECEMBER 2001

		2001	2001	2000	2000
		IR€	STG€	IR€	STG€
	Notes				
NET CASH INFLOW FROM OPERATING ACTIVITIES	14	230,798	184,639	210,313	168,251
CAPITAL EXPENDITURE AND FINANCIAL INVESTMENT					
Proceeds received on sale of Fixed Assets		19,875	15,900	-	-
Payments to acquire tangible Fixed Assets	8	169,103	(135,283)	(96,836)	(77,468)
NET CASH INFLOW BEFORE FINANCING		81,570	65,256	113,477	90,783
FINANCING					
Capital Funding Received	2	169,103	135,283	96,836	77,468
INCREASE IN CASH AND CASH EQUIVALENTS	15	250,673	200,539	210,313	168,251

The notes 1 to 16 and Appendices 1 to 2 form part of these accounts

RÁITEAS COMHDHLÚITE FAOI SHREABHADH AIRGID DON BHLIAIN DÁR CHRÍOCH 31 NOLLAIG 2001

		2001	2001	2000	2000
		IR£	STG£	IR£	STG£
	Notaí				
GLAN-INSREABHADH AIRGID Ó GHNÍOMHAÍOCHTAÍ OIBRIÚCHÁIN	14	230,798	184,639	210,313	168,251
CAITEACHAS CAIPITIÚIL AGUS INFHEISTÍOCHT AIRGEADAIS					
Ioncam ó dhíolachán Sócmhainní Seasta locaíochtaí chun Sócmhainní		19,875	15,900	-	-
Seasta inláimhsithe a fháil	8	169,103	(135,283)	(96,836)	(77,468)
INSREABHADH GLAN AIRGID TIRIM ROIMH MHAOINIÚ		81,570	65,256	113,477	90,783
MAOINIÚ					
Deontas Caipitil Faighte	2	169,103	135,283	96,836	77,468
MÉADÚ AR AIRGEAD TIRIM AGUS AR A CHOIBHÉIS	15	250,673	200,539	210,313	168,251

Is cuid de na cuntais seo na nótaí 1 go 16 agus Aguisíní 1 go 2.

NOTES TO THE CONSOLIDATED ACCOUNT

1. ACCOUNTING POLICIES

The principal accounting policies which have been adopted in the preparation of the consolidated accounts are as follows:

1.1. Accounting Convention

The accounts have been prepared in accordance with the historical cost convention. Without limiting the information given, the accounts are prepared on an accruals basis and comply with the accounting and disclosure requirements of the Companies (Northern Ireland) Order 1986, the Irish Companies' Acts 1963 to 2003, the accounting standards issued or adopted by the Accounting Standards Board and accounting and disclosure requirements issued by the Department of Finance and Personnel, and the Department of Finance, insofar as those requirements are appropriate.

1.2. Fixed Assets

- a) Tangible Fixed Assets are included at their cost to the body.
- b) Depreciation is calculated to write off the cost amounts of fixed assets within their useful lives. The methods adopted and rates used per annum are as follows:

Motor Vehicles	25% straight line
Office Equipment	20% straight line
Fixtures and Fittings	10% straight Line
Furniture	10% straight line
Computer Equipment	33.33% straight line

1.3. Pension Costs

During the period, all legacy and seconded staff employed by the Body remained members of their existing pension schemes. The Department of Finance and Personnel, the Department of Finance and the Government Actuaries Department have been preparing a new pension scheme specifically for North/South implementation bodies. This new pension scheme came into operation on 29 April 2005.

1.4. Value Added Tax

The book distribution division of Foras na Gaeilge, Áis, is registered to reclaim VAT on appropriate purchases and a 10% share of the overheads incurred by Foras na Gaeilge. Otherwise the Language Body is not in a position to reclaim VAT and VAT is included as expenditure and where appropriate capitalised in the value of Fixed Assets.

1.5 Currency Translation

The Body's transactions are effected in the currency of each part of Ireland at the prevailing exchange rate when the transactions are undertaken. The financial statements are presented in Irish pounds and Pounds Sterling, representing an aggregation of all the transactions for the period in each part of Ireland translated at the exchange rate of IRE1=STG£0.80 at the year end. Differences arising on the restatement, to the year end exchange rate, of assets and liabilities are adjusted against Income and Expenditure Account. The Income and Expenditure Account and Balance Sheet are also shown in Euro on pages 104 and 106.

1.6 Grants Payable

Grants payable to third parties are chargeable to the Income and Expenditure Account in the year in which the recipient carries out the activity that creates an entitlement.

1.7 Revenue Grants from the Departments

Revenue grants receivable are recognised in the period in which they are received. Grants receivable as a contribution towards expenditure on a fixed asset are credited to a capital grant reserve and released to the income and expenditure account in the same proportion as the depreciation charged on the relevant assets.

1.8 Stocks

Stocks of books and other published material are stated at lower of cost and net realisable value.

1.9 Expenses of the Language Body

Expenses of the Language Body are borne by either Foras na Gaeilge or the Ulster-Scots Agency.

NÓTAÍ A GHABHANN LEIS NA CUNTAIS CHOMHDHLÚITE

1. BEARTAS CUNTASAÍOCHTA

Is iad seo a leanas na príomhbheartais chuntasaíochta a úsáideadh agus na cuntais chomhdhlúite á n-ullmhú :

1.1. Coinbhinsiún Cuntasaíochta

Ullmhaíodh na cuntais de réir an choinbhinsiúin chostais stairiúil. Gan srian a chur leis an bhfaisnéis a thugtar, ullmhaítear na cuntais ar bhonn fabhrúithe agus comhlíonann siad ceangail chuntasaíochta agus nochtaidh na Companies (Northern Ireland) Order 1986 agus Achtanna na gCuideachtaí 1963 go 2003, na gcaighdeán cuntasaíochta arna n-éisiúint nó arna nglacadh ag an mBord um Chaighdeán Chuntasaíochta agus ceanglais chuntasaíochta agus nochtaidh arna n-éisiúint ag an Roinn Airgeadais agus Pearsanra, agus an Roinn Airgeadais, sa mhéid is go bhfuil na ceanglais sin cuí.

1.2. Sócmhainní Seasta

- a) Tá Sócmhainní Seasta Inláimhsithe curtha isteach ag a gcostas don chomhlacht.
- b) Ríomhtar dímheas chun costas nó méideanna athluacháilte sócmhainní seasta a dhíscríobh laistigh dá saolré úsáideach. Is iad seo a leanas na modhanna a ghlactar agus na rátaí a úsáidtear gach bliain:

Mótarfheithiclí	25% de réir méid chothroim
Trealamh Oifige	20% de réir méid chothroim
Daingneáin & Feistis	10% de réir méid chothroim
Troscán	10% de réir méid chothroim
Trealamh Ríomhaireachta	33.33% de réir méid chothroim

1.3. Costais Phinsin

Le linn na tréimhse, lean an fhoireann ar fad a bhí fostaithe ag an bhForas mar bhaill de na scéimeanna pinsin a bhí acu roimhe seo. Tá an Roinn Airgeadais agus Pearsanra, an Roinn Airgeadais agus an Roinn Achtúirí Rialtais tar éis bheith i mbun ullmhúcháin ar scéim pinsin nua i gcomhair na gcomhlachtaí forfheidhmithe Thuaidh/Theas go sonrach. Tosaíodh ar an scéim nua pinsin a fheidhmiú 29 Aibreán 2005.

1.4. Cáin Bhreisluacha

Tá áisíneacht dáiliúchán leabhar Fhoras na Gaeilge, Áis, cláraithe chun CBL a aiséileamh ar cheannacháin chúí agus sciar 10% de na forchostais a thabhaíonn Foras na Gaeilge. Taobh amuigh de sin, ní féidir leis an bhForas Teanga CBL a aiséileamh agus áirítear CBL mar chaiteachas agus, nuair is cuí, deantar é a chaipitiliú i luach na Sócmhainní Seasta.

1.5 Aistriúchán Airgeadra

Is san airgeadra a bhíonn in úsáid sa dá chuid d'Éirinn a dhéantar idirbhearta Fhoras na Gaeilge ag an ráta malartaithe a bhíonn i bhfeidhm ag an am sin. Cuirtear na ráitis airgeadais i láthair i bpoint Éireannacha agus i bpoint Sterling, rud a léiríonn comhiomlánú de gach idirbheart don tréimhse i ngach cuid d'Éirinn ag an ráta malartaithe IRE1=STG£0.80 ag deireadh na bliana. Déantar difríochtaí a eascraíonn, maidir leis an ráta malartaithe, ag deireadh na bliana, as athlua sócmhainní agus dliteanais, a choigeartú i leith an Chuntais Ioncaim agus Caiteachais. Cuirtear an Cuntas Ioncaim agus Caiteachais agus an Clár Comhardaithe i láthair in Euro chomh maith ar leathanaigh 105 agus 107.

1.6 Deontais Iníochta

Maidir le deontais a bhíonn iníochta le tréú páirtithe, cuirtear ina muirir iad sa Chuntas Ioncaim agus Caiteachais sa bhliain a ndéanann an faighteoir an ghníomhaíocht a chruthaíonn teidlíocht.

1.7 Deontais Ioncaim ó na Ranna

Ríomhtar deontais ioncaim infhála sa tréimhse ina bhfaightear iad. Cuirtear deontais infhála i leith caiteachais ar shócmhainn seasta isteach i gcúlchiste dheontais chaipitil agus scaoiltear amach sa chuntas ioncaim agus caiteachais i gcomhréir leis an ráta dímheasa a ghearrtar ar na sócmhainní cuí.

1.8 Stoic

Luaitear stoic leabhar agus ábhar foilsithe eile ag an luach is ísle idir an costas agus an glanluach inréadaithe.

1.9 Speansais an Fhorais Teanga

Íocann Foras na Gaeilge nó Tha Boord o Ulstèr-Scotch as speansais an Fhorais Teanga.

2. GRANT FROM THE DEPARTMENTS

	2001 DCRGA IR€	2001 DCAL IR€	2001 Total IR€	2001 DCRGA STG€	2001 DCAL STG€	2001 Total STG€
Revenue Grant	10,025,690	2,971,428	12,997,118	8,020,552	2,377,142	10,397,694
Capital Grant (Note 13)	118,984	50,119	169,103	95,188	40,095	135,283
Total	10,144,674	3,021,547	13,166,221	8,115,740	2,417,237	10,532,977

	2000 DCRGA IR€	2000 DCAL IR€	2000 Total IR€	2000 DCRGA STG€	2000 DCAL STG€	2000 Total STG€
Revenue Grant	5,916,160	2,544,446	8,460,606	4,732,927	2,035,558	6,768,485
Capital Grant	55,879	40,957	96,836	44,703	32,765	77,468
Total	5,972,039	2,585,403	8,557,442	4,777,630	2,068,323	6,845,953

3. DIRECT PRINTING AND DISTRIBUTION COSTS

	2001 IR€	2001 STG€	2000 IR€	2000 STG€
Book Purchases and Distribution Costs (Áis)	369,723	295,779	339,846	271,877
Printing and Production (An Gúm)	1,061,806	849,443	970,344	776,275
	1,431,529	1,145,222	1,310,190	1,048,152

4. OTHER OPERATING INCOME

	2001 IR€	2001 STG€	2000 IR€	2000 STG€
Profit on sale of vehicles	10,278	8,222	0	0
Translation and other services provided by Foras na Gaeilge	3,435	2,747	57,650	46,120
Currency Gain on transactions	0	0	14,293	11,434
Claim for damage to premises	0	0	27,630	22,105
Interest and miscellaneous income	4,260	3,409	0	0
Third party grants	12,500	10,000	0	0
	30,473	24,378	99,573	79,659

2. DEONTAS Ó NA RANNA

	2001 RGPTG IR£	2001 RCEF IR£	2001 Iomlán IR£	2001 RGPTG STG£	2001 RCEF STG£	2001 Iomlán STG£
Deontas Ioncaim	10,025,690	2,971,428	12,997,118	8,020,552	2,377,142	10,397,694
Deontas Caipítíl (Nóta 13)	118,984	50,119	169,103	95,188	40,095	135,283
Iomlán	10,144,674	3,021,547	13,166,221	8,115,740	2,417,237	10,532,977

	2000 RGPTG IR£	2000 RCEF IR£	2000 Iomlán IR£	2000 RGPTG STG£	2000 RCEF STG£	2000 Iomlán STG£
Deontas Ioncaim	5,916,160	2,544,446	8,460,606	4,732,927	2,035,558	6,768,485
Deontas Caipítíl	55,879	40,957	96,836	44,703	32,765	77,468
Iomlán	5,972,039	2,585,403	8,557,442	4,777,630	2,068,323	6,845,953

3. COSTAIS DHÍREACHA CLÓ AGUS DÁILIÚCHÁIN

	2001 IR£	2001 STG£	2000 IR£	2000 STG£
Ceannacháin Leabhar agus Costais Dáiliúcháin (Áis)	369,723	295,779	339,846	271,877
Cló agus Táirgeadh (An Gúm)	1,061,806	849,443	970,344	776,275
	1,431,529	1,145,222	1,310,190	1,048,152

4. IONCAM OIBRIÚCHÁIN EILE

	2001 IR£	2001 STG£	2000 IR£	2000 STG£
Brabús ar dhíolachán feithiclí	10,278	8,222	0	0
Seirbhísí aistriúcháin agus eile arna soláthar ag Foras na Gaeilge	3,435	2,747	57,650	46,120
Gnóthachan airgeadra ar idirbhearta	0	0	14,293	11,434
Éileamh ar dhamáiste i leith áitribh	0	0	27,630	22,105
Ús agus ioncaim éagsúla	4,260	3,409	0	0
Deontais trú páirtithe	12,500	10,000	0	0
	30,473	24,378	99,573	79,659

5. STAFF COSTS

	2001		2000	
	No.		No.	
(a) The average weekly number of employees (full time equivalent) was	48		50	
(b) The costs incurred in respect of employees and board members were:				
	2001	2001	2000	2000
	IR€	STG€	IR€	STG€
Wages and Salaries	1,232,862	986,290	1,225,649	980,519
Board Members Fees	130,033	104,026	124,948	99,958
Social Security Costs	92,544	74,035	73,517	58,813
Pension Costs	76,611	61,289	60,166	48,133
VAT Payments to Seconding Depts.	17,095	13,676	21,179	16,944
Lump sum payments for loss of office	118,261	94,609	0	0
	1,667,406	1,333,925	1,505,459	1,204,367

(c) The number of employees at the end of the year whose emoluments (including pension contributions) fell within the following bands (this represents the annual emoluments) was as follows:

	2001	2000
	No.	No.
IR€40,000-49,999 STG€32,000-39,999	5	1
IR€50,000-59,999 STG€40,000-47,999	3	1
IR€60,000-69,999 STG€48,000-55,999	1	0
IR€70,000-79,999 STG€56,000-63,999	0	1

(d) The Foras na Gaeilge Interim Chief Executive's emoluments, including pension scheme contributions, were:

	2001	2001	2000	2000
	IR€	STG€	IR€	STG€
	57,169	45,735	52,081	41,665

No performance related bonus and no taxable benefits were paid.

The Ulster-Scots Agency Interim Chief Executive's emoluments including pension scheme contributions were as follows:

	2001	2001	2000	2000
	IR€	STG€	IR€	STG€
	42,029	33,623	70,094	56,075

5. COSTAIS FOIRNE

	2001 No.		2000 No.	
(a) Ba é an meánlíon seachtainiúil fostaithe (coibhéis lánaimseartha)	48		50	
(b) Ba iad na costais a tabhaíodh i leith fostaithe agus comhaltaí boird:				
	2001 IR£	2001 STG£	2000 IR£	2000 STG£
Pá agus Tuarastail	1,232,862	986,290	1,225,649	980,519
Táillí Bhaill an Bhoird	130,033	104,026	124,948	99,958
Costais Leasa Shóisialaigh	92,544	74,035	73,517	58,813
Costais Phinsin	76,611	61,289	60,166	48,133
Íocaíochtaí CBL leis na Ranna a thug Comhaltaí Foirme ar lasacht.	17,095	13,676	21,179	16,944
Cnapshuimeanna i gcúiteamh ar chailliúint poist	118,261	94,609	0	0
	1,667,406	1,333,925	1,505,459	1,204,367

(c) Seo thíos léiriú ar líon na bhfostaithe ag deireadh na bliana a raibh a sochar oifige (ranníocaíochtaí pinsin san áireamh) sna teorainneacha seo a leanas (a léiríonn sochair oifige bhliantúla):

	2001 No.	2000 No.
IR£40,000-49,999 STG£32,000-39,999	5	1
IR£50,000-59,999 STG£40,000-47,999	3	1
IR£60,000-69,999 STG£48,000-55,999	1	0
IR£70,000-79,999 STG£56,000-63,999	0	1

(d) Ba é sochar oifige Phríomhfheidhmeannach shealadach Fhoras na Gaeilge, ranníocaíochtaí scéim pinsin san áireamh, ná:

	2001 IR£	2001 STG£	2000 IR£	2000 STG£
	57,169	45,735	52,081	41,665

Ní dhearnadh aon íocaíocht bhreise i gcoibhneas le feidhmíocht agus níor íocadh aon sochar inchánach.

Seo a leanas sochar oifige Phríomhfheidhmeannach sealadach
Tha Boord o Ulster-Scotch, ranníocaíochtaí scéim pinsin san áireamh:

	2001 IR£	2001 STG£	2000 IR£	2000 STG£
	42,029	33,623	70,094	56,075

The Chief Executive's total emoluments of STG£33,623 (2000:STG£56,075) comprise a salary of STG£28,991 (2000:STG£48,327) and pension contributions of STG£4,623 (2000:STG£7,748). In the event of premature loss of office, the Chief Executive would return to NICS. The Chief Executive is a member of PCSPS (NI) Civil Service Superannuation Scheme.

The Ulster-Scots Agency Acting Chief Executive's emoluments including pension scheme contributions were as follows:

	2001	2001	2000	2000
	IR£	STG£	IR£	STG£
	26,813	21,450	0	0

The Acting Chief Executive's remuneration consisted entirely of consultancy payments at a daily contracted rate.

(e) The total emoluments of the board members (including the Chairperson) were as follows:

	2001	2001	2000	2000
	IR£	STG£	IR£	STG£
Ulster-Scots Agency	45,533	36,426	29,615	23,692
Foras na Gaeilge	84,500	67,600	95,333	76,266

(f) Number of board members whose emoluments fell within the following bands:

	2001	2000
STG£Nil - £4,999 IR£Nil - 6,249	23	22
STG£5,000 - £9,999 IR£6,250 - 12,499	2	2

(g) The Foras na Gaeilge Chairperson's emoluments amounted to IR£8,000 (2000: IR£8,667).

The Ulster-Scots Agency Chairpersons emoluments (excluding pension contributions) amounted to STG£6,628 (2000: STG£7,147).

Tá sochar oifige iomlán an Phríomhfheidhmeannaigh de STG£33,623 (2000:STG£56,075) comhdhéanta de thuarastal STG£28,991 (2000:STG£48,327) agus ranníocaíochtaí pinsin de STG£4,623 (2000:STG£7,748). I gcás luathchailiúint poist, d'fhilladh an Príomhfheidhmeannach ar Státseirbhís Thuaisceart Éireann. Is ball den PCSPS (NI) Civil Service Superannuation Scheme é an Príomhfheidhmeannach.

Seo a leanas sochar oifige Phríomhfheidhmeannach Gníomhach Tha Boord o Ulstèr-Scotch, ranníocaíochtaí pinsin san áireamh:

	2001	2001	2000	2000
	IR£	STG£	IR£	STG£
	26,813	21,450	0	0

Is é bhí i luach saothair an Phríomhfheidhmeannaigh Ghníomhaigh ná íocaíochtaí comhairleoireachta ar ráta ar conradh in aghaidh an lae amháin.

(e) Seo a leanas sochar oifige iomlán bhaill an bhoird (an Cathaoirleach san áireamh):

	2001	2001	2000	2000
	IR£	STG£	IR£	STG£
Tha Boord o Ulstèr-Scotch	45,533	36,426	29,615	23,692
Foras na Gaeilge	84,500	67,600	95,333	76,266

(f) Líon bhaill an bhoird a raibh a sochar oifige laistigh de na teorainneacha seo thíos:

	2001	2000
STG£Nil - £4,999 IR£Nil - 6,249	23	22
STG£5,000 - £9,999 IR£6,250 - 12,499	2	2

(g) IR£8,000 (2000: IR£8,667) san iomlán a bhí i sochar oifige Chathaoirleach Fhoras na Gaeilge.

STG£6,628 (2000: STG£7,147) san iomlán a bhí i sochar oifige Chathaoirleach Tha Boord o Ulstèr-Scotch (ag fágáil ranníocaíochtaí pinsin as an áireamh).

6. OTHER OPERATING COSTS

	2001 IR£	2001 STG£	2000 IR£	2000 STG£
Programme Costs				
Arts, Culture and Heritage	0	0	35,068	28,054
Internal programmes and activities	18,693	14,954	233,740	186,992
Administration and personnel costs	0	0	13,993	11,194
Communications and sponsorship	577,328	461,862	889,577	711,662
Irish language officer and state bodies	164,397	131,518	63,771	51,017
	760,418	608,334	1,236,149	988,919
Administration Expenses				
Travel, Subsistence and Entertainment	233,967	187,173	149,957	119,965
Office, printing, stationery and advertising	267,711	214,168	96,092	76,873
Consultancy	348,399	278,719	110,811	88,649
Translation	26,781	21,425	0	0
Legal and professional	43,255	34,604	49,510	39,608
Audit	35,000	28,000	20,500	16,400
Telecommunications and postage	72,774	58,219	51,699	41,359
Training and staff development	22,875	18,299	23,527	18,822
Recruitment	0	0	13,034	10,427
Distributions	4,105	3,284	11,047	8,838
Royalties	164	131	0	0
Subscriptions	3,244	2,595	10,795	8,636
	1,058,275	846,617	536,972	429,577
Establishment Expenses				
Rent and Rates	306,028	244,822	249,318	199,454
Security, Health and Safety	937	750	40,767	32,613
Repairs and Renewals	23,302	18,642	61,562	49,250
Light and Heat	20,859	16,688	16,635	13,308
Insurance	4,785	3,828	39,068	31,254
Cleaning and canteen	44,457	35,568	36,516	29,213
	400,368	320,298	443,866	355,092
Financial Charges				
Bank Charges and Interest	5,358	4,286	3,190	2,552
Loss on disposal of fixed asset	2,230	1,783	0	0
Debtor Write off	0	0	32,701	26,162
Foreign exchange loss	20,836	16,669	0	0
	28,424	22,738	35,891	28,714
	2,247,485	1,797,986	2,252,878	1,802,302

6. COSTAIS OIBRIÚCHÁIN EILE

	2001	2001	2000	2000
	IR£	STG£	IR£	STG£
Costais na gClár				
Ealaíona, Cultúr agus Oidhreacht	0	0	35,068	28,054
Cláir agus gníomhaíochtaí inmheánacha	18,693	14,954	233,740	186,992
Costais riaracháin agus phearsanra	0	0	13,993	11,194
Cumarsáid agus urraíocht	577,328	461,862	889,577	711,662
Oifigeach Gaeilge agus comhlachtaí stáit	164,397	131,518	63,771	51,017
	760,418	608,334	1,236,149	988,919
Speansais Riaracháin				
Taisteal, cothú & áiocht	233,967	187,173	149,957	119,965
Oifig, priontáil, stáiseanóiracht agus fógraíocht	267,711	214,168	96,092	76,873
Sainchomhairleacht	348,399	278,719	110,811	88,649
Aistriúchán	26,781	21,425	0	0
Dlíthiúil agus gairmiúil	43,255	34,604	49,510	39,608
Iníúcháireacht	35,000	28,000	20,500	16,400
Teileachumarsáid agus postas	72,774	58,219	51,699	41,359
Oiliúint & forbairt foirne	22,875	18,299	23,527	18,822
Earcaíocht	0	0	13,034	10,427
Dáilíúcháin	4,105	3,284	11,047	8,838
Dleachta	164	131	0	0
Síntiúis	3,244	2,595	10,795	8,636
	1,058,275	846,617	536,972	429,577
Speansais Bhunaíochta				
Cíos & Rátaí	306,028	244,822	249,318	199,454
Slándáil, Sláinte agus Sábháilteacht	937	750	40,767	32,613
Deisiúcháin & Athnuachan	23,302	18,642	61,562	49,250
Solas & Teas	20,859	16,688	16,635	13,308
Árachas	4,785	3,828	39,068	31,254
Glantóireacht agus ceaintín	44,457	35,568	36,516	29,213
	400,368	320,298	443,866	355,092
Muirir Airgeadais				
Muirir & Ús Baine	5,358	4,286	3,190	2,552
Cailteanas ar dhiúscairtí sócmhainní seasta	2,230	1,783	0	0
Díscríobh Féichiúnaithe	0	0	32,701	26,162
Cailteanas ar mhalartú airgeadra	20,836	16,669	0	0
	28,424	22,738	35,891	28,714
	2,247,485	1,797,986	2,252,878	1,802,302

7. GRANTS

The Body, through its two Agencies makes offers of grant assistance, which, if accepted remain valid as commitments of the Agencies. Such offers are decommitted when the offer period has expired or the circumstances alter.

The total net grant liability authorised in respect of the Body in 2001 was IR£11,872,654 (STG£9,498,124).

	2001 IR£	2001 STG£	2000 IR£	2000 STG£
Grant commitments at 1 January	1,522,632	1,218,106	0	0
Adjustment re Opening	(400,000)	(320,000)	0	0
Grant Approvals in period	12,384,572	9,907,658	6,276,412	5,021,130
Grants Decommited in period	(511,918)	(409,534)	0	0
Grant Expenditure	(8,153,169)	(6,522,536)	(4,753,780)	(3,803,024)
Grant Commitments as at 31 December	4,842,118	3,873,694	1,522,632	1,218,106

Grant expenditure includes an amount of IR£80,034 (STG£64,027) which represents grant funding in respect of 2001 which was not paid until 2002.

8. FIXED ASSETS

	Office Furniture, Fixtures and Fittings	Computer and Office Equipment	Motor Vehicles	TOTAL IR£	TOTAL STG£
COST	IR£	IR£	IR£	IR£	STG£
At 1 January 2001	286,024	539,060	65,377	890,461	712,369
Reclassification of fixed assets	66,370	(66,370)	0	0	0
Additions	120,072	49,031	0	169,103	135,283
Disposals	0	(2,986)	(35,847)	(38,833)	(31,066)
At 31 December 2001	472,466	518,735	29,530	1,020,731	816,586

ACCUMULATED DEPRECIATION

At 1 January 2001	176,715	379,574	34,752	591,041	472,834
Charge for the year	85,687	60,649	11,456	157,792	126,234
Disposals	0	(756)	(26,250)	(27,006)	(21,605)
At 31 December 2001	262,402	439,467	19,958	721,827	577,463

NET BOOK VALUE

At 31 December 2001(£IR)	210,064	79,268	9,572	298,904	239,123
At 31 December 2000(£IR)	109,309	159,486	30,625	299,420	239,535
At 31 December 2001(STG£)	168,051	63,414	7,658	239,123	
At 31 December 2000(STG£)	87,447	127,588	24,500	239,535	

7. DEONTAIS

Déanann an Foras, tríd an dá Ghníomhaireacht aige, tairiscintí ar chúnamh deontais; má ghactar leis na tairiscintí sin, leanann siad de bheith bailí mar cheangaltais de chuid na nGníomhaireachtaí. Díthiomnaítear na tairiscintí sin nuair a théann an tréimhse thairisceana in éag nó nuair a thagann athrú ar na himthosca.

Ba é an glandliteanas deontais iomlán a údaraíodh maidir leis an bhForas i 2001 IR£11,872,654 (STG£9,498,124).

	2001 IR£	2001 STG£	2000 IR£	2000 STG£
Ceangaltais Deontais amhail an 1 Eanáir	1,522,632	1,218,106	0	0
Coigeartú Tosaigh	(400,000)	(320,000)	0	0
Ceaduithe deontais sa tréimhse	12,384,572	9,907,658	6,276,412	5,021,130
Deontais a tarraingíodh siar sa tréimhse	(511,918)	(409,534)	0	0
Caiteachas Deontais	(8,153,169)	(6,522,536)	(4,753,780)	(3,803,024)
Ceangaltais Deontais amhail an 31 Nollaig	4,842,118	3,873,694	1,522,632	1,218,106

San áireamh sa chaiteachas Deontais tá suim IR£80,034 (STG£64,027) i leith mhaoinithe deontas i 2001 nár fócadh go dtí 2002.

8. SÓCMHAINNÍ SEASTA

	Troscán Oifige, Daingneáin & Feistis IR£	Trealamh Ríomhaireachta & Oifige IR£	Mótar- fheithiclí IR£	IOMLÁN IR£	IOMLÁN STG£
COSTAIS					
Ag 1 Eanáir 2001	286,024	539,060	65,377	890,461	712,369
Athrangú sócmhainní seasta	66,370	(66,370)	0	0	0
Breiseanna	120,072	49,031	0	169,103	135,283
Diúscairtí	0	(2,986)	(35,847)	(38,833)	(31,066)
Ag 31 Nollaig 2001	472,466	518,735	29,530	1,020,731	816,586
DÍMHEAS CARNTHA					
Ag 1 Eanáir 2001	176,715	379,574	34,752	591,041	472,834
Muirear don bhliain	85,687	60,649	11,456	157,792	126,234
Diúscairtí	0	(756)	(26,250)	(27,006)	(21,605)
Ag 31 Nollaig 2001	262,402	439,467	19,958	721,827	577,463
GLANLUACH DE RÉIR NA LEABHAR					
Ag 31 Nollaig 2001(IR£)	210,064	79,268	9,572	298,904	239,123
At 31 Nollaig 2000(IR£)	109,309	159,486	30,625	299,420	239,535
At 31 Nollaig 2001(STG£)	168,051	63,414	7,658	239,123	
At 31 Nollaig 2000(STG£)	87,447	127,588	24,500	239,535	

9. STOCKS

	2001 IR£	2001 STG£	2000 IR£	2000 STG£
An Gúm : Book Stocks	660,198	528,159	657,150	525,720
Áis : Book Stocks	117,369	93,895	95,120	76,096
	777,567	622,054	752,270	601,816

10. DEBTORS (amounts falling due within one year)

	2001 IR£	2001 STG£	2000 IR£	2000 STG£
Debtors	239,413	191,530	341,212	272,970
Accrued Income	3,913	3,130	0	0
Prepayments	7,795	6,236	14,328	11,462
	251,121	200,896	355,540	284,432

11. CREDITORS (amounts falling due within one year)

	2001 IR£	2001 STG£	2000 IR£	2000 STG£
Grant Liabilities	156,703	125,362	210,165	168,132
Creditors and Accruals	643,393	514,714	666,925	533,538
Department of Education and Science	84,525	67,620	127,064	101,652
	884,621	707,696	1,004,154	803,322

12. REVENUE RESERVE

	2001 IR£	2001 STG£	2000 IR£	2000 STG£
Opening Balance	737,868	590,296	0	0
- transferred from Bord na Gaeilge	0	0	576,031	460,825
- transferred from An Gúm	0	0	695,574	556,459
	737,868	590,296	1,271,605	1,017,284
Surplus / (Deficit) for the Year	291,084	232,867	(533,737)	(426,988)
	1,028,952	823,163	737,868	590,296

9. STOIC

	2001 IR£	2001 STG£	2000 IR£	2000 STG£
An Gúm : Stoic Leabhar	660,198	528,159	657,150	525,720
Áis : Stoic Leabhar	117,369	93,895	95,120	76,096
	777,567	622,054	752,270	601,816

10. FÉICHIÚNAITHE (méideanna a bheidh dlite laistigh de bhliain amháin)

	2001 IR£	2001 STG£	2000 IR£	2000 STG£
Féichiúnaithe	239,413	191,530	341,212	272,970
CBL	3,913	3,130	0	0
Réamhíocaíochtaí	7,795	6,236	14,328	11,462
	251,121	200,896	355,540	284,432

11. CREDIÚNAITHE (méideanna a bheidh dlite laistigh de bhliain amháin)

	2001 IR£	2001 STG£	2000 IR£	2000 STG£
Dlíteanais Deontais	156,703	125,362	210,165	168,132
Creidiúnaithe & Fabhruithe	643,393	514,714	666,925	533,538
An Roinn Oideachais agus Eolaíochta	84,525	67,620	127,064	101,652
	884,621	707,696	1,004,154	803,322

12. CÚLCHISTE IONCAIM

	2001 IR£	2001 STG£	2000 IR£	2000 STG£
Iarmhéid Tosaigh	737,868	590,296	0	0
- arna aistriú ó Bhord na Gaeilge	0	0	576,031	460,825
- arna aistriú ón nGúm	0	0	695,574	556,459
	737,868	590,296	1,271,605	1,017,284
Barrachas / (Easnamh) don Bhliain	291,084	232,867	(533,737)	(426,988)
	1,028,952	823,163	737,868	590,296

13. CAPITAL GRANT RESERVE

	2001 IR€	2001 STG€	2000 IR€	2000 STG€
Opening Balance	299,420	239,535	0	0
- transferred from Bord na Gaeilge	0	0	209,381	167,505
- transferred from An Gúm	0	0	96,238	76,990
	299,420	239,535	305,619	244,495
Capital Grants Received (Note 2)	169,103	135,283	96,836	77,468
	468,523	374,818	402,455	321,963
Transfer to Income and Expenditure Account				
- Amortisation of Fixed Assets	(157,792)	(126,234)	(103,035)	(82,428)
- Funds released on Disposal of Fixed Assets	(11,827)	(9,461)	0	0
	(169,619)	(135,695)	(103,035)	(82,428)
	298,904	239,123	299,420	239,535

14. RECONCILIATION OF SURPLUS FOR THE YEAR TO NET CASH INFLOW FROM OPERATING ACTIVITIES

	2001 IR€	2001 STG€	2000 IR€	2000 STG€
Surplus/(Deficit) for the year	291,084	232,867	(533,737)	(426,988)
Adjustment for non cash transactions				
Depreciation	157,792	126,234	103,035	82,428
Profit on sale of Fixed Assets	(8,048)	(6,439)	0	0
Transfer from Capital Grant Reserve				
- Amortisation of Fixed Assets	(157,792)	(126,234)	(103,035)	(82,428)
- Funds released on Disposal of Fixed Assets	(11,827)	(9,461)	0	0
	271,209	216,967	(533,737)	(426,988)
Adjustments for movements in working capital				
(Increase) / Decrease in Stock	(25,297)	(20,238)	(3,522)	(2,818)
(Increase) / Decrease in Debtors	104,419	83,536	67,599	54,080
Increase / (Decrease) in Creditors	(119,533)	(95,626)	679,973	543,977
	(40,411)	(32,328)	744,050	595,239
Net Cash Inflow from Operating Activities	230,798	184,639	210,313	168,251

15. ANALYSIS OF CHANGE IN CASH AND CASH EQUIVALENTS

	2001 IR€	2001 STG€	2000 IR€	2000 STG€
Cash at Bank and in Hand at 1 January	634,212	507,370	423,899	339,119
Increase in Cash and Cash Equivalents	250,673	200,539	210,313	168,251
Cash at Bank and in Hand at 31 December	884,885	707,909	634,212	507,370

13. CÚLCHISTE DEONTAIS CHAIPITIL

	2001 IR£	2001 STG£	2000 IR£	2000 STG£
larmhéid Tosaigh	299,420	239,535	0	0
- arna aistriú ó Bhord na Gaeilge	0	0	209,381	167,505
- arna aistriú ón nGúm	0	0	96,238	76,990
	299,420	239,535	305,619	244,495
Deontais Chaipitil a Fuarthas (Nóta 2)	169,103	135,283	96,836	77,468
	468,523	374,818	402,455	321,963
Aistriú chuig an gCuntas Ioncaim agus Caiteachais				
- Maitheamh Sócmhainní Seasta	(157,792)	(126,234)	(103,035)	(82,428)
- Cistí scaoilte de bharr diúscairt Sócmhainní Seasta	(11,827)	(9,461)	0	0
	(169,619)	(135,695)	(103,035)	(82,428)
	298,904	239,123	299,420	239,535

14. RÉITEACH AN BARRACHAIS DON TRÉIMHSE LEIS AN NGLAN-INSREABHADH AIRGID Ó GHNÍOMHAÍOCHTAÍ OIBRIÚCHÁIN

	2001 IR£	2001 STG£	2000 IR£	2000 STG£
Barrachas/(Easnamh) don bhliain	291,084	232,867	(533,737)	(426,988)
Coigeartú i leith idirbhearta nach idirbhearta airgid thirim iad				
Dímheas	157,792	126,234	103,035	82,428
Brabús ar dhíolachán Sócmhainní Seasta	(8,048)	(6,439)	0	0
Aistriú ón gCúlchiste Deontais Chaipitil				
- Maitheamh Sócmhainní Seasta	(157,792)	(126,234)	(103,035)	(82,428)
- Cistí scaoilte de bharr diúscairt Sócmhainní Seasta	(11,827)	(9,461)	0	0
	271,209	216,967	(533,737)	(426,988)
Coigeartuithe i leith gluaiseachtaí i gcaipiteal oibre				
(Meadú) / Laghdú ar an Stoc	(25,297)	(20,238)	(3,522)	(2,818)
(Meadú) / Laghdú ar na Féichiúnaithe	104,419	83,536	67,599	54,080
Meadú / (Laghdú) ar na Creidiúnaithe	(119,533)	(95,626)	679,973	543,977
	(40,411)	(32,328)	744,050	595,239
Glan-Insreabhadh Airgid ó Ghníomhaíochtaí Oibriúcháin	230,798	184,639	210,313	168,251

15. ANAILÍS AR AN ATHRÚ AR AIRGEAD TIRIM AGUS CHOIBHÉISÍ AIRGID THIRIM

	2001 IR£	2001 STG£	2000 IR£	2000 STG£
Airgead sa Bhanc agus ar láimh ag 1 Eanáir	634,212	507,370	423,899	339,119
Meadú ar airgead tirim agus ar choibhéisí airgid thirim	250,673	200,539	210,313	168,251
Airgead sa Bhanc agus ar láimh ag 31 Nollaig	884,885	707,909	634,212	507,370

**16(a) GRANTS APPROVED BY THE LANGUAGE BODY
IN THE YEAR ENDED 31 DECEMBER 2001**

FORAS NA GAEILGE	2001 IR£	2001 STG£	2000 IR£	2000 STG£
Acmhainn.com	31,200	24,960	0	0
Áis-Aonad: St. Mary's University College/Belfast Education and Library Board	457,563	366,050	148,315	118,652
Aisling Ghéar	235,625	188,500	43,125	34,500
Aislinn	0	0	35,000	28,000
Altram	125,000	100,000	0	0
An BÁCús, Doire	96,250	77,000	0	0
An Béal Binn	44,000	35,200	0	0
An Chomhchoiste Réamhscolaíochta Teoranta	700,000	560,000	352,830	282,264
An Club Eachtra, Béal Feirste	69,126	55,301	38,750	31,000
An Comhlachas Náisiúnta Drámaíochta	151,500	121,200	150,000	120,000
An Droichead	35,550	28,440	82,500	66,000
An Gaeláras	602,098	481,678	26,250	21,000
An tOireachtas	227,122	181,698	197,000	157,600
Athghreasáin (aka An Damhscoil Nua)	135,000	108,000	0	0
Beo!	28,000	22,400	0	0
Bunscoileanna-deontais	0	0	79,168	63,334
Cairde Choláiste Íde Teo	35,800	28,640	0	0
Cairde Uí Néill, Pomeroy	35,700	28,560	0	0
Ceantar Náithí	0	0	49,371	39,497
Ciarraí Beo Teoranta	28,000	22,400	0	0
CLAR (Ceantair Laga Ard-Riachtanais)	100,000	80,000	0	0
Cló Ruairí	0	0	48,750	39,000
Club Chonradh na Gaeilge	0	0	37,500	30,000
Coiste Dúiche Maigh Eo, Conradh na Gaeilge	61,500	49,200	0	0
Coiste Forbartha Charn Tochar	39,250	31,400	0	0
Coláiste na bhFiann	0	0	297,000	237,600
Coláiste Naomh Mhuire	106,250	85,000	0	0
Comhairle Chontae Dhún na nGall	45,175	36,140	0	0
Comhaltas Uladh	92,500	74,000	30,938	24,750
Comhar	0	0	27,720	22,176
Comhar na Múinteoirí Gaeilge	125,000	100,000	104,000	83,200
Comhar Teoranta	179,548	143,638	0	0
Comhchoiste Gaeltachtaí Chiarraí Theas	50,000	40,000	0	0
Comhchoiste na Gaeilge Aontroim Thuaidh	46,081	36,865	0	0
Comhdháil Náisiúnta na Gaeilge	562,000	449,600	525,314	420,251
Comhluadar	96,000	76,800	81,000	64,800
Conradh na Gaeilge	531,851	425,481	298,000	238,400
Cuisle	0	0	27,500	22,000
Cultúrlann MacAdam Ó Fiaich	35,605	28,484	87,500	70,000
Cumann Chultúrtha Mhic Reachtain	174,266	139,413	0	0
Cumann Gaelach Chnoc na Ros	162,614	130,092	25,000	20,000
Cumann Gaelach Leath Chathail	112,468	89,974	0	0
Cumann Gaelach Phort an Dúnáin	37,500	30,000	0	0
Cumann Tráchtála Glór Atha í	34,020	27,216	0	0
Cumann na bhFiann	312,000	249,600	0	0
Dáil Uladh	30,000	24,000	0	0
Doras ar an Dlí don Phobail (Public Access to the Law)	33,200	26,560	0	0

**16(a) DEONTAIS A CHEADAIGH AN FORAS TEANGA
SA BHLIAIN DÁR CHRÍOCH 31 NOLLAIG 2001**

FORAS NA GAEILGE	2001	2001	2000	2000
	IR£	STG£	IR£	STG£
Acmhainn.com	31,200	24,960	0	0
Áis-Aonad: Coláiste Ollscoile Naomh Muire/ Bord Oideachais & Leabharlaine Bhéal Feirste	457,563	366,050	148,315	118,652
Aisling Ghéar	235,625	188,500	43,125	34,500
Aislinn	0	0	35,000	28,000
Altram	125,000	100,000	0	0
An BÁCús, Doire	96,250	77,000	0	0
An Béal Binn	44,000	35,200	0	0
An Chomhchoiste Réamhscolaíochta Teoranta	700,000	560,000	352,830	282,264
An Club Eachtra, Béal Feirste	69,126	55,301	38,750	31,000
An Comhlachas Náisiúnta Drámaíochta	151,500	121,200	150,000	120,000
An Droichead	35,550	28,440	82,500	66,000
An Gaeláras	602,098	481,678	26,250	21,000
An tOireachtas	227,122	181,698	197,000	157,600
Athghreasáin (aka An Damhscoil Nua)	135,000	108,000	0	0
Beo!	28,000	22,400	0	0
Bunscoileanna-deontais	0	0	79,168	63,334
Cairde Choláiste Íde Teo	35,800	28,640	0	0
Cairde Uí Néill, Pomeroy	35,700	28,560	0	0
Ceantar Náithí	0	0	49,371	39,497
Ciarraí Beo Teoranta	28,000	22,400	0	0
CLAR (Ceantair Laga Ard-Riachtanais)	100,000	80,000	0	0
Cló Ruairí	0	0	48,750	39,000
Club Chonradh na Gaeilge	0	0	37,500	30,000
Coiste Dúiche Maigh Eo, Conradh na Gaeilge	61,500	49,200	0	0
Coiste Forbartha Charn Tochar	39,250	31,400	0	0
Coláiste na bhFiann	0	0	297,000	237,600
Coláiste Naomh Mhuire	106,250	85,000	0	0
Comhairle Chontae Dhún na nGall	45,175	36,140	0	0
Comhaltas Uladh	92,500	74,000	30,938	24,750
Comhar	0	0	27,720	22,176
Comhar na Múinteoirí Gaeilge	125,000	100,000	104,000	83,200
Comhar Teoranta	179,548	143,638	0	0
Comhchoiste Gaeltachtaí Chiarraí Theas	50,000	40,000	0	0
Comhchoiste na Gaeilge Aontroim Thuaidh	46,081	36,865	0	0
Comhdháil Náisiúnta na Gaeilge	562,000	449,600	525,314	420,251
Comhluadar	96,000	76,800	81,000	64,800
Conradh na Gaeilge	531,851	425,481	298,000	238,400
Cuisle	0	0	27,500	22,000
Cultúrlann MacAdam Ó Fiaich	35,605	28,484	87,500	70,000
Cumann Chultúrtha Mhic Reachtain	174,266	139,413	0	0
Cumann Gaelach Chnoc na Ros	162,614	130,092	25,000	20,000
Cumann Gaelach Leath Chathail	112,468	89,974	0	0
Cumann Gaelach Phort an Dúnáin	37,500	30,000	0	0
Cumann Tráchtála Glór Atha í	34,020	27,216	0	0
Cumann na bhFiann	312,000	249,600	0	0
Dáil Uladh	30,000	24,000	0	0
Doras ar an Dlí don Phobail (Public Access to the Law)	33,200	26,560	0	0

**FINANCIAL
STATEMENTS 2001**

Féile an Phobail	28,750	23,000	0	0
Fios Feasa	25,000	20,000	25,000	20,000
Foinse (Móinéar Teoranta)	972,500	778,000	205,500	164,400
Forbairt Feirste	95,000	76,000	75,000	60,000
Gaeil Uladh	175,000	140,000	0	0
Gael Ghnó an Aonaigh	25,000	20,000	0	0
Gael Linn	71,250	57,000	588,000	470,400
Gael Linn (bun mhaoiniú)	551,000	440,800	0	0
Gael-Fhorbairt na Gaillimhe	56,500	45,200	0	0
Gaeiloilúint	130,384	104,308	146,875	117,500
Gaelphobail an tSraith Bháin	0	0	23,750	19,000
Gaelscoil an Lonnáin	25,000	20,000	0	0
Gaelscoileanna	280,000	224,000	328,360	262,688
Gaelscoileanna Neamhaitheanta	312,500	250,000	0	0
Gairm	62,500	50,000	0	0
Gairmeacha le Gaeilge	25,000	20,000	0	0
Glór Bhéal Feirste Thiar	0	0	25,000	20,000
Glór Mhuigheo	0	0	34,998	27,998
Glór na nGael	422,000	337,600	363,331	290,665
Glór, Baile Locha Riach, Co. na Gaillimhe	49,000	39,200	0	0
Ionad Uibh Eachach	42,840	34,272	0	0
Iontaobhas Ruairí	259,342	207,474	0	0
Iontaobhas Ultach	235,000	188,000	165,000	132,000
Lá	160,750	128,600	37,500	30,000
Lítearthacht Gaeilge	75,000	60,000	0	0
Moneyneena and District Development Group	28,750	23,000	0	0
Muintir Chrónáin	25,000	20,000	35,410	28,328
Ollscoil na hÉireann, Gaillimh	0	0	64,000	51,200
Pobal	144,750	115,800	136,250	109,000
Pobal an Chaistil, Co. Aontroma	105,475	84,380	0	0
Pobal Fhear Manach	37,500	30,000	0	0
Pobal Mhuileann an tSiain	35,375	28,300	0	0
Port Láirge le Gaeilge	0	0	34,920	27,936
Raidió na Life	96,448	77,158	52,000	41,600
Room to Rhyme	0	0	30,000	24,000
Súil Aduaidh	146,875	117,500	0	0
Sult	34,278	27,422	0	0
Tar Isteach Video	95,000	76,000	0	0
Theatre Space @ The Mint	120,000	96,000	0	0
Other grants under IRE£25,000 (STG£20,000)	800,113	640,090	270,321	216,257
TOTAL	11,753,242	9,402,594	5,433,746	4,346,997

Féile an Phobail	28,750	23,000	0	0
Fios Feasa	25,000	20,000	25,000	20,000
Foinse (Móinéar Teoranta)	972,500	778,000	205,500	164,400
Forbairt Feirste	95,000	76,000	75,000	60,000
Gaeil Uladh	175,000	140,000	0	0
Gael Ghnó an Aonaigh	25,000	20,000	0	0
Gael Linn	71,250	57,000	588,000	470,400
Gael Linn (bun mhaoiniú)	551,000	440,800	0	0
Gael-Fhorbairt na Gaillimhe	56,500	45,200	0	0
Gaeloilúint	130,384	104,308	146,875	117,500
Gaelphobail an tSraith Bháin	0	0	23,750	19,000
Gaelscoil an Lonnáin	25,000	20,000	0	0
Gaelscoileanna	280,000	224,000	328,360	262,688
Gaelscoileanna Neamhaitheanta	312,500	250,000	0	0
Gairm	62,500	50,000	0	0
Gairmeacha le Gaeilge	25,000	20,000	0	0
Glór Bhéal Feirste Thiar	0	0	25,000	20,000
Glór Mhuigheo	0	0	34,998	27,998
Glór na nGael	422,000	337,600	363,331	290,665
Glór, Baile Locha Riach, Co. na Gaillimhe	49,000	39,200	0	0
Ionad Uibh Eachach	42,840	34,272	0	0
Iontaobhas Ruairí	259,342	207,474	0	0
Iontaobhas Ultach	235,000	188,000	165,000	132,000
Lá	160,750	128,600	37,500	30,000
Litearthacht Gaelige	75,000	60,000	0	0
Moneyneena and District Development Group	28,750	23,000	0	0
Muintir Chrónáin	25,000	20,000	35,410	28,328
Ollscoil na hÉireann, Gaillimh	0	0	64,000	51,200
Pobal	144,750	115,800	136,250	109,000
Pobal an Chaistil, Co. Aontroma	105,475	84,380	0	0
Pobal Fhear Manach	37,500	30,000	0	0
Pobal Mhuileann an tSiain	35,375	28,300	0	0
Port Láirge le Gaeilge	0	0	34,920	27,936
Raidió na Life	96,448	77,158	52,000	41,600
Room to Rhyme	0	0	30,000	24,000
Súil Aduaidh	146,875	117,500	0	0
Sult	34,278	27,422	0	0
Tar Isteach Video	95,000	76,000	0	0
Theatre Space @ The Mint	120,000	96,000	0	0
Deontais eile faoi IRE£25,000 (STG£20,000)	800,113	640,090	270,321	216,257
IOMLÁN	11,753,242	9,402,594	5,433,746	4,346,997

**16(b). GRANT EXPENDITURE BY THE ULSTER-SCOTS AGENCY
IN THE YEAR ENDED 31 DECEMBER 2001**

ULSTER-SCOTS AGENCY	2001 IR£	2001 STG£	2000 IR£	2000 STG£
Culture	215,761	172,609	1,875	1,500
Ulster-Scots Heritage Council	156,250	125,000	62,629	50,103
Institute of Ulster-Scots, University of Ulster	137,500	110,000	0	0
Education	8,143	6,514	0	0
Language	3,750	3,000	0	0
Queen's University of Belfast	0	0	3,163	2,530
TOTAL	521,404	417,123	67,667	54,133

**OUTSTANDING GRANT COMMITMENTS
FOR THE ULSTER-SCOTS AGENCY AT 31 DECEMBER 2001**

ULSTER-SCOTS AGENCY	2001 IR£	2001 STG£	2000 IR£	2000 STG£
Ulster-Scots Heritage Council	218,750	175,000	375,000	300,000
Institute of Ulster-Scots, University of Ulster	250,000	200,000	0	0
TOTAL	468,750	375,000	375,000	300,000

16(b). CAITEACHAS DEONTAIS THA BOORD O ULSTÈR-SCOTCH
SA BHLIAIN DÁR CHRÍOCH 31 NOLLAIG 2001

THA BOORD O ULSTÈR-SCOTCH	2001	2001	2000	2000
	IR£	STG£	IR£	STG£
Cultúr	215,761	172,609	1,875	1,500
Comhairle Oidhreachta Ultach-Albanach	156,250	125,000	62,629	50,103
Institiúid Léinn Ultach-Albanaigh, Ollscoil Uladh	137,500	110,000	0	0
Oideachas	8,143	6,514	0	0
Teanga	3,750	3,000	0	0
Ollscoil na Banríona, Béal Feirste	0	0	3,163	2,530
IOMLÁN	521,404	417,123	67,667	54,133

CEANGLAIS DEONTAIS AMUIGH AG THA BOORD O ULSTÈR-SCOTCH
AG 31 NOLLAIG 2001

THA BOORD O ULSTÈR-SCOTCH	2001	2001	2000	2000
	IR£	STG£	IR£	STG£
Comhairle Oidhreachta Ultach-Albanach	218,750	175,000	375,000	300,000
Institiúid Léinn Ultach-Albanaigh, Ollscoil Uladh	250,000	200,000	0	0
IOMLÁN	468,750	375,000	375,000	300,000

CONSOLIDATED INCOME AND EXPENDITURE ACCOUNT
FOR THE YEAR ENDED 31 DECEMBER 2001 (EURO)

	2001	2000
	€	€
INCOME		
Revenue Grant from Departments	16,502,936	10,742,752
Release (to)/from Capital Grant Reserve	215,370	130,827
Book Distribution and Sales	953,897	924,866
Other Operating Income	38,693	126,432
	<hr/>	<hr/>
Total Income	17,710,896	11,924,877
EXPENDITURE		
Staff Costs	2,117,169	1,911,539
Other Operating Charges	2,853,717	2,860,565
Grants	10,352,389	6,036,055
Depreciation	200,354	130,827
Direct Printing and Distribution Costs	1,817,667	1,663,596
	<hr/>	<hr/>
Total Expenditure	17,341,296	12,602,582
Surplus/(Deficit) for the Period	369,600	(677,705)
Revenue Reserves transferred from Bord na Gaeilge	0	1,614,605
Surplus carried forward from prior period	936,900	0
	<hr/>	<hr/>
Surplus transferred to Revenue Reserve	1,306,500	936,900

CUNTAS IONCAIM AGUS CAITEACHAS COMHDHLÚITE
DON BHLIAIN DÁR CHRÍOCH 31 NOLLAIG 2001 (EURO)

	2001	2000
	€	€
IONCAM		
Deontas Ioncaim ó na Ranna	16,502,936	10,742,752
Scaoileadh (chuig an)/ón gCúlchiste Deontais Chaipitil	215,370	130,827
Ioncam ó Dháiliúcháin agus Díolachán leabhar	953,897	924,866
Ioncam Oibriúcháin Eile	38,693	126,432
Ioncam Iomlán	17,710,896	11,924,877
CAITEACHAS		
Costais Foirne	2,117,169	1,911,539
Muirir Oibriúcháin Eile	2,853,717	2,860,565
Deontais	10,352,389	6,036,055
Dímheas	200,354	130,827
Costais Dhíreacha Cló agus Dáiliúcháin	1,817,667	1,663,596
Caiteachas Iomlán	17,341,296	12,602,582
Barrachas/(Easnamh) don tréimhse	369,600	(677,705)
Cúlchistí Ioncaim arna n-aistriú ó Bhord na Gaeilge	0	1,614,605
Barrachas tugtha ar aghaidh ón dtréimhse roimhe	936,900	0
Barrachas arna aistriú chuig an gCúlchiste Ioncaim	1,306,500	936,900

CONSOLIDATED BALANCE SHEET AS AT 31 DECEMBER 2001 (EURO)

	2001	2000
	€	€
FIXED ASSETS		
Tangible Assets	379,530	380,185
CURRENT ASSETS		
Stock	987,306	955,186
Debtors due within one year	318,858	451,443
Cash at bank and in hand	1,123,572	805,283
	2,429,736	2,211,912
CURRENT LIABILITIES		
Creditors (amounts falling due within one year)	(1,123,236)	(1,275,012)
NET CURRENT ASSETS	1,306,500	936,900
TOTAL ASSETS LESS CURRENT LIABILITIES	1,686,030	1,317,085
Financed by:		
CAPITAL AND RESERVES		
Revenue Reserve	1,306,500	936,900
Capital Grant Reserve	379,530	380,185
	1,686,030	1,317,085

CLÁR COMHARDAITHE COMHDHLÚITE AMHAIL AN 31 NOLLAIG 2001 (EURO)

	2001	2000
	€	€
SÓCMHAINNÍ SEASTA		
Sócmhainní Inláimhsithe	379,530	380,185
SÓCMHAINNÍ REATHA		
Stoc	987,306	955,186
Féichiúnaithe dlite laistigh de bhliain amhain	318,858	451,443
Airgead sa bhanc agus ar láimh	1,123,572	805,283
	<u>2,429,736</u>	<u>2,211,912</u>
DLITEANAIS REATHA		
Creidiúnaithe (méideanna a bheidh dlite laistigh de bhliain amháin)	<u>(1,123,236)</u>	(1,275,012)
GLANSÓCMHAINNÍ REATHA	1,306,500	936,900
SÓCMHAINNÍ IOMLÁNA LÚIDE DLITEANAIS REATHA	<u>1,686,030</u>	<u>1,317,085</u>
Arna n-airgeadú ag:		
CAIPITEAL AGUS CÚLCHISTÍ		
Cúlchiste Ioncaim	1,306,500	936,900
Cúlchiste Deontais Chaipitil	379,530	380,185
	<u>1,686,030</u>	<u>1,317,085</u>

APPENDIX 1

FORAS NA GAEILGE

ACCOUNTS AND NOTES TO THE ACCOUNTS

INCOME AND EXPENDITURE ACCOUNT FOR THE YEAR ENDED 31 DECEMBER 2001

	Notes	2001 IR£	2001 STG£	1999/2000 IR£	1999/2000 STG£
INCOME					
Revenue grants from Departments	2	11,782,803	9,426,242	8,102,692	6,482,154
Release from Capital Grant Reserve	13	159,289	127,432	96,207	76,966
Income from Book Distribution and Sales		751,255	601,004	728,391	582,713
Other Operating Income	4	17,973	14,378	99,243	79,395
Total Income		12,711,320	10,169,056	9,026,533	7,221,228
EXPENDITURE					
Staff Costs and Board Remuneration	5	1,403,622	1,122,898	1,324,963	1,059,970
Grants	8	7,631,766	6,105,413	4,686,114	3,748,891
Other Operating Costs	7	1,810,907	1,448,726	2,055,093	1,644,075
Direct Printing and Distribution Costs	3	1,431,529	1,145,222	1,310,190	1,048,152
Depreciation	9	149,692	119,754	96,207	76,966
Total Expenditure		12,427,516	9,942,013	9,472,567	7,578,054
Surplus/(Deficit) for the period		283,804	227,043	(446,034)	(356,826)
Revenue Reserves transferred from Bord na Gaeilge		0	0	1,271,605	1,017,284
Surplus carried forward from prior period		825,571	660,458	0	0
Surplus transferred to Revenue Reserves		1,109,375	887,501	825,571	660,458

The Body has no recognised gains or losses other than the results for the period as set out above.
All amounts relate to continuing activities.

The notes on pages 114 to 126 form part of these accounts.

Maighréad U  Mháirtín
CHAIRPERSON

Seosamh Mac Donncha
CHIEF EXECUTIVE

AGUISÍN 1

FORAS NA GAEILGE

CUNTAIS AGUS NÓTAÍ A GHABHANN LEIS NA CUNTAIS

CUNTAS IONCAIM AGUS CAITEACHAIS DON BHLIAIN DÁR CHRÍOCH 31 NOLLAIG 2001

	Nótaí	2001 IR£	2001 STG£	1999/2000 IR£	1999/2000 STG£
IONCAM					
Deontais Ioncaim ó Ranna	2	11,782,803	9,426,242	8,102,692	6,482,154
Scaoileadh ó Chúlchiste Deontais Chaipitil	13	159,289	127,432	96,207	76,966
Ioncam ó Dháiliúcháin agus Díolachán Leabhar		751,255	601,004	728,391	582,713
Ioncam Oibriúcháin Eile	4	17,973	14,378	99,243	79,395
Ioncam Iomlán		12,711,320	10,169,056	9,026,533	7,221,228
CAITEACHAS					
Costais Foirme & Luach Saothair an Bhoird	5	1,403,622	1,122,898	1,324,963	1,059,970
Deontais	8	7,631,766	6,105,413	4,686,114	3,748,891
Costais Oibriúcháin Eile	7	1,810,907	1,448,726	2,055,093	1,644,075
Costais Dhíreacha Cló agus Dáiliúcháin	3	1,431,529	1,145,222	1,310,190	1,048,152
Dímheas	9	149,692	119,754	96,207	76,966
Caiteachas Iomlán		12,427,516	9,942,013	9,472,567	7,578,054
Barrachas/(Easnamh) don tréimhse		283,804	227,043	(446,034)	(356,826)
Cúlchistí Ioncaim arna a-aistriú ó Bhord na Gaeilge		0	0	1,271,605	1,017,284
Barrachas tugtha ar aghaidh ón tréimhse roimhe.		825,571	660,458	0	0
Barrachas aistrithe go dtí an Cúlchistí Ioncaim		1,109,375	887,501	825,571	660,458

Níl aon ghnóthachan ná cailteanas aitheanta ag an bhForas seachas na torthaí don tréimhse arna leagan amach thuas. Baineann na méideanna uile le gníomhaíochtaí leanúnacha.

Is cuid de na cuntais seo na nótaí ar leathanaigh 115 go 127.

Maignréad Uí Mháirtín

CATHAOIRLEACH

Seosamh Mac Donncha

PRÍOMHFHEIDHMEANNACH

BALANCE SHEET AS AT 31 DECEMBER 2001

	Notes	2001 IR£	2001 STG£	1999/2000 IR£	1999/2000 STG£
FIXED ASSETS					
Tangible assets	9	273,917	219,132	279,789	223,830
CURRENT ASSETS					
Stocks	10	777,567	622,054	752,270	601,816
Debtors due within one year	11	239,413	191,530	354,290	283,432
Cash at bank and in hand		784,532	627,626	617,682	494,146
		1,801,512	1,441,210	1,724,242	1,379,394
CURRENT LIABILITIES					
Creditors (amounts falling due within one year)	12	692,137	553,709	898,671	718,936
NET CURRENT ASSETS					
		1,109,375	887,501	825,571	660,458
TOTAL ASSETS LESS CURRENT LIABILITIES					
		1,383,292	1,106,633	1,105,360	884,288
FINANCED BY:					
CAPITAL AND RESERVES					
Revenue Reserve		1,109,375	887,501	825,571	660,458
Capital Grant Reserve	13	273,917	219,132	279,789	223,830
		1,383,292	1,106,633	1,105,360	884,288

The notes on pages 114 to 126 form part of these accounts.

Maighréad U  Mháirtín
CHAIRPERSON

Seosamh Mac Donncha
CHIEF EXECUTIVE

CLÁR COMHARDAITHE AMHAIL AN 31 NOLLAIG 2001

	Nótaí	2001 IR£	2001 STG£	1999/2000 IR£	1999/2000 STG£
SÓCMHAINNÍ SEASTA					
Sócmhainní Inláimhsithe	9	273,917	219,132	279,789	223,830
SÓCMHAINNÍ REATHA					
Stoic	10	777,567	622,054	752,270	601,816
Féichiúnaithe dlite laistigh de bhliain amháin	11	239,413	191,530	354,290	283,432
Airgead sa bhanc agus ar láimh		784,532	627,626	617,682	494,146
		1,801,512	1,441,210	1,724,242	1,379,394
DLITEANAIS REATHA					
Creidiúnaithe (méideanna a bheidh dlite laistigh de bhliain amháin)	12	692,137	553,709	898,671	718,936
GLANSÓCMHAINNÍ REATHA					
		1,109,375	887,501	825,57	660,458
SÓCMHAINNÍ IOMLÁNA LÚIDE					
DLITEANAIS REATHA					
		1,383,292	1,106,633	1,105,360	884,288
ARNA N-AIRGEADÚ AG:					
CAIPITEAL AGUS CÚLCHISTÍ					
Cúlchiste Ioncaim		1,109,375	887,501	825,571	660,458
Cúlchiste Deontais Chaipitil	13	273,917	219,132	279,789	223,830
		1,383,292	1,106,633	1,105,360	884,288

Is cuid de na cuntais seo na nótaí ar leathanaigh 115 go 127.

Maighréd Uí Mháirtín
CATHAOIRLEACH

Seosamh Mac Donncha
PRÍOMHFHEIDHMEANNACH

CASHFLOW STATEMENT FOR THE YEAR ENDED 31 DECEMBER 2001

	Notes	2001 IR£	2001 STG£	1999/2000 IR£	1999/2000 STG£
NET CASH INFLOW FROM OPERATING ACTIVITIES	14.1	146,975	117,580	193,783	155,027
CAPITAL EXPENDITURE AND FINANCIAL INVESTMENT					
Proceeds received from sale of Fixed Assets		19,875	15,900	0	0
Payments to acquire tangible fixed assets	9	(153,417)	(122,734)	(70,377)	(56,301)
NET CASH INFLOW BEFORE FINANCING		13,433	10,746	123,406	98,726
FINANCING					
Capital Funding received	13	153,417	122,734	70,377	56,301
INCREASE IN CASH AND CASH EQUIVALENTS	14.2	166,850	133,480	193,783	155,027

The notes on pages 114 to 126 form part of these accounts.

RÁITEAS FAOI SHREABHADH AIRGID DON BHLIAIN DÁR CHRÍOCH 31 NOLLAIG 2001

	Nótaí	2001 IR£	2001 STG£	1999/2000 IR£	1999/2000 STG£
GLAN-INSREABHADH AIRGID					
Ó GHNÍOMHAÍOCHTAÍ OIBRIÚCHÁIN	14.1	146,975	117,580	193,783	155,027
CAITEACHAS CAIPITIL					
AGUS INFHEISTÍOCHT AIRGEADAIS					
Fáltas glactha ó dhíol Sócmhainní Seasta		19,875	15,900	0	0
Íocaíochtaí chun sócmhainní seasta inláimhsithe a fháil	9	(153,417)	(122,734)	(70,377)	(56,301)
GLAN-INSREABHADH AIRGID ROIMH AIRGEADÚ		13,433	10,746	123,406	98,726
AIRGEADÚ					
Deontas Caipitil Faighte	13	153,417	122,734	70,377	56,301
MÉADÚ AR AIRGEAD TIRIM AGUS AR CHOIBHÉISÍ AIRGID THIRIM	14.2	166,850	133,480	193,783	155,027

Is cuid de na cuntais seo na nótaí ar leathanaigh 115 go 127.

NOTES TO THE ACCOUNTS

1. ACCOUNTING POLICIES

The principal accounting policies, which have been adopted in the preparation of the accounts, are as follows:

1.1 Accounting Convention

The accounts have been prepared in accordance with the historic cost convention. Without limiting the information given, the accounts are prepared on an accruals basis and comply with the accounting and disclosure requirements of the Companies (Northern Ireland) Order 1986, the Irish Companies Acts 1963 to 2003, the accounting standards issued or adopted by the Accounting Standards Board and accounting and disclosure requirements issued by the Departments of Finance, in so far as those requirements are appropriate.

1.2 Fixed Assets

Tangible Fixed Assets are valued at their cost to Foras na Gaeilge.

Fixed assets are depreciated for the full year following their dates of acquisition, at rates calculated to write off the cost or valuation, less estimated residual value, of each asset evenly over its expected useful life, or lease period if shorter. The methods adopted and rates used per annum are as follows:

Motor vehicles	25% straight line
Fixtures and Fittings	10% straight line
Computer equipment	33.33% straight line
Office equipment	20% straight line
Furniture	10% straight line

1.3 Pension Costs

During the period, all legacy and seconded staff employed by Foras na Gaeilge remained members of their existing pension schemes. The Department of Finance and Personnel, the Department of Finance and the Government Actuaries Department have been preparing a new pension scheme specifically for North/South implementation bodies. This new pension scheme came into operation on 29 April 2005.

Foras na Gaeilge is discharging any pension obligations arising from the previous pension schemes and these charges are included in the accounts.

1.4 Value Added Tax

Foras na Gaeilge is not in a position to reclaim VAT. However, its book distribution division, Áis, is registered to reclaim VAT, where appropriate, on appropriate purchases and a 10% share of overheads incurred by Foras na Gaeilge.

1.5 Currency Translation

Foras na Gaeilge's transactions are effected in the currency of each part of Ireland at the prevailing exchange rate when the transactions are undertaken. The financial statements are presented in Irish pounds and Pounds Sterling, representing an aggregation of all the transactions for the period in each part of Ireland translated at the exchange rate of IRE1=STG£0.80 at the year end. Differences arising on the restatement, to the year end exchange rate, of assets and liabilities are adjusted against Income and Expenditure Account.

1.6 Grants

Grants payable to third parties are chargeable to the Income and Expenditure Account in the year in which the recipient carries out the activity that creates an entitlement.

1.7 Revenue Grants from the Departments

Revenue grants receivable are recognised in the period in which they are received. Grants receivable as a contribution towards expenditure on a fixed asset are credited to a capital grant reserve and released to the income and expenditure account in the same proportion as the depreciation charged on the relevant assets.

NÓTAÍ A GHABHANN LEIS NA CUNTAIS

1. BEARTAIS CHUNTASAÍOCHTA

Is iad seo a leanas na príomhbheartais chuntasaíochta a úsáideadh agus na cuntais á n-ullmhú:

1.1 Coinbhinsiún Cuntasaíochta

Ullmhaíodh na cuntais de réir an choinbhinsiúin costais stairiúil. Gan srian a chur leis an bhfaisnéis a thugtar, ullmhaítear na cuntais ar bhonn fabhrúithe agus comhlíonann siad ceanglais chuntasaíochta agus nochtaidh an Companies (Northern Ireland) Order 1986 agus the Achtanna na gCuideachtaí 1963 go 2003 in Éirinn, na gcaighdeán cuntasaíochta arna n-éisiúint nó arna nglacadh ag an mBord um Chaighdeáin Chuntasaíochta agus ceanglais chuntasaíochta agus nochtaidh arna n-éisiúint ag na Ranna Airgeadais, sa mhéid is go bhfuil na ceanglais sin cuí.

1.2 Sócmhainní Seasta

Tá Sócmhainní Seasta Inláimhsithe curtha isteach ag a gcostas d'Fhoras na Gaeilge.

Déantar sócmhainní seasta a dhímheas don bhliain iomlán tar éis an dáta a bhfuarthas iad, ag rátaí a ríomhtar chun an costas nó an luacháil a dhíscriobh, lúide luach iarmharach measta, do gach sócmhainn go cothrom i rith a saolré úsáidí measta nó a tréimhse léasa sa chás gur gairide í sin. Seo a leanas na modhanna a úsáideadh agus na rátaí a cuireadh i bhfeidhm in aghaidh na bliana:

Mótarfheithiclí	25% de réir méid chothrom
Daingneáin agus Feistis	10% de réir méid chothrom
Trealamh Ríomhaireachta	33.33% de réir méid chothrom
Trealamh oifige	20% de réir méid chothrom
Troscán	10% de réir an méid chothrom

1.3 Costais Phinsin

I rith na tréimhse, bhí gach ball foirne ó chomhlachtaí a fuarthas le huacht sa reachtaíocht bhunaidh agus gach ball foirne ar iasacht chuig Foras na Gaeilge mar bhaill de na scéimeanna pinsin a bhí acu roimhe seo. Tá an Roinn Airgeadais agus Pearsanra agus an Roinn Airgeadais agus Ranna Achtúirí na Rialtas ag cur scéim phinsin le chéile go sonrach do gach comhlacht Forfheidhmithe Thuaidh/Theas faoi láthair. Cuireadh an scéim phinsin nua i bhfeidhm ar 29 Aibreán 2005.

Tá Foras na Gaeilge ag urscaoileadh aon dualgais phinsin a d'eascair as na scéimeanna pinsin a bhí ann cheana agus tá na muirir seo á n-áireamh sna cuntais.

1.4 Cáin Bheisluacha

Ní féidir le Foras na Gaeilge CBL a aiséileamh. Tá an áisíneacht dáiliúchán leabhar, Áis, cláraithe, áfach, chun CBL a aiséileamh, nuair is cuí, ar cheannacháin chúí agus sciar 10% d'fhorchoistais arna dtabhuú ag Foras na Gaeilge.

1.5 Aistriú Airgeadra

Is san airgeadra a bhíonn in úsáid sa dá chuid d'Éirinn a dhéantar idirbhearta Fhoras na Gaeilge ag an ráta malartaithe a bhíonn i bhfeidhm ag an am sin. Cuirtear na ráitis airgeadais i láthair i bpoint Éireannacha agus i bpoint Sterling, rud a léiríonn comhiomlánú de gach idirbheart don tréimhse i ngach cuid d'Éirinn ag an ráta malartaithe IR£1=£Stlg0.80 ag deireadh na bliana. Déantar difríochtaí a eascraíonn, maidir leis an ráta malartaithe ag deireadh na bliana, as athlua sócmhainní agus dliteanais, a choigeartú i leith an Chuntais Ioncaim agus Caiteachais.

1.6 Deontais

Maidir le deontais a bhíonn iníochtha le tríú páirtithe, cuirtear ina muirir iad sa Chuntas Ioncaim agus Caiteachais sa bhliain ina ndéanann an faighteoir an ghníomhaíocht a chruthaíonn teidlíocht.

1.7 Deontais Ioncaim ó na Ranna

Ríomhtar deontais ioncaim infhála sa tréimhse ina bhfaightear iad. Cuirtear deontais infhála i leith caiteachais ar shócmhainn seasta isteach i gcúlchiste dheontais chaipitil agus scaoiltear amach sa chuntas ioncaim agus caiteachais é i gcomhréir leis an ráta dímheasa a ghearrtar ar na sócmhainní cuí.

1.8 Stocks

Stocks of books and other published material are stated at the lower of cost and net realisable value.

2. GRANTS FROM THE DEPARTMENTS

	2001 Revenue IR€	2001 Capital IR€	2001 Total IR€	1999/2000 Revenue IR€	1999/2000 Capital IR€	1999/2000 Total IR€
Department of Community, Rural and Gaeltacht Affairs	9,723,211	115,063	9,838,274	5,826,681	49,264	5,875,945
Department of Culture, Arts and Leisure	2,059,592	38,354	2,097,946	2,276,011	21,113	2,297,124
Total	11,782,803	153,417	11,936,220	8,102,692	70,377	8,173,069

	2001 Revenue STG€	2001 Capital STG€	2001 Total STG€	1999/2000 Revenue STG€	1999/2000 Capital STG€	1999/2000 Total STG€
Department of Community, Rural and Gaeltacht Affairs	7,778,569	92,051	7,870,620	4,661,344	39,411	4,700,755
Department of Culture, Arts and Leisure	1,647,673	30,683	1,678,356	1,820,810	16,890	1,837,700
Total	9,426,242	122,734	9,548,976	6,482,154	56,301	6,538,455

The Body was paid grants from money voted by Dáil Éireann and the Northern Ireland Assembly. The NSMC, with the approval of the Finance Ministers, recommended that the grants should be split on a 75:25 basis - DCRGA (75%) and DCAL (25%).

3. DIRECT PRINTING AND DISTRIBUTION COSTS

	2001 IR€	2001 STG€	1999/2000 IR€	1999/2000 STG€
Book Purchases and Distribution Costs (Áis)	369,724	295,779	339,846	271,877
Printing and Production Costs (An Gúm)	1,061,805	849,443	970,344	776,275
Total	1,431,529	1,145,222	1,310,190	1,048,152

4. OTHER OPERATING INCOME

	2001 IR€	2001 STG€	1999/2000 IR€	1999/2000 STG€
Profit on sale of vehicles	10,278	8,222	0	0
Translation and other services	3,435	2,747	57,650	46,120
Currency gain on transactions	0	0	13,963	11,170
Interest and miscellaneous income	4,260	3,409	27,630	22,105
Total	17,973	14,378	99,243	79,395

1.8 Stoic

Luaitear stoic leabhar agus ábhar foilsithe eile ag an luach is ísle idir an costas agus an glanluach inréadaithe.

2. DEONTAS Ó NA RANNA

	2001	2001	2001	1999/2000	1999/2000	1999/2000
	Ioncam	Caipiteal	Iomlán	Ioncam	Caipiteal	Iomlán
	IR£	IR£	IR£	IR£	IR£	IR£
An Roinn Gnóthaí Pobail, Tuaithe agus Gaeltachta	9,723,211	115,063	9,838,274	5,826,681	49,264	5,875,945
An Roinn Cultúir, Ealaíon agus Fóillíochta	2,059,592	38,354	2,097,946	2,276,011	21,113	2,297,124
Iomlán	11,782,803	153,417	11,936,220	8,102,692	70,377	8,173,069

	2001	2001	2001	1999/2000	1999/2000	1999/2000
	Ioncam	Caipiteal	Iomlán	Ioncam	Caipiteal	Iomlán
	STG£	STG£	STG£	STG£	STG£	STG£
An Roinn Gnóthaí Pobail, Tuaithe agus Gaeltachta	7,778,569	92,051	7,870,620	4,661,344	39,411	4,700,755
An Roinn Cultúir, Ealaíon agus Fóillíochta	1,647,673	30,683	1,678,356	1,820,810	16,890	1,837,700
Iomlán	9,426,242	122,734	9,548,976	6,482,154	56,301	6,538,455

Íocadh leis an gComhlacht deontais ó airgead a votáil Dáil Éireann agus Tionól Thuaisceart Éireann. Mhol an Chomhairle Aireachta Thuaidh Theas, le ceadú ó na hAirí Airgeadais, go ndéanfaí deontais a roinnt ar bhonn 75:25 – RGPTG (75%) agus RCEF (25%).

3. COSTAIS DHÍREACHA CLÓ AGUS DÁILIÚCHÁIN

	2001	2001	1999/2000	1999/2000
	IR£	STG£	IR£	STG£
Ceannachán Leabhar agus Costais Dáiliúcháin (Áis)	369,724	295,779	339,846	271,877
Costais Clódóireachta agus Táirgthe (An Gúm)	1,061,805	849,443	970,344	776,275
Iomlán	1,431,529	1,145,222	1,310,190	1,048,152

4. IONCAM OIBRIÚCHÁIN EILE

	2001	2001	1999/2000	1999/2000
	IR£	STG£	IR£	STG£
Brabús ar díolachán feithiclí	10,278	8,222	0	0
Seibhísí aistriúcháin agus eile	3,435	2,747	57,650	46,120
Gnóthachan airgeadra ar idirbhearta	0	0	13,963	11,170
Ús agus ioncam ilchineálach	4,260	3,409	27,630	22,105
Iomlán	17,973	14,378	99,243	79,395

5. STAFF COSTS AND BOARD REMUNERATION

(a) The average weekly number of employees (full time equivalent) was: 42 (1999/2000: 47)

(b) The costs incurred in respect of these employees and board members were:

	2001 IR£	2001 STG£	1999/2000 IR£	1999/2000 STG£
Salaries and wages	1,061,510	849,208	1,127,854	902,286
Board member fees	84,500	67,600	95,333	76,266
Social security costs	76,215	60,972	54,697	43,757
Pension costs	63,136	50,509	47,079	37,663
Lump sum payment for loss of office	118,261	94,609	0	0
Total Staff costs	1,403,622	1,122,898	1,324,963	1,059,972

(c) The number of employees at the end of the year whose emoluments (including pension contributions) fell within the following bands (this represents the annual emoluments) was as follows:

	2001 No.	1999/2000 No.
IR£40,000-49,999	4	1
IR£50,000-59,999	3	1
IR£60,000-69,999	1	0

(d) The Chief Executive's emoluments, including pension scheme contributions, were as follows:

	2001 IR£	2001 STG£	1999/2000 IR£	1999/2000 STG£
	57,169	45,735	52,081	41,665

No performance related bonus and no taxable benefits were paid.

(e) The total emoluments of the Board members (including the Chairperson) were as follows: IR£84,500/STG£67,600 (1999/2000 : IR£95,333 / STG£76,266).

(f) The number of Board members whose emoluments fell within the following bands was as follows:

	2001 No.	1999/2000 No.
IR£5,000-IR£9,999	16	16

(g) The Chairperson's emoluments amounted to IR£8,000 / STG£6,400 (1999/2000: IR£8,667 / STG£6,934).

5. COSTAIS FOIRNE & LUACH SAOTHAIR AN BHOIRD

(a) Ba é meánlíon fostaithe seachtainiúil (coibhéis lánaimseartha): 42 (1999/2000: 47)

(b) Ba iad na costais a tabhaíodh i leith fostaithe agus comhaltaí boird:

	2001	2001	1999/2000	1999/2000
	IR£	STG£	IR£	STG£
Pá agus Tuarastail	1,061,510	849,208	1,127,854	902,286
Táillí Chomhaltaí Boird	84,500	67,600	95,333	76,266
Costais Leasa Shóisialaigh	76,215	60,972	54,697	43,757
Costais Phinsin	63,136	50,509	47,079	37,663
Íocaíocht cnapshuim ar chailliúnt poist	118,261	94,609	0	0
Costais Foirne ina n-iomláine	1,403,622	1,122,898	1,324,963	1,059,972

(c) Seo thíos léiriú ar líon na bhfostaithe ag deireadh na bliana a raibh sochar oifige (ranníocaíochtaí pinsin san áireamh) sna teorainneacha seo a leanas (a léiríonn sochair oifige bhliantúla):

	2001	1999/2000
	Líon.	Líon.
IR£40,000-49,999	4	1
IR£50,000-59,999	3	1
IR£60,000-69,999	1	0

(d) Ba é sochar oifige Phríomhfheidhmeannach Fhoras an Gaeilge, ranníocaíochtaí scéim pinsin san áireamh, ná:

2001	2001	1999/2000	1999/2000
IR£	STG£	IR£	STG£
57,169	45,735	52,081	41,665

Ní dhearnadh aon íocaíocht bhreise i gcoibhneas le feidhmíocht ná níor íocadh aon sochar inchánach.

(e) IR£84,500/STG£67,600 (1999/2000 : IR£95,333 / STG£76,266) sochar iomlán oifige na gcomhaltaí Boird (an Cathaoirleach san áireamh).

(f) Líon na gcomhaltaí Boird a raibh a sochar oifige laistigh de na teorainneacha seo thíos:

	2001	1999/2000
	Líon.	Líon.
IR£5,000-IR£9,999	16	16

(g) IR£8,000 / STG£6,400 (1999/2000: IR£8,667 / STG£6,934) san iomlán a bhí i sochar oifige an Chathaoirleach.

6. PERFORMANCE AGAINST KEY FINANCIAL TARGETS

The Department of Community, Rural and Gaeltacht Affairs and the Department of Culture, Arts and Leisure did not consider it appropriate to set key financial targets for Foras na Gaeilge for the year ended 31 December 2001. Annual operating plans, including pre-determined indicators, are presented to the North/South Ministerial Council for approval.

7. OTHER OPERATING COSTS

	2001 IR£	2001 STG£	1999/2000 IR£	1999/2000 STG£
Programme Costs				
Internal programmes and activities	18,692	14,954	271,157	216,925
Administration and personnel costs	0	0	13,993	11,194
Communications and sponsorship	573,290	458,632	889,577	711,662
Irish language officers in state bodies programme	164,397	131,518	63,771	51,017
	756,379	605,104	1,238,498	990,798
Administration Expenses				
Travel, subsistence and entertainment	108,586	86,869	112,991	90,393
Office, printing and stationery	104,495	83,596	65,488	52,390
Consultancy	273,548	218,838	44,210	35,368
Translation	26,781	21,425	0	0
Legal and professional	43,255	34,604	49,510	39,608
Audit	10,000	8,000	8,000	6,400
Telecommunications and postage	40,828	32,662	43,029	34,423
Training and staff development	22,118	17,694	16,352	13,082
Recruitment	0	0	13,034	10,427
Distribution	4,105	3,284	11,047	8,838
Royalties	164	131	0	0
Subscriptions	3,244	2,595	4,412	3,529
	637,124	509,698	368,073	294,458
Establishment Expenses				
Rent and rates	287,119	229,695	244,257	195,405
Security, health and safety	937	750	40,767	32,613
Repairs and renewals	19,550	15,640	40,548	32,439
Light and heat	17,757	14,206	12,135	9,708
Insurance	22,295	17,836	38,409	30,727
Cleaning and canteen	44,460	35,568	36,515	29,213
	392,118	313,695	412,631	330,105
Financial Charges				
Bank charges and interest	5,357	4,286	3,190	2,552
Debtor write off	0	0	32,701	26,162
Foreign Exchange loss	19,929	15,943	0	0
	25,286	20,229	35,891	28,714
Total	1,810,907	1,448,726	2,055,093	1,644,075

6. FEIDHMÍOCHT I LEITH PRÍOMHSPRIOCANNA AIRGEADAIS

Níor chúf leis an Roinn Cultúir, Ealaíon agus Fóillíochta agus an Roinn Gnóthaí Pobail, Tuaithe agus Gaeltachta príomhspriocanna airgeadais a leagan síos d'Fhoras na Gaeilge don tréimhse dár chríoch an 31 Nollaig 2001. Cuirtear pleananna bliantúla oibriúcháin, lena n-airítear táscairí réamhbheartaithe, faoi bhráid na Comhairle Aireachta Thuaidh/Theas chun ceadú a fháil.

7. COSTAIS OIBRIÚCHÁIN EILE

	2001 IR£	2001 STG£	1999/2000 IR£	1999/2000 STG£
Costais na gClár				
Cláir agus gníomhaíochtaí	18,692	14,954	271,157	216,925
Costs riaracháin agus foirne	0	0	13,993	11,194
Cumarsáid agus urraíocht	573,290	458,632	889,577	711,662
Oifigigh Ghaeilge i gcomhlachtaí stáit	164,397	131,518	63,771	51,017
	756,379	605,104	1,238,498	990,798
Speansais Riaracháin				
Taisteal, cothabháil & áfocht	108,586	86,869	112,991	90,393
Oifig, priontáil & stáiseanóireacht	104,495	83,596	65,488	52,390
Sainchomhairleacht	273,548	218,838	44,210	35,368
Aistriúcháin	26,781	21,425	0	0
Dlí agus gairmiúil	43,255	34,604	49,510	39,608
Iníúcháireacht	10,000	8,000	8,000	6,400
Teileachumarsáide & postas	40,828	32,662	43,029	34,423
Oiliúint agus forbairt foirne	22,118	17,694	16,352	13,082
Earcaíocht	0	0	13,034	10,427
Dáiliúcháin	4,105	3,284	11,047	8,838
Dleachta	164	131	0	0
Síntiúis	3,244	2,595	4,412	3,529
	637,124	509,698	368,073	294,458
Speansais Bhunaíochta				
Cíos agus Rátaí	287,119	229,695	244,257	195,405
Slándáil, sláinte agus sábháilteacht	937	750	40,767	32,613
Deisiúcháin agus athnuachan	19,550	15,640	40,548	32,439
Solas agus teas	17,757	14,206	12,135	9,708
Árachas	22,295	17,836	38,409	30,727
Glantóireacht agus ceaintín	44,460	35,568	36,515	29,213
	392,118	313,695	412,631	330,105
Muirir Airgeadais				
Muirir agus Ús Bainc	5,357	4,286	3,190	2,552
Díscríobh Féichiúnaithe	0	0	32,701	26,162
Cailliúintí Airgeadra	19,929	15,943	0	0
	25,286	20,229	35,891	28,714
Iomlán	1,810,907	1,448,726	2,055,093	1,644,075

8. GRANTS

Foras na Gaeilge makes offers of grant assistance which, if accepted, remain valid as commitments. Such offers are decommitted when the offer period has expired or the circumstances alter.

The total net grant liability authorised in respect of Foras na Gaeilge in 2001 was IR£11,257,501 /STG£9,006,001 (1999/2000-IR£5,433,746/STG£4,346,997).

	2001 IR£	2001 STG£	1999/2000 IR£	1999/2000 STG£
Grant commitments at 1 January	747,632	598,106	0	0
Grant Approvals	11,753,241	9,402,593	5,433,746	4,346,997
Grants Decommited	(495,740)	(396,592)	0	0
	12,005,133	9,604,107	5,433,746	4,346,997
Grant Expenditure	(7,631,766)	(6,105,413)	(4,686,114)	(3,748,891)
Grant Commitments as at 31 December	4,373,367	3,498,694	747,632	598,106

Grant expenditure includes an amount of IR£76,004 (STG£60,803) which represents grant funding in respect of 2001 which was not paid until 2002.

9. FIXED ASSETS

	Office Furniture, Fixt. and Fittings IR£	Computer Office Equipment IR£	Motor Vehicles IR£	Total IR£	Total STG£
COST					
At 1 January 2001	284,305	514,320	65,377	864,002	691,200
Reclassification of fixed assets	66,370	(66,370)	0	0	0
Additions	108,977	44,440	0	153,417	122,734
(Disposals)	0	0	(35,847)	(35,847)	(28,678)
At 31 December 2001	459,652	492,390	29,530	981,572	785,256
ACCUMULATED DEPRECIATION					
At 1 January 2001	176,544	372,917	34,752	584,213	467,370
Provision for the period	84,406	53,830	11,456	149,692	119,754
Depreciation on disposals	0	0	(26,250)	(26,250)	(21,000)
At 31 December 2001	260,950	426,747	19,958	707,655	566,124
NET BOOK VALUE					
At 31 December 2001 (IR£)	198,702	65,643	9,572	273,917	
At 31 December 2001 (STG£)	158,961	52,514	7,657	219,132	219,132
At 31 December 2000 (IR£)	107,761	141,403	30,625	279,789	
At 31 December 2000 (STG£)	86,208	113,122	24,500	223,830	223,830

8. DEONTAIS

Déanann Foras na Gaeilge tairiscintí cúnaimh deontais a bhíonn bailí, má ghlactar leo, mar cheanglais de chuid Fhoras na Gaeilge. Díthiomnaítear tairiscintí den chineál sin siar nuair a théann tréimhse na tairisceana in éag nó nuair a thagann athrú ar na himthosca.

Ba é an glandliteanas deontais iomlán a údaraíodh maidir le Foras na Gaeilge in 2001 IR£11,257,501 /STG£9,006,001 (1999/2000-IR£5,433,746/STG£4,346,997).

	2001 IR£	2001 STG£	1999/2000 IR£	1999/2000 STG£
Ceanglais Deontais amhail an 1 Eanáir	747,632	598,106	0	0
Deontais Fhaofa	11,753,241	9,402,593	5,433,746	4,346,997
Deontais a Díthiomnaíodh	(495,740)	(396,592)	0	0
	12,005,133	9,604,107	5,433,746	4,346,997
Caiteachas Deontais	(7,631,766)	(6,105,413)	(4,686,114)	(3,748,891)
Ceanglais Deontais amhail an 31 Nollaig	4,373,367	3,498,694	747,632	598,106

Áirítear ar an gcaiteachas deontais suim IR£76,004 (STG£60,803) a léiríonn maoiniú deontais i leith 2001 nár íocadh go dtí 2002.

9. SÓCMHAINNÍ SEASTA

	Troscán Oifige, Daingneáin & Feistis IR£	Trealamh Ríomhaireachta IR£	Mótar -fheithiclí IR£	Iomlán IR£	Iomlán STG£
COSTAS					
Amhail an 1 Eanáir 2001	284,305	514,320	65,377	864,002	691,200
Athrangú ar sócmhainní seasta	66,370	(66,370)	0	0	0
Breiseanna	108,977	44,440	0	153,417	122,734
(Díúscairtí)	0	0	(35,847)	(35,847)	(28,678)
Ag 31 Nollaig 2001	459,652	492,390	29,530	981,572	785,256
DÍMHEAS CARNTHA					
Amhail an 1 Eanáir 2001	176,544	372,917	34,752	584,213	467,370
Soláthar don tréimhse	84,406	53,830	11,456	149,692	119,754
Dímheas ar dhiúscairtí	0	0	(26,250)	(26,250)	(21,000)
Ag 31 Nollaig 2001	260,950	426,747	19,958	707,655	566,124
GLANLUACH DE RÉIR NA LEABHAR					
Ag 31 Nollaig 2001 (IR£)	198,702	65,643	9,572	273,917	
Ag 31 Nollaig 2001 (STG£)	158,961	52,514	7,657	219,132	219,132
Ag 31 Nollaig 2000 (IR£)	107,761	141,403	30,625	279,789	
Ag 31 Nollaig 2000 (STG£)	86,208	113,122	24,500	223,830	223,830

10. STOCKS

	2001 IR£	2001 STG£	1999/2000 IR£	1999/2000 STG£
An Gúm: book stocks	660,198	528,159	657,150	525,720
Áis: book stocks	117,369	93,895	95,120	76,096
	777,567	622,054	752,270	601,816

11. DEBTORS AND PREPAYMENTS

	2001 IR£	2001 STG£	1999/2000 IR£	1999/2000 STG£
Debtors	239,413	191,530	341,212	272,970
Prepayments	0	0	13,078	10,462
	239,413	191,530	354,290	283,432

12. CREDITORS

	2001 IR£	2001 STG£	1999/2000 IR£	1999/2000 STG£
Grant liabilities	76,004	60,803	190,024	152,019
Creditors and accruals	531,608	425,286	581,583	465,265
Department of Education and Science	84,525	67,620	127,064	101,652
	692,137	553,709	898,671	718,936

13. CAPITAL GRANT RESERVE

	2001 IR£	2001 STG£	1999/2000 IR£	1999/2000 STG£
Opening balance at 1 January	279,789	223,830	305,619	244,495
Grant received	153,417	122,734	70,377	56,301
Transfer to Income and Expenditure Account				
Amortisation of Fixed Assets	(149,692)	(119,754)	(96,207)	(76,966)
Disposal of Fixed Assets	(9,597)	(7,678)	0	0
	(159,289)	(127,432)	(96,207)	(76,966)
Closing balance at 31 December	273,917	219,132	279,789	223,830

14.1 Reconciliation of deficit for the period to net cash inflow from operating activities

	2001 IR£	2001 STG£	1999/2000 IR£	1999/2000 STG£
Surplus (deficit) for the year	283,804	227,043	(446,034)	(356,826)
Adjustment for non cash transactions				
Depreciation	149,692	119,754	96,207	76,966
Profit on sale of Fixed Assets	(10,278)	(8,222)	0	0
Transfer to Income and Expenditure Account				
Amortisation of Fixed Assets	(149,692)	(119,754)	(96,207)	(76,966)
Funds released on disposal of Fixed Assets	(9,597)	(7,678)	0	0
	263,929	211,143	(446,034)	(356,826)

10. STOIC

	2001	2001	1999/2000	1999/2000
	IR£	STG£	IR£	STG£
An Gúm: Stoic Leabhar	660,198	528,159	657,150	525,720
Áis: Stoic Leabhar	117,369	93,895	95,120	76,096
	777,567	622,054	752,270	601,816

11. FÉICHIÚNAITHE AGUS RÉAMHÍOCAÍOCHTAÍ

	2001	2001	1999/2000	1999/2000
	IR£	STG£	IR£	STG£
Féichiúnaithe	239,413	191,530	341,212	272,970
Réamhíocaíochtaí	0	0	13,078	10,462
	239,413	191,530	354,290	283,432

12. CREIDIÚNAITHE

	2001	2001	1999/2000	1999/2000
	IR£	STG£	IR£	STG£
Dlíteanais Deontais	76,004	60,803	190,024	152,019
Creidiúnaithe agus fabhrúithe	531,608	425,286	581,583	465,265
An Roinn Oideachais agus Eolaíochta	84,525	67,620	127,064	101,652
	692,137	553,709	898,671	718,936

13. CÚLCHISTE DEONTAIS CHAIPITIL

	2001	2001	1999/2000	1999/2000
	IR£	STG£	IR£	STG£
Iarmhéid tosaigh ag 1 Eanáir	279,789	223,830	305,619	244,495
Deontas a fuarthas	153,417	122,734	70,377	56,301
Aistriú chuig an gCuntas Ioncaim agus Caiteachais				
Maitheamh ar Sócmhainní Seasta	(149,692)	(119,754)	(96,207)	(76,966)
Diúscairt Sócmhainní Seasta	(9,597)	(7,678)	0	0
	(159,289)	(127,432)	(96,207)	(76,966)
Iarmhéid Deiridh ag 31 Nollaig	273,917	219,132	279,789	223,830

14.1 Réiteach an easnamh don tréimhse le glan-insreabhadh airgid thirim ó ghníomhaíochtaí oibríocháin

	2001	2001	1999/2000	1999/2000
	IR£	STG£	IR£	STG£
Barrachas (Easnamh) don bhliain	283,804	227,043	(446,034)	(356,826)
Coigeartú i leith idirbheart nach idirbhearta airgid thirim iad				
Dímheas	149,692	119,754	96,207	76,966
Brabús ar dhíol Sócmhainní Seasta	(10,278)	(8,222)	0	0
Aistriú chuig an gCuntas Ioncaim agus Caiteachais				
Maitheamh ar Shócmhainní Seasta	(149,692)	(119,754)	(96,207)	(76,966)
Cistí scaoilte de bharr diúscairt Sócmhainní Seasta	(9,597)	(7,678)	0	0
	263,929	211,143	(446,034)	(356,826)

Adjustments for movements in working capital

(Increase)/decrease in stock	(25,297)	(20,238)	(3,522)	(2,819)
(Increase)/decrease in debtors	114,877	91,902	68,849	55,080
Increase/(decrease) in creditors	(206,534)	(165,227)	574,490	459,592
	(116,954)	(93,563)	639,817	511,853
Net cash inflow from operating activities	146,975	117,580	193,783	155,027

14.2 Analysis of change in cash and cash equivalents

	2001	2001	1999/2000	1999/2000
	IR€	STG€	IR€	STG€
Cash in bank at 1 January	617,682	494,146	423,899	339,119
Increase in Cash and Cash Equivalents	166,850	133,480	193,783	155,027
Cash in bank at 31 December	784,532	627,626	617,682	494,146

15. FUTURE CAPITAL EXPENDITURE

Capital commitments at 31 December 2001 for which no provision has been made:

	IR€	STG€
Contracted	Nil	Nil
Authorised but not contracted	Nil	Nil
Total	Nil	Nil

16. CONTINGENT LIABILITIES

There were no contingent liabilities at 31 December 2001.

17. RELATED PARTY TRANSACTIONS

Foras na Gaeilge is an arm of The Language Body, a North South Implementation Body sponsored by the Department of Culture, Arts and Leisure and the Department of Community, Rural and Gaeltacht Affairs. The above named Departments are regarded as related parties. During the period Foras na Gaeilge has had various transactions with these Departments.

None of the Board members, management staff or other related parties has undertaken any material transactions with Foras na Gaeilge during the period. Where funding applications from organisations where Board members had an interest were being discussed the relevant Board member absented him or herself from the discussion and decision making process. No Register of Board members' interests was maintained during the period.

Coigeartuithe i leith gluaiseachtaí sa chaipiteal oibre

(Meadú)/laghdú ar stoc	(25,297)	(20,238)	(3,522)	(2,819)
(Meadú)/laghdú ar fhéichiúnaithe	114,877	91,902	68,849	55,080
Meadú/(laghdú) ar creidiúnaithe	(206,534)	(165,227)	574,490	459,592
	(116,954)	(93,563)	639,817	511,853

Glan-Insreabhadh airgid ó ghníomhaíochtaí oibriúcháin	146,975	117,580	193,783	155,027
---	---------	---------	---------	---------

14.2 Anailís ar athrú ar airgead tirim agus ar choibhéisí airgid thirim

	2001	2001	1999/2000	1999/2000
	IR£	STG£	IR£	STG£
Airgead sa bhanc amhail an 1 Eanáir	617,682	494,146	423,899	339,119
Méadú ar Airgead tirim agus ar Choibhéisí Airgid Thirim	166,850	133,480	193,783	155,027
Airgead sa bhanc ag 31 Nollaig	784,532	627,626	617,682	494,146

15. CAITEACHAS CAIPITIL AMACH ANSEO

Ceanglais chaipitil amhail an 31 Nollaig 2001 nach bhfuil aon soláthar déanta dóibh:

	IR£	STG£
Ar conradh	Nil	Nil
Údaraithe ach gan a bheith ar conradh	Nil	Nil
Iomlán	Nil	Nil

16. DLITEANAIS THEAGMHASACHA

Ní raibh aon dliteanais theagmhasacha ann ag 31 Nollaig 2001.

17. IDIRBHEARTA PÁIRTITHE GAOLMHARA

Is cuid é Foras na Gaeilge den Fhoras Teanga, Comhlacht Forfheidhmithe Thuaidh/Theas agus tá sé urraithe ag an Roinn Gnóthaí Pobail, Tuaithe agus Gaeltachta agus an Roinn Cultúir, Ealaíon agus Fóillíochta. Féachtar ar na Ranna atá ainmnithe thuas mar pháirtithe gaolmhara. I rith na tréimhse chuaigh Foras na Gaeilge i mbun idirbhearta éagsúla leis na Ranna sin.

Níl aon chomhalta Boird, comhalta foirne bainistíochta ná páirtithe gaolmhara eile tar éis tabhairt faoi idirbhearta ábharthacha le Foras na Gaeilge i rith na tréimhse. Nuair a bhíodhas ag plé iarratais ar mhaoiniú ó eagraíochtaí ina raibh leas ag comhaltaí an Bhoird, ní raibh an comhalta ábhartha Boird i láthair nuair a bhí an próiseas ar siúl chun plé agus cinneadh a dhéanamh. Níor coinníodh aon Chlár Leasanna Comhaltaí Boird i rith na tréimhse.

APPENDIX 2

ULSTER-SCOTS AGENCY

ACCOUNTS AND NOTES TO THE ACCOUNTS

INCOME AND EXPENDITURE ACCOUNT FOR THE YEAR ENDED 31 DECEMBER 2001

	Notes	2001 STG£	2001 IR£	1999/2000 STG£	1999/2000 IR£
INCOME					
Revenue grants from Departments	2	971,452	1,214,315	286,331	357,914
Release from Capital Grant Reserve	12	8,263	10,330	5,462	6,828
Other Operating Income	3	10,000	12,500	1,879	2,348
Total Income		989,715	1,237,145	293,672	367,090
EXPENDITURE					
Staff Costs and Board Remuneration	4	211,027	263,784	144,397	180,496
Grants	7	417,123	521,403	54,133	67,666
Other Operating Costs	6	349,260	436,576	159,842	199,803
Depreciation	8	6,480	8,100	5,462	6,828
Total Expenditure		983,890	1,229,863	363,834	454,793
Surplus/(Deficit) for the period		5,825	7,282	(70,162)	(87,703)
(Deficit) carried forward from prior period		(70,162)	(87,703)	0	0
Deficit transferred to Revenue Reserves		(64,337)	(80,421)	(70,162)	(87,703)

The Body has no recognised gains or losses other than the results for the period as set out above. All amounts relate to continuing activities.

The notes on pages 132 to 144 form part of these accounts.

Mark Thompson
CHAIRPERSON

George Patton
CHIEF EXECUTIVE

AGUISÍN 2

THA BOORD O ULSTÈR-SCOTCH

CUNTAIS AGUS NÓTAÍ A GHABHANN LEIS NA CUNTAIS

CUNTAS IONCAIM AGUS CAITEACHAIS DON BHLIAIN DÁR CHRÍOCH 31 NOLLAIG 2001

	Nótaí	2001 STG£	2001 IR£	1999/2000 STG£	1999/2000 IR£
IONCAM					
Deontas Ioncaim ó na Ranna	2	971,452	1,214,315	286,331	357,914
Scaoileadh ó Chúlchiste Deontais Chaipitil	12	8,263	10,330	5,462	6,828
Ioncam Oibriúchain Eile	3	10,000	12,500	1,879	2,348
Ioncam Iomlán		989,715	1,237,145	293,672	367,090
CAITEACHAS					
Costais Foirne agus Luach Saothair an Bhoird	4	211,027	263,784	144,397	180,496
Deontais	7	417,123	521,403	54,133	67,666
Muirir Oibriúcháin Eile	6	349,260	436,576	159,842	199,803
Dímheas	8	6,480	8,100	5,462	6,828
Caiteachas Iomlán		983,890	1,229,863	363,834	454,793
Barrachas/(Easnamh) don tréimhse		5,825	7,282	(70,162)	(87,703)
(Easnamh) tugtha ar aghaidh ón tréimhse roimhe		(70,162)	(87,703)	0	0
Easnamh arna aistriú chuig an gCúlchiste Ioncaim		(64,337)	(80,421)	(70,162)	(87,703)

Níl aon ghnóthachan ná cailteanas aitheanta ag an gComhlacht seachas na torthaí don tréimhse arna leagan amach thuas. Baineann na méideanna uile thuas le gníomhaíochtaí leanúnacha.

Is cuid de na cuntais seo na nótaí ar leathanaigh 133 go 145.

Mark Thompson

CATHAOIRLEACH

George Patton

PRÍOMHFHEIDHMEANNACH

BALANCE SHEET AS AT 31 DECEMBER 2001

	Notes	2001 STG£	2001 IR£	1999/2000 STG£	1999/2000 IR£
FIXED ASSETS					
Tangible assets	8	19,990	24,987	15,705	19,631
CURRENT ASSETS					
Debtors due within one year	9	9,366	11,708	1,000	1,250
Cash at bank and in hand		80,285	100,355	13,224	16,530
		<u>89,651</u>	<u>112,063</u>	14,224	17,780
CURRENT LIABILITIES					
Creditors (amounts falling due within one year)	10	(153,986)	(192,484)	(84,386)	(105,483)
NET CURRENT LIABILITIES		<u>(64,337)</u>	<u>(80,421)</u>	(70,162)	(87,703)
TOTAL ASSETS LESS CURRENT LIABILITIES		<u>(44,347)</u>	<u>(55,434)</u>	(54,457)	(68,072)
FINANCED BY: CAPITAL AND RESERVES					
Revenue Reserve	11	(64,337)	(80,421)	(70,162)	(87,703)
Capital Grant Reserve	12	19,990	24,987	15,705	19,631
		<u>(44,347)</u>	<u>(55,434)</u>	(54,457)	(68,072)

The notes on pages 132 to 144 form part of these accounts.

Mark Thompson
CHAIRPERSON

George Patton
CHIEF EXECUTIVE

CLÁR COMHARDAITHE AMHAIL AN 31 NOLLAIG 2001

	Nótaí	2001 STG£	2001 IR£	1999/2000 STG£	1999/2000 IR£
SÓCMHAINNÍ SEASTA					
Sócmhainní Inláimhsithe	8	19,990	24,987	15,705	19,631
SÓCMHAINNÍ REATHA					
Féichiúnaithe dlite laistigh de bhliain amháin	9	9,366	11,708	1,000	1,250
Airgead sa bhanc agus ar láimh		80,285	100,355	13,224	16,530
		89,651	112,063	14,224	17,780
DLITEANAIS REATHA					
Creidiúnaithe (méideanna a bheidh dlite laistigh de bhliain amháin)	10	(153,986)	(192,484)	(84,386)	(105,483)
GLANSÓCMHAINNÍ REATHA					
		(64,337)	(80,421)	(70,162)	(87,703)
SÓCMHAINNÍ IOMLÁNA LÚIDE					
DLITEANAIS REATHA					
		(44,347)	(55,434)	(54,457)	(68,072)
ARNA nAIRGEADÚ AG:					
CAIPITEAL AGUS CÚLCHISTÍ					
Cúlchiste Ioncaim	11	(64,337)	(80,421)	(70,162)	(87,703)
Cúlchiste Deontais Chaipitil	12	19,990	24,987	15,705	19,631
		(44,347)	(55,434)	(54,457)	(68,072)

Is cuid de na cuntais seo na nótaí ar leathanaigh 133 go 145.

Mark Thompson
CATHAOIRLEACH

George Patton
PRÍOMHFHEIDHMEANNACH

CASHFLOW STATEMENT FOR THE YEAR ENDED 31 DECEMBER 2001

	Notes	2001 STG£	2001 IR£	1999/2000 STG£	1999/2000 IR£
NET CASH INFLOW FROM OPERATING ACTIVITIES	13.1	67,060	83,825	13,224	16,530
CAPITAL EXPENDITURE AND FINANCIAL INVESTMENT					
Payments to acquire tangible fixed assets	8	(12,549)	(15,686)	(21,167)	(26,459)
NET CASH INFLOW BEFORE FINANCING		54,511	68,139	(7,943)	(9,929)
FINANCING					
Capital Funding received	12	12,549	15,686	21,167	26,459
INCREASE IN CASH AND CASH EQUIVALENTS	13.2	67,060	83,825	13,224	16,530

The notes on pages 132 to 144 form part of these accounts.

NOTES TO THE ACCOUNTS

1. ACCOUNTING POLICIES

The principal accounting policies, which have been adopted in the preparation of the Financial Statements, are as follows:

1.1 Accounting Convention

The financial statements have been prepared in accordance with the historical cost convention. Without limiting the information given, the financial statements are prepared on an accruals basis and comply with the accounting and disclosure requirements of the Companies (Northern Ireland) Order 1986, the Irish Companies' Acts 1963 to 2003, the accounting standards issued or adopted by the Accounting Standards Board and accounting and disclosure requirements issued by the Department of Finance and Personnel, and the Department of Finance, insofar as those requirements are appropriate.

1.2 Fixed Assets

- a) Tangible Fixed Assets are included at cost or valuation to the body.
- b) Depreciation is calculated to write off the cost or revalued amounts of fixed assets within their useful lives. The methods adopted and rates used per annum are as follows:

Office Equipment	20% straight line
Fixtures and Fittings	10% Straight Line
Computer Equipment	33.33% straight line

1.3 Pension Costs

During the period, all staff employed by the Body were on secondment. The seconded staff all remained members of their respective pension schemes and the Ulster-Scots Agency reimbursed their employers. The Department of Finance and Personnel, the Department of Finance and the Government Actuaries Department have been preparing a new pension scheme specifically for North/South implementation bodies. Although work on the new scheme is fairly advanced it is unlikely to be available to new recruits until later in 2005.

RÁITEAS FAOI SHREABHADH AIRGID DON BHLIAIN DÁR CHRÍOCH 31 NOLLAIG 2001

	Nótaí	2001 STG£	2001 IR£	1999/2000 STG£	1999/2000 IR£
GLAN-INSREABHADH AIRGID Ó GHNÍOMHAÍOCHTAÍ OIBRIÚCHÁIN	13.1	67,060	83,825	13,224	16,530
CAITEACHAS CAIPITIL AGUS INFHEISTÍOCHT AIRGEADAIS Íocaíochtaí chun sócmhainní seasta inláimhsithe a fháil	8	(12,549)	(15,686)	(21,167)	(26,459)
GLAN-INSREABHADH AIRGID ROIMH AIRGEADÚ		54,511	68,139	(7,943)	(9,929)
AIRGEADÚ Deontais Caipitil faighte	12	12,549	15,686	21,167	26,459
MÉADÚ AR AIRGEAD GLAN AGUS AR CHOIBHÉISÍ AIRGID	13.2	67,060	83,825	13,224	16,530

Is cuid de na cuntais seo na nótaí ar leathanaigh 133 go 145.

NÓTAÍ A GHABHANN LEIS NA RÁITIS AIRGEADAIS

1. BEARTAS CUNTASAÍOCHTA

Is iad seo a leanas na príomhbheartais chuntasaíochta a úsáideadh agus na Ráitis Airgeadais á n-ullmhú:

1.1 Coinbhinsiún Cuntasaíochta

Ullmhaíodh na ráitis airgeadais de réir an choinbhinsiúin chostais stairiúil. Gan srian a chur leis an bhfaisnéis a thugtar, ullmhaítear na ráitis airgeadais ar bhonn fabhrúithe agus comhlíonann siad ceanglais chuntasaíochta agus nochtaidh an Companies (Northern Ireland) Order 1986 agus Achtanna na gCuideachtaí 1963 go 2003 in Éirinn, na gcaighdeán cuntasaíochta arna n-eisiúint nó arna nglacadh ag an mBord um Chaighdeáin Chuntasaíochta agus ceanglais chuntasaíochta agus nochtaidh arna n-eisiúint ag an Roinn Airgeadais agus Pearsanra, agus an Roinn Airgeadais, sa mhéid is go bhfuil na ceanglais sin cuí.

1.2 Sócmhainní Seasta

- Tá Sócmhainní Seasta Inláimhsithe curtha isteach ag a gcostas nó luacháil don chomhlacht.
- Ríomhtar dímhéas chun méideanna chostas nó méideanna athluacháilte shócmhainní seasta a dhíscríobh laistigh dá saolré úsáideach. Is iad seo a leanas na modhanna a ghlactar agus na rátaí a úsáidtear in aghaidh na bliana:

Trealamh Oifige	20% de réir méid chothroim
Daingneáin & Feistis	10% de réir méid chothroim
Trealamh Ríomhaireachta	33.33% de réir méid chothroim

1.3 Pension Costs

Is ar iasacht a bhí an fhoireann uile a bhí fostaithe ag an gComhlacht i rith na tréimhse. D'fhan na comhaltaí foirne ar iasacht de bheith ina gcomhaltaí dá scéimeanna pinsin féin agus d'aisíoc Tha Boord o Ulstèr-Scotch a gcuid fostóirí. Tá an Roinn Airgeadais agus Pearsanra, an Roinn Airgeadais agus an Roinn Achtúirí Rialtais tar éis a bheith i mbun ullmhúcháin ar scéim pinsin nua i gcomhair na gcomhlachtaí forfheidhmithe Thuaidh/Theas go sonrach. Cé go bhfuil a lán den obair déanta ar an scéim nua, ní dócha go mbeidh sé ar fáil d'earcaigh nua go dtí níos déanaí i 2005.

1.4 Value Added Tax

The Ulster-Scots Agency is not in a position to reclaim VAT. Therefore VAT is included as expenditure and where appropriate capitalised in the value of Fixed Assets.

1.5 Currency Translation

The Ulster-Scots Agency's transactions are effected in the currency of each part of Ireland at the prevailing exchange rate when the transactions are undertaken. The financial statements are presented in in both STG£ and IR£, representing an aggregation of all the transactions for the year translated at the exchange rate of IR£1=STG£0.80 at the year end. Differences arising on the restatement, to the year end exchange rate, of assets and liabilities are adjusted against Income and Expenditure Account.

1.6 Grants

Grants payable to third parties are chargeable to the Income and Expenditure Account in the year to which the recipient carries out the activity, which creates an entitlement to payment of the grant.

1.7 Revenue Grants from the Departments

Revenue grants receivable are recognised in the period in which they are received. Grants receivable as a contribution towards expenditure on a fixed asset are credited to a capital grant reserve and released to the income and expenditure account in the same proportion as the depreciation charged on the relevant assets.

2. GRANTS FROM THE DEPARTMENTS

	2001 Revenue STG£	2001 Capital STG£	2001 Total STG£	1999/2000 Revenue STG£	1999/2000 Capital STG£	1999/2000 Total STG£
Department of Community, Rural and Gaeltacht Affairs	241,983	3,137	245,120	71,583	5,292	76,875
Department of Culture, Arts and Leisure	729,469	9,412	738,881	214,748	15,875	230,623
Total	971,452	12,549	984,001	286,331	21,167	307,498

	2001 Revenue IR£	2001 Capital IR£	2001 Total IR£	1999/2000 Revenue IR£	1999/2000 Capital IR£	1999/2000 Total IR£
Department of Community, Rural and Gaeltacht Affairs	302,479	3,921	306,400	89,479	6,615	96,094
Department of Culture, Arts and Leisure	911,836	11,765	923,601	268,435	19,844	288,279
Total	1,214,315	15,686	1,230,001	357,914	26,459	384,373

The Body was paid grants from money voted by the Northern Ireland Assembly and Dáil Éireann. The NSMC, with the approval of the Finance Ministers, recommended that the grants should be split on a 75:25 basis – DCRGA (75%) and DCAL (25%).

1.4 Cáin Bhreisluacha

Ní féidir le Tha Boord o Ulstèr-Scotch CBL a aiséileamh. Dá bhrí sin tá CBL san áireamh mar chaiteachas agus nuair is cuí caipitithe i luach na Sócmhainní Seasta.

1.5 Aistriúcháin Airgeadra

Déantar idirbhearta Tha Boord o Ulstèr-Scotch san airgeadra a bhíonn in úsáid sa dá chuid d'Éirinn ag an ráta malartaithe a bhíonn i bhfeidhm ag an am sin. Cuirtear na ráitis airgeadais i láthair i bpoint Éireannacha agus i bPoint Steirling araon, rud a léiríonn comhiomlánú de gach idirbheart don tréimhse ag an ráta malartaithe IRE1=STG£0.80 ag deireadh na bliana. Déantar difríochtaí a eascraíonn, maidir leis an ráta malartaithe ag deireadh na bliana, as athlua sócmhainní agus dliteanas, a choigeartú i leith an Chuntais Ioncaim agus Caiteachais.

1.6 Deontais

Maidir le deontais a bhíonn iníoctha le tríú páirtithe, cuirtear ina muirir iad sa Chuntas Ioncaim agus Caiteachais sa bhliain ina ndéanann an faighteoir an ghníomhaíocht a chruthaíonn an teidlíocht.

1.7 Deontais Ioncaim ó na Ranna

Ríomhtar deontais ioncaim infhála sa tréimhse ina bhfaightear iad. Cuirtear deontais infhála i leith caiteachais ar shócmhainn seasta isteach i gcúlchiste dheontais chaipitil agus scaoiltear amach sa chuntas ioncaim agus caiteachais é i gcomhréir leis an ráta dímhéasa a ghearrtar ar an sócmhainní cuí.

2. GRANTS FROM THE DEPARTMENTS

	2001 Ioncam STG£	2001 Caipiteal STG£	2001 Iomlán STG£	1999/2000 Ioncam STG£	1999/2000 Caipiteal STG£	1999/2000 Iomlán STG£
An Roinn Gnóthaí, Pobail, Tuaithe agus Gaeltachta	241,983	3,137	245,120	71,583	5,292	76,875
An Roinn Cultúir, Ealaíon agus Fóillíochta	729,469	9,412	738,881	214,748	15,875	230,623
Iomlán	971,452	12,549	984,001	286,331	21,167	307,498

	2001 Ioncam IR£	2001 Caipiteal IR£	2001 Iomlán IR£	1999/2000 Ioncam IR£	1999/2000 Caipiteal IR£	1999/2000 Iomlán IR£
An Roinn Gnóthaí, Pobail, Tuaithe agus Gaeltachta	302,479	3,921	306,400	89,479	6,615	96,094
An Roinn Cultúir, Ealaíon agus Fóillíochta	911,836	11,765	923,601	268,435	19,844	288,279
Iomlán	1,214,315	15,686	1,230,001	357,914	26,459	384,373

Iocadh deontais leis an gComhlacht ó airgead a vótáil Tionól Thuaisceart Éireann agus Dáil Éireann. Mhol an CATT, le ceadú ó na hAirí Airgeadais, go ndéanfaí deontais a roinnt ar bhonn 75:25 – RCEF (75%) and RGPTG (25%).

3. OTHER OPERATING INCOME

	2001 STG£	2001 IR£	1999/2000 STG£	1999/2000 IR£
Reimbursement of costs from Foras na Gaeilge	10,000	12,500	1,879	2,348

4. STAFF COSTS AND BOARD REMUNERATION

(a) The costs incurred in respect of employees were:

	2001 STG£	2001 IR£	1999/2000 STG£	1999/2000 IR£
Salaries and wages	173,508	216,885	101,927	127,409
Social security costs	13,063	16,329	15,057	18,820
Pension costs	10,780	13,476	10,470	13,088
Vat payments to seconding Departments	13,676	17,094	16,943	21,179
Total Staff costs	211,027	263,784	144,397	180,496

(b) The average weekly number of employees (full time equivalent) was:

	2001 No.	1999/2000 No.
Professional	3	1
Administration	3	2

(c) The costs incurred in respect of these employees were:

	2001 STG£	2001 IR£	1999/2000 STG£	1999/2000 IR£
Professional	110,917	138,646	63,322	79,152
Administration	50,009	62,511	40,440	50,550
Board Remuneration	36,426	45,532	23,692	29,615
Vat payments to seconding Departments	13,675	17,094	16,943	21,179
Total Staff costs	211,027	263,784	144,397	180,496

(d) The number of employees at the end of the year whose emoluments (including pension contributions) fell within the following bands (this represents the annual emoluments) was as follows:

	2001 No.	1999/2000 No.
STG£ 30,000 – STG£ 49,999	1	-
STG£ 50,000 – STG£ 79,999	-	1

(e) The Chief Executive's emoluments, including pension scheme contributions, were as follows:

	2001 STG£	2001 IR£	1999/2000 STG£	1999/2000 IR£
Interim	33,623	42,029	56,075	70,094
Acting	21,450	26,813	-	-

No performance related bonus and no taxable benefits were paid.

3. IONCAM OIBRIÚCHÁIN EILE

	2001 STG£	2001 IR£	1999/2000 STG£	1999/2000 IR£
Aisíocaíocht costas ó Fhoras na Gaeilge	10,000	12,500	1,879	2,348

4. COSTAIS FOIRNE AGUS ÍOCAÍOCHT BOIRD

(a) Ba iad na costais a tabhaíodh i leith fostaithe:

	2001 STG£	2001 IR£	1999/2000 STG£	1999/2000 IR£
Pá agus Tuarastail	173,508	216,885	101,927	127,409
Costais Leasa Shóisialaigh	13,063	16,329	15,057	18,820
Costais Phinsin	10,780	13,476	10,470	13,088
Íocaíochtaí CBL le Ranna a thug comhaltaí foirne ar iasacht.	13,676	17,094	16,943	21,179
Costais Foirne Iomlán	211,027	263,784	144,397	180,496

(b) Ba é meánlíon fostaithe seachtainiúil (coibhéis lánaimseartha):

	2001 Uimh.	1999/2000 Uimh.
Proifisiúnta	3	1
Riarachán	3	2

(c) Ba iad na costais a tabhaíodh i leith na bhfostaithe sin:

	2001 STG£	2001 IR£	1999/2000 STG£	1999/2000 IR£
Proifisiúnta	110,917	138,646	63,322	79,152
Riarachán	50,009	62,511	40,440	50,550
Íocaíocht an Bhoird	36,426	45,532	23,692	29,615
Íocaíochtaí CBL le Ranna a thug comhaltaí foirne ar iasacht.	13,675	17,094	16,943	21,179
Costais Foirne Iomlán	211,027	263,784	144,397	180,496

(d) Seo a leanas an líon fostaithe ag deireadh na bliana ar tháinig a gcuid sochar oifige (lena n-áirítear ranníocaíochtaí pinsin) laistigh de na bandaí seo a leanas (léiríonn sé seo na sochair oifige bhliantúla):

	2001 Uimh.	1999/2000 Uimh.
STG£ 30,000 – STG£ 49,999	1	-
STG£ 50,000 – STG£ 79,999	-	1

(e) Seo a leanas sochair oifige an Phríomhfheidhmeannaigh, lena n-áirítear ranníocaíochtaí scéime pinsin :

	2001 STG£	2001 IR£	1999/2000 STG£	1999/2000 IR£
Eatramhach	33,623	42,029	56,075	70,094
Gníomhach	21,450	26,813	-	-

Ní dhearnadh aon íocaíocht bhreise i gcoibhneas le feidhmíocht ná níor íocadh aon sochar inchánach.

(f) The total emoluments of the Board members (including the Chairperson) were as follows:

	2001	2001	1999/2000	1999/2000
	STG£	IR£	STG£	IR£
	29,797	37,246	30,839	38,549

(g) The number of Board members whose emoluments fell within the following bands was as follows:

	2001	1999/2000
	No.	No.
Nil - STG£ 4,999	8	7
STG£5,000 - STG£ 9,999	1	1

(h) The Interim Chief Executive was a member of PCSPS (NI) civil service superannuation scheme

(i) The Chairperson's emoluments amounted to IR£ 8,285 / STG£6,628 (1999/2000: IR£8,934 / STG£7,147).

5. PERFORMANCE AGAINST KEY FINANCIAL TARGETS

The Department of Culture, Arts and Leisure and the Department of Community, Rural and Gaeltacht Affairs did not consider it appropriate to set key financial targets for the Ulster-Scots Agency for the year ended 31 December 2001. Annual operating plans, including pre-determined indicators, are presented to the North/South Ministerial Council and approved.

6. OTHER OPERATING COSTS

	2001	2001	1999/2000	1999/2000
	STG£	IR£	STG£	IR£
Travel and Subsistence	88,649	110,812	24,354	30,443
Hospitality	11,655	14,569	5,218	6,523
Training	605	757	2,440	3,050
Consultancy	59,881	74,851	53,281	66,601
Advertising and Media	120,729	150,911	20,118	25,148
Electricity	2,481	3,101	3,600	4,500
Insurance	1,992	2,490	527	659
Office Supplies	2,533	3,162	1,166	1,395
Foreign Currency (Gain)/Loss	726	908	(264)	(330)
Rent and Rates	15,127	18,909	4,049	5,061
Audit Remuneration	20,000	25,000	10,000	12,500
Stationery	369	462	3,249	4,061
Telephone	9,557	11,946	3,023	3,779
Meetings	1,436	1,795	-	-
Conference Fees	1,653	2,067	3,300	4,125
Computer Expenses /Communications	141	176	3,913	4,891
Improvements to Premises	3,002	3,752	3,763	4,704
Newspapers, Periodicals	521	652	5,107	6,383
Other Office Costs	6,420	8,026	13,048	16,310
Loss on Disposal of Fixed Assets	1,783	2,230	-	-
Total	349,260	436,576	159,842	199,803

(f) Seo a leanas na sochair oifige iomlána a tugadh do chomhaltaí an Bhoird (lena n-áirítear an Cathaoirleach):

2001	2001	1999/2000	1999/2000
STG£	IR£	STG£	IR£
29,797	37,246	30,839	38,549

(g) Líon na gcomhaltaí boird a raibh a sochar oifige laistigh de na teorainneacha seo thíos:

	2001	1999/2000
	Uimh.	Uimh.
Nil - STG£ 4,999	8	7
STG£5,000 - STG£ 9,999	1	1

(h) Ba bhall den PCSPS (NI) Civil Service Superannuation Scheme é an Príomhfheidhmeannach Eatramhach..

(i) IR£ 8,285 / STG£6,628 (1999/2000: IR£8,934 / STG£7,147) a bhí i sochar oifige an Chathaoirligh

5. FEIDHMÍOCHT I LEITH PRÍOMHSPRIOCANNA AIRGEADAIS

Níor chuí leis an Roinn Cultúir, Ealaíon agus Fóillíochta (RCEF) agus an Roinn Gnóthaí Pobail, Tuaithe agus Gaeltachta (RGPTG) príomhspriocanna airgeadais a leagan síos do Tha Boord o Ulstèr-Scotch don bhliain dár chríoch an 31 Nollaig 2001. Cuirtear pleananna bliantúla oibriúcháin, lena n-áirítear táscairí réamhbheartaithe, faoi bhráid na Comhairle Aireachta Thuaidh/Theas chun ceadú a fháil.

6 COSTAIS OIBRIÚCHÁIN EILE

	2001	2001	1999/2000	1999/2000
	STG£	IR£	STG£	IR£
Taisteal agus Cothabhail	88,649	110,812	24,354	30,443
Aíocht	11,655	14,569	5,218	6,523
Oiliúint	605	757	2,440	3,050
Sainchomhairleoireacht	59,881	74,851	53,281	66,601
Fógraíocht/Meáin	120,729	150,911	20,118	25,148
Leictreachas	2,481	3,101	3,600	4,500
Árachas	1,992	2,490	527	659
Soláthairtí Oifige	2,533	3,162	1,166	1,395
Gnóthachan (cailliúint) ar airgeadra coigríche	726	908	(264)	(330)
Cíos agus Rátaí	15,127	18,909	4,049	5,061
Íocaíocht Iniúcháireachta	20,000	25,000	10,000	12,500
Stáiseanóireacht	369	462	3,249	4,061
Guthán	9,557	11,946	3,023	3,779
Cruinnithe	1,436	1,795	-	-
Táillí Comhdhála	1,653	2,067	3,300	4,125
Speansais Ríomhaireachta /Cumarsáid	141	176	3,913	4,891
Feabhsúcháin ar Áitribh	3,002	3,752	3,763	4,704
Nuachtáin, Tréimhseacháin	521	652	5,107	6,383
Costais Eile Oifige	6,420	8,026	13,048	16,310
Cailliúint ar Dhiúscairt Shócmhainní Seasta	1,783	2,230	-	-
Iomlán	349,260	436,576	159,842	199,803

7. GRANTS

The Agency makes offers of Grant Assistance, which, if accepted, remain valid as commitments of the Agency. Such offers are decommitted when the offer period has expired or the circumstances alter. The total net commitment authorized in respect of the Agency for the 31st December 2001 was STG£492,123 (IR£615,154).

	2001 STG£	2001 IR£	1999/2000 STG£	1999/2000 IR£
Grant commitments at 1 January	620,000	775,000		
Adjustments re opening commitments	(320,000)	(400,000)		
Grant Approvals	505,065	631,331	674,133	842,666
Grants Decommited	(12,942)	(16,177)	-	-
Grant Expenditure	(417,123)	(521,403)	(54,133)	(67,666)
Grant Commitments as at 31 December	375,000	468,751	620,000	775,000

Grant expenditure includes an amount of STG£3,224 (IR£4,030) which represents grant funding in respect of 2001 which was not paid until 2002.

8. FIXED ASSETS

	Computer Equipment STG£	Office Equipment STG£	Fixtures and Fittings STG£	Total STG£	Total IR£
COST					
At 1 January 2001	10,251	9,541	1,375	21,167	26,459
Reclassification of fixed assets					
Additions	-	3,673	8,876	12,549	15,686
(Disposals)	(955)	(1,434)	-	(2,389)	(2,986)
At 31 December 2001	9,296	11,780	10,251	31,327	39,159
ACCUMULATED DEPRECIATION					
At 1 January 2001	3,417	1,908	137	5,462	6,828
Charge for the year	3,099	2,356	1,025	6,480	8,100
Depreciation on disposals	(318)	(287)	-	(605)	(756)
At 31 December 2001	6,198	3,978	1,163	11,338	14,172
NET BOOK VALUE					
At 31 December 2001 (STG£)	3,099	7,803	9,088	19,990	
At 31 December 2001 (IR£)	3,874	9,754	11,360	24,987	24,987
At 31 December 2000(STG£)	6,834	7,633	1,238	15,705	
At 31 December 2000(IR£)	8,542	9,541	1,548	19,631	19,631

9. DEBTORS AND PREPAYMENTS

	2001 STG£	2001 IR£	1999/2000 STG£	1999/2000 IR£
Prepayments	6,236	7,795	1,000	1,250
Accrued Income	3,130	3,913	-	-
	9,366	11,708	1,000	1,250

7. DEONTAIS

Déanann an ghníomhaireacht tairiscintí cúnaimh deontais a bhíonn bailí, má ghactar leo, mar cheanglas de chuid na Gníomhaireachta. Dithiomnaítear tairiscintí den chinéal sin nuair a théann tréimhse na tairisceana in éag nó nuair a thagann athrú ar na himthosca. Ba é an glancheanglas iomlán a údaraíodh i leith na Gníomhaireachta ar 31 Nollaig 2001 ná STG£492,123 (IR£615,154).

	2001 STG£	2001 IR£	1999/2000 STG£	1999/2000 IR£
Ceanglais Deontais ar 1 Eanáir	620,000	775,000		
Coigeartuithe i leith ceanglais tosaigh	(320,000)	(400,000)		
Ceaduithe Deontais	505,065	631,331	674,133	842,666
Deontais a tarraingíodh siar	(12,942)	(16,177)	-	-
Caiteachas Deontais	(417,123)	(521,403)	(54,133)	(67,666)
Ceanglais Deontais amhail an 31 Nollaig	375,000	468,751	620,000	775,000

Áirítear ar an gcaiteachas deontais suim STG£3,224 (IR£4,030) a léiríonn maoiniú deontais i leith 2001 nár íocadh go dtí 2002.

8. SÓCMHAINNÍ SEASTA

	Trealamh Ríomhaireachta STG£	Trealamh Oifige STG£	Daingneáin & Feistis STG£	Iomlán STG£	Iomlán IR£
COSTAIS					
Ag 1 Eanáir 2001	10,251	9,541	1,375	21,167	26,459
Athrangú ar Shócmhainní Seasta					
Breiseanna	-	3,673	8,876	12,549	15,686
(Diúscairtí)	(955)	(1,434)	-	(2,389)	(2,986)
Ag 31 Nollaig 2001	9,296	11,780	10,251	31,327	39,159
DÍMHEAS CARNTHA					
Amhail an 1 Eanáir 2001	3,417	1,908	137	5,462	6,828
Muirear don bhliain	3,099	2,356	1,025	6,480	8,100
Dímheas ar diúscairtí	(318)	(287)	-	(605)	(756)
Amhail an 31 Nollaig 2001	6,198	3,978	1,163	11,338	14,172
GLANLUACH DE RÉIR NA LEABHAR					
Amhail an 31 Nollaig 2001(STG£)	3,099	7,803	9,088	19,990	
Amhail an 31 Nollaig 2001 (IR£)	3,874	9,754	11,360	24,987	24,987
Amhail an 31 Nollaig 2000(STG£)	6,834	7,633	1,238	15,705	
Amhail an 31 Nollaig 2000(IR£)	8,542	9,541	1,548	19,631	19,631

9. FÉICHIÚNAITHE AGUS RÉAMHÍOCAÍOCHTAÍ

	2001 STG£	2001 IR£	1999/2000 STG£	1999/2000 IR£
Réamhíocaíochtaí	6,236	7,795	1,000	1,250
Ioncam Fabhrúithe	3,130	3,913	-	-
	9,366	11,708	1,000	1,250

10. CREDITORS

	2001	2001	1999/2000	1999/2000
	STG£	IR£	STG£	IR£
Grant payable to Govt Departments	-	-	16,113	20,141
Grants payable to Other Bodies	64,559	80,699	-	-
PAYE/NI	3,224	4,030	3,359	4,199
Accruals	86,203	107,755	64,914	81,143
	153,986	192,484	84,386	105,483

11. REVENUE RESERVE

	2001	2001	1999/2000	1999/2000
	STG£	IR£	STG£	IR£
Opening balance at 1 January	(70,162)	(87,703)	-	-
Surplus / (Deficit) for the year	5,825	7,282	(70,162)	(87,703)
Closing balance at 31 December	(64,337)	(80,421)	(70,162)	(87,703)

12. CAPITAL GRANT RESERVE

	2001	2001	1999/2000	1999/2000
	STG£	IR£	STG£	IR£
Opening balance at 1 January	15,705	19,631	-	-
Grant received	12,549	15,686	21,167	26,459
Transfer to Income and Expenditure Account				
Amortisation of Fixed Assets	(6,480)	(8,100)	(5,462)	(6,828)
Funds released on Disposal of Fixed Assets	(1,783)	(2,230)	0	0
Closing balance at 31 December	19,990	24,987	15,705	19,631

Notes on the Cash Flow Statement

13.1 Reconciliation of deficit for the period to net cash inflow from operating activities

	2001	2001	1999/2000	1999/2000
	STG£	IR£	STG£	IR£
Surplus (deficit) for the year	5,825	7,282	(70,162)	(87,703)
Adjustment for non cash transactions				
Depreciation	6,480	8,100	5,462	6,828
Transfer from Capital Grant Reserve	(8,263)	(10,330)	(5,462)	(6,828)
Loss on Disposal of Fixed Assets	1,783	2,230	-	-
Adjustments for movements in working capital				
(Increase)/decrease in debtors	(8,366)	(10,458)	(1,000)	(1,250)
Increase/(decrease) in creditors	69,601	87,001	84,386	105,483
Net cash inflow from operating activities	67,060	83,825	13,224	16,530

10. CREIDIÚNAITHE

	2001	2001	1999/2000	1999/2000
	STG£	IR£	STG£	IR£
Deontais Iníoctha le Ranna Rialtais	-	-	16,113	20,141
Deontais Iníoctha le hEagraíochtaí Eile	64,559	80,699	-	-
ÍMAT/Árachas Náisiúnta	3,224	4,030	3,359	4,199
Fabhruithe	86,203	107,755	64,914	81,143
	153,986	192,484	84,386	105,483

11. CÚLCHISTE IONCAIM

	2001	2001	1999/2000	1999/2000
	STG£	IR£	STG£	IR£
Iarmhéid Tosaigh ag 1 Eanáir	(70,162)	(87,703)	-	-
Barrachas / (Easnamh) don bhliain	5,825	7,282	(70,162)	(87,703)
Iarmhéid Deiridh ag 31 Nollaig	(64,337)	(80,421)	(70,162)	(87,703)

12. CÚLCHISTE DEONTAIS CHAIPITIL

	2001	2001	1999/2000	1999/2000
	STG£	IR£	STG£	IR£
Iarmhéid Tosaigh ag 1 Eanáir	15,705	19,631	-	-
Deontas Faighte	12,549	15,686	21,167	26,459
Aistriú chuig an gCuntas Ioncaim agus Caiteachais Maitheamh ar Shócmhainní Seasta	(6,480)	(8,100)	(5,462)	(6,828)
Cistí scaoilte de bharr diúscairt Sócmhainní Seasta	(1,783)	(2,230)	0	0
Iarmhéid Deiridh ag 31 Nollaig	19,990	24,987	15,705	19,631

Nótaí ar an Ráiteas Faoi Shreabhadh Airgid

13.1 Réiteach an easnamh don tréimhse le glan-insreabhadh airgid ó ghníomhaíochtaí oibriúcháin

	2001	2001	1999/2000	1999/2000
	STG£	IR£	STG£	IR£
Barrachas (Easnamh) don bhliain	5,825	7,282	(70,162)	(87,703)
Coigeartú i leith idirbheart nach idirbhearta airgead tirim iad				
Dímheas	6,480	8,100	5,462	6,828
Aistriú ón gCúlchiste Deontais Chaipitil	(8,263)	(10,330)	(5,462)	(6,828)
Cailliúint ar Dhiúscairt Shócmhainní Seasta	1,783	2,230	-	-
Coigeartuithe i leith gluaiseachtaí i gcaipiteal oibre				
(Méadú)/laghdú ar fhéichiúnaithe	(8,366)	(10,458)	(1,000)	(1,250)
Méadú/(laghdú) ar chreidiúnaithe	69,601	87,001	84,386	105,483
Glan-insreabhadh airgid ó ghníomhaíochtaí oibriúcháin	67,060	83,825	13,224	16,530

13.2 ANALYSIS OF CHANGE IN CASH AND CASH EQUIVALENTS

	2001	2001	1999/2000	1999/2000
	STG£	IR£	STG£	IR£
Cash in bank at 1 January	13,224	16,530	-	-
Net cash inflow from operating activities	67,060	83,825	13,224	16,530
Cash in bank at 31 December	80,284	100,355	13,224	16,530

14. CAPITAL COMMITMENTS

Capital commitments at 31 December 2001 for which no provision has been made:

	STG£	IR£
Contracted	Nil	Nil
Authorised but not contracted	Nil	Nil
Total	Nil	Nil

15. CONTINGENT LIABILITIES

There were no contingent liabilities at 31 December 2001.

16. COMMITMENTS UNDER OPERATING LEASES

The Ulster-Scots Agency had no commitments under Operating Leases during the year.

17. RELATED PARTY TRANSACTIONS

The Ulster-Scots Agency is an arm of The Language Body, a North South Implementation Body sponsored by the Department of Culture, Arts and Leisure and the Department of Community, Rural and Gaeltacht Affairs. The above named Departments are regarded as related parties. During the period the Ulster-Scots Agency has had various transactions with these Departments and with other entities for which DCAL and DCRGA are regarded as the parent department.

None of the Board members, members of key staff or other related parties has undertaken any material transactions with the Ulster-Scots Agency during the year ended 31st December 2001.

13.2 ANAILÍS AR AN ATRÚ AR AIRGEAD TIRIM AGUS AR CHOIBHÉISÍ AIRGID THIRIM

	2001	2001	1999/2000	1999/2000
	STG£	IR£	STG£	IR£
Airgead sa bhanc ag 1 Eanáir	13,224	16,530	-	-
Glan-Insreabhadh airgid ó ghníomhaíochtaí oibriúcháin	67,060	83,825	13,224	16,530
Airgead sa bhanc ag 31 Nollaig	80,284	100,355	13,224	16,530

14. CEANGLAIS CHAIPITIL

Ceanglais chaipitil amhail an 31 Nollaig 2001 nach bhfuil aon soláthar déanta dóibh:

	STG£	IR£
Ar conradh	Nil	Nil
Údaraithe ach gan a bheith ar conradh	Nil	Nil
Iomlán	Nil	Nil

15. DLITEANAIS THEAGMHASACHA

Ní raibh aon dliteanais theagmhasacha ann ag 31 Nollaig 2001.

16. CEANGLAIS MAIDIR LE LÉASANNA OIBRIÚCHÁIN

Ní raibh aon ceanglais maidir le Léasanna Oibriúcháin ag Tha Boord o Ulstèr-Scotch i rith na bliana.

17. IDIRBHEARTA PÁIRTITHE GAOLMHARA

Is cuid é Tha Boord o Ulstèr-Scotch den Fhoras Teanga, Comhlacht Forfheidhmithe Thuaidh / Theas agus tá sé urraithe ag an Roinn Gnóthaí Pobail, Tuaithe agus Gaeltachta agus an Roinn Cultúir, Ealaíon agus Fóillíochta. Féachtar ar na Ranna atá ainmnithe thuas mar pháirtithe gaolmhara. I rith na tréimhse chuaigh Tha Boord o Ulstèr-Scotch i mbun idirbhearta éagsúla leis na Ranna sin agus le haonáin eile, aonáin a meastar RCEF agus RGPTG a bheith ina máthair-ranna orthu.

Níl aon chomhalta Boird, comhalta foirne bainistíochta ná páirtithe gaolmhara eile tar éis tabhairt faoi idirbhearta ábharthacha le Tha Boord o Ulstèr-Scotch i rith na bliana dár chríoch 31 Nollaig 2001.

APPENDIX 3

ACCOUNTS DIRECTION AN FORAS TEANGA/THA BOORD O LEID

ACCOUNTS DIRECTION GIVEN BY THE DEPARTMENT OF CULTURE, ARTS AND LEISURE AND THE DEPARTMENT OF ARTS, HERITAGE, GAELTACHT AND THE ISLANDS WITH THE APPROVAL OF THE FINANCE DEPARTMENTS, IN ACCORDANCE WITH THE NORTH/SOUTH CO-OPERATION (IMPLEMENTATION BODIES) (NORTHERN IRELAND) ORDER, 1999, AND THE BRITISH-IRISH AGREEMENT, ACT, 1999.

The annual accounts shall give a true and fair view of the income and expenditure and cash flows for the financial year, and the state of affairs at the year-end. Subject to this requirement, the Body shall prepare accounts for the financial period ended 31 December 2000 and subsequent years in accordance with:

- (a) the North/South Implementation Bodies Annual Reports and Accounts Guidance;
- (b) other guidance that Finance Departments may issue from time to time in respect of accounts; and
- (c) any other specific disclosures required by sponsoring Departments,

Except where agreed otherwise with Finance Departments, in which case the exception shall be described in the notes to the accounts.

Signed by:

Eddie Rooney
Department of Culture, Arts and Leisure
17 August 2001

Seán Ó Cofaigh
*Department of Arts, Heritage,
Gaeltacht and the Islands*
17 August 2001

AGUISÍN 3

TREOIR DO CHUNTAIS AN FORAS TEANGA/THA BOORD O LEID

TREOIR DO CHUNTAIS ARNA TABHAIRT AG AN ROINN CULTÚIR, EALAÍON AGUS FÓILLÍOCHTA AGUS AN ROINN EALAÍON, OIHDREACHTA, GAELTACHTA AGUS OILEÁN LE FAOMHADH NA ROINNE AIRGEADAIS, DE RÉIR AN NORTH/SOUTH CO-OPERATION (IMPLEMENTATION BODIES) (NORTHERN IRELAND) ORDER, 1999 AGUS AN ACHTA UM CHOMHAONTÚ NA BREATAINE-NA HÉIREANN, 1999.

Tabharfaidh na cuntais bhliantúla léargas fíor agus cothrom ar an ioncam agus caiteachas agus ar shreabhadh airgid don bhliain airgeadais, agus ar staid gnóthaí ag deireadh na bliana. Faoi réir an cheanglais sin, ullmhóidh an Foras cuntais don tréimhse airgeadais dar chríoch an 31 Nollaig 2000 agus blianta ina dhiaidh sin de réir:

- (a) Threoir do Chuntais agus Tuarascálacha Bliantúla na gComhlachtaí Forfheidhmithe Thuaidh/Theas;
- (b) treoir eile a eiseoidh Ranna Airgeadais a eisiúint ó am go chéile i ndáil le cuntais; agus
- (c) aon nochtadh sonrach eile a éilíonn na Ranna urraíochta,

ach amháin má chomhaontaítear a mhalairt le Ranna Airgeadais, agus sa chás sin déanfar cur síos ar an eisceacht sna nótaí a ghabhann leis na cuntais.

Sínithe ag:

Eddie Rooney
An Roinn Cultúir, Ealaíon
agus Fóillíochta
17 Lúnasa 2001

Seán Ó Cofaigh
An Roinn Ealaíon, Oidhreachta,
Gaeltachta agus Oileán
17 Lúnasa 2001

THE LANGUAGE BODY

Report of the Comptrollers and Auditors General

Introduction

1. The Language Body was established under the British-Irish Agreement Act 1999 and the North/South Co-operation (Implementation Bodies) (Northern Ireland) Order 1999. It comprises two agencies, Foras na Gaeilge and the Ulster-Scots Agency.
2. Our report on the Language Body comprises findings specific to the Ulster-Scots Agency.

Audit Opinion

3. We have audited the financial statements of the Language Body for the period ended 31 December 2001.

We have qualified our opinion in regard to expenditure by the Ulster-Scots Agency on foreign travel, which in our opinion had as its main objective the promotion of Ulster-Scots cultural issues outside Ireland, and was consequently beyond the scope of the Agency's objectives, and irregular.

4. We qualified our opinion for the period ended 31 December 2000 on the regularity of grant expenditure. That qualification was based on the absence of North/South Ministerial Council (NSMC) and Finance Ministers' approval of the arrangements for paying grants. Subsequent to the issue of our certificate in respect of the accounts for that year the NSMC and Ministers' approval to both Agencies' arrangements for payment of grants was given retrospectively in March 2005. We have therefore not qualified our opinion in this respect for the year ended 31 December 2001.
5. The Ulster-Scots Agency presented draft accounts for the year ended 31 December 2001 during 2002, but because of the delays in clearing the 2000 accounts, the audit of the 2001 accounts was not finalised until 2005.

Ulster-Scots Agency

Internal Audit Reviews

6. As part of the audit of the accounts of the Agency for the period ended 31 December 2001, our staff examined and reviewed Internal Audit's work.
7. Internal Audit reported in October 2001 that a system of internal control was largely non-existent. It found that even the basics of regularity and propriety were absent. However, in April 2003, Internal Audit reported that a Policy and Procedures Manual had been put in place to provide the Agency with guidance to enable it to act in a manner that is expected of a public sector body.
8. Our findings, set out in the following paragraphs, have taken account of the work of the Internal Audit Unit.

Foreign Travel

Background

9. The legislation establishing the Ulster-Scots Agency defines the functions of the Ulster-Scots Agency as:

"promotion of greater awareness and use of Ullans and of Ulster-Scots cultural issues, both within Northern Ireland and throughout the island".

It describes Ullans as the variety of the Scots Language traditionally found in parts of Northern Ireland and Donegal. 'Ulster-Scots cultural issues' are defined as those which relate to the cultural traditions of the part of the population of Northern Ireland and the border counties which is of Scottish ancestry and the influence of their cultural traditions on others, both within the island of Ireland and in the rest of the world.

AN FORAS TEANGA

Tuarascáil na nArd-Reachtaí Cuntas agus Ciste

Réamhrá

1. Bunaíodh an Foras Teanga faoi Acht Chomhaontú na Breataine - na hÉireann 1999 agus agus an tOrdú Comhoibríthe Thuaidh/Theas (Forais Fhorfheidhmithe) (Tuaisceart Éireann) 1999. Tá dhá ghníomhaireacht ann, mar atá Foras na Gaeilge agus Tha Boord ó Ulstèr-Scotch.
2. Cuimsíonn ár dtuarascáil faoin bhForas Teanga cinnidh áirithe a bhaineann le Tha Boord o Ulstèr-Scotch go saineiúil.

Tuairim Iniúchta

3. Tá iniúchadh déanta againn ar ráitis airgeadais an Fhorais Teanga don tréimhse dar chríoch 31 Nollaig 2001.

Tá cáilíocht déanta againn ar ár dtuairim faoi chaiteachas Tha Boord o Ulstèr-Scotch ar thaisteal thar lear, a raibh sé de phríomhchuspóir leis cur chun cinn saincheistanna cultúir Ultach-Albanach lasmuigh d'Éireann, rud a sháraigh inár dtuairim dá bhrí sin réimse chuspóirí na Gníomhaireachta, agus a bhí neamhrialta.

4. Cháilíomar ár dtuairim don tréimhse dár chríoch 31 Nollaig 2000 ar rialtacht an Chaiteachais Deontais. Bhí an cháilíocht sin bunaithe ar cheadú a bheith in easnamh ón gComhairle Aireachta Thuaidh / Theas (CATT) agus ó na hAirí Airgeadais le haghaidh na socrúithe d'íoc na ndeontas. I ndiaidh dúinn ár nDeimhniú i leith chuntas na bliana sin a éisiúint, fuarthas ceadú go siarghabhálach ón gCATT agus ó na hAirí Airgeadais i Marta 2005. Dá bhrí sin, níl cáilíocht déanta againn ar an mbonn sin don bhliain dár chríoch 31 Nollaig 2001.
5. Chuir Tha Boord o Ulstèr-Scotch dréachtchuntais don bhliain dár chríoch 31 Nollaig 2001 ar fáil i rith 2002, ach de bharr na moille a bhain le próiseáil chuntais 2000, níor críochnaíodh an t-iniúchadh ar chuntais 2001 go dtí 2005.

Tha Boord o Ulstèr-Scotch

Athbhreithníte ar Iniúchadh Inmheánach

6. Mar chuid d'iniúchadh chuntais ag Tha Boord o Ulstèr-Scotch don tréimhse dár chríoch 31 Nollaig 2001, scrúdaigh agus d'athbhreithnigh ár bhfoireann obair an Iniúcháir Inmheánaigh.
7. Thuairiscigh an tIniúchadh Inmheánach i nDeireadh Fómhair 2001 gur ar éigean a bhí aon chóras rialaithe inmheánach ann. Fuarthas nárbh ann de na bunghnéithe fiú de rialtacht agus de chuibheas. I mí Aibreáin 2003 áfach, thug an tAonad Iniúchta Inmheánaigh le fios go raibh Lámhleabhar Polasaí agus Nósanna Imeachta curtha i bhfeidhm chun treoir a chur ar fáil don Ghníomhaireacht conas gníomhú de réir mar a mbeifí ag súil leis i gcás forais san earnáil phoiblí.
8. Tá ár gcuid cinntí leagtha amach sna hailt seo a leanas. Cuirimid san áireamh iontu obair an Aonaid Iniúchta Inmheánaigh.

Taisteal Thar Lear

Cúlra

9. Sainmhínítear feidhmeanna Tha Boord o Ulstèr-Scotch mar seo a leanas sa reachtaíocht a bhunaigh é:

“feasacht níos fearr ar an Ultais agus úsáid na hUltaise agus gnéithe cultúrtha Albanais Uladh a chur chun cinn, taobh istigh de Thuaisceart Éireann agus ar fud an oileáin.”

Cuireann se síos ar an Ultais mar an cineál sin de theanga na Albanaise a fhaightear go traidisiúnta in áiteanna i dTuaisceart Éireann agus i nDún na nGall. Is é an sainmhíniú a thugtar ar ‘ghnéithe cultúrtha Albanais Uladh’ ná iad sin a bhaineann le traidisiúin chultúrtha na coda sin de dhaonra Thuaisceart Éireann agus de chontaethe na teorann ar de bhunadh na hAlban iad agus an tionchar atá ag traidisiúin chultúrtha na ndaoine sin ar dhaoine eile, ar oileán na hÉireann agus ar fud an domhain araon.

10. Board members of the Agency have responsibility for the functions of the Agency. The day to day management and control generally of the administration and business of the Agency are exercised by a Chief Executive who is appointed by the Language Body, subject to the approval of NSMC.

Regularity of transactions

11. It is recognised that Ulster-Scots cultural issues extend to the influence of the Ulster-Scots traditions on others outside the island of Ireland. However, the functions of the Agency quoted at paragraph 9 above do not extend to the promotion of Ullans and Ulster-Scots cultural issues outside the island of Ireland. The promotion of the awareness of Ulster-Scots cultural issues is, under the Implementation Order, restricted to the island of Ireland.
12. A number of foreign visits were made by Agency representatives. The former Chairman and the Interim Chief Executive visited the USA and Canada in January 2001 to 'test the water' and attempted to form some key relationships that would form a platform for future developments. They held "an intensive round of meetings with politicians, journalists, civil servants and key opinion formers in a number of Eastern and Southern States where it was evident that an appetite existed for Scots/Irish Ulster-Scots culture".
13. A further visit took place in April 2001, involving a larger representation by the Agency – the former Chairman, Interim Chief Executive, most of the Board members, a photographer, and five musicians. It culminated in the launch on Capitol Hill, Washington, on 5 April 2001, of the International Research Network for Ulster-Scots. The Agency considered that the launch of the Network 'contributed to raising public awareness of Ulster-Scots in the United States in very influential circles; placed Ulster-Scots on the world stage and won it new-found friends in important places in the United States'. The cost of the visit was estimated by the Agency at STG£50,000 (IR£62,500).
14. About 40 people, including the former Chairman, some members of the Board, and some bandsmen, visited Viareggio in Italy in February 2001. The cost to the Agency of this visit was stated by a Public Relations (PR) Activity Report prepared for the Agency to be STG£4,748 (IR£5,935), plus flights at STG£1,629 (IR£2,063) and accommodation. The PR Activity Report identified the benefits of the visit, which included:
- ❖ positive press coverage of the local bands;
 - ❖ substantial positive coverage by two journalists whom the Agency hosted;
 - ❖ placing Ulster-Scots in an international context; and
 - ❖ demonstration of strong musical tradition within the Ulster-Scots culture.
15. The Agency's statement of the benefits derived from the visits to the United States, Canada and Italy indicates that it considers the promotion of Ulster-Scots issues outside Ireland as an end in itself. A consultancy report in April 2001 states that "in promoting Ulster-Scots generally, a key objective for the Agency has been to develop the largely untapped international dimensions of the culture and to build links between Ulster-Scots groups around the world".
16. The Agency referred us to the Corporate Plan which had been approved by the two sponsoring Departments, the Finance Ministers and the NSMC and which stated that the Agency would take advantage of opportunities to promote the Ulster-Scots language, culture and history throughout the island of Ireland and beyond. The Agency added that it was their belief that the intention of the Agreement was not to restrict the work of the Agency and that clearly this was not the intention of those drafting the legislation in that the same restrictions were not placed on the other part of the Language Body, Foras na Gaeilge.
17. The view of the Department of Culture, Arts and Leisure (DCAL), with which the Department of Community Rural and Gaeltacht Affairs (DCRGA) agrees, is that the legislation does not forbid the Agency from activity and travel outside the island of Ireland, but that there must be a demonstrable link between such expenditure and the Agency's statutory remit of promoting the Ulster-Scots culture and language both within Northern Ireland and throughout the island. We agree with this.

10. Bíonn na Comhaltaí Boird freagrach as feidhmeanna na Gníomhaireachta. Cuireann Príomhfheidhmeannach an bhainstíocht ó lá go lá agus gnáthchúram riarachán agus gnó na Gníomhaireachta i gcrích. An Foras Teanga, faoi féir cheadú an CATT, a cheapann an Príomhfheidhmeannach.

Rialtacht na mBeart

11. Aithnítear go síneann cúrsaí cultúrtha Albanais Uladh amach chomh fada leis an tionchar a imríonn traidisiúin Albanais Uladh ar dhreamanna taobh amuigh d'oileán na hÉireann. Ní fhorálann feidhmeanna na Gníomhaireachta a luaitear in alt 9 thuas cur chun cinn na hUltaise agus cúrsaí cultúrtha Albanais Uladh taobh amuigh d'oileán na hÉireann áfach. Tá an cur chun cinn a dhéanfaí ar chúrsaí cultúrtha Albanais Uladh teoranta d'oileán na hÉireann, faoin Ordú Forfheidhmithe.
12. Thug ionadaithe na Gníomhaireachta roinnt cuairteanna thar lear. Thug an iar-Chathaoirleach agus an Príomhfheidhmeannach Eatramhach cuairt ar Stáit Aontaithe Mheiriceá agus ar Cheanada i mí Eanáir 2001 'mar thástáil' agus tugadh faoi roinnt eochairchaidreamh a chothú a bheadh mar bhunús le cúrsaí a chur chun cinn ina dhiaidh sin. Bhí 'sraith dianchruinnithe' acu 'le polaiteoirí, iriseoirí, státseirbhísigh agus daoine a raibh baint lárnach acu le cothú na tuairimíochta i roinnt Stát sa deisceart agus san oirthear, áiteanna ar léir go raibh dúil ag daoine sa chultúr Albanach Uladh.'
13. Eagraíodh turas eile i mí Aibreáin 2001, ar ghlac grúpa ionadaithe níos mó ón nGníomhaireacht páirt ann - an iar-Chathaoirleach, an Príomhfheidhmeannach Eatramhach, formhór de bhaill an Bhoird, grianghrafadóir agus cúigear ceoltóirí. Tháinig an turas chun buaice ar Capitol Hill, Washington, ar 5 Aibreán 2001, mar ar seoladh an International Research Network for Ulster-Scots. Thuairimigh an Ghníomhaireacht gur chuir seoladh an Network 'le feasacht an phobail ar Albanais Uladh sna Stáit Aontaithe a mhéadú i measc daoine an-chumhachtacha; gur chuir sé Albanais Uladh ar an stáitse domhanda agus gur chothaigh sé dea-chaidreamh nua in áiteanna tábhachtacha sna Stáit Aontaithe'. Rinne an Ghníomhaireacht amach gur STG£50,000 (IR£62,500) an costas a bhí ar an gcuairt.
14. Thug tuairim is dhá scór daoine cuairt ar Viareggio na hIodáile mí Feabhra na bliana 2001, ina measc an iar-Chathaoirleach, roinnt comhaltaí Boird agus roinnt bannadóirí. Dúradh i dTuarascáil Imeachtaí a chuir comhlacht cairdímh phoiblí i dtoll a chéile don Ghníomhaireacht, gur STG£4,748 (IR£5,935) a chosain an chuairt seo ar an nGníomhaireacht, móide eiltí a raibh STG£1,629 (IR£2,063) orthu agus lóistín. Rianaigh an Tuarascáil Imeachtaí buntáistí an turais, ina measc:
- ❖ tuairiscí dearfacha ar na bannaí áitiúla sna meáin chumarsáide;
 - ❖ tuairisceoireacht dhearfach shubstaintiúil ó bheirt iriseoirí a fuair aíocht ón nGníomhaireacht;
 - ❖ Albanais Uladh a lonnú i gcomhthéacs idirnáisiúnta; agus
 - ❖ léiriú ar thraidisiún láidir ceoil mar chuid de chultúr Albanais Uladh.
15. Tugann ráiteas na Gníomhaireachta faoi na buntáistí a baineadh as dul ar cuairt go dtí na Stáit Aontaithe, Ceanada agus an Iodáil le tuiscint gur leor ann féin mar aidhm, cúrsaí Albanais Uladh a chur cinn taobh amuigh d'Éirinn. Deir tuarascáil chomhairleoireachta i mí Aibreáin 2001 gur 'phríomhchuspóir de chuid na Gníomhaireachta, agus Albanais Uladh á cur chun cinn go ginearálta, ab ea forbairt a dhéanamh ar na gnéithe idirnáisiúnta den chultúr a bhí faoi cheilt, cuid mhaith, agus na ceangail a neartú idir ghrúpaí Albanacha Ultacha ar fud an domhain'.
16. Agus an cheist seo á phlé againn leis an nGníomhaireacht, thagair siad don Phlean Corparáideach a bhí ceadaithe ag an dá Roinn urraíochta, na hAíre Airgeadais agus an CATT agus a dúirt go mbainfidís leas as deiseanna do chur chun cinn teanga, cultúir agus stair na nUltach Albanach ar fud oileán na hÉireann agus i gcéin. Dúirt an Ghníomhaireacht freisin gurbh í a tuairim siúd nach raibh sé i gceist sa Chomhaontú go gcuirfí srian ar obair na Gníomhaireachta agus gur léir nárbh é seo a bhí ar intinn ag lucht dréachtaithe na reachtaíochta sa mhéid is nach raibh na srianta céanna ar an nGníomhaireacht eile de chuid an Fhorais Teanga, Foras na Gaeilge.

18. In 2005 DCAL put in place a new protocol with the Agency covering the approval, processing and accountability of funded activities and travel outside the island of Ireland. Under the protocol, approval to such activities and travel may be given only if all the following criteria are met:

- (1) the travel and associated expenditure are essential to the effective discharge of the Agency's statutory remit;
- (2) the expenditure is directly linked to the Agency's remit, and to the achievement of one or more of its Corporate and Business Objectives as set out in the Agency's Plans;
- (3) that linkage can be demonstrated, quantified and time-tabled in terms of the benefits the Agency expects to derive from the expenditure concerned;
- (4) the expenditure is an efficient, economic and cost effective use of Agency resources and that there are no cheaper alternatives;
- (5) the grade/position and numbers of staff and Board Members travelling and their period of absence are appropriate and can be justified, and that arrangements have been made by the CEO to ensure the continuance of Agency business during their absence;
- (6) venues for meetings, mode of travel, routes, itineraries and overnight accommodation have been selected to minimise costs.

DCAL told us that the Agency Board had endorsed the wording of the protocol.

Other Issues

19. The Internal Audit raised a number of concerns about management and control including the vouching and substantiating of entertainment expenses. While they are not material in the overall context of the accounts, we share these concerns. The Agency accepted the report's findings together with the related recommendations. A revised framework of controls was introduced in late 2001 and we have been assured by the Agency that the controls are now operating. We intend to examine the operation of these controls in subsequent audits.

Conclusions

20. The Board of a public body is required to ensure that controls are in place from which they can take assurance as to the regularity and propriety of the expenditure for which they are responsible.

21. It is of concern to note that Internal Audit reported in October 2001 that a system of internal control was largely non-existent and that the basics of regularity and propriety were absent. The Agency has stated that in 2001 it was a new body, set up in December 1999 under the Belfast Agreement; that it was in the process of establishing itself as a body and putting in place the necessary protocols and systems; and that additional procedures and controls have since been established which should ensure that expenditure incurred is within the Agency's remit. We welcome in particular the introduction of the controls referred to in paragraphs 7 and 18 above. We will be seeking to assure ourselves during future audits that the controls that have been put in place are effective.

JOHN PURCELL

*Irish Comptroller and Auditor General
Dublin Castle
Dublin 2
Ireland*

16 December 2005

J M DOWDALL

*Comptroller and Auditor General
for Northern Ireland
106 University Street
Belfast, BT7 1EU*

16 December 2005

17. Is é tuairim na Roinne Cultúir, Ealaíon agus Fóillíochta (RCEF), lena n-aontaíonn an Roinn Gnóthaí Pobail, Tuaithe agus Gaeltachta (RGPTG) nach gcuireann an reachtaíocht cosc ar an nGníomhaireacht dul i mbun gníomhaíochtaí nó taistil lasmuigh d'oileán na hÉireann ach go gcaithfidh nasc inléirithe a bheith ann idir a leithéid de chaiteachas agus feidhm reachtúil na heagraíochta chun an cultúr Albanach-Ultach agus an Ultais a chur chun cinn, laistigh de Thuaisceart Éireann agus ar fud an oileáin araon. Táimid ar aon aigne leis an tuairim seo.
18. I 2005 chuir RCEF dréachtchonaradh i bhfeidhm le Tha Boord o Ulstèr-Scotch a phléigh ceadú, próiseáil agus cuntasacht gníomhaíochtaí maoinithe agus taisteal lasmuigh d'oileán na hÉireann. De réir an dréachtchonartha seo, ní féidir gníomhaíochtaí nó taisteal dá leithéid a cheadú ach amháin i gcás go gcomhlíontar na critéir seo a leanas:
- (1) go mbíonn an taisteal agus an caiteachas a bhaineann leis riachtanach chun sainchúraimí reachtúla na Gníomhaireachta a chomhlíonadh go héifeachtach;
 - (2) go mbíonn an caiteachas ceangailte go díreach le téarmaí tagartha na heagraíochta, agus le baint amach ar a laghad ceann amháin de na Cuspóirí Corparáideacha agus Gnó mar a chuirtear síos orthu i bPleananna na Gníomhaireachta;
 - (3) gur féidir ceangal a thaispeáint, a thomhas agus amhlár a chruthú dó i leith na mbuntáistí a bhfuil an Gníomhaireacht ag súil leis de bharr an chaiteachais;
 - (4) go mbíonn an caiteachas éifeachtúil, eacnamaíoch agus éifeachtach ó thaobh costas de mar úsáid acmhainní na Gníomhaireachta agus nach mbíonn rogha níos saoire ar fáil;
 - (5) go mbíonn grád/post agus líon na foirne agus na gComhaltaí Boird a bhíonn ag taisteal agus fad na tréimhse a mbeidís as láthair ón ionad oibre cuí agus inchosanta, agus go mbíonn socruithe déanta ag an bPríomhfhéidhmeannach chun a chinntú go mbeidh leanúnachas gnó ann i rith na tréimhse a mbeidís as láthair;
 - (6) go roghnaítear láithreacha do chruinnithe, modhanna taistil, bealaí, cursaí taistil agus lóistín thar oíche chun costais a laghdú.

Dúirt RCEF linn gur thacaigh Bord na heagraíochta le foclaíocht an dréachtchonartha.

Saincheisteanna Eile

19. Tharraing an tAonad Iniúchta Inmheánaigh aird ar roinnt ábhar imní maidir le bainistiú agus rialú, ina measc dearbhú agus cruthú costas aíochta. Cé nach bhfuil siad ábhartha i gcomhthéacs iomlán na gcuntas, fós is cúis imní dúinn iad. Ghlac Tha Boord o Ulstèr-Scotch le torthaí na tuarascáil agus leis na moltaí a bhain leis. Cuireadh creat rialaithe athbheithnithe i bhfeidhm i dtreo dheireadh 2001 agus chinntigh an Gníomhaireacht dúinn go bhfuil na rialacháin i bhfeidhm anois. Tá sé i gceist againn athbheithniú a dhéanamh ar fheidhmiú na rialachán seo in iniúchtaí eile amach anseo.

Conclúidí

20. Bíonn ar Bhord comhlachta phoiblí a chinntiú go mbíonn rialacháin i bhfeidhm ar féidir leo cinnteacht a bheith acu i leith rialtacht agus cuibheas an chaiteachais a mbíonn siad freagrach as.
21. Is ábhar imní é gur thuairiscigh an tIniúchadh Inmheánach i mí Dheireadh Fómhair 2001 gur ar éigean má bhí aon chóras rialaithe inmheánach ann, agus go raibh bunghnéithe na rialachta agus na cirte in easnamh. Tá ráite ag an nGníomhaireacht gur chomhlacht nua a bhí inti sa bhliain 2001, a bunaíodh i mí na Nollag 1999 faoi Chomhaontú Bhéal Feirste / Aoine an Chéasta; go raibh sí ag iarraidh bonn eagraíochtúil a chur fúithi féin agus na prótacail agus na córais riachtanacha a chur ar bun; agus go bhfuil prótacail agus córais bhreise curtha ar bun san eagraíocht ó shin ar cheart go ndeimhneoidís go bhfuil an caiteachas uile faoi réir shainchúram na Gníomhaireachta. Fáiltimid go háirithe roimh thabhairt isteach na rialaithe a dtagraítear dó in alt 7 agus 18 thuas. Beimid ag lorg dearbhaithe nuair a dhéanfar iniúchtaí amach anseo go bhfuil na córais rialaithe atá curtha i bhfeidhm éifeachtach.

JOHN PURCELL

*Ard-Reachtair Ciste agus Cuntas
Caisleán Bhaile Átha Cliath
Baile Átha Cliath 2
Éire*

16 Nollaig 2005

J M DOWDALL

*Ard-Reachtair Ciste agus Cuntas
Thuaisceart Éireann
106 Sráid na hOllscoile
Béal Feirste BT7 1EU*

16 Nollaig 2005



Tha Boord o **Ulstèr**-Scotch
Ulster-**Scots** Agency



Foras na Gaeilge